

Joyce Lexicography Volume Nineteen

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part Two.

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος Greek : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος Greek : of the artificer's skill) (δαίδαλος Greek : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος Greek : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα πάντα Greek : all cunning works) (δαίδαλον Greek : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus Latin masculine: skillful, artfully constructed) (daedala Latin feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!)	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

Edited by **C. George Sandulescu.**

Redacted by **Lidia Vianu.**

In four volumes: ISBN 978-606-8366-42-5, 978-606-8366-43-2, 978-606-8366-44-9, 978-606-8366-45-6

Our academic Publishing House is today in a position of issuing four volumes simultaneously, totalling **1,500** pages. They all deal with one single aspect of the 'story' or 'narrative' of James Joyce's last book entitled *Finnegans Wake*. That single aspect of it is **THE CHARACTERS**—real, potential, hypothetical, or possible. They are ALL mentioned by Joyce, and discussed and explained in fairly great detail by Adaline Glasheen, in her book *A Third Census of Finnegans Wake*, put on the market almost 40

years ago, in 1977.

But the great drawback of Glasheen's book at the time was that it was **alphabetically** organized, which made sustained and systematic use difficult, slow, imprecise.

We have done two very important changes to the text: we have first removed ALL explanations, and, secondly, we have rearranged all entries in their normal order of occurrence in the text, when the text is being read line by line. In slightly more technical terms, we have **linearized** all entries, and thus obtained the same complete inventory of names of persons in a different order. In this way, the reader of one passage or another has at his disposal a safe catalogue of all the characters occurring in the passage under scrutiny. The list is reliable, having been made by a recognized Joyce authority, who devoted all her life to the production of this work (she had published *A First Census* in 1956, and *A Second*, more developed one, in 1963).

We do hope that the present four volumes, giving the relevant information in **GRID-form**, will be considered by both scholars and students of Joyce's work as a most **useful additional tool**. It substantially contributes to making *Finnegans Wake* more understandable to the general public everywhere!

Joyce Lexicography Volume Nineteen

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part Two.

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος Greek : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος Greek : of the artificer's skill) (δαίδαλος Greek : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος Greek : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα πάντα Greek : all cunning works) (δαίδαλον Greek : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus Latin masculine: skillful, artfully constructed) (daedala Latin feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!)	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	



ISBN: 978-606-8366-44-9

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Adaline Glasheen

Cover Design, Illustrations, and overall Layout: **Lidia Vianu**

Subediting: Corina Catrangiu.

Proofreading: Corina Catrangiu, Violeta Baroană, Sabina Cârnău, Alexandra Munteanu.

Typing: Valeria Anghel, Violeta Baroană, Valentina Bănuț, Irina Borțoi, Daniela Chiriță, Miruna Iacob, Laura Marinica, Violeta Mavrodin, Ștefan Mălaimare, Monica Necula, Iulia Pîslaru, Alexandra Țucă, Diana Voicu, Marcela Zorland.

IT Expertise: Cristina Petrescu, Simona Sămulescu.

Publicity: Violeta Baroană.

Logo: Manuela Stancu.

Acknowledgements

Adaline Glasheen: *Third Census of Finnegans Wake. An Index of the Characters and Their Roles*. University of California Press, 1977.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



București 2013

Joyce Lexicography Volume Nineteen

Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part Two.

Episodes Nine to Twelve. The Middle Two Hundred Pages.

Edited by

C. George Sandulescu

Redacted by **Lidia Vianu**



București 2013

Table of Contents

C. George Sandulescu	Glasheen linearized at long last!	p. 5
Adaline Glasheen's <i>Third Census</i> Linearized: A Grid		9
Episode Nine		9
Episode Ten		110
Episode Eleven		226
Episode Twelve		427

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Vol. 1. The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

Vol. 2. Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

Vol. 3. A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

Vol. 4. A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

Vol. 5. A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

Dedicated to Stephen J. Joyce. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

Vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

Vol. 7. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

Dedicated to Clive Hart. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

Vol. 8. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

3

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. 9. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. 10. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. 11. Literary Allusions in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

Vol. 13. *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol. 14. *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol. 15. *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

C. George Sandulescu
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.**

4

Vol. 16. Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol. 17. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

Vol. 18. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

Vol. 19. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

Vol. 20. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Glasheen Linearized at Long Last!

Editing Glasheen *Census Three* for linearizing purposes, a famous Dickens earworm was constantly pestering my ears and silent vocal chords—it was the best of times, it was the worst of times, it was the age of looming hope, it was the age of utter despair! That is why it took so long! Months upon months of disentangling.

So indeed it was, for the mistakes and inaccuracies of form and redaction are legion! One thing is more than certain: the brilliant Joyce scholar Adaline Glasheen is, unfortunately, a fairly poor lexicographer! That is why, the production of the linearization took such a long time. Just imagine the fact that she resorts to the use of **the asterisk** to denote her 'I don't know's!' And it is unimaginable that she adds the blooming same asterisk even to the phrase "***Persse O'Reilly**", which denotes in the very first place the blooming central character, Mr Earwicker! It is only the superficial Joyce experts who can praise the original book. And they do that, quite rightly, for content, but never for the expression of that content... Whether they realize the

difference or not!

If you cast a glance at the cover and the technical page of any of the four Glasheen Grid volumes we are issuing simultaneously, you will see that between October 2012 and April 2013 several persons have been working practically full time—**Professor Lidia Vianu in the very first place (for this relief much thanks!)**— to remove the Glasheen explanations, and separate **fact** from **comment**, thus proceeding to the transformation of the *Third Census* into a **mere Grid of Proper Names**—a complete listing of *Finnegans Wake* characters, as identified by Adaline, of course! Arranged by line, and place in line, rather than alphabetically.

Non-linearized, alphabetical Glasheen was practically worthless, for it was not at all text/passage-oriented. Idea-oriented perhaps it was. But I maintain here that we are now past that stage.

The purpose of the Joyce lexicography programme is exclusive text-focusing rather than rambling about *heliotrollops*! (FW603.28:4)

What is Glasheen's "Third" Census about? First, it must be said that there were two other versions before it—The *First Census* published in 1956, and the *Second Census* published in 1963. Secondly, it must be stated that this really is a **Person Dictionary**, mentioning all the persons occurring in the book. It is a "list" in exactly the same way in which Louis Mink's *Gazeteer* is a **Place Dictionary**. Taken together, they cover most of

the **Pragmatics** of the book called *Finnegans Wake*.

The Person Dictionary is here, I repeat, a mere **GRID**, in that absolutely **all explanations of names have been removed**. It is up to the reader to discover the background information about them elsewhere. Either electronically, or through reference books, and encyclopaedias. **I repeat**: it is not at all the job of the Grid of Names to give explanations of any kind (the occasional comments here and there are rare, not systematic, and should be taken as necessary exceptions for self-evident reasons).

Literary lexicography is not at all meant as a tool for 'cultural studies', but rather its express purpose is for **very close textual analysis of the Joyce text only** with a view to finding out what the ultimate meaning of *Finnegans Wakes* is—the **fundamental reason** for which it was written. **And why!** Clive Hart, and his whole generation, had given up the search formally and definitively when they closed down their *Finnegans Wake Journal* in the mid-1980's, after twenty solid years of publication. That search should be assimilated to the "historical quest for the source of the Nile"! Without, unfortunately, the same degree of success. The very purpose of this lexicography series is **to return to that quest with maximal force**, for as long as we do not truly know **what *Finnegans Wake* is really about**. As such, it is a plea for a collective effort in order to

find out, in a few words – “alles läßt sich in drei Worten sagen”¹ – (another obsessive earworm of mine!) what exactly and precisely *Finnegans Wake* is about. Without fluffing around with a pseudo-narrative-thread that is not worth much at all, at all...

Monaco, 20 March 2013 (the First Day of Spring and Joycean Hope!)

C. George Sandulescu

¹ The German quotation above is the epigraph to Ludwig Wittgenstein's *Tractatus Logico-Philosophicus* (1918), first published and translated in 1922 by Charles Ogden himself. Charles Ogden again – **the one who recorded James Joyce's voice** at King's College, London, at more or less the same time – in the 1920's! Here is the German quotation in full, as given by Wittgenstein himself (accompanied by an English translation, for the use of those Joyce scholars with insufficient German to fully understand it).

“...und alles, was man weiß, nicht bloß, rauschen und brausen gehört hat, läßt sich in drei Worten sagen.”
(Kürnberger) “...and whatever a man knows, whatever is not mere rumbling and roaring that he has heard, can be said in three words.” (Kürnberger)

PART TWO

9. Episode NINE (41 pages, from 219 to 259)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is!”

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 219			
219.02:3	Feenichts	Faerie Queene		
219.02:3	Feenichts	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
219.02:3	Feenichts	Mick and Nick		
219.02:3	Feenichts	Phoenix		
219.05:3	massinees.	Léonide Massine		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

10

219.08:6	ghosters,	Hamlet		
219.09:1	Holy Genesis	St Genesis		
219.09:2	Genesis	Guinness		
219.10:4	Elderships	Elders		
219.12:2	, Galorius Kettle,	Galorious Kettle		
219.12:4	, Pobiedo Lancey	Pobiedo Lancey		
219.12:7	Pierre Dusort,	Pierre Dusort		
219.12:7	Pierre Dusort,	Lia Fail	➔ Pierre Dusort	
219.13:3	Caesar-in-Chief looks.	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
219.13:3	Caesar-in-Chief looks.	Chief		
219.14:1	Adelphi	*Philadelphian		
219.14:4	Brothers Bratislavoff (*Brothers Bratislavoff		
219.14:6	(Hyrcan and Haristobulus),	Hyrcan and Aristobulus		
219.14:8	Haristobulus),	Aristobulus		
219.15:	?	Gad		
219.15:2	humpteen dumpteen	Humpty Dumpty		
219.15:8	King's Hoarsers	King's Men		
219.16:4	Queen's	Faerie Queene		
219.16:4	Queen's Mum.	King's Men		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

11

219.16:5	Mum.	Mick and Nick		
219.16:7	wordloosed over seven seas crowdblast	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
219.16:7	wordloosed	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
219.18:3	fern may cald us until firn make cold.	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
219.18:11	. The Mime of Mick, Nick	Mick and Nick		
219.19:6	Maggies,	*Maggies		
219.19:10	Ballymooney	Bill, Billy		
219.22:	?	Four		
219.22:1	# GLUGG (*Glugg and Chuff		
219.22:2	(Mr Seumas McQuillad,	Mr Seumas McQuillad and Mr Sean O'Mailey		
219.24:1	, the bold bad bleak boy	Clive Sollis		
219.24:1	the bold bad bleak boy	William Blake (1757-1827)	➔ Dragon Man, Zoas	
219.24:3	bad bleak	Black Dillon		
	FW 220			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

12

220.02:	?	Milly (Millicent) Bloom		
220.03:2	FLORAS (Floras		
220.03:6	St. Bride's	Miss Biddy O'Brien		
220.04:4), a month's bunch of pretty maidens	*Twenty-nine	→ Floras	
220.07:1	# IZOD (Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
220.07:2	(Miss Butys Pott,	*Miss Butys Pott	→ Beauty Spot	
220.07:7	attendantess	Dante Alighieri (1265-1321)		
220.09:12	cloud	?Nuvoletta		
220.10:7	Glugg,	*Glugg and Chuff		
220.11:1	# CHUFF (*Glugg and Chuff		
220.11:2	(Mr Sean O'Mailey,	Mr Seumas McQuillad and Mr Sean O'Mailey		
220.11:2	(Mr Sean O'Mailey,	Grace O'Malley		
220.12:8	frank	*Frank		
220.13:7	the bold bad bleak boy	William Blake (1757-1827)		
220.14:1	Glugg,	*Glugg and Chuff		
220.14:2	, geminally	Castor and Pollux		
220.14:2	, geminally	Gemini		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

13

220.14:8	tog bags or bog gats	*Baggot (or Bagot)		
220.14:8	tog bags or bog gats	Bögg		
220.15:2	rudskin generally	Buckley and the Russian General		
220.15:2	rudskin generally	John Ruskin (1819-1900)		
220.15:8	adumbrace	Adam and Eve		
220.19:1	# ANN (Anne, Annie, Anna, etc.		
220.19:2	(Miss Corrie Corriendo,	*Miss Corrie Corriendo		
220.19:3	Corrie	Kore		
220.20:1	, Pieder, Poder and Turtey,	*Pieder, Poder and Turtey		
220.21:3	, hendrud	Biddy Doran	➔ One Hundred and Eleven	
220.21:6	, pulcinellis	Pulcinella		
220.21:6	, pulcinellis	Punch and Judy		
220.24:2	(Mr Makeall Gone,	Michael Gunn (1840-1901)		
220.24:3	Makeall	Mick and Nick		
220.25:5	King Ericus of Schweden	*Eric		
220.25:5	King Ericus of Schweden	Herrick or Eric		
220.26:6), cap-a-pipe	*Cad, Caddy and Primas		
220.29:5	impeachment	Peaches		
220.30:3	, propounded	Ezra Pound (1885-1972)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

14

220.32:8	the umbrance	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
220.34:5	, Poopinheavin,	Copenhagen		
	FW 221			
221.01:9	St. Patricius'	St Patrick		
221.06:1	# SAUNDERSON (*Saunderson		
221.06:1	# SAUNDERSON (*Miss Anders, Enders, Sanders, etc.		
221.06:2	(Mr Knut Oelsvinger,	*Man Servant	➔ Sacksoun, Oelsvinger	
221.06:2	(Mr Knut Oelsvinger,	*Mr Knut Oelsvinger		
221.06:5	, Tiffsdays	*Butt and Taff		
221.09:1	Gugnir,	*Gugnir		
221.09:7	lokistroki,	Loki		
221.11:6	milldieuw	Milly (Millicent) Bloom		
221.11:6	milldieuw	Lise (Lisa) Mildew		
221.11:8	butt	*Butt and Taff		
221.12:1	# KATE (*Kate the Cleaner		
221.12:2	(Miss Rachel Lea Varian,	J.S. Varian		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

15

221.13:9	Madam d'Elta,	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
221.18:4	balletbattle	Bill, Billy		
221.21:2	. Shadows	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
221.24:6	Madame Berthe Delamode.	Bertha Delimata		
221.25:5	Harley Quinn and Coollimbeina.	Harlequin and Columbine		
221.25:5	Harley Quinn and Coollimbeina.	*Quin or Quinn		
221.26:8	Wake	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
221.27:5	Mr T. M. Finnegan R.I.C.	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
221.27:5	Mr T. M.	Tem or Atem		
221.27:5	Mr T. M.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tem	
221.28:3	Ouida Nooikke.	*Ouida Nooikke (Ouida, pen-name of Marie Louise de la Ramée (1839-1908)) (oui French : yes) (da Salvonic : yes) (ikke Scandinavian: no)		
221.28:9	Crooker and Toll.	Ivar and Toll Kreuger		
221.29:5	Kappa Pedersen.	Kapp and Peterson		
221.29:5	Kappa Pedersen.	Pedersen		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

16

221.30:4	Morgen.	*Morgan, Morgen		
221.30:7	stringbag	August Strindberg (1849-1912)		
221.31:1	Heteroditheroe's	*Heteroditheroe		
221.31:6	. Tree taken for grafted. Rock rent.	Tree and Stone		
221.32:3	. Phenecian	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
221.32:3	. Phenecian	*Phenitia		
221.32:3	. Phenecian	Phoenix		
221.32:3	. Phenecian	*Venice		
221.32:3	. Phenecian	Venus		
221.32:6	Sourdanian	Dean		
221.32:6	Sourdanian	Hamlet		
221.32:6	Sourdanian	Count Francesco Sordina (1863-1934)		
221.33:1	Shauvesourishe	*Shauvesourishe		
221.33:5	oakmulberryeke	Tree and Stone		
221.34:2	twomesh	Thomas Brown		
221.34:2	twomesh	Silken Thomas or Lord Thomas Fitzgerald, tenth earl of Kildare (1513- 1537)	➔ Thomas, Tim Tom	
221.34:2	twomesh	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Silken Thomas	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

17

221.34:4	Shop-Sowry,	*Shop-Sowry		
221.34:6	. Grabstone beg from General	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
221.34:6	. Grabstone	Tree and Stone		
221.35:3	General	Buckley and the Russian General		
221.35:4	Orders Mailed.	Grace O'Malley		
221.36:7	interjection (Buckley!)	Buckley and the Russian General		
	FW 222			
222.02:1	L'Archet	John F. Larchet		
222.02:3	Laccorde.	*Laccorde		
222.07:2	ambiamphions	Amphion		
222.07:5	, Joan MockComic,	St Joan of Arc (1411-1431)		
222.07:5	, Joan MockComic,	John McCormack (1884-1945)	➔ Shem and Shaun	
222.07:5	, Joan MockComic,	Joan Mock-Comic		
222.08:3	Jean Souslevin,	Jean Souslevin		
222.08:3	Jean Souslevin,	John Sullivan		
222.08:8	: O, Mester Sogerman,	*Mester Sogerman		
222.11:3	Mitsch Nitscht.	Mick and Nick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

18

222.12:5	(Polymop Baretherootsch),	*Polymop Baretherootsch		
222.12:5	(Polymop Baretherootsch),	Polyphemus		
222.13:10	Undi	Undine		
222.14:4	thugogmagog,	Gog and Magog		
222.18:6	Moorning	Thomas Moore (1779-1852)		
222.22:1	# Chuffy	*Glugg and Chuff		
222.22:3	a nangel	Angel		
222.23:6	, meekly loose, defendy nous	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
222.23:6	, meekly	Mick and Nick		
222.25:3	duvlin	Devil	➔ Dublin, Dove	
222.25:3	duvlin	Mick and Nick		
222.25:7	Glugger,	*Glugg and Chuff		
222.27:3	eyesoult	Mme Gertrud Eyesoldt		
222.27:3	eyesoult	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
222.27:5	gnatsching	Thomas Nash (1567-1601)		
222.28:5	liubbocks	John Lubbock, first baron Avebury		
222.31:4	. Djowl,	Devil		
222.31:4	. Djowl,	Alfred Jarry		
222.31:4	. Djowl,	Kevin and Jerry		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

19

222.31:4	. Djowl,	Mick and Nick		
222.32:1	# Aminxt that nombre of evelings,	Adam and Eve		
222.32:5	evelings,	Eveline		
222.32:8	pierceful	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
222.32:8	pierceful	Percival, Parsifal		
222.36:4	beaconings	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
	FW 223			
223.01:2	. Mirrylamb,	Josephine and Marie Louise		
223.01:2	. Mirrylamb,	Charles and Mary Lamb		
223.01:2	. Mirrylamb,	Mary		
223.01:2	. Mirrylamb,	Mary II (1662-1694)		
223.01:2	. Mirrylamb,	William III (1650-1720)		
223.02:3	. Mary Louisan Shousapinas!	Josephine and Marie Louise		
223.02:3	. Mary Louisan Shousapinas!	Charles and Mary Lamb		
223.02:3	. Mary Louisan Shousapinas!	Mary		
223.02:3	. Mary Louisan Shousapinas!	Mary II (1662-1694)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

20

223.02:4	Louisan	William III (1650-1720)		
223.02:3	. Mary Louisan Shousapinas!	Mary Louisan Shousapinas		
223.02:6	! If Arck could no more salve his agnols	Mick and Nick	➔ Angel	
223.02:7	Arck	Angel		
223.03:2	agnols	Charles and Mary Lamb		
223.03:4	the wiles of willy wooly woolf!	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
223.03:7	willy	Will, Willy, William		
223.03:7	willy	William III (1650-1720)		
223.03:7	willy wooly woolf!	*William Wolf		
223.04:9	Hogam	Hogam		
223.04:9	Hogam	John Hogan (1770-1835)		
223.04:9	Hogam	Ogma Sun-face		
223.05:2	Mutther Masons	Mutther Masons	➔ MacAlister	
223.05:2	Mutther Masons	Liddell Mathers		
223.05:7	Glugg	*Glugg and Chuff		
223.06:4	brideness!	Miss Biddy O'Brien		
223.07:2	, Pervinca	Selskar Gunn (1883-1944)		
223.07:4	Indra;	Indra		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

21

223.07:6	Viola	Viola		
223.09:3	(twintomine)	*Twenty-nine		
223.10:1	again on the loose,	Anita Loos (1893-1981)		
223.11:9	? Isot	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
223.12:4	, glee you gees,	*Glugg and Chuff		
223.13:3	owen	*Owen		
223.13:6	hugh	*Hugh, Hughes, Hue		
223.13:12	my call for me I will wishyoumaycull for you. #	Mick and Nick		
223.14:3	will	Will, Willy, William		
223.16:4	Copenhagen-Marengo	Copenhagen		
223.16:4	Copenhagen-Marengo	Marengo	➔ Copenhagen	
223.17:7	Patch Whyte	Patch White		
223.18:1	O'Sheen	*O'Sheen		
223.18:1	O'Sheen	Ossian		
223.18:1	O'Sheen	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
223.19:1	# Arrest thee,	Orestes		
223.19:3	, scaldbrother!	Scaldbrother		
223.20:4	Saint Joan's	St Joan of Arc (1411-1431)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

22

223.20:5	Joan's Wood	Mrs John Wood		
223.21:4	s'arrested.	Orestes		
223.23:7	cat's	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
223.26:4	feinder. #	Devil		
223.26:4	feinder. #	Finder		
223.26:4	feinder. #	Mick and Nick		
223.29:5	hoothed	Earl of Howth		
223.30:1	matthued	Four Evangelists		
223.30:1	matthued	*Hugh, Hughes, Hue		
223.31:1	mark	Four Evangelists		
223.31:1	mark	Mark of Cornwall		
223.31:8	bloomingrund	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
223.32:12	how she pranked alone so johntily.	Four Evangelists		
223.33:2	pranked	Grace O'Malley		
	FW 224			
224.01:3	four	The Four		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

23

224.06:1	fould the foudr;	Ford Madox Ford (1873-1939)		
224.06:7	hurtled stones;	Sisley Huddleston (1883-1952)		
224.07:13	. Atem. #	Adam and Eve		
224.08:2	byhangs ourtales. #	Oliver St John Gogarty (1873-1957)		
224.08:2	byhangs ourtales. #	*Hang Ho		
224.09:1	Ah ho!	*Hang Ho		
224.09:5	Glugg!	*Glugg and Chuff		
224.10:3	deplurabel!	Laura (d. 1348)		
224.10:3	deplurabel!	Plurabelle		
224.10:4	! A dire, O dire!	*O'Dwyer		
224.11:7	colline born	Colleen Bawn		
224.11:9	janitor.	Janus		
224.12:5	hehry	*Harry		
224.12:6	antlets	Ondt and Gracehoper		
224.13:10	sprankled	Grace O'Malley		
224.14:1	allover	Oliver Cromwell (1599-1685)		
224.14:1	allover	*Oliver		
224.16:11	Glugg,	*Glugg and Chuff		
224.19:13	mearly	Mary		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

24

224.20:2	skoll missed her. Misty's	Christy Minstrels		
224.21:2	! Cicely,	St Cecilia		
224.21:2	! Cicely,	*Cicely	➔ Cecilia	
224.22:4	frilles-in-pleyurs	Laura (d. 1348)		
224.23:8	florileague,	Floras		
224.23:8	florileague,	Laura (d. 1348)		
224.23:8	florileague,	Lorelei		
224.24:11	fiend	Devil	➔ Fand	
224.25:4	are so	Fay Arthur		
224.25:6	plurielled,	Laura Bell (1829-1894)		
224.25:6	plurielled,	Laura (d. 1348)		
224.25:6	plurielled,	Plurabelle		
224.25:11	trapadour,	Il Trovatore	➔ Luna, Trouvas	
224.26:4	fand	Devil	➔ Fand	
224.26:4	fand	Fand		
224.28:2	, ba!	Ba		
224.28:11	bellas,	Laura Bell (1829-1894)		
224.28:11	bellas,	Laura (d. 1348)		
224.29:2	, Madama Lifay!	Livia, Liffey, etc.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

25

224.29:2	, Madama Lifay!	Morgana le Fay		
224.30:1	, Madama, do say?	Eleanora Duse (1859-1924)		
224.30:4	? Cinderynelly	Cinderella	➔ Aschenbrodel	
224.30:4	? Cinderynelly	Helen of Troy		
224.30:4	? Cinderynelly	Laura (d. 1348)		
224.30:5	angled	Angel		
224.30:10	cho chiny	Madame Butterfly (Cho-Cho-San)		
224.31:9	angskt	Angel		
224.33:3	thither	Thoth, Thoyth, Thout		
224.34:12	grtacious: Mi, O la!),	Grace O'Malley		
224.35:2	: Mi, O la!),	Mick and Nick		
224.36:2	carbunckley	Buckley and the Russian General		
224.36:2	carbunckley	Henry Carr		
224.36:2	carbunckley ones?	Mick and Nick		
	FW 225			
225.01:4	tittertit of hilarity (Tristopher and Hillary		
225.01:7	(Lad-o'-me-soul! Lad-o'-me-soul,	Mick and Nick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

26

	see!)			
225.06:5	, Ni,	Ba		
225.06:5	, Ni, he make	Mick and Nick		
225.08:3	! Toboo! #	*Toby		
225.10:11	belly belly	Bill, Billy		
225.15:2	Rigagnolina	*Rigagnolina		
225.15:4	Mountagnone,	Michel de Montaigne (1533-1592)		
225.17:2	Knight's	*Knight		
225.17:4	jamn.	James and John		
225.18:12	yateman	*Yateman		
225.20:1	wolly	Will, Willy, William		
225.20:7	! Mitzymitzy!	*Mishe Mishe to tauftauf		
225.21:3	turf	*Mishe Mishe to tauftauf		
225.21:7	bogdoxy.	Bögg		
225.26:2	Van Diemen's	Anton Van Diemen		
225.26:4	coral	Kore		
225.26:5	pearl? #	*Maggies		
225.29:1	# Off to clutch, Glugg! Forwhat! Shape your reres, Glugg!	*Glugg and Chuff		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

27

225.30:5	, Chuff! Fairwell! Chuffchuff's	*Glugg and Chuff		
225.32:3	tears,	*Maggies		
225.34:3	. Jerry for jauntings.	James and John		
225.34:3	. Jerry for jauntings.	Jaun		
225.34:3	. Jerry for jauntings.	Kevin and Jerry		
	FW 226			
226.01:2	pearlagraph, the pearlagraph,	*Maggies		
226.02:7	Carolinas lovely Dinahs	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)	➔ Dinah	
226.02:9	Dinahs	*Dinah		
226.04:2	Isa	Isa Bowman		
226.04:2	Isa	Isa		
226.04:2	Isa	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
226.05:4	tarnished	Tarr		
226.05:5	wind no lovelinoise awound her swan's. Hey, lass!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
226.05:7	lovelinoise awound	Isa Bowman		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

28

226.05:7	lovelinoise awound	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
226.05:7	lovelinoise awound	*Lovel		
226.05:8	awound her	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
226.05:10	swan's.	Finnuala		
226.06:1	. Hey, lass!	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
226.06:1	. Hey, lass!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)	➔ Dinah	
226.06:10	I solde?	Isa Bowman		
226.06:10	I solde?	Maud Gonne (1866-1953), or Madame MacBride		
226.06:10	I solde?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
226.06:10	I solde?	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
226.08:2	If he's at anywhere she's therefor to join him. If it's to nowhere she's going to too.	Bywaters and Thompson		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

29

226.09:14	France's	Francis of Assisi (1182-1226)		
226.09:14	France's	Peaches		
226.10:5	Clare.	Clare Mavis		
226.10:9	myrtle,	Myrtle	→ Doll	
226.12:10	Dyer	Dolly Dyes		
226.12:10	Dyer	*Dyer		
226.13:12	Eve's	Adam and Eve		
226.14:7	, tryst and trow.	Tristan, Tristram		
226.16:10	dolly	*Doll		
226.16:10	dolly	Dolly Dyes		
226.17:2	dolly	*Doll		
226.17:2	dolly does	Dolly Dyes		
226.17:5	dulcydamble.	*Dulcey		
226.19:13	Chuffy's	*Glugg and Chuff		
226.20:3	Glugg's	*Glugg and Chuff		
226.22:12	angel's	Angel		
226.24:3	, libertyed garters,	Father Liber		
226.24:3	, libertyed garters,	Liberty's		
226.26:4	. And they leap so looply, looply,	Cora Pearl (1846-1871)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

30

226.29:2	, a lessle, a lissle.	Elizabeth, Elisabeth		
226.29:2	, a lessle, a lissle.	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)	➔ Dinah	
226.31:5	Arancia,	Orange		
226.31:11	N for greeneriN. B	Nora Joseph Barnacle Joyce (1884-1951)		
226.31:13	greeneriN.	Greta Greene		
226.32:2	Boyblue	Boy Blue		
226.32:2	Boyblue with odalisque O while W	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870- 1945)		
226.32:5	O while W	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Seven	
226.35:2	. Miss Oodles of Anems	*Miss Oodles of Anems		
226.35:2	. Miss Oodles of Anems	Miss Endles of Eons		
	FW 227			
227.01:10	. The many wiles of Winsure. #	Merry Wives of Windsor		
227.02:1	wiles	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
227.02:1	wiles	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

31

227.04:11	, Mrs Wildhare Quickdoctor	* Mrs Wildhare Quickdoctor		
227.04:11	, Mrs Wildhare Quickdoctor	Mistress Quickly		
227.04:12	Wildhare	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
227.05:	?	?John Foster (1740-1828)		
227.06:9	widow Megrievy	* widow Megrievy		
227.07:	?	James and John		
227.08:	?	James and John		
227.12:5	bopeep,	Bo-Peep	➔ Gunn	
227.14:1	. Winnie,	*Winny Willy Widger		
227.14:2	, Olive	Olivia		
227.14:4	Beatrice,	*Beatrice	➔ Seven	
227.14:5	, Nelly	Helen of Troy		
227.14:7	Ida,	Countess Ida von Han-Han (1805-1880)		
227.14:8	, Amy	Aimee Semple Macpherson (fl. 1920s)	➔ Seven	
227.14:9	and Rue.	*Andrew		
227.14:10	Rue.	*Rue		
227.15:12	florals,	Floras		
227.16:5	papavere's	Vere Foster (1819-1900)		
227.17:8	ruse	*Rue		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

32

227.17:10	marrymay's	Mary		
227.20:3	, treerack monatan,	Tree and Stone		
227.20:4	monatan,	Mona		
227.20:5	, scroucely	Scrooge		
227.21:5	tornaments	Torna (fl.423)		
227.22:2	divlun	Devil		
227.22:5	punchpoll	Punch and Judy		
227.22:9	shentre	*Shen		
227.22:8	tummy's shentre	Tam O'Shanter	➔ Kate	
227.22:8	tummy's	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tam O'Shanter	
227.23:9	disgrace.	Grace O'Malley		
227.25:5	hue.	*Hugh, Hughes, Hue		
227.25:7	goosseys gazious	Nora Joseph Barnacle Joyce (1884-1951)		
227.25:7	goosseys gazious	Grace O'Malley		
227.27:4	. But no geste reveals the unconnouth.	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
227.29:6	Wat Murrey,	* Wat Murrey		
227.29:9	Stewart	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
227.29:9	Stewart	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

33

227.29:9	Stewart Ryall	* Stewart Ryall		
227.29:12	puck	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
227.30:9	Gillie	*Gill, Gilly		
227.31:5	, martial and menial,	M. Valerius Martial (40-104)		
227.31:10	Shrove Sundy MacFearsome,	*Shrove Sundy MacFearsome		
227.33:1	MacIsaac,	*MacIsaac		
227.33:10	McAdoo	*McAdoo		
227.35:2	Tartaran	Tarr		
227.35:2	Tartaran tastarin	Tartarin de Tarascon	➔ Lia Fail	
	FW 228			
228.01:8	Machonochie Middle	*Middle Machonochie		
228.02:1	the MacSiccaries of the Breeks.	*MacSiccaries of the Breeks		
228.03:2	, moush missuies	*Mishe Mishe to tauftauf		
228.04:5	Everallin,	Everallin		
228.04:10	. Macnoon	*Andy Mac Noon		
228.05:1	maggoty mag!	*Maggies		
228.06:7	Trichepatte.	St Patrick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

34

228.06:7	Trichepatte.	Trichepatte	➔ St Patrick	
228.07:4	petriote's	St Patrick		
228.07:6	. Mocknitza!	*Mocknitza		
228.10:8	, the bruce,	Edward and Robert Bruce		
228.11:2	coriolano	Caius Marcius Coriolanus		
228.11:5	ignacio.	St Ignatius Loyola (1491-1556)		
228.12:8	, Brassolis,	Brassolis		
228.13:6	conansdream	Conan		
228.13:6	, Dully Gray! A conansdream	Arthur Conan Doyle (1859-1930)	➔ Oscar Slater	
228.13:6	, Dully Gray!	Dolly Gray		
228.13:8	lodascircles,	Loda		
228.14:2	. Gelchasser	Gelchossa		
228.15:6	Aram.	Aram		
228.15:6	Aram.	Aramis		
228.15:12	for's	Fors		
228.16:1	maxim,	Maxim Gorky (1868-1936)		
228.16:3	for's	Fors		
228.16:6	Dodgesome Dora	Dora Dodgesome	➔ Dora	
228.16:7	Dora	*Dora		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

35

228.17:3	Unkel Silanse	Unkel Silanse		
228.18:9	carberry	*Carberry	→ Caipre, Cathmon	
228.18:9	carberry	Degrena ("sunbeam")		
228.19:9	Mrs Gloria	*Mrs Gloria		
228.21:9	hurry laracor	Harry Lorrequer		
228.24:6	Rovy the Roder.	Rody the Rover or the Ribbonman		
228.25:5	! Libera,	Libera		
228.25:8	Laurentie O'Tuli,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
228.25:8	Laurentie O'Tuli,	Georgia Laurens Co.	→ George	
228.27:1	ligger	Liggers		
228.27:8	jams	Jams		
228.31:2	othersites	Thersites		
228.31:5	, (heave a hevy,	Adam and Eve		
228.32:9	collegions	Collegians	→ Colleen Bawn	
228.33:2	, gheol ghiornal,	John Mitchel (1815-1875)		
228.33:5	subustioned mullmud,	Sebastian Melmoth	→ Oscar Wilde, C.R. Maturin	
228.33:6	mullmud,	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	→ Melmoth	

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

36

228.34:5	Cernilius	*Cernilius		
	FW 229			
229.01:3	harm	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
229.01:9	! Wild	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
229.02:9	handy antics.	"Handy Andy" Rooney		
229.03:2	! Gout	Johann Wolfgang von Goethe (1749- 1832)		
229.03:4	Fenlanns!	Fenn Fen		
229.03:7	Jarge	George V (1910-1936)		
229.03:7	Jarge	George Moore (1852-1933)		
229.03:9	Mary	George Eliot (1819-1880)		
229.03:9	Mary Inklenders!	Queen Mary (1867-1953)		
229.04:3	daunt	Dante Alighieri (1265-1321)		
229.04:3	daunt	William Joseph O'Neill Daunt (1807- 1894)		
229.07:4	scribenery	Ben Jonson (1572-1637)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

37

229.07:9	arthurs	*Arthur		
229.09:10	, malady	Grace O'Malley		
229.10:7	malodi,	Sir Thomas Malory		
229.10:10	lalage of lyonesses,	Lalage		
229.10:10	lalage of lyonesses,	Lady of Lyons		
229.11:7	. To Wildrose La Gilligan	*Wildrose La Gilligan		
229.11:9	La Gilligan	*Gillia		
229.12:1	Croppy Crowhore.	Croppy Crowhore		
229.13:1	# Ukalepe.	Calypso		
229.13:1	# Ukalepe.	Ukalepe		
229.13:4	. Had Days.	Hades		
229.13:6	. Nemo	Noman		
229.14:3	. Skilly	Scylla and Charybdis		
229.14:3	. Skilly	Skilly		
229.14:5	Carubdish.	Henry Carr		
229.15:3	. Bullyfamous.	Bill, Billy		
229.15:3	. Bullyfamous.	Polyphemus		
229.15:4	. Naughtsycalves.	Nausicaa		
229.21:4	tomashunders	Tam O'Shanter	→ Kate	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

38

229.21:4	tomashunders	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tam O'Shanter	
229.21:8	Lettyshape,	Leda ("Lady")		
229.22:10	waking malters	William Gerard Hamilton (1729-1796)		
229.23:10	delt her	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
229.23:4	jemassons	John Jameson and Sons		
229.25:12	tailibout	Lord Talbot		
229.26:6	jused	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
229.27:2	jused	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
229.28:10	heartsilly sorey	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
229.31:7	, Caxton	William Caxton (1422-1491)		
229.31:7	, Caxton and Pollock,	Castor and Pollux		
229.32:2	jeeremyhead	Jeremiah		
229.32:2	jeeremyhead	Kevin and Jerry		
229.35:5	ottorly admired	Lady Ottoline Morrell		
	FW 230			
230.01:1	yoeureeke	Yorick		
230.01:1	yoeureeke	York and Lancaster		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

39

230.02:3	ambothed	Sambo		
230.03:3	Michelangelo	Angelo		
230.03:3	Michelangelo	Old Jo or Joe		
230.03:3	Michelangelo	*Man Servant		
230.03:3	Michelangelo	Michelangelo (1475-1564)		
230.03:3	Michelangelo	Mick and Nick		
230.04:1	jowly	Old Jo or Joe		
230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	➔ Beelzebub, Bill	
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub		
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant		
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick		
230.05:8	homety dometry	Humpty Dumpty		
230.07:8	finas erbas in an ark finis	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
230.07:7	omulette	Hamlet		
230.07:7	omulette	Humpty Dumpty		
230.09:10	cecialism	St Cecilia		
230.11:	?	York's Porker		
230.11:4	Sexton	Mick and Nick	➔ Satan	
230.12:4	wagoner	Richard Wagner (1813-1883)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

40

230.12:8	wheesindonk	Mathilde Wesendonk		
230.13:2	trist in	Tristan, Tristram		
230.13:4	Parisise	Paris		
230.13:4	Parisise	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
230.14:7	mutuurity,	Mut		
230.14:8	, Mondamoiseau of Casanuova	Anne Hathaway		
230.14:8	, Mondamoiseau of Casanuova	Mondamoiseau of Casanuova		
230.14:8	, Mondamoiseau of Casanuova	*Two	➔ Casanova, Nobbio	
230.14:8	, Mondamoiseau of Casanuova	Casanova (1725-1798)		
230.15:6	. Neblonovi's Nivonovio!	*Neblonovi's Nivonovio		
230.16:2	! Nobbio and Nuby	*Nobbio and Nuby		
230.16:2	! Nobbio and Nuby	*Two	➔ Casanova, Nobbio	
230.21:3	foil the fluter,	Phil the Fluter's Ball		
230.22:7	herslf, including	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
230.24:10	coronaichon,	Stephen Dedalus		
230.25:3	engines	Angel		
230.25:3	engines	*Engineer		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

41

230.25:3	engines	Mick and Nick	➔ Angel	
230.25:6	liffe	Livia, Liffey, etc.		
230.26:2	, treetrene! Zokrahsing, stone!	Tree and Stone		
230.28:9	Sators	*Sators of the Sowsceptre		
230.32:6	, patriss	St Patrick		
230.32:6	, patriss	Tristan, Tristram		
230.34:8	archimade	Archimedes (287-212 B.C.)		
230.35:8	treed, now stohong	Tristram Tree		
230.35:8	treed, now stohong	Tristan , Tristram		
	FW 231			
231.03:1	(gin	Jinnies or Jennies		
231.03:7	? gussies,	Augustine		
231.03:13	ish	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
231.05:7	tumtum	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Wellington	
231.07:1	# Amook	Mookse and Gripes		
231.07:3	verdigrassy	Giuseppe Verdi (1813-1901)		
231.08:4	amourmeant	Tristan , Tristram		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

42

231.09:6	Shing-Yung-Thing in Shina	*Shing-Yung-Thing in Shina		
231.10:4	Timor Sea),	Tamerlane or Timur (1336-1405)	→ Timour the Tartar	
231.12:3	Fonar	Fonar		
231.12:5	, feastking	*Festy King or Pegger		
231.12:9	googling Lovvey,	*googling Lovvey		
231.12:7	shellies	Percy Bysshe Shelley (1792-1822)		
231.13:1	freytherem,	Frey		
231.13:7	owrithy	John Boyle O'Reilly (1844-1890)		
231.14:1	wretched	Richard III (1452-1485)		
231.14:4	megee	Thomas D'Arcy McGee (1825-1868)		
231.14:6	coffin acid odarkery	Kevin Isod O'Doherty		
231.15:1	dense floppens mugurdy)	Dennis Florence MacCarthy (1817-1882)		
231.17:1	fizz.	Phiz		
231.18:3	Haveajube Sillayass.	* Haveajube Sillayass		
231.18:4	Sillayass.	*Ass		
231.18:4	Sillayass.	Scylla and Charybdis		
231.18:4	Sillayass.	*Ass		
231.18:5	. Joshua	Joshua		
231.18:6	Croesus,	Croesus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

43

231.18:9	Nunn!	Nunn		
231.19:11	billions	Bill, Billy		
231.20:6	violast	Viola		
231.21:2	pucking	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
231.21:3	Pugases.	Pegasus		
231.21:3	Pugases.	*Ass		
231.23:3	Jove	Jove		
231.21:4	. Holihowlsballs	Bill, Billy		
231.27:1	esercizism?	Isis and Osiris		
231.28:6	Malthos Moramor	Malthos Moramor		
231.28:6	Malthos Moramor	Thomas Malthus (1766-1834)		
231.28:6	Malthos	Maltster		
231.28:7	Moramor	George Moore (1852-1933)		
231.29:2	Ferchios	Ferchios		
231.29:5	Allad	Allad		
231.30:9	poligone eyes,	Polygonus		
231.31:12	jerk	Kevin and Jerry		
231.33:7	Roastin	Roastin the Bowl		
231.33:7	Roastin the Bowl	Rosin the Beau		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

44

231.35:9	mooks, it's a grippe of his gripes.	Mookse and Gripes		
	FW 232			
232.03:2	Carbo.	Carbo		
232.05:11	Mag	*Maggies		
232.06:5	Dinny	Rev. Patrick Dinneen		
232.06:5	Dinny Finneen,	Dinny Finneen		
232.06:5	Dinny Finneen, me canty,	Dennis Florence MacCarthy (1817-1882)		
232.07:4	. Sousymoust.	Sousymoust (fl 490-510)		
232.07:4	. Sousymoust.	Zosimus		
232.09:7	(pip!)	Pip and Estella		
232.09:7	(pip!)	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
232.10:6	(pet!)	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
232.10:8	herzian	Heinrich Rudolph Hertz (1857-1894)		
232.11:4	venicey	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u>)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

45

		<u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
232.11:4	venicey	*Venice		
232.11:4	venicey	Venus		
232.11:8	a stell!)	Pip and Estella		
232.11:11	butterfly	Madame Butterfly (Cho-Cho-San)		
232.12:7	astarted	Astarte		
232.13:4	. Isle	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
232.13:4	. Isle wail for yews, O doherlynt!	Kevin Isod O'Doherty		
232.15:8	pim	*Pim		
232.15:11	backballed.	Bill, Billy		
232.16:3	so leste.	*Celeste		
232.16:6	claribel	Clare Mavis		
232.16:6	claribel	Claribel		
232.18:4	, madden,	*Madden		
232.19:11	, dearmate	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
232.19:6	soreunder	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
232.21:9	languish	Lydia Languish		
232.24:2	, whingeywilly!	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

46

232.25:1	, Pepette,	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
232.25:7	. Like things are	Bywaters and Thompson		
232.25:10	m. ds.	MD, or Md, or My dears		
232.26:2	vincibles. Decoded. #	Leonardo da Vinci (1492-1519)		
232.27:12	dot!	*Sue Dot		
232.28:3	sifadda, sosson.	*Sue Dot		
232.28:3	sifadda,	Sifadda		
232.28:6	bran	Bran		
232.28:7	new, speedhount,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
232.29:4	wind.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
232.31:4	tishy,	Tishy		
232.31:7	less	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
232.31:7	less time	Marcel Proust (1871-1922)		
232.35:9	elazilee	Elizabeth, Elisabeth		
232.36:14	tarr	Tarr		
	FW 233			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

47

233.03:6	jest	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
233.05:1	# Angelinas,	Angelina		
233.05:4	light	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
233.05:6	hues	*Hugh, Hughes, Hue		
233.06:1	bring to light!	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
233.08:5	will	Will, Willy, William		
233.12:2	wily	Will, Willy, William		
233.12:3	geeses goosling	Nora Joseph Barnacle Joyce (1884-1951)		
233.13:2	will	Will, Willy, William		
233.20:2	ernest:	Ernest		
233.20:2	ernest:	Ernest Jones		
233.21:3	jaoneofergs? #	St Joan of Arc (1411-1431)	→ Jaun	
233.21:3	jaoneofergs? #	Ernest Jones		
233.25:5	nunsibellies?	Bill, Billy		
233.27:6	! Micaco!	Mick and Nick	→ Angel	
233.30:1	aleguere come alaguerre,	Dante Alighieri (1265-1321)		
233.31:1	harricana hurries	*Harry		
233.33:5	snakk	Mick and Nick		
233.33:9	engelsk,	Angel		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

48

233.33:9	engelsk,	Friedrich Engels (1820-1895)		
233.34:8	raskly	Christian Rasmus Rask (1787-1832)		
233.35:10	. Makoto!	Mick and Nick		
	FW 234			
234.02:8	, most griplosly,	Mookse and Gripes		
234.03:2	debuzzled;	Claude Debussy (1862-1918)		
234.03:6	tristiest	Tristan, Tristram		
234.03:7	cabaleer	James Branch Cabell (1879-1958)		
234.03:7	cabaleer	*Capel	→ Quixote, Tristran	
234.04:2	Hal.	*Hal		
234.04:4	shelling	Wilhelm Schelling (1775-1854)		
234.04:5	cockshy and be donkey	Don Quixote		
234.04:9	donkey	*Ass		
234.05:2	besant	Annie Besant (1847-1933)		
234.06:2	, Sin Showpanza,	Sancho Panza		
234.06:2	, Sin Showpanza,	Sin Showpanza		
234.07:9	kerl	Henry Carr		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

49

234.07:9	kerl	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
234.08:3	? Candidatus,	Candide		
234.10:8	mookst	Mookse and Gripes		
234.10:9	kevinly,	Kevin and Jerry		
234.11:2	anterevolutionary,	Ondt and Gracehoper		
234.13:1	soptimost	*Septimus		
234.13:4	sixtusks,	Pope Sixtus		
234.13:6	Mayaqueenies	Maya Maha	➔ Queenie	
234.13:6	Mayaqueenies	Queenie		
234.14:1	buddhy	Billy Budd		
234.14:1	buddhy	Buddha		
234.14:6	near cissies,	Narcissus		
234.14:7	cissies,	*Biss		
234.14:9	mickly	Mick and Nick		
234.15:3	looiscurrals,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
234.15:3	looiscurrals,	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
234.15:7	zvesdals	Vesta		
234.19:4	peahenning	Madame Helena Petrovna Blavatsky,		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

50

		née Hahn (1831-1891)		
234.19:4	peahenning	Biddy Doran		
234.20:3	looiscurrals,	Henry Carr		
234.20:3	looiscurrals,	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
234.20:5	, kerilour	Henry Carr		
234.20:6	kevinour,	Kevin and Jerry		
234.23:3	dulsy	*Dulcey		
234.23:3	dulsy nayer	Dulcinea del Toboso		
234.26:2	t'rigolect	Rigoletto		
234.26:3	a bit? yismik? yimissy?)	*Biss		
234.26:5	yismik?	Mick and Nick		
234.26:6	? yimissy?)	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
234.26:6	? yimissy?)	Miss, Missy		
234.26:10	finehued,	*Hugh, Hughes, Hue		
234.27:3	farahead,	*Hugh, Hughes, Hue		
234.30:11	liber	Father Liber		
234.31:11	, arrahbeejee,	Araby		
234.31:11	, arrahbeejee,	Arrah-na-Pogue		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

51

234.32:5	frankay	*Frank		
234.32:8	bellows	Bill, Billy		
234.32:10	tombucky	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Wellington	
234.33:3	argan	Argan		
234.33:2	tumtum	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Wellington	
234.34:2	twentynine.	*Twenty-nine		
234.35:4	adolphted such an Adelphus!	*Philadelphian		
234.36:7	chant en chor.	Chantacler or Chanticleer	➔ Partlet	
	FW 235			
235.01:8	messiager	Angel		
235.01:8	messiager	Messia		
235.01:11	Nabis,	Nabis (c. 200 B.C.)		
235.02:7	. Fateha,	Fateha		
235.03:10	evings	Adam and Eve		
235.04:2	! Even	Adam and Eve		
235.06:6	misquewhite	Miss White		
235.06:8	Osman	Osman		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

52

235.10:1	innocent,	Innocent		
235.16:1	timber	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Wellington	
235.16:5	nebohood.	Nebo		
235.17:2	hazels,	Artemis		
235.19:3	Larix U' Thule,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
235.21:10	palypeachum	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
235.21:10	palypeachum	Peaches		
235.21:10	palypeachum	Polly Peachum		
235.23:6	balletlines,	Bill, Billy		
235.27:8	Chuffs	*Glugg and Chuff		
235.28:1	chuffeur.	*Glugg and Chuff		
235.28:2	. T will be waiting for uns as I sold U at the first antries.	Tristan , Tristram	➔ Tantris	
235.28:9	I sold	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
235.28:9	I sold U	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "When you sell, get my price."		
235.29:3	gourmand,	Herbert Gorman		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

53

235.29:4	, Percy,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
235.29:4	, Percy,	*Percy the Pup		
235.30:10	, Tabitha,	*Tabitha or Tib	➔ Theobald, Tib	
235.32:9	. Lady Marmela Shortbred	* Lady Marmela Shortbred		
235.34:6	poirette	*Poirette		
	FW 236			
236.01:11	chloes,	*Chloe		
236.02:1	, glycering	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
236.02:2	juwells,	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
236.02:3	, lydialight	Lydia Languish		
236.02:7	cynarettes.	Cigarette		
236.02:7	cynarettes.	Cynara		
236.03:2	Prince Le Monade	Prince Le Monade		
236.03:7	graciously	Grace O'Malley		
236.06:6	Lady Marmela.	* Lady Marmela Shortbred		
236.06:8	. Luisome his for lissome hers.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
236.06:8	. Luisome his for lissome hers.	Lewis Carroll, pen-name of Charles		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

54

		Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
236.07:1	lissome	Elizabeth, Elisabeth		
236.07:9	Cantalamesse	Cantelman		
236.08:6	Saint Tibble's	St Theobald	➔ Tib	
236.08:6	Tibble's	Tib	➔ Tabitha ➔ Theobald	
236.09:5	Fin, the Momor's	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
236.09:6	, the Momor's her and hin.	Biddy Doran		
236.09:10	hin.	Hin Chin		
236.09:10	hin.	Biddy Doran		
236.09:11	. A paaralone! A paaralone!	*Maggies		
236.09:11	. A paaralone! A paaralone!	Artemis		
236.12:4	. Chours!	Frou Frou		
236.12:12	wibfrufrocksfull	J. Alfred Prufrock		
236.12:12	wibfrufrocksfull	Frou Frou		
236.13:4	! Thin thin! Thin thin!	Hin Chin		
236.13:4	! Thin thin! Thin thin!	Biddy Doran		
236.13:9	olly thel ively,	*Holly and Ivy		
236.14:3	billy	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

55

236.17:4	, jessies,	Jesse		
236.17:4	, jessies,	Jesus Christ		
236.17:9	. Anneliui! #	Anna Livia		
236.20:7	Chapellidiseut,	Chapelizod		
236.21:10	Ballybough,	Bill, Billy		
236.22:10	hercourt	Harcourt		
236.22:3	mismy cloudy	Miss McCloud		
236.23:2	reelway	Miss McCloud	➔ Dubliners	
236.24:9	sterlings and guineas have been replaced by brooks and lions	Sterling, Guinness, Brooks, Lyons		
236.25:3	guineas	Guinness	➔ Sterling	
236.25:10	lions	*Lion	➔ Sterling	
236.30:1	begayment	John Gay (1685-1732)		
236.30:6	po's	Edgar Allan Poe (1809-1849)		
236.31:3	teapucs,	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
	FW 237			
237.05:6	appling	*Apple		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

56

237.06:8	bridawl,	Miss Biddy O'Brien		
237.08:1	prizelestly	J. B. Priestley (1894-1984)		
237.08:8	, all alisten	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
237.09:5	. Lovelyt! #	*Lovel		
237.11:4	Stainusless,	(John) Stanislaus Joyce (1884-1955)	➔ James and John	
237.11:4	Stainusless,	Stainusless		
237.12:6	coelicola,	Caligula (12-41)		
237.14:9	, belt and balmybeam,	Bill, Billy		
237.15:2	barnaboy,	*Barnaby (son of prophecy)		
237.15:7	pampipe	Pan		
237.18:4	Daneygaul,	Dan		
237.20:1	, chief celtech chappy,	*Glugg and Chuff		
237.20:1	, chief	Chief		
237.22:7	loki,	Loki		
237.22:10	blanched	*Blanche de Blanche		
237.26:8	Amanti. Elleb Inam, Titep Notep,	Amenhotep or Akhenaton		
237.26:8	Amanti.	Amenti		
237.27:10	Honour.	Honour God		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

57

237.28:6	god	Honour God		
237.32:7	breed and better class is in brood	Miss Biddy O'Brien		
237.33:4	. Labbeycliath	William Butler Yeats (1865-1939)		
237.34:2	. The Great Cackler	Great Cackler or Seb or Qeb		
237.34:8	, Abel lord of all our haloease,	Abelard and Heloise		
237.34:8	, Abel	Cain and Abel		
237.36:5), toutes philomelas	Philomela and Procne		
	FW 238			
238.01:6	pinmarks,	Penmarch		
238.01:10	dot,	*Miss Dots or Dot	➔ Doll	
238.02:3	lotteries of ticklets posthastem (you appreciate?)	Charlotte Apple		
238.03:3	dainty, if an isaspell, and so as to be verily dandydainty,	Dante Alighieri (1265-1321)		
238.03:6	isaspell,	Isa Bowman		
238.03:6	isaspell,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
238.04:3	ishibilley,	Bill, Billy	➔ Isabel, Eve	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

58

238.04:3	ishibilley,	Ish		
238.04:3	ishibilley,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
238.06:4	, 'twill be o'erthemore willfully	Will, Willy, William		
238.07:6	shudders	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
238.08:4	tho' th'	Thoth, Thoyth, Thout		
238.08:10	fufpens.	Sir Patrick Spens		
238.08:11	. Next to our shrinking selves we love sensitivas best.	Schrank		
238.10:2	Angèles.	Angel		
238.11:6	Angèle's	Angel		
238.11:9	will	Will, Willy, William		
238.12:12	, yes, for sold	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
238.12:12	, yes, for sold	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
238.15:7	will	Will, Willy, William		
238.16:6	whilst	Will, Willy, William		
238.18:9	bejimboed	James and John		

238.18:7	peach	Peaches		
238.22:1	! Talk with a hare and you wake of a tartars.	William Burke (1792-1829)		
238.22:1	! Talk with a hare and you wake of a tartars.	Hare and Tortoise		
238.23:2	. List! Kicky Lacey,	Selskar Gunn (1883-1944)		
238.23:2	. List! Kicky Lacey,	*Kicky Lacey	➔ Two	
238.23:3	! Kicky Lacey, the pervergined, and Bianca Mutantini,	*Two	➔ Lacey, Mutantini	
238.23:8	Bianca Mutantini,	Bianca Mutantini	➔ Celana Dalem	
238.24:7	finnishfurst,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
238.24:8	, Herzog van Vellentam,	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
238.25:1	Vellentam,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Wellington	
238.26:7	Bohnaparts.	Napoleon I (1769-1821)		
238.26:5	, weothers, after Bohnaparts.	*Three	➔ Napoleon	
238.29:1	smithereens robinsongs, like juneses	Smith, Jones, Robinson		
238.29:1	smithereens robinsongs, like	*Three	➔ Smith, Jones,	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

60

	juneses		Robinson	
238.31:1	How their duel makes their triel!	*Three	→ T. Atkins	
238.32:2	bollets	Bill, Billy		
238.32:5	iris	Iris		
238.32:5	iris	Charmian and Iras		
238.33:5	. Caro caressimus!	Charmian and Iras		
238.33:4	jennyjos.	Jinnies or Jennies		
238.33:5	. Caro caressimus! Honey	Henry Carr		
238.34:2	. Will bee all buzzy	Will, Willy, William		
238.34:2	. Will bee all buzzy	Bill, Billy		
238.34:8	minnies	*Minne		
238.35:11	! Daurdour!	Daurdour		
	FW 239			
239.02:12	. It's meant milliems of centiments	Mary		
239.03:5	deadlost	Simon Dedalus		
239.03:5	deadlost	Marcel Proust (1871-1922)		
239.05:6	deedsetton	Stephen Dedalus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

61

239.06:10	begging	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
239.14:10	. Vania, Vania Vaniorum, Domne Vantias!	Vania		
239.18:8	Klitty	*Kate the Cleaner		
239.18:8	Klitty	*Kitty		
239.21:2	catholeens	Countess Cathleen		
239.21:2	catholeens	*Kate the Cleaner		
239.24:1	Connie Curley	* Connie Curley		
239.24:5	Cattie Hayre	* Cattie Hayre		
239.24:5	Cattie Hayre	*Kate the Cleaner		
239.24:9	Carminia	*Carminia		
239.29:2	willside	Will, Willy, William		
239.29:5	princesome	Morton Prince		
239.29:7	angeline	Angel		
239.30:4	wherebus	Erebus		
239.31:11	, a miry	Mary		
239.33:3	belchybubhub	Beelzebub		
239.34:2	arimaining	Ormazd and Ahriman		
239.34:3	lucisphere.	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

62

239.34:3	lucisphere.	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
239.34:3	lucisphere.	Prince Lucio Rimanez		
	FW 240			
240.01:2	. Yasha Yash	*Yasha Yash		
240.02:10	micknick	Mick and Nick		
240.03:2	honaryhuest	*Hugh, Hughes, Hue		
240.03:8	Glugger	*Glugg and Chuff		
240.06:3	whoozebecome	*Hugh, Hughes, Hue		
240.06:3	whoozebecome	*Mr W.H.		
240.06:6	! Cisamis!	*Biss		
240.08:1	. Nu mere	Nu		
240.08:11	tumescinquinance	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
240.08:11	tumescinquinance	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Aquinas	
240.09:6	tumstull.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Aquinas	
240.10:3	. Experssly	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
240.10:7	. Trinitatis	*Three	➔ T. Atkins	
240.12:2	, maden,	*Madden		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

63

240.12:10	, dooly	Mr Dooley		
240.13:3	henesies.	Biddy Doran		
240.13:3	henesies.	Hennessy ("Hinnessy")		
240.13:9	golls,	Goll (one-eyed or blind)		
240.13:9	golls,	Ivan Goll (1891-1950)		
240.15:1	, eggscumuddher-in-chaff	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
240.15:1	eggscumuddher-in-chaff	Chief		
240.18:6	bianconies,	Charles Bianconi		
240.20:9	tirnitys.	*Three	→ T. Atkins	
240.21:2	Calembaurnus,	Caliban		
240.21:2	Calembaurnus,	St Columbanus (543-615)		
240.23:4	old Flinn the Flinter,	Father O'Flynn		
240.23:5	Flinn the Flinter,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
240.23:5	Flinn the Flinter,	*Flinn the Flinter		
240.23:5	Flinn the Flinter,	*Flynn		
240.23:5	Flinn the Flinter,	Phil the Fluter's Ball		
240.24:11	. Teufleuf	Devil		(der Teufel <u>German</u>

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

64

				: devil)
240.24:11	. Teufleuf	*Mishe Mishe to tauftauf		
240.25:4	mussymussy	*Mishe Mishe to tauftauf		
240.27:6	, Anaks Andrum,	*Alexander		
240.27:6	, Anaks Andrum,	Anaks		
240.30:3	, A. A.,	Anaks		
240.30:6	peachskin	Peaches		
240.31:3	former guiles	*Farmer Giles		
240.32:4	grace	Grace O'Malley		
240.33:12	alios	Aeneas		
240.33:12	alios	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
240.36:7	priamed	Priam		
	FW 241			
241.01:4	crumm	Oliver Cromwell (1599-1685)		
241.02:2	lossassinated	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i>)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

65

		[1872])		
241.02:2	lossassinated	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
241.02:2	lossassinated	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
241.02:4	summan,	Summanus		
241.03:7	Spinshesses	Sphinx		
241.04:4	lilithe	Lilith		
241.04:4	lilithe	*Lily		
241.04:4	lilithe	*Two	➔ Lilith	
241.04:8	bloo his noose for him	Leopold Paula Bloom		
241.04:8	bloo his noose for him	Mistral Blownowse	➔ Mistral	
241.04:8	bloo his noose for him	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
241.05:3	pollygameous	Polyphemus		
241.06:8	on gale days	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
241.08:2	rhodomantic	Rhadamanthus		
241.08:2	rhodomantic	*Rhoda		
241.09:2	, greyed vike cuddlepuller,	Great White Caterpillar		
241.09:2	, greyed vike cuddlepuller,	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Great White Caterpillar	
241.10:9	timentrousnest	Timon of Athens		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

66

241.11:4	Sutt soonas sett	Horus and Set		
241.14:3	Mistress Mereshame,	Mistress Mereshame	➔ Cad	
241.15:7	Talop's	Plato (b. 427 B.C.)		
241.15:7	Talop's	Talop	➔ Plato	
241.16:9	myrries,	Mary		
241.17:13	gients	Hin Chin		
241.18:2	Meistral Wikingson, , furframed Noordwogen's kampften,	Meistral Wikingston	➔ Whittington, Norwegian Captain, Mistral	
241.18:3	Meistral	Frédéric Mistral (1830-1914)	➔ Mireille	
241.18:4	Wikingson,	Dick Whittington (d. 1423)		
241.18:6	Noordwogen's kampften,	Norwegian Captain		
241.21:4	ignomen	Noman		
241.22:2	Milchku,	Milchu or Milcho	➔ Four Masters	
241.22:4	man	Mananaan		
241.22:7	benighted queendom,	Queen of Night		
241.23:2	aidant,	Aida		
241.25:5	tammy ratkins.	Tommy Atkins		
241.25:5	tammy ratkins.	*Three	➔ T. Atkins	
241.27:10	koldbethizzdryel.	Elizabeth, Elisabeth		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

67

241.27:10	koldbethizzdryel.	Israel		
241.28:9	Whales	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
241.31:8	askors	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Great White Caterpillar	
241.31:11	ruperts	Prince Rupert (1619-1682)		
241.32:6	osghirs	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Great White Caterpillar	
241.32:9	false liarnels.	*False Lionel		
241.33:8	Lotta Karssens.	* Lotta Karssens		
241.33:9	Karssens.	Sir Edward Carson (1854-1935)	➔ Karssens	
241.34:11	jom petter	Jupiter		
241.34:11	jom petter	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
241.36:1	Bichop Babwith	* Bichop Babwith		
	FW 242			
242.01:1	Villumses,	William III (1650-1720)		
242.01:3	Mr Heer Assassor Neelson,	Horation Nelson, first Viscount Nelson (1758-1805)	➔ Bronte, Lady Hamilton, Horatia Nelson, Hardy	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

68

242.01:5	Assassor	*Ass		
242.01:6	Neelson,	*Neelson		
242.05:1	howthold	Earl of Howth		
242.05:7	, wokinbetts,	Elizabeth, Elisabeth		
242.07:6	lane	Sir Hugh Lane (1875-1915)		
242.09:7	nerses nursely, gracies	Nerses the Gracious (d. 1165)		
242.09:9	, gracies	Grace O'Malley		
242.10:11	gunnfodder.	Michael Gunn (1840-1901)		
242.11:2	ecrazyaztecs	Ecclesiastes		
242.13:3	, persona erecta, glycorawman	Lady Glencora Palliser (later Duchess of Omnium)		
242.14:4	julias,	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
242.16:5	biss,	*Biss		
242.17:8	rhainodaisies	*Maggies		
242.17:11	nice and twainty	*Twenty-nine		
242.18:8	tuttut toucher	*Toucher Tom		
242.18:8	tuttut toucher up of young	Tutankhamen		
242.21:9	bill.	Bill, Billy		
242.22:3	. Hump for humbleness, dump for dirts.	Humpty Dumpty		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

69

242.25:1	# Helpmeat	Nora Helmer		
242.25:7	goosemother,	Nora Joseph Barnacle Joyce (1884-1951)		
242.25:8	, laotsey taotsey,	Lao-tse (fl. 604 B.C.)		
242.25:8	, laotsey taotsey,	Charlotte Apple		
242.26:7	princes	Morton Prince		
242.28:1	Mem, Avenlith,	Fenn Fen	➔ Mem, Avelinth	
242.28:2	, Avenlith,	Adam and Eve		
242.28:2	, Avenlith,	Anna Livia		
242.28:2	, Avenlith,	*Avenlith		
242.28:2	, Avenlith,	*Lily	➔ Avenlith	
242.29:1	fenny	Fenn Fen		
242.29:1	fenny	Anne, Annie, Anna, etc.		
242.31:5	allaph	Olaf the White		
242.31:6	foriverever	Ivor, Ivar		
242.31:8	allinall	Alina		
242.33:4	hjem	Nora Helmer		
242.33:4	hjem	Nora Joseph Barnacle Joyce (1884-1951)		
242.33:6	Howarden's Castle, Englandwales.	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
242.33:6	Howarden's	Howarden		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

70

242.34:3	alleance	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
242.34:9	vestacoat,	Vesta		
242.34:9	vestacoat,	William Wynn Westcott		
242.35:6	pointefox.	*Fox	➔ Pointefox	
242.35:6	pointefox.	Pointefox		
242.36:1	Madame Cooley-Couley,	* Madame Cooley- Couley	➔ Coolie	
242.36:7	manna,	Anne, Annie, Anna, etc.		
	FW 243			
243.01:8	elskerelks'	Alexander Selkirk (1676-1721)		
243.02:1	annams call away,	Anne Hathaway		
243.02:1	annams	Anne, Annie, Anna, etc.		
243.03:2	Hwemwednoget (*Hwemwednoget		
243.03:3	(magrathmagreeth,	*Magrath		
243.04:5	Ani	Ani		
243.04:5	Ani	Anne, Annie, Anna, etc.		
243.07:12	pialabellars in their pur war.	Pia and Pura		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

71

243.08:6	jackticktating	Jack		
243.09:4	pannellism	Helen of Troy		
243.09:4	pannellism	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
243.12:9	damman,	Dammen		
243.15:6	elmer's	Nora Helmer		
243.14:3	Hetman MacCumhal	Hetman MacCumhal		
243.14:3	Hetman MacCumhal	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
243.14:3	Hetman MacCumhal	Hetman Michael	➔ Father Michael, Mick	
243.14:3	Hetman MacCumhal	Mick and Nick		
243.14:4	MacCumhal	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
243.15:6	elmer's	*Elmer		
243.16:6	Foli Signur's	Giovanni Foli		
243.16:8	tinner	John McCormack (1884-1945)		
243.17:3	ladwigs	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
243.17:3	ladwigs	William Ludwig (1847-1923)		
243.17:3	ladwigs	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

72

243.17:7	lugwags,	Lug or Lugh		
243.17:11	kitty skattering	*Kate the Cleaner		
243.17:11	kitty	*Kitty		
243.17:11	kitty skattering	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
243.19:10	blowick	*Blowick		
243.19:10	blowick day. Winden wanden	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
243.21:10	baccypipes	Bacchus or Dionysus		
243.22:2	devlins	Devil		
243.24:3	Ulo Bubo selling foulty treepes,	Ali Baba and the Forty Thieves		
243.25:1	dinars	*Dinah		
243.26:4	Mayde Berenice	Mayde Berenice		
243.27:2	Saint Megan's	*St Megan		
243.29:2	Alpoleary	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
243.31:7	Rabbinsohn Crucis,	Robinson Crusoe		
243.31:7	Rabbinsohn Crucis,	St John of the Cross (1542-1591)		
243.31:7	Rabbinsohn Crucis,	Monsignor Paschal Robinson		
243.32:3	ass	*Ass		
243.34:9	Pursy Orelli	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

73

243.35:1	Luiz-Marios Josephs	Josephine and Marie Louise		
243.35:1	Luiz-Marios Josephs	Luiz-Marios Josephs	➔ Josephine, Joseph, Maas, Mario, Jo	
243.35:1	Luiz-Marios	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
243.35:1	Luiz-Marios	William Ludwig (1847-1923)		
243.35:1	Luiz-Marios Josephs	Joseph Maas (1847-1886)		
243.35:1	Luiz-Marios	Giuseppe Mario, Count of Candia (1810-1883)		
243.35:1	Luiz-Marios Josephs	Joseph O'Mara		
243.35:1	Luiz-Marios	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
243.35:2	Josephs	St Joseph		
	FW 244			
244.02:1	! Daintytrees,	*Daventry		
244.04:7	lolave	*Lily		
244.05:8	Ceder,	Kedar		
244.05:9	, Neomenie!	Noman		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

74

244.13:8	funnaminal	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
244.14:10	. Alvenmmarea!	Mary		
244.17:6	! Drr, deff, coal lay on and, pzz, call us pyrress!	Deucalion and Pyrrha		
244.20:8	Nancy Hands.	* Nancy Hands		
244.20:8	Nancy	Anne, Annie, Anna, etc.		
244.21:1	! Hound	Hound		
244.21:9	! Isegrim	Isengrim		
244.22:1	lolling	*Lily		
244.23:3	Gill	*Gill, Gilly		
244.24:1	dell,	Delia		
244.25:6	? Lang	Andrew Lang (1844-1912)		
244.26:4	! Selene, sail O! Amune!	Moon and Sun		
244.26:4	! Selene,	Selene		
244.26:9	Noh?!	Noah ("rest," "wandering")		
244.26:9	Noh?!	Noh		
244.29:1	thanks. Adew.	Anne, Annie, Anna, etc.		
244.30:4	, tommelise	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Temptation Tom	
244.30:9	. Luathan?	Luath		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

75

244.31:1	? Nuathan!	Nuad Silver Hand		
244.31:1	? Nuathan!	*Nuathan		
244.32:2	Laohun is sheutseuyes.	Lao-tse (fl. 604 B.C.)		
244.32:2	Laohun	*Lion		
244.33:6	nicht	Mick and Nick		
244.33:10	Aurore.	Aurora (Eos Greek : Aurora)		
244.34:1	. Panther	Pantherus Panther		
244.34:4	leabarrow	Libera		
244.35:9	Eliphas	Eliphaz		
244.36:7	behemuth and mahamoth	Behemoth	➔ Mahan	
244.36:7	behemuth and mahamoth	Jakob Boehme or Behmon (1575-1624)		
244.36:9	mahamoth	Maya Maha		
244.36:9	mahamoth	*Man Servant		
244.36:9	mahamoth	Mohammed, Mahomet (570-632)		
	FW 245			
245.01:1	will	Will, Willy, William		
245.01:5	tusker	Tuskar (tyskar Scandinavian : Germans) (in Scandinavian y is read ü, as in the		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

76

		German word über)		
245.02:5	gonz	Maud Gonne (1866-1953), or Madame MacBride		
245.05:7	Hanoukan's	*Hanoukan's		
245.06:6	Yul	Sir Henry Yule (1820-1898)		
245.06:11	maid mohns	John Jameson and Sons	➔ Shem, Shaun	
245.07:3	bluming,	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
245.08:1	; arcglow's	*Michael Arklow		
245.08:3	siemens	Siemens		
245.08:4	lure	Lear		
245.08:7	warnerforth's	*Warner		
245.09:6	brerfox's	Brer Fox		
245.09:9	lissaned	Elizabeth, Elisabeth		
245.11:3	Liffeyetta's	Livia, Liffey, etc.		
245.12:1	Junoh	Jonah		
245.12:1	Junoh	Juno		
245.12:6	feriaquintaism	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
245.16:6	Finnyland.	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
245.18:6	. Rosimund's	*Rosimund		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

77

245.19:2	tempt-in-twos	Temptation Tom		
245.19:2	tempt-in-twos	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Temptation Tom	
245.19:2	tempt-in-twos	*Two	➔ Bracegirdle	
245.19:8	hunt-by-threes strut musketeering.	*Three	➔ Three Musketeers	
245.19:8	hunt-by-threes strut musketeering.	Three Musketeers		
245.20:2	. Brace of girdles,	Mrs Anne Bracegirdle (1674-1748)		
245.21:5	jogjoy.	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
245.22:6	waltzers	*Walter		
245.23:5	forsehn.	Fors		
245.23:6	. Hesperons!	Hesperus		
245.23:12	Livmouth,	Livia, Liffey, etc.		
245.24:4	Jempson's weed decks Jacqueson's Island,	James and John	➔ Jack, Jaques	
245.24:7	Jacqueson's	Jaques		
245.28:2	Marely	Marley		
245.28:2	Marely	Mary		
245.28:2	Marely quean of Scuts	Mary Queen of Scots (1542-1587)	➔ Mary	
245.28:8	Chrestien	Jesus Christ		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

78

245.28:8	Chrestien the Last, (*Chrestien the Last		
245.29:	mark,	Mark of Cornwall		
245.29:3	, chris!	*Chrestien the Last		
245.29:3	, chris!	*Christopher Chris		
245.29:3	, chris!	Jesus Christ		
245.29:6	!) how matt your mark, though luded your joh!	Four Evangelists		
245.32:5	, Mr Knight,	E.H. Knight		
245.33:8	Watsy Lyke	*Watsy Lyke		
245.33:8	Watsy Lyke	*Man Servant		
245.33:8	Watsy Lyke	*Watsy Lyke		
245.34:4	Kate,	*Kate the Cleaner		
245.35:9	Chavvyout Chacer	Geoffrey Chaucer (1340-1400)		
245.36:5	Pouropourim	*Pouropourim		
	FW 246			
246.01:2	kerkegaard.	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
246.05:9	! Gadolmagtog!	Gad		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

79

246.05:9	! Gadolmagtog!	Gog and Magog		
246.06:9	Brandenborgenthor.	St Brendan (Brandon, etc.)		
246.06:9	Brandenborgenthor.	Thor	➔ Thon	
246.06:9	Brandenborgenthor.	St Brendan (Brandon, etc.)		
246.07:3	Asa's arthre.	*Arthur		
246.07:3	Asa's arthre.	Odin		
246.08:2	bug	Bögg		
246.10:1	! Ansighosa	*Ansighosa		
246.13:9	joyous	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
246.16:10	la pau' Leonie	*Three	➔ Napoleon	
246.16:10	la pau' Leonie	Leopold Paula Bloom		
246.16:10	la pau' Leonie	Paul Léon		
246.16:10	la pau' Leonie	Napoleon I (1769-1821)		
246.17:6	Josephinus	St Joseph		
246.17:6	Josephinus and Mario-Louis	Josephine and Marie Louise		
246.17:6	Josephinus and Mario-Louis	Joseph Maas (1847-1886)	➔ Mario	
246.17:6	Josephinus and Mario-Louis	Giuseppe Mario, Count of Candia		
246.18:5	lily	*Lily		
246.18:5	lily of Bohemey,	Lily of Killarney		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

80

246.18:7	Bohemey,	Bohemian Girl		
246.18:9	, Thaddeus,	Thaddeus		
246.18:8	, Florestan,	Florestan		
246.18:8	, Florestan,	Florestein		
246.18:10	, Hardress	Hardress Cregan		
246.19:1	Myles.	Miles na Copaleen		
246.19:1	Myles.	Myles	→ Copaleen	
246.19:9	Finn	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
246.20:5	! Icy-la-Belle! #	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
246.21:5	. Ninan ninan,	Anne, Annie, Anna, etc.		
246.21:5	. Ninan ninan,	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
246.21:8	gattling	R. J. Gatling		
246.21:10	! Childs	Samuel Childs		
246.22:1	will be wilds.	Will, Willy, William		
246.22:3	wilds.	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
246.23:3	horseshow	Horatio's		
246.25:2	Vico's	Giambattista Vico (1668-1744)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

81

246.25:2	Vico's	Earwicker		
246.26:5	orangeray,	Orange		
246.26:6	, Dolly Brae.	Dolly Brae		
246.26:6	, Dolly Brae.	*Doll		
246.27:9	Whatalose	Richard Whateley (1787-1863)		
246.28:2	Adam	Adam and Eve		
246.28:2	Adam Leftus	Adam Loftus (1533-1605)		
246.28:6	devil	Devil		
246.29:4	painapple,	*Apple		
246.29:4	painapple,	Cain and Abel		
246.29:4	painapple,	Painful Case		
246.30:8	wellwilled	Will, Willy, William		
246.30:10	, Jerkoff and Eatsoup, Yem or Yan,	Jacob and Esau		
246.30:10	, Jerkoff	Kevin and Jerry		
246.31:2	, Yem or Yan,	*Yem or Yan		
246.31:12	harm's worth	Alfred Charles William Harmsworth, Viscount Northcliffe (1865-1922)		
246.32:4	Brune is bad French for Jour d'Anno.	Giordano Bruno (1548-1600)		
246.32:11	. Tiggers and Tuggers	Tiger		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

82

246.35:1	. Tossforhim. Two.	*Two		
246.36:2	Jeremy,	Kevin and Jerry		
	FW 247			
247.03:4	knycnts,	Mick and Nick		
247.04:8	Elmstree to Stene	Albert Einstein (1879-1955)		
247.04:8	Elmstree to Stene	Tree and Stone		
247.07:6	besterwhole	*Bester		
247.08:3	thrice	*Three	➔ Rurie	
247.10:4	ruffo.	Fabrizio Ruffo (1744-1827)		
247.10:5	. Barto no	Bartolo		
247.14:1	# Men, teacan a tea simmering, hamo mavrone kerry O? #	*Black Man		
247.14:6	, hamo	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
247.14:8	kerry	Kevin and Jerry		
247.17:	?	?Frey		
247.20:2	Santalto,	Holy Santalto (Italian "High saint")		
247.21:5	margary!	*Maggies		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

83

247.25:10	paineth the chastenot	Painful Case		
247.27:5	grow moramor	George Moore (1852-1933)		
247.33:4	jenny's	Jinnies or Jennies		
247.35:3	, bacchante,	Bacchae		
247.35:3	, bacchante,	Bacchus or Dionysus		
247.36:5	, lucile,	*Lucile	➔ Twenty-nine	
247.36:6	, mimosa,	Mimosa		
	FW 248			
248.02:2	, zaza,	*Zaza		
248.02:3	, philomel,	Philomela and Procne		
248.02:10	? Shee. #	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
248.04:9	Angus Dagdasson	Aengus		
248.04:9	Angus Dagdasson	Dagda		
248.07:5	, wistfultone,	Dick Whittington (d. 1423)		
248.08:2	, Land-under-Wave!	*Herrschaft Whatarwelter	➔ Letters, I	
248.10:9	, Allysloper? #	Ally Sloper		
248.11:6	Achill's	Achilles		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

84

248.12:3	bottom's	Nick Bottom "Bully"		
248.12:4	a vulser if ever there valed	*Herrschaft Whatarwelter	➔ Letters, I	
248.13:7	is solly	Isolde of Brittany		
248.15:1	hang	*Hang Ho		
248.16:3	Cucullus.	*Cucullus		
248.17:8	Flo, shy of peeps,	Bo-Peep		
248.17:11	peeps,	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
248.18:10	boughpee	Bo-Peep		
248.19:4	. Bee Peep!	Bo-Peep		
248.19:6	! Peepette!	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
248.21:3	bellyswain's	Bill, Billy		
248.21:3	bellyswain's	William III (1650-1720)		
248.22:10	Dalton	John Dalton (1766-1844)		
248.22:13	wools.	Will, Willy, William		
248.23:5	thicketloch!	*Tigernach		
248.25:5	cope of heaven.	Copenhagen		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

85

248.26:15	Deanns	Anne, Annie, Anna, etc.		
248.26:15	Deanns	Dean		
248.26:15	Deanns	Denis		
248.26:15	Deanns	Hamlet		
248.27:2	threaspanding.	Anne, Annie, Anna, etc.		
248.28:11	. Underwoods spells	*Stilla Underwood	➔ Stella	
248.30:5	Glendalough	St Kevin.		
248.30:5	Glendalough	Kevin and Jerry		
248.30:6	benedixed	Benedict or Benedick	➔ Scholastica, Lily, Beatrice, Hero	
248.30:6	benedixed	Ben Jonson (1572-1637)		
248.32:9	Blanche de Blanche's	*Blanche de Blanche		
248.34:7	Max,	*Max		
248.35:2	Seven Sisters	Pleiades or Seven Sisters		
248.35:8	, Rab	Robert Burns (1759-1796)		
248.35:7	. Radouga,	*Rab Radouga		
248.35:9	will	Will, Willy, William		
	FW 249			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

86

249.01:12	adolls	*Doll		
249.01:12	adolls	Dolly Dyes		
249.02:2	infuxes	*Fox		
249.03:10	viewmarc	Mark of Cornwall		
249.04:1	Valentine.	Valentine		
249.04:2	. Wink's the winning word. #	Wynkinde Worde		
249.09:5	grape	Mookse and Gripes		
249.12:6	uniomargrits	*Maggies		
249.14:4	herup exalts it and the lowness her down	Hero and Leander		
249.16:1	pomoeria.	*Pomeranzia (Pomerania?)		
249.18:2	, old Sem, pat	Sen or Old Patrick		
249.18:10	Sunny,	Michael Bodkin ("Sonny")		
249.18:13	, he's coming to land her.	Hero and Leander		
249.27:6	. Ugh. Ugh. #	*Glugg and Chuff		
249.27:6	. Ugh. Ugh. #	Uggugg		
249.29:1	# — My name is Misha Misha but call me Toffey Tough.	*Mishe Mishe to tauftauf		
249.30:2	Mettenchough.	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

87

249.30:2	Mettenchough.	Chief		
249.31:2	. Ogh! Ogh! #	*Glugg and Chuff		
249.33:1	# All laugh. #	Olaf the White		
249.35:9	, Sally Lums.	Sally Lunn	➔ Madeleine, Maggies	
249.36:5	lot.	Lot		
249.36:6	. Twentynines	*Twenty-nine		
249.36:8	bloomers	Milly (Millicent) Bloom		
249.36:8	bloomers	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
	FW 250			
250.01:2	. Avis	*Avis		
250.01:2	. Avis	Clare Mavis		
250.03:1	# — Willest	Will, Willy, William		
250.04:5	tight in ribbings	Tithonus		
250.14:8	. Yet's	William Butler Yeats (1865-1939)		
250.16:8	dance inane.	Macbeth		
250.16:10	. Glamours	Glamorous		
250.17:1	moidered's	Mordred or Modred		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

88

250.17:5	Coldours	Coldours	➔ Macbeth	
250.17:5	Coldours	Macbeth		
250.17:10	. Lack breath	Macbeth		
250.19:4	libelman libling his lore. Lolo Lolo liebermann	Father Liber		
250.20:4	leaving Libnius. Lift your right to your Liber Lord. #	Father Liber		
250.21:8	liberty. Lala Lala, Leapermann,	Father Liber		
250.22:7	lee. #	*Lee		
250.23:9	vox the verveine	Paul Verlaine (1844-1896)		
250.27:1	# Aghatharept	*Aghatharept		
250.29:7	prunktqueen	Grace O'Malley		
250.31:2	pride	Miss Biddy O'Brien		
250.31:6	! Voolykins' diamondinah's	Vilikins and his Dinah		
250.31:6	! Voolykins'	Wilkins		
250.31:7	diamondinah's	*Dinah	➔ Vilikins	
250.33:1	wild	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
250.34:3	Lignifer,	Lucifer (Lucifer <u>Latin</u> : bringing light)		
250.34:3	Lignifer,	Mick and Nick	➔ Lucifer	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

89

250.34:10	, ach beth cac duff,	Macbeth	➔ Macduff	
250.34:10	, ach beth cac duff,	Macduff		
250.36:7	nig.	Mick and Nick		
250.36:8	. Will	Will, Willy, William		
	FW 251			
251.01:7	? Nic	Mick and Nick	➔ Angel, Devil	
251.01:10	? Attilad! Attattilad!	Attila (d. 453)		
251.10:4	angelhood.	Angel		
251.10:4	angelhood.	Mick and Nick		
251.12:4	devil,	Devil		
251.12:4	devil,	Mick and Nick		
251.15:11	murkery	Mark of Cornwall		
251.15:11	murkery	Mercury		
251.17:2	, wishmarks	Mark of Cornwall		
251.17:5	imogenation.	Imogen		
251.19:10	. Gush, they wooed! Gash, they're fair ripecherry! #	Tommy Atkins		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

90

251.23:12	dantellising	Dante Alighieri (1265-1321)		
251.24:2	peaches	Peaches		
251.25:6	Galilleotto!	Galeotto		
251.25:6	Galilleotto!	Galileo (1564-1642)		
251.25:6	Galilleotto!	*Lily		
251.26:3	goche	Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)		
251.26:11	patch	Peaches		
251.26:13	Smacchiavelluti!	Niccolò Machiavelli (1469-1527)		
251.26:13	Smacchiavelluti!	Smacchiavelluti		
251.28:4	Adam became Eva	Adam and Eve		
251.28:10	Eva Harte's	*Eva Harte		
251.30:10	, let	Leticia or Lettice or Letty Greene		
251.31:4	blowed!	James Blow (1676-1759)		
251.31:5	! I is a	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
251.33:12	B. Rohan	Augustine Susanna Brohan (1807-1887)		
251.33:12	B. Rohan meets N. Ohlan	*Browne and Nolan		
251.33:12	B. Rohan	Augustine Susanna Brohan (1807-1887)		
251.34:1	Rohan	Benjamin Rohan, Duc de Soubise		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

91

		(1589-1642)		
251.35:4	the mocking birde to micking barde making bared!	Bard		
251.35:8	micking	Mick and Nick	➔ Mock	
	FW 252			
252.02:1	fausties.	Faust or Faustus		
252.07:3	Saint Mowly	St Mowly		
252.11:3	Saint Jerome	St Jerome (340-420)		
252.11:3	Saint Jerome	St Mowly		
252.11:6	Saint Jerome	*Kersse the Tailor		
252.13:1	# — Grassy ass ago. #	Grace O'Malley		
252.13:2	ass	*Ass		
252.15:3	, Metellus	Simon Dedalus		
252.15:3	, Metellus and Ametallikos,	*Metellus and Ametallikos		
252.15:3	, Metellus	Talos	➔ Tellus, Metellus	
252.15:3	, Metellus	Tellus		
252.15:6	, her crown pretenders,	Uncrowned King of Ireland, Charles Stewart Parnell (1846-1891)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

92

252.16:1	, obscindgemeinded	Henrik Ibsen (1828-1906)		
252.18:8	, king's	Uncrowned King of Ireland, Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
252.18:8	, king's	King Arthur		
252.19:12	timidy twomeys,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Swift	
252.20:3	gracious	Grace O'Malley		
252.20:7	artthoudux	King Arthur		
252.20:7	artthoudux	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
252.21:9	bawn	Colleen Bawn		
252.28:6	. Charley,	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
252.28:6	. Charley, you're my darwing!	Charles Darwin (1809-1882)		
252.28:6	. Charley,	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
252.31:11	Ange? Or Gardoun? #	Angel		
252.33:		Stephen Dedalus		
252.33:2	, croonless hangs his haughty.	Uncrowned King of Ireland, Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
252.34:1	devil	Devil		
252.34:8	. Braglodyte	Charles Bradlaugh (1833-1891)		
252.34:12	katadupe!	*Kate the Cleaner		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

93

252.35:3	jontom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Swift	
	FW 253			
253.03:7	Russky	John Ruskin (1819-1900)		
253.04:2	husky	Thomas Henry Huxley (1825-1895)		
253.07:9	ants	Ondt and Gracehoper		
253.12:4	symethew, sammarc, selluc and singin,	Four Evangelists		
253.12:10	will	Will, Willy, William		
253.14:10	release me for the sake of the other cheap	John the Baptist		
253.16:1	will	Will, Willy, William		
253.16:10	Noodynaady's	*Noodynaady's		
253.17:10	mauve	Maud		
253.19:5	as tiercely as the deuce before for she is wearing none of the three.	*Three	➔ Rurie	
253.21:4	ballet	Bill, Billy		
253.24:14	ham	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

94

253.26:10	merriment,	Brian Merriman		
253.28:5	thumbtonosery (Tom Thumb	➔ Tim Tom	
253.29:10	gigantesquesque	Gigantes		
253.31:1	Barnado's	Thomas John Barnardo (1845-1905)		
253.31:1	Barnado's	*Man Servant	➔ Barnardo	
253.31:1	Barnado's	Brian Merriman		
253.32:8	Lucanhof. #	Earl of Howth		
253.32:8	Lucanhof. #	*Lucan		
253.33:3	Blankdeblank,	*Blanche de Blanche		
253.34:1	tomestone	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Tit Tot	
253.34:5	mortisection	Maurice (meaning "Moor")		
253.35:5	isaac jacquemin	Jacob and Esau		
253.35:5	isaac jacquemin	Isaac		
253.35:6	jacquemin	Jack	➔ Jaques	
253.35:6	jacquemin	Jaques		
253.35:7	mauromormo	Maurice (meaning "Moor")		
253.35:7	mauromormo	Mormo		
253.35:8	milesian,	Milesius		
253.36:5	, moreblue? #	Maurice (meaning "Moor")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

95

	FW 254			
254.02:~0	, those three	*Three	➔ Rurie	
254.02:6	Rurie,	Rurie or Rurik		
254.02:7	, Thoath	Thoth, Thoyth, Thout	➔ Rurie	
254.03:4	, Orion	Orion		
254.03:8	, Meereschal MacMuhun,	Marie Edme Patrice Maurice de MacMahom, Duke of Magenta (1808-1893)		
254.03:9	MacMuhun,	*Man Servant	➔ MacMahon	
254.05:11	brutest	Brutus (or Brut or Brute)		
254.06:1	layaman	Layamon (fl 1200)	➔ Brutus	
254.07:3	Clio's	Cleopatra		
254.07:3	Clio's	Clio		
254.08:2	sulpicious	Sulpicius (121-88 B.C.)		
254.09:12	, Polycarp	The Four		
254.09:12	, Polycarp	St Polycarp (69-155)		
254.09:12	, Polycarp	*Three	➔ John, Polycarp, Irenaeus	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

96

254.10:3	Irenews	St Irenaeus		
254.10:8	Paddy	St Patrick		
254.11:6	archers	*Archer		
254.11:12	livvying	Livia, Liffey, etc.		
254.12:8	Sara's	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
254.13:1	Isaac's, the lauphed butt one,	Isaac Butt (1813-1879)		
254.13:1	Isaac's,	Isaac		
254.13:8	minnelisp	Minne		
254.14:4	Perrichon	Perrichon		
254.14:6	Bastienne	Bastien and Bastienne		
254.15:4	Nan,	Bluebeard		
254.15:4	Nan,	Anne, Annie, Anna, etc.		
254.18:2	mar	Mary		
254.18:5	mermers	Mermer		
254.20:1	, Hocus Crocus, Esquilocus,	*Hocus Crocus Esquilocus		
254.20:2	Crocus,	Crocus		
254.20:4	, Finnfinn	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
254.22:9	Potollomuck Sotyr	Potollomuck Sotyr		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

97

254.22:9	Potollomuck Sotyr	Ptolemy Soter		
254.23:3	Sourdanapplous	Dean		
254.23:3	Sourdanapplous	Sardanapalus		
254.24:12	, the Java Jane,	Jane Ginger		
254.24:12	, the Java Jane,	*Man Servant	➔ Jo, Java Man, Ginger Jane	
254.25:1	Java Jane,	Java Man	➔ Lizzyboy, Spy	
254.25:2	Jane, older	Old Jo or Joe		
254.25:4	even than Odam	Adam and Eve		
254.25:8	Costollo,	*Costello		
254.26:5	Mahun Mesme,	*Man Servant		
254.26:8	cycloannalism,	Anne, Annie, Anna, etc.		
254.28:9	! Merodach!	Merodach or Marduk		
254.29:4	! Hoet	*Hoet of the rough throat		
254.31:4	hennin's	Helen of Troy		
254.31:8	she's	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
254.31:10	quine of selm ashaker	Judith Shakespeare Quiney (1585-1661)		
254.31:12	selm ashaker	Selma		
254.33:4	sanger	Sanders, Senders		
254.35:6	Bunnicombe	*prince of Bunnicombe		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

98

254.35:3	man,	*Man Servant		
254.36:3	gillyflowrets	*Gillia		
254.36:8	flatter	Phil the Fluter's Ball		
254.36:10	. Artho	Artho		
254.36:10	. Artho	Buddha		
254.36:10	. Artho	*Man Servant	➔ Artho, Arth	
	FW 255			
255.01:5	hero,	*Hang Ho		
255.01:6	, Capellisato,	Chapelizod		
255.01:6	, Capellisato,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
255.02:1	shader	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
255.05:4	erewaken	Earwicker		
255.09:5	hooper	"Laughing Jack" Hooper		
255.12:1	# Jehosophat,	Jehoshaphat		
255.13:7	Bulljon	*Belchum		
255.13:7	Bulljon	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

99

255.13:7	Bulljon	John Bull		
255.13:8	Bossbrute	Brutus (or Brut or Brute)		
255.13:9	quarantee	Olaf the White		
255.14:2	! Calavera,	*Calavera		
255.15:1	! Bearara Tolearis,	*Bearara Tolearis	➔ Bear	
255.15:5	! The Ivorbonegorer	*Man Servant		
255.15:6	Ivorbonegorer	Ivor, Ivar		
255.15:8	Danamaraca	Dana or Danu		
255.16:4	Hector	H.C.E.		
255.16:4	Hector	Hector		
255.16:6	Woldomar	Valdemar		
255.16:6	Woldomar	Woldomar	➔ Valdemar	
255.16:8	Vasa,	Gustavus Vasa (1496-1560)		
255.18:10	Pliny the Elder	Pliny the Elder (23-79)		
255.19:4	calamolumen of contumellas,	Lucius Junius Moderatus Columella		
255.19:8	Aulus Gellius	Aulus Gellius (130-180)		
255.20:3	Micmacrobius	Ambrosius Theodosius Macrobius (fl. 395-423)		
255.20:6	Vitruvius	Vitruvius		
255.21:1	Cassiodorus.	Cassiodorus (490-585)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
100

255.21:9	Lukan	Charley Lucan		
255.23:5	lost	Perdita ("that which was lost")		
255.23:6	a licence.	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
255.26:1	! Punch may be pottleproud but his Judy's	Punch and Judy		
255.27:4	(Mr John Baptister Vickar)	Earwicker		
255.27:7	Vickar)	Vickers		
255.27:7	Vickar)	Giambattista Vico (1668-1744)		
255.29:2	, pluterpromptly	Plutarch (46-120)		
255.30:6	fostertailor	*Kersse the Tailor		
255.30:6	fostertailor	Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
255.33:1	, twentynine	*Twenty-nine		
	FW 256			
256.02:4	, Gallus's	Biddy Doran	➔ Gallus	
256.02:4	, Gallus's	*Gallus		
256.04:7	Prestissima,	*Prestissima		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

101

256.05:2	not one hen only nor two hens neyther but every blessed brigid	Biddy Doran	➔ St Bridget	
256.05:12	blessed brigid	Miss Biddy O'Brien		
256.06:7	, a rum a rum,	Aram		
256.10:1	hued	*Hugh, Hughes, Hue		
256.11:1	# Home all go. Halome.	Samuel Beckett (1906-1989)		
256.11:4	. Halome.	Arthur Hallam (1811-1833)		
256.11:4	. Halome.	*Tom Malone		
256.11:5	. Blare no more ramsblares,	Robert Blair (1699-1746)		
256.11:7	more	George Moore (1852-1933)		
256.11:9	, oddmund barks!	Edmund Burke (1729- 1797)		
256.11:9	, oddmund barks!	King Edmund		
256.12:6	, kindalled bushies!	Charles Kendal Bushe		
256.12:9	sherrigoldies	Oliver Goldsmith (1720-1774)		
256.12:9	sherrigoldies	the Quadroon Croesus Sheridan		
256.13:2	yeassymgnays;	William Butler Yeats (1865-1939)		
256.13:4	wildeshaweshowe	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
256.16:3	. Het best. #	Mr Best		
256.19:5	, Fine's	*Fine's		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

102

256.21:1	Four Massores, Mattatias, Marusias, Lucanias, Jokinias,	Four Evangelists	➔ Four Masters	
256.21:1	Four Massores, Mattatias, Marusias, Lucanias, Jokinias,	Four Masters	➔ Four Evangelists	
256.21:4	, Marusias,	Mark of Cornwall		
256.24:9	Amnist anguished axes Collis	*Collis		
256.28:1	doil,	*Doyles		
256.33:2	little cloud, a nibulissa,	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
256.33:2	little cloud, a nibulissa,	Nuvoletta		
256.33:4	, a nibulissa,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
256.33:4	, a nibulissa,	Elizabeth, Elisabeth		
256.33:4	, a nibulissa,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
256.33:4	, a nibulissa,	Ulysses (or Odysseus)		
256.34:8	alps	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
256.34:11	druckhouse.	Nora Helmer		
256.34:11	druckhouse.	Nora Joseph Barnacle Joyce (1884-1951)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

103

256.35:11	. Caspi,	*Caspi		
256.35:12	, but gueroligue stings the air. Gaylegs to riot of us! Gallocks	Betty Gallaghers		
256.36:5	. Gaylegs	GE, Gaea, Gaia		
256.36:5	Gaylegs to riot of us! Gallocks to lafft!	Geillic		
	FW 257			
257.01:7	angelland	Angel		
257.01:7	angelland	Angelo		
257.01:12	Izzy	Isabella		
257.01:12	Izzy	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
257.02:5	Essie	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
257.05:1	Geamatron	GE, Gaea, Gaia		
257.05:5	gracehoppers, auntskippers	Ondt and Gracehoper		
257.06:4	jeerilied	GE, Gaea, Gaia		
257.06:6	, durian gay	Dorian Gray		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

104

257.06:9	marian	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
257.06:9	marian maidcap,	Maid Marian		
257.06:9	marian	Mary		
257.07:2	, lou Dariou	*Lou Dariou		
257.07:3	Dariou	Darius		
257.07:5	la Matieto,	la Matieto		
257.07:12	singoutfeller longa	Eamon De Valera (1882-1975)		
257.08:6	Huddy,	*Huddy		
257.08:8	nin nin nin nin	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
257.08:8	nin nin nin nin	Anne, Annie, Anna, etc.		
257.09:1	Boorman's	*Boorman's		
257.09:9	, ninned nin nin nin nin,	Anne, Annie, Anna, etc.		
257.09:9	, ninned nin nin nin nin,	Ninon de Lenclos (1615-1705)		
257.10:4	Father Barley	*Father Barley	➔ Arley	
257.10:4	Father Barley	*Burghley	➔ Arley	
257.10:5	Barley	Arley		
257.10:13	arley	Lear		
257.11:6	plattonem	Plato (b. 427 B.C.)		
257.11:9	Hips and Haws	Hips and Haws		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

105

257.12:10	Skowood Shaws	* Skowood Shaw		
257.13:6	, Mrs Tummy Lupton!	Mrs Tummy Lupton	➔ Anne Lynch, Tetley	
257.14:7	Daddy Deacon	*Daddy Deacon		
257.15:2	stow well	Old Knowell		
257.15:7	beacon	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
257.17:3	lasso,	Orlando Lasso (1530-1594)		
257.17:8	Farmer Burleigh	Farmer Burleigh	➔ Arley, Burghley	
257.17:9	Burleigh	Burghley	➔ Arley	
257.17:9	Burleigh	Arley		
257.18:8	huddly	*Huddy		
257.19:7	baker's booth	Butcher and Baker		
257.19:8	booth	John Wilkes Booth (1839-1865)		
257.19:10	beg	*Beggar and Pegger		
257.20:3	, Missy Cheekspeer,	*Missy Cheekspeer	➔ Shakespeare	
257.20:3	, Missy	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
257.20:3	, Missy	Miss, Missy	➔ Shakespeare	
257.21:6	booz	Boaz		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

106

257.21:9	Diddiddy	Daddy Deacon		
257.21:10	Achin	*Achin		
257.21:10	Achin	Hin Chin		
257.21:1	, Ruth	Ruth		
257.21:1	, Ruth Wheatacre,	*Ruth Wheatacre	➔ Ruth	
257.22:8	bakin	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
257.22:8	bakin	Butcher and Baker		
257.23:1	ponch in jurys	Punch and Judy		
257.24:9	Forrester Farley	*Forester Farley		
257.24:10	Farley	Arley		
257.27:3	. Lukke- [centum]	Four Evangelists		
257.27:3	-looshoofer- [centum]	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
257.27:3	-looshoofer- [centum]	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
257.27:3	-porter- [centum]	*Porter		
257.34:1	# Gonn	Maud Gonne (1866-1953), or Madame		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

107

		MacBride		
257.34:1	# Gonn the gawds, Gunnar's	Michael Gunn (1840-1901)		
257.34:4	Gunnar's	Gunnar		
257.34:9	, who the hu, how the hue,	Earl of Howth		
257.34:9	, who the hu, how the hue,	*Hugh, Hughes, Hue		
257.34:9	, who the hu, how the hue,	*Mr W.H.		
257.35:8	? Orbiter	Orbiter		
257.35:10	: lots	Lot		
257.36:1	lost.	Perdita ("that which was lost")		
257.36:2	. Fionia	Fawnia		
257.36:2	. Fionia	*Fionia		
257.36:7	Fidge Fudgesons.	*Fidge Fudgesons		
257.36:10	snorres.	Snorri Sturlason (1178-1241)		
	FW 258			
258.05:2	bunskleydoodle!	Buckley and the Russian General		
258.06:1	ate wind, they fled; where they ate	Ate		
258.07:11	Azrael	Azrael		
258.07:11	Azrael	Israel		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

108

258.08:7	jambses,	Jambs		
258.08:7	jambses, in his gaits.	James's Gate, John's Lane		
258.10:2	! And let	Hamlet		
258.10:3	let Nek Nekulon extol Mak Makal	Mick and Nick		
258.10:7	Mak Makal	Makal, Makkal, Mekel, Mikal		
258.13:4	Ismael,	Ishmael ("who God hears")		
258.13:4	Ismael,	Israel		
258.14:1	Nekulon shall be havonfalled surely Makal haven hevens.	Mick and Nick		
258.14:6	Makal	Makal, Makkal, Mekel, Mikal		
258.14:8	hevens.	Anne, Annie, Anna, etc.		
258.15:4	Makal,	Mick and Nick		
258.16:10	Ismael.	Ishmael ("who God hears")		
258.17:7	Ismael	Ishmael ("who God hears")		
258.17:11	mekanek of Mak Nakulon.	Mick and Nick		
258.26:2	, graciously	Grace O'Malley		
258.30:7	Garda Didymus and Garda Domas,	*Didymus and Thomas		
258.30:10	Garda Domas,	Garda Domas		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

109

	FW 259			
259.09:1	# Ha he hi ho hu. #	*Hugh, Hughes, Hue		
259.09:1	# Ha he hi ho hu. #	*Mr W.H.		

10. Episode TEN (49 pages, from 260 to 308)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is!”

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 260			
260.02:2	tomtittot to teetootomtotalitarian.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔Tom Tit Tot	
260.02:2	tomtittot to teetootomtotalitarian.	Tom Tit Tot		
260.04:2	will	William Butler Yeats (1865-1939)		
260.05:2	howelse	*Howells		
260.05:2	howelse	Howth		
260.06:3	porter	*Porter		
260.09:4	Livius	Livia, Liffey, etc.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

111

260.09:4	Livius	Livy or Titus Livius (50 B.C-17A.D.)		
260.09:7	Mezzofanti	Giuseppe Caspar Mezzofanti (1774-1849)		
260.10:3	Lavater	Johann Kaspar Lavater (1741-1801)		
260.10:6	Tycho Brache	Tycho Brahe (1546-1601)		
260.11:4	Berkeley	George Berkeley (1685-1752)		
260.12:2	Gainsborough	Thomas Gainsborough (1727-1788)		
260.12:5	Guido d'Arezzo's	Guido of Arezzo		
260.13:6	Livius	Livia, Liffey, etc.		
260.13:6	Livius	Livy or Titus Livius (50 B.C-17A.D.)		
260.14:	. Old Vico	Giambattista Vico (1668-1744)		
260.15:	Vico Roundpoint. But fahr, be fear!	*Vickers		
260.15:1	Vico Roundpoint. But fahr, be fear!	Earwicker		
260.17:4	moll	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
260.18:1	enthewsyass	*Ass		
260.18:1	Montan	Montan	➔Mountain	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

112

260.L1	<i>hairy</i>	*Harry		
260.L1	<i>disgrace.</i> #	Grace O'Malley		
260.L2	<i>peebles.</i> #	*Peebles		
260.n1:6	<i>teangue.</i>	Teague		
260.n1:9	Herod	Herod Antipas (reigned 4 B.C.- A.D. 39)		
260.n1:12	Cormwell's	Cornwall		
260.n1:12	Cormwell's	Oliver Cromwell (1599-1685)		
260.n2:2	Mary	Mary		
260.n2:3	Mercerycordial	Mercury		
	FW 261			
261.01:3	pulshandjupeyjade	Punch and Judy		
261.02:2	petsybluse	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
261.02:4	o' voylets.	Eamon De Valera (1882- 1975)		
261.04:8	howe.	Howth		
261.05:2	hume.	David Hume (1711-1776)		
261.05:6	haply	*Apple		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

113

261.11:6	dianaphous	Diana		
261.13:1	mosoleum.	Mausolus		
261.14:5	evums,	Adam and Eve		
261.16:2	Glattstoneburg,	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
261.16:4	, danery,	Hamlet		
261.16:5	, donnery,	John Donne (1573-1631)		
261.18:2	, tumulous	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Timothy, companion of St Paul	
261.18:2	, tumulous	* Mr Tumulty		
261.19:3	Mr Tumulty	* Mr Tumulty		
261.19:4	Tumulty	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Timothy, companion of St Paul	
261.20:7	, (Dominic	St Dominic		
261.23:1	# Ainsoph,	Ainsoph or En Soph		
261.25:1	horrorscup	Horus and Set		
261.25:4	mehrkurios	Mercury		
261.27:1	, cryptogam	Ogma Sun-face		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

114

261.27:5	bridable.	Miss Biddy O'Brien		
261.28:6	? Who is he?	Jehovah or Yahweh		
261.29:1	? Whose is he? Why is he?	Jehovah or Yahweh		
261.30:1	? Which is he? When is he? Where is he? How is he?	Jehovah or Yahweh		
261.31:4	what the decans is	Jehovah or Yahweh		
261.31:6	decans	* Daddy Deacon		
261.L1	<i>Daimon</i>	Devil	→Sweeny Tod	
261.L1	# <i>Swiney Tod,</i>	Sweeney Todd		
261. L2	<i>Ardrey,</i>	Ardrey		
261. L2	<i>, Cronwall</i>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
261. n.3:1	Groupname for grapejuice.	*Mookse and Gripes		
	FW 262			
262.01:4	man?	Mananaan		
262.02:2	! Approach to lead our passage! #	Plato (b. 427 B.C.)		
262.08:2	, pearse. #	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
262.10:1	# O really? #	*Persse O'Reilly		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

115

		(Perce-oreille French : earwig)		
262.16:3	luck's puresplutterall lucy	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
262.16:4	puresplutterall	Henry Luttrell (1655-1717)		
262.19:1	. Sow byg eat. #	William Butler Yeats (1865-1939)		
262.21:5	Boote's	*Boote's		
262.25:7	ballyhouraised!	Bill, Billy		
262.26:4	Bacchus	Bacchus or Dionysus		
262.L1	, bounce-the-baller's	Bill, Billy		
262.L2	# . Quartandwds. #	Thomas Power O'Connor "Tay Pay" (1848-1929)		
262.n1:1	Yussive	*Yussive		
262.n2:10	Dozi	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
262.n3:2	goodrid croven	Godred Croven		
262.n4:1	Apis	Apis		
262.n4:3	aram.	Aram		
262.n6:3	Mary Achinhead	Mary Akenhead		
262.n6:8	Tullbutt.	Matt Talbot		
262.n6:8	Tullbutt.	Tullbutt	➔Matt Talbot	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

116

262.n7:1	Begge. To go to Begge. To go to Begge and to be sure to reminder Begge. Goodbeg, buggie Begge.	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
262.n7:1	Begge. To go to Begge. To go to Begge and to be sure to reminder Begge. Goodbeg, buggie Begge.	*Begge		
	FW 263			
263.04:2	bellyhooting	Bill, Billy		
263.05:6	father theobalder	Father Theobald Mathew (1790-1856)		
263.05:7	theobalder	Balder		
263.05:7	theobalder	St Theobald		
263.06:4	Egyptus,	Aegyptus		
263.07:2	Cyrus	Cyrus		
263.07:7	Major A. Shaw	*Major A. Shaw		
263.08:8	old Whiteman	Walt Whitman (1819-1892)		
263.11:5	Pandemia's	Pandemia		
263.17:7	bygones	Maud Gonne (1866-1953)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

117

263.18:3	Gunne's.	Maud Gonne (1866-1953)		
263.18:3	Gunne's.	Michael Gunn (1840-1901)		
263.18:4	. Saaleddies	Lady from the Sea		
263.18:4	. Saaleddies	Leda ("Lady")		
263.19:3	boerne,	Karl Ludwig Boerne		
263.22:6	Hermes	Hermes		
263.L1	# Mars	Mars		
263.L1	# Mars speaking. #	*Mackinerny		
263.n1:1	Huntler and Pumar's	Huntley and Palmer		
263.n2:5	booming	Leopold Paula Bloom		
263.n4:6	Lutharius	Lothario		
263.n4:6	Lutharius	Martin Luther (1483-1546)		
	FW 264			
264.01:1	# Honour commercio's energy	H.C.E.		
264.02:4	plurable	Plurabelle		
264.02:4	plurable	Laura (d. 1348)		
264.03:2	ech	H.C.E.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

118

264.03:8	Allsap's	Alsop		
264.03:8	Allsap's	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
264.04:1	halliday	*Haliday		
264.04:7	two lunar eclipses	*Two	➔Moon	
264.10:2	Hateful. Ever a-going, ever a-coming.	H.C.E.		
264.12:3	Petra	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
264.12:3	Petra	Francesco Petrarch (1304-1374)		
264.12:3	Petra sware unto Ulma:	*Tree and Stone		
264.13:6	Ulma sware unto Petra:	*Tree and Stone		
264.14:1	Petra:	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
264.14:1	Petra:	Francesco Petrarch (1304-1374)		
264.16:4	carr	Henry Carr		
264.16:6	fen,	Fenn Fen		
264.19:3	phantom	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
264.19:7	philim	*Philip, Phil, Pip		
264.20:9	hundreds of manhood	Earwickers of Sidlesham in the		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

119

		Hundred of Manhood		
264.24:6	Rosa!	St Rosa of Lima		
264.26:2	; sainted lawrels evremberried.	George Saintsbury (1845-1933)		
264.26:3	lawrels	Laura (d. 1348)		
264.26:3	lawrels	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
264.29:6	Norman	Mrs Norman		
264.30:4	ville,	Will, Willy, William		
264.31:8	saints in worshipful assemblage,	George Saintsbury (1845-1933)		
264.L1	# Balls. #	Bill, Billy		
264.n2:9	arch do you ever think of pool beg slowe. #	*Michael Arklow		
264.n3:1	Porphyrious	Porphyry (233-304)		
264.n3:7	wholly rose marines	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
264.n3:9	marines	Mary		
	FW 265			
265.04:6	Lefanunian	Joseph Sheridan Le Fanu		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

120

		(1814-1873)		
265.06:6	! Sweetsome auburn,	Sweet Auburn		
265.08:8	phoenix,	Phoenix		
265.10:4	wren	Sir Christopher Wren (1632-1723)		
265.13:3	brandnewburgher:	St Brendan (Brandon, etc.)		
265.13:5	Izolde,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
265.14:1	chaplet	Chapelizod		
265.14:7	liefest	Anna Livia Plurabelle		
265.17:1	ivy and hollywood	*Holly and Ivy		
265.20:1	Angoisse.	Anguish		
265.21:1	, Tytonyhands	Tithonus	→ Tytonyhands	
265.21:1	Tytonyhands and Vlossyhair,	*Tytonyhands and Vlossyhair		
265.22:1	metromyriams.	Miriam	→ Mary	
265.26:1	humbered	Humber		
265.n2:13	jerryhatted	Kevin and Jerry		
265.n5:1	Tomley.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Timothy, companion of St Paul	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

121

265.n5:6	butcher szewched him the bloughs and braches.	Butcher and Baker		
265.n5:14	chory to see P. Shuter.	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
	FW 266			
266.01:4	bedelias	Delia		
266.04:9	piers eerie,	Earwicker		
266.06:3	. D'Oblong's	*D'Oblong		
266.07:3	pass. Tons.	Paston		
266.09:6	murk	Mark of Cornwall		
266.10:4	barrabelowther,	St Clara (1194-1253)		
266.10:5	, bedevere	Bedevere	➔ King Arthur	
266.10:6	butlered	Butler		
266.12:1	Harington's	Sir John Harington (1561-1612)		
266.12:5	clarience	George Duke of Clarence (1449-1478)		
266.15:4	nig and nag.	Mick and Nick		
266.15:7	. The chorus:	Twelve		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

122

266.18:1	: doldorboys and doll.	*Doll		
266.20:1	# Here (Hera		
266.21:5	wringwrowdy	*Rhoda		
266.22:1	wready	*Rhoda		
266.23:3	, meet,	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
266.23:5	bancorot,	*Bancorot		
266.24:1	chaff)	*Glugg and Chuff		
266.24:1	chaff)	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
266.25:3	Aetius	Aetius		
266.25:6	Attil's	Attila (d. 453)		
266.27:1	!) lead	Lady from the Sea		
266.27:1	!) lead	Leda ("Lady")		
266.27:5	june of eves	*Genevieve		
266.27:5	june of eves	Juno		
266.27:7	eves	Adam and Eve		
266.27:9	jenniest,	Jinnies or Jennies		
266.L1	, anythesious,	Theseus	➔ Amazon	
266. L1	, are vous	Arius		
266.L1	, anythesious,	Athanasius (293-373)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

123

266.n2:8	Martin Halpin,	* Martin Halpin		
266.n2:28	Rev. B.B. Brophy	*Rev. B.B. Brophy		
	FW 267			
267.01:2	, lead	Leticia or Lettice or Letty Greene		
267.01:2	, lead us seek,	Lady from the Sea		
267.01:2	, lead	Leda ("Lady")		
267.02:1	, let us	Leticia or Lettice or Letty Greene		
267.02:1	, let us	Leda ("Lady")		
267.02:5	, Mimosa	*Mimosa		
267.03:3	maymeaminning of maimoomeining!	*Minne		
267.04:1	! Elpis,	Elpis		
267.05:6	canteenhus	John Huss (1369-1415)		
267.06:5	. Ausonius	Decimus Magnus Ausonius (310-395)		
267.07:2	gael, gillie, gall.	*Gill, Gilly		
267.08:4	syung.	Carl Gustav Jung (1875-1961)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

124

267.09:5	, plutonically	Pluto		
267.11:1	Proserpronette	Proserpine or Persephone		
267.12:1	# Belisha	Leslie Hore Belisha		
267.12:2	beacon, beckon	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
267.13:4	grene ray	Degrena ("sunbeam")		
267.17:6	, trebly bounden and asservaged twainly.	*Two		
267.18:5	. Adamman, Emhe,	Adam and Eve		
267.18:5	. Adamman,	St Adamnan (624-708)		
267.19:2	, Issossianusheen	*Issossianusheen		
267.19:2	, Issossianusheen	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
267.19:2	, Issossianusheen	Ocean, Oceanus		
267.19:2	, Issossianusheen	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
267.19:2	, Issossianusheen	Ossian		
267.19:5	Yggely ogs Weib.	Yggdrasill		
267.19:5	Yggely ogs Weib.	Yggely ogs Weib		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

125

267.20:6	mag	*Maggies		
267.20:7	sybilette	Bill, Billy		
267.20:7	sybilette be our shibboleth	Sybil Head		
267.22:1	! Vetus	Venus		
267.23:2	Veto	Venus		
267.24:3	Nereids.	Nereids		
267.25:1	, Una	*Una		
267.26:3	elms, in shoes as yet unshent by stoniness,	*Tree and Stone		
267.26:8	unshent by stoniness,	*Shenstone		
267.L1	Cis. #	*Biss		
267.L2	Kristlike	Jesus Christ		
	FW 268			
268.03:3	conchitas	*Conchitas		
268.03:5	sentas	Senta		
268.03:6	stray, rung!),	Carl Gustav Jung (1875-1961)		
268.06:6	bred to breed by.	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

126

268.07:2	jemmijohns	Gemini		
268.07:2	jemmijohns	Sts James and John		
268.07:2	jemmijohns	John Jameson and Sons		
268.08:6	Browne and Nolan's	*Browne and Nolan		
268.10:5	cupid,	Cupid	➔ Eros	
268.11:5	, andt's avarice and grossopper's	*Mookse and Gripes		
268.11:5	, andt's avarice and grossopper's	Ondt and Gracehoper		
268.15:4	bodikin	Michael Bodkin ("Sonny")		
268.16:4	her-inbourne.	*Bourne		
268.20:5	second	*Two		
268.26:8	(Bott's trousend, hore a man uff!)	*Butt and Taff		
268.28:5	lewdy saying, his analectual	Anna Livia Plurabelle		
268.L1	annaryllies.	*Amaryllis		
268.L1	annaryllies.	Anne, Annie, Anna, etc.		
268.L3	# Allma Mathers,	Liddell Mathers (later called MacGregor Mathers)		
268.L4	daff	*Butt and Taff		
268.L4	Gavelkind	*Gavelkind the Gamper		
268.n6:1	Frech devil	French Devil		
268.n6:2	devil in red	Eamon De Valera (1882- 1975)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

127

268.n6:2	devil	Devil		
268.n6:14	, Mrs Lappy. Leap me,	Livia, Liffey, etc.		
268.n6:14	, Mrs Lappy. Leap me,	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
268.n6:18	Locklaun,	Lochlaun or Locklaun		
268.n7:5	doll. #	*Doll		
	FW 269			
269.03:8	, dual in duel	*Two		
269.08:4	pale peterwright	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
269.08:5	peterwright	Peter Wright		
269.11:9	wild's	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
269.11:10	kitten,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
269.12:6	wilking	John Wilkes (1727-1797)		
269.12:9	warthog.	Thomas Marquis of Wharton (1648-1715)		
269.17:7	Ares,	Ares		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

128

269.18:1	Boreas	Boreas		
269.18:1	Boreas and glib	Boris and Gleb		
269.18:4	Ganymede	Ganymede		
269.18:7	Zeus,	Zeus		
269.21:9	quean.	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
269.23:3	. The beggar the maid the bigger	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
269.24:7	patrarc	Francesco Petrarch (1304-1374)		
269.27:5	plutous	Titus Maccius Plautus (254-184 B.C.)		
269.27:5	plutous	Pluto		
269.29:4	clauses	Santa Claus		
269.29:4	clauses	Santa Claus		
269.29:6	Lindley's and Murrey's	Lindley's and Murrey's	➔ Lindley Murray	
269.29:6	Lindley's and Murrey's	Lindley Murray (1745-1826)		
269.31:4	I say it,	Isaiah		
269.L1	Undante	Dante Alighieri (1265-1321)		
269.n2:6	Renèe	René Descartes (1596-1650)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

129

269.n4:1	Llong and Shortts	Lewis and Short		
	FW 270			
270.03:7	orations	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
270.07:1	flyswatter,	Walter Theodore Watts-Dunton (1832-1914)		
270.07:5	cad,	*Cad, Caddy and Primas		
270.08:5	limberlimbed lassihood	Girl of the Limberlost		
270.08:6	lassihood	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
270.13:3	Humphreystown	Humphrey		
270.15:8	schlangder	Devil		
270.15:8	schlangder	Long Serpent (or worm or dragon)		
270.16:4	tease oreilles!	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
270.17:8	ancient	Iago		
270.20:1	Wonderlawn's lost us for ever. Alis,	Alice (<i>Alice's Adventures in</i>		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

130

	alas, she broke the glass! Liddell lokker through	<i>Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
270.20:2	lost	Girl of the Limberlost		
270.20:2	lost	Perdita ("that which was lost")		
270.20:6	. Alis, alas, she broke the glass! Liddell	Leda ("Lady")		
270.20:6	. Alis, alas,	Miranda (the name means "to be admired," "to be wondered at")	➔ Issy, Lucia Joyce	
270.20:7	, alas,	Elizabeth, Elisabeth		
270.22:4	mistery of pain.	Tristan, Tristram		
270.23:2	youthlit's	Euclid		
270.23:7	Mike and Nike	Mick and Nick		
270.24:2	Nike	Nike		
270.25:2	, volve	Volva		
270.25:4	virgil	Virgil or Publius Vergilius Maro (B.C. 70-19)	➔ Aeneas	
270.25:5	page	Anne Page		
270.27:5	Nebob	*Burghley		
270.29:6	, hath not one, ya, ya,	Anne Hathaway		
270.L2	# O'Mara Farrell. #	*O'Mara Farell		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

131

270.L3	<i>Verschwindibus.</i>	Virgil or Publius Vergilius Maro (B.C. 70-19)		
270.n2:22	Lang Wang Wurm,	Long Serpent (or worm or dragon)		
270.n2:27	goesbelly.	Bill, Billy		
270.n3:4	trust in	Tristan, Tristram		
	FW 271			
271.01:1	The O'Connor,	The O'Connor		
271.01:3	, The Mac Loughlin	The Mac Loughlin	➔ The O'Brien	
271.01:7	The Mac Namara	*The Mac Namara	➔ The O'Brien	
271.03:1	da, da, of Sire Jeallyous	Simon Dedalus		
271.03:4	Sire Jeallyous Seizer,	Sir Julius Caesar (1557-1636)		
271.03:5	Jeallyous Seizer,	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
271.05:5	tryonforit	Sir George Tryon		
271.05:7	Oxthievous,	Caius Julius Caesar Octavianus Augustus (63 B.C.-A.D. 14)		
271.05:7	Oxthievous,	Hermes		
271.05:7	Oxthievous,	Oxthievous		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

132

271.05:7	Oxthievous,	*Three	➔ Octavius, Lepidus, Antony	
271.06:2	, Lapidous	Lapidous	➔ Lepidus	
271.06:2	, Lapidous	Lepidus		
271.06:4	Malthouse Anthemy.	Mark Antony		
271.06:4	Malthouse Anthemy.	Thomas Malthus (1766-1834)		
271.07:10	, Suetonia,	Suetonius		
271.11:2	caudle,	Mrs Caudle		
271.14:1	coddle or nope.	*Two		
271.17:7	? Gruff Gunne may blow, Gam Gonna	Maud Gonne (1866-1953)		
271.19:2	jennings	*Jennings	➔ Jinnies	
271.19:2	jennings	Jinnies or Jennies		
271.19:6	butts of Heber	*Butt and Taff	➔ Herbert	
271.19:8	Heber and Heremon,	Heber and Heremon		
271.20:2	<i>nolens volens</i>, brood our pansies, brune in brume.	*Browne and Nolan		
271.21:1	, brune	Giordano Bruno (1548-1600)		
271.24:5	earthapples.	*Apple		
271.25:4	, Heva,	Adam and Eve		
271.27:1	wind that lifted the leaves that folded	Percy Wyndham Lewis		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

133

	the fruit	(1884-1957)		
271.L1	# <i>Monastir</i> ,	*Mookse and Gripes		
271.L1	<i>Cliopatria</i> ,	Cleopatra		
271.L1	<i>Cliopatria</i> ,	Clio		
271.L1	<i>Leninstar</i>	Nikolai Lenin (1870-1924)		
271.L1	# <i>Monastir</i> ,	Mananaan		
271.L1	# <i>Monastir</i> ,	Mona		
271.L3	<i>crushsake, chawley!</i> #	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
271.R.1	CONSTANCY.	Constance		
271.R1	PRINCIPLES. #	Morton Prince		
271.n1:1	All his teeth back to the front,	Throwaway		
271.n4:6	meek	Mick and Nick		
271.n4:6	meek	Mick and Nick		
271.n5:13	quicksilver	Mercury		
271.n5:14	appliques,	*Apple		
271.n5:16	whollymost	*Holly and Ivy		
	FW 272			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

134

272.02:7	? Leda, Lada,	Lady from the Sea		
272.02:7	? Leda, Lada,	Leda ("Lady")		
272.04:1	! Willed	Will, Willy, William		
272.04:1	! Willed	William Butler Yeats (1865-1939)		
272.05:2	. Pappapassos,	Pippa		
272.05:3	, Mammamanet,	Edouard Manet (1832-1883)		
272.06:4	But it's tails for toughs and titties for totties and come buckets come bats	*Butt and Taff		
272.09:5	daisy	*Maggies		
272.10:6	allies,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
272.10:9	Minnowaurs	*Minne		
272.13:3	missy,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
272.13:3	missy,	Miss, Missy		
272.14:8	miss	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
272.14:8	miss	Miss, Missy		
272.16:3	Janus,	Janus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

135

272.17:2	! Here, Hengegst and Horsesauce,	*Hang Ho		
272.17:2	! Here, Hengegst and Horsesauce,	Hengest and Horsa		
272.19:2	hinnyhennyhindy!	Hin Chin		
272.23:8	Lough Murph	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
272.24:1	Murph	*Murphy		
272.25:6	, Brock	Brock	➔ Sterling	
272.25:6	, Brock and Leon, have shunted the grumblng coundedtouts, Starlin	Sterling, Guinness, Brooks, Lyons		
272.26:2	Leon,	Leon Trotsky (1879-1942)	➔ Stalin, Sterling	
272.27:2	, Starlin	Joseph Stalin (1879-1953)		
272.29:2	de guegerre.	Louis Jacques Daguerre (1789-1851)		
272.29:4	Bull	Bill, Billy		
272.30:3	bulligan.	Bill, Billy		
272.31:5	bucks vursus barks.	William Burke (1792-1829)		
272.n4:13	pepettes	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

136

	FW 273			
273.01:3	Grumbledum's	*Old Grumbledum		
273.01:6	, bellows	Bill, Billy		
273.02:2	bawls.	Bill, Billy		
273.05:9	mores!	Maurice (meaning "Moor")		
273.06:1	. Fas est dass and foe err you.	Daniel Defoe (1660-1731)		
273.07:3	booble by the bauble for the bubble.	Madam Bubble	➔ Mr Standfast	
273.10:5	mere ope	Merope		
273.10:5	mere ope	Pleiades or Seven Sisters		
273.11:2	ned.	*Ned		
273.11:4	Hanah Levy,	Anna Livia Plurabelle		
273.12:6	her spoiled.	Artemis		
273.13:6	hugh	*Hugh, Hughes, Hue		
273.17:1	hectoendecate,	H.C.E.		
273.17:1	hectoendecate,	Hecate		
273.18:2	mutts and jeffs	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
273.18:5	muchas bracelonettes gracies	*Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

137

273.19:1	gracies	Grace O'Malley		
273.20:7	hintergrunting!	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
273.22:3	skittering	*Kate the Cleaner		
273.23:5	, Blusterboss,	*Blusterboss		
273.23:6	, blowharding	*Harding		
273.25:5	winker for the muckwits of willesly	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
273.26:2	willesly	Wells		
273.26:2	willesly	Will, Willy, William		
273.26:9	the umproar napollyon	Napoleon I (1769-1821)		
273.27:1	napollyon	Apollyon		
273.L1	fiend.	Devil		
273.L2	Kine's	Cain and Abel		
273.L2	Kine's	Edmund Kean (1787-1833)		
273.L3	jillies	Jinnies or Jennies		
273.L3	nappotondus. #	Napoleon I (1769-1821)		
273.n3:5	hen.	Biddy Doran		
273.n3:11	nuts (Artemis		
273.n6:1	Well, Maggy, I got your castoff devils all right and fits lovely. And am	*Maggies		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

138

	vaguely graceful. Maggy thanks. #			
273.n6:7	devils	Devil		
273.n6:16	graceful.	Grace O'Malley		
273.n8:3	, Tad,	*Tad		
	FW 274			
274.02:6	Sinjon.	Sts James and John		
274.05:6	Dathy	Dathi		
274.07:2	Paulus,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
274.09:4	timbers	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Timothy, companion of St Paul	
274.09:6	Hannibal	Hannibal (b. 247 B.C)		
274.09:6	Hannibal mac Hamiltan	Hannibal Mac Hamiltan		
274.11:1	!) ministerbuilding	Masterbuilder (Bygmester)		
274.11:5	Timothy,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
274.11:5	Timothy,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Timothy, companion of St	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

139

			Paul	
274.11:5	Timothy,	Timothy	➔ Tim Tom, Time, Tim Finnegan	
274.12:2	Saint Barmabrac's.	*Barmabrac's St	➔ Maria, Maggies	
274.12:5	Thirty two West Eleventh	*Eleven thity two (1132)		
274.14:8	speel	Bill Hart		
274.17:4	, headawag,	Hedwig		
274.21:6	demons	Devil		
274.22:1	jackhouse	Jack	➔ Jerry	
274.22:1	jackhouse	Sts James and John	➔ Jack, Jerry	
274.22:3	jerry	Kevin and Jerry		
274.25:2	nemone	*Niscemus Nemon		
274.29:3	Dagobert	Dagobert (603-639)		
274.L1	# Murdoch. #	*Murdoch		
274.L3	Mary Marian,	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
274.L3	Mary Marian,	St Joseph		
274.L3	Mary Marian,	Mary		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

140

274.L3	<i>olivehunkered</i>	*Oliver		
274.n3:8	Mr Potter of Texas,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
274.n3:8	Mr Potter of Texas,	Mr Potter of Texas		
	FW 275			
275.01:2	Bryan Awlining!	Brian O'Linn		
275.04:8	Humphrey's	Henry Humphreys		
275.05:1	Auburnia, (Sweet Auburn		
275.05:4	gammel Eire)	Lear		
275.08:6) Standfest,	Mr Standfast		
275.09:6	macotther,	*MacArthur	➔ Arthur	
275.10:3	bellyguds	Bill, Billy		
275.12:5	lavy	Livia, Liffey, etc.		
275.12:5	lavy	Lavinia		
275.14:1	, Airyanna	Oriana		
275.14:3	Blowyhart	Bill, Billy		
275.14:3	Blowyhart	Bluebeard		
275.17:9	seaarm stronground	*Armstrong		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

141

275.20:2	, crime and fable	Cain and Abel		
275.21:3	lui lied to lei and hun tried	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
275.22:1	ham,	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
275.24:7	tales all tolled.	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
275.26:5	cowly	*Cowley		
275.27:1	crankly	Cranly	→ J. F. Byrne	
275.L2	telluspeep. #	Talos		
275.L2	telluspeep. #	Tellus		
275. n2:19	Arabia. #	Araby		
275.n5:2	boyjones	* Boy Jones		
275.n5:4	hairyoddities!	Henry VIII (1491-1547)		
275.n5:4	hairyoddities!	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
275.n5:4	hairyoddities!	Herodotus (484-25 B.C.)		
275.n5:4	gammel Eire)	Jacob and Esau		
275.n5:6	noane	Noah ("rest," "wandering")		
275.n6:3	jinglish janglage	Alfred Jingle		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

142

275.n6:9	dolphins	*Philadelphian		(In Note 6, "dolphins born." seems to refer to the poem <i>Byzantium</i> by W.B. Yeats)
	FW 276			
276.09:7	Hagaba?	Hagar or Hagaba		
276.09:7	Hagaba?	Hecuba		
276.09:8	? Ough, ough,	Uggugg		
276.13:4	Becchus.	Bacchus or Dionysus		
276.15:8	pearls	*Maggies		
276.16:8	lecking	William Edward Lecky (1838-1903)		
276.17:6	(hushmagandy!)	Mohandas Gandhi (1869-1948)		
276.19:3	Diana	Diana		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

143

276.20:8	peepeestrilling.	Pip and Estella		
276.20:8	peepeestrilling.	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
276.20:8	peepeestrilling.	Peeping Tom		
276.20:8	peepeestrilling.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Peeping Tom, Pip and Estella, Tim Finnegan	
276.21:3	Brannan's on the moor.	Brennan on the Moor		
276.21:4	on the moor.	Thomas Moore (1779-1852)		
276.21:6	. At Tam Fanagan's weak yat his still's going strang.	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
276.22:7	Tam	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Peeping Tom, Pip and Estella, Tim Finnegan	
276.26:2	hoodie	Howth		
276.L1	more	George Moore (1852-1933)		
276.L1	dulcarnons	Dulcarnons		
276.L4	Porterstown. #	*Porter		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

144

276.n2:19	maryangs	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
276.n2:19	maryangs	Maid Marian		
276.n2:19	maryangs	Mary		
276.n2:23	Holmes.	*Holmes		
276.n4:7	, Ida.	Countess Ida von Han-Han (1805-1880)		
276.n6:1	Pipette.	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
276.n6:10	lisplips. #	Elizabeth, Elisabeth		
276.n7:1	A liss in hunterland. #	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
276.n7:2	liss	Elizabeth, Elisabeth		
	FW 277			
277.01:5	(Ochone! Ochonal!)	Daniel O'Connell (1775-1847)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

145

277.03:2	(Mogoul!).	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
277.03:2	(Mogoul!).	Mick and Nick		
277.04:3	joydrinks	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
277.04:6	fewnrally,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
277.05:8	, fiannians	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
277.06:6	willing	Will, Willy, William		
277.09:3	meek Mike	Mick and Nick		
277.10:6	Peter's burgess	* Peter Burgess		
277.10:6	Peter's	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
277.10:9	Miss Mishy Mushy	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
277.10:9	Miss Mishy Mushy	*Mishe Mishe to tauftauf		
277.10:9	Miss Mishy Mushy	Miss, Missy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

146

277.11:6	Toft Taft.	William Howard Taft	➔ Toft's, Tauf Tauf	
277.11:6	Toft Taft.	*Tiptoft	➔ Tauf Tauf, Toft's, Taft	
277.11:6	Toft Taft.	Toft's	➔ Toff, Tauf Tauf	
277.12:4	Anna	Anne, Annie, Anna, etc.		
277.13:4	will	Will, Willy, William		
277.15:7	wet encloued in Westwicklow	Earwicker		
277.16:3	Westwicklow	Giambattista Vico (1668-1744)		
277.18:2	Bappy	Giambattista Vico (1668-1744)		
277.18:2	Bappy	Bappy Bap		
277.18:6	annews.	Anne, Annie, Anna, etc.		
277.20:6	herbest	William Herbert, Third Earl of Pembroke (1580-1630)		
277.23:5	Eric	*Eric		
277.L1	budders	Buddha		
277.L1	mucky	Mick and Nick		
277.L1	umbrella	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

147

277.L1	<i>P.C. Helmut's</i>	*P.C. Helmut		
277.n1:14	Millickmaam's	*Milcho Melekman	→ Meleky	
277.n1:14	Millickmaam's	*Millickmaam's		
277.n1:20	emballem	Bill, Billy		
277.n2:8	lucreasious	Lucretia (or Lucrece)		
277.n2:8	lucreasious	Lucretius (98-55 B.C.)		
277.n3:1	Will ye	Will, Willy, William		
277.n3:9	bard?	Bard		
277.n4:1	Roe, Williams,	Orange		
277.n4:2	, Williams,	William III (1650-1720)		
277.n4:3	, Bewey,	*Bewey		
277.n4:5	, Gorham,	*Gorham		
277.n4:6	, McEndicth	*McEndicth	→ Roe	
277.n4:8	Vyler,	*Vyler		
277.n5:2	stanidsglass	(John) Stanislaus Joyce (1884-1955)		
	FW 278			
278.07:3	Fanciulla's heart, the heart of	Peaches		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

148

	Fanciulla!			
278.08:6	willow	Will, Willy, William		
278.11:4	. Coalmansbell:	*Colman		
278.12:5	. Jenny	Jinnies or Jennies		
278.13:1	. Johnny	Sts James and John	➔ Shaun the Post	
278.13:3	: pack, puck.	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
278.19:2	men, pen men, pun men,	Penmarch		
278.20:3	den men, dun men, fen men, fun	Penmarch		
278.20:7	, fen	Fenn Fen		
278.20:7	, fen men, fun men,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
278.21:2	, hen	Biddy Doran		
278.23:1	, Daganasanavitch?	*Daganasanavitch		
278.23:1	, Daganasanavitch?	Dagon		
278.25:7	foe tris	Tristan, Tristram		
278.26:1	prince	Morton Prince		
278.26:7	gill	*Gill, Gilly		
278.L1	triangle,	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

149

278.L2	<i>Brotus,</i>	Brutus and Cassius		
278.L2	<i>Flabbius Muximus</i>	Fabius Maximus (280-203 B.C.)		
278.L2	<i>Minnimiss. As this is.</i>	Isis and Osiris		
278.L2	<i>Minnimiss.</i>	*Minne		
278.n1:4	<i>, greeze a jarry</i>	Ondt and Gracehoper		
278.n1:6	<i>jarry</i>	Kevin and Jerry		
278.n1:6	<i>jarry</i>	Jarry Alfred		
278.n2	<i>chafes our ends.</i>	Ondt and Gracehoper		
278.n2:16	<i>beth</i>	Elizabeth, Elisabeth		
278.n3:3	<i>Enastella</i>	*Ena		
278.n3:8	<i>Essastessa</i>	*Tessa		
278.n3:8	<i>Essastessa</i>	Essatessa		
278.n3:15	<i>pohlmann's</i>	Pohlmann's		
278.n6:3	<i>modesties</i>	*Maggies		
278.n6:3	<i>modesties</i>	*Majesty		
278.n7:7	<i>turquin</i>	Tarquin		
278.n7:13	<i>Eddems</i>	Adam and Eve		
278.n7:13	<i>Eddems and Clay's</i>	*Eddems and Clay		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

150

	FW 279			
279.01:6	treebark feigns afear. This is rainstones	Tristan, Tristram	➔ Tree and Stone	
279.01:6	treebark feigns afear. This is rainstones	*Tree and Stone		
279.02:2	rainstones	*Tree and Stone		
279.02:2	rainstones	Tristan, Tristram	➔ Tree and Stone	
279.03:6	Erigureen	John Scottus Erigena (fl. 850)		
279.08:1	bally	Bill, Billy		
279.n1	andy mandy.	*Andrew		
279.n.1	Bisse	*Biss		
279.n1	Mad Mullans	Mad Mullans	➔ Mullinx	
279.n1	Mad Mullans	Mad Mullinx		
279.n1	cecilies	St Cecilia		
279.n1	blanching	*Blanche de Blanche		
279.n1	allmichael	*Mishe Mishe to tauftauf		
279.n1	malody,	Grace O'Malley		
279.n1	old nourse Asa.	Odin		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

151

279.n1	I'm throne away			
279.n1	. Auden.	Odin		
279.n1	! The good fother	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
279.n1	allmichael	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
279.n1	blanching	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		
279.n1	Isabella	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
279.n1	anegreon	Anacreon		
279.n1	. Auden.	Auden		
279.n1	Winnie Carr,	*Winnie Carr	➔ Carte, Carr	
279.n1	Olive d'Oyly	Richard D'Oyly Carte (1844-1901)		
279.n1	Olive d'Oyly	Olive Oyl		
279.n1	thor.	Thor	➔ also Thon	
279.n1	tomaster tomiss	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tim Healy, Tarr	
279.n1	Trestrine von Terrefin.	Trestrine von Terrefin	➔ Tristan	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

152

279.n1	Trestrine von Terrefin.	Tristan, Tristram		
279.n1	plentyprime	*Twenty-nine		
279.n1	Olive d'Oyly and Winnie Carr,	*Two	➔ Olive Oyl, Winnie Carr	
279.n1	Drewitt's	*Drewitt's	➔ Astrid	
279.n1	Rolando the Lasso,	Orlando Lasso (1530-1594)		
279.n1	toloseher tomaster tomiss	Peaches		
279.n1	cakes	*Kate the Cleaner		
279. n1.	astrid	*Astrid		
	FW 280			
280.03:1	Hopely	*Hopely		
280.03:5	annalykeses	Anne, Annie, Anna, etc.		
280.04:9	woodwordings	Henry Woodward		
280.06:5	gone	Maud Gonne (1866-1953)		
280.09:8	, A.N.),	Anne, Annie, Anna, etc.		
280.10:4	go on	Maud Gonne (1866-1953)		
280.13:3	, F.M.).	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

153

280.14:6	maggy).	*Maggies		
280.16:2	cates. Shrubsher.	*Kate the Cleaner		
280.17:5	Vere Foster	Vere Foster (1819-1900)		
280.18:5	Mippa's	*Mippa		
280.20:4	, mabby (*Maggies		
280.21:6	best from cinder Christinette	Christine Beauchamp		
280.21:8	cinder Christinette	Cinderella		
280.21:8	cinder Christinette	Jesus Christ		
280.22:3	prints chumming,	Morton Prince		
280.23:1	desires	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
280.23:2	Soldi,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
280.27:6	Auburn	Sweet Auburn		
280.28:1	chenlemagne.	Charlemagne (742-814)		
280.28:1	chenlemagne.	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
280.28:2	. Pious	Pia and Pura		
280.30:1	lifetrees leaves whose silence hitherto	*Tree and Stone		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

154

	has shone as sphere of silver fastalbarnstone,			
280.34:1	one dear	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
280.L1	<i>Barbarassa</i>	St Barbara		
280.L1	<i>Barbarassa</i>	Barbarossa or Frederick I of Germany (1152-1190)		
280.L2	<i>coppingers</i>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
280.L4	<i>jambe</i>	Jambs		
	FW 281			
281.01:8	washwives,	*Washerwomen		
281.02:3	wonder	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
281.03:5	faery	Jane Eyre		
281.04:6	<i>Pline</i>	Pliny the Elder (23-79)		
281.05:1	<i>Columelle</i>	Lucius Junius Moderatus Columella		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

155

281.06:6	<i>marguerite</i>	*Maggies		
281.14:1	# Margaritomancy!	*Maggies		
281.14:2	! Hyacinthinous	Hyacinth		
281.14:3	pervinciveness!	Selskar Gunn (1883-1944)		
281.14:3	pervinciveness!	*Venice		
281.14:3	pervinciveness!	Venus		
281.15:3	. A cloud.	Nuvoletta		
281.15:6	Bruto	Giordano Bruno (1548-1600)		
281.15:6	Bruto	Brutus and Cassius		
281.15:6	Bruto and Cassio	Brutus and Cassius		
281.16:1	Cassio	Cassio		
281.17:2	wilfulness, (Will, Willy, William		
281.17:3	, ('tis demonal!)	Desdemona	➔ Venus	
281.17:3	, ('tis demonal!)	Devil		
281.17:6	shadows shadows	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
281.20:7	. Sickamoor's	George Moore (1852-1933)		
281.20:7	. Sickamoor's	Othello (Italian <i>Otello</i>)		
281.21:5	. Ancient's aerger.	Iago		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

156

281.24:4	oxyggent	Caius Julius Caesar Octavianus Augustus (63 B.C-A.D. 14)		
281.L1	<i>venuse.</i>	*Venice		
281.L1	<i>venuse.</i>	Venus		
281.L2	<i>Threes</i>	*Three	➔ Tommy Atkins, Don Giovanni	
281.L2	<i>Threes</i>	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
281.L2	<i>Dons Johns</i>	Don Giovanni (or Don Juan)		
281.L2	<i>Dons Johns</i>	Sts James and John		
281.L2	<i>Dons Johns</i>	Don John	➔ John and Don Giovanni	
281.L2	<i>Dons Johns Threes Totty</i>	Sir John Totty		
281.L3	<i>Zerothruster.</i>	Zarathustra		
281.R1	VIRGINIANAE.	Virgil or Publius Vergilius Maro (B.C. 70-19)		
281.n1	Valsinggiddyrex	Valsinggiddyrex	➔ Vercingetorix	
281.n1	Valsinggiddyrex	Vercingetorix (d. 46)		
281.n2	, Thady,	Thaddeus		
281.n2	gaswind into turfish,	Wyrd Weird		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

157

281.n2	, Teague,	Teague		
281.n3	daredevil	Devil		
281.n3	mail	Mick and Nick	➔ Devil	
281.n4	Mitchells	Mick and Nick		
281.n4	Mitchells	*Mitchells	➔ Mick	
281.n4	will	Will, Willy, William		
	FW 282			
282.01:5	job,	Job		
282.03:6	perdition,	Perdita ("that which was lost")		
282.08:6	frankily	*Frank (means "free")		
282.08:6	frankily	*Frank (means "free")		
282.17:4	. Holy Joe	St Joseph		
282.20:2	four	The Four		
282.20:2	four	The Four		
282.20:3	lovedroyd	*Royde		
282.20:4	curdinals, his element curdinal numen and his enement curdinal	John Henry Newman (1801-1890)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

158

282.21:7	marryng	Henry Edward Manning (1808-1892)		
282.22:5	weisswassh	William John Walsh (1841-1921)		
282.22:5	weisswassh	Nicholas Patrick Wiseman (1802-1865)		
282.23:3	Kay O'Kay.	*Kate the Cleaner		
282.23:3	Kay O'Kay.	*Cardinal Kay O' Kay		
282.25:4	Fanden's	Devil		
282.25:4	Fanden's	Fand		
282.32:5	, Niall	Nial (or Niall) of the Nine Hostages		
282.L2	Truckeys'	Tristan , Tristram		
282.L2	for dactyl	Four Masters		
282.n4:	Pigott's	Piggott's		
282.n4:	Pigott's	Richard Pigott		
	FW 283			
283.01:3	, Enoch	Enoch		
283.01:3	, Enoch Thortig,	*Enoch Thortig	→ Thor	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

159

283.13:6	, links unto chains,	Cain and Abel		
283.15:1	Yorek,	Yorick		
283.15:1	Yorek,	York and Lancaster		
283.15:2	, oozies ad libs	Elizabeth, Elisabeth		
283.15:7	townsends,	Townsend		
283.15:7	townsends,	Richard Townsend (1821-1884)		
283.16:4	imperious gallants into	Two Gallants		
283.17:6	alliving stone	David Livingston (1813-1873)		
283.17:6	alliving stone allaughing	Olaf the White		
283.19:4	archers,	*Archer		
283.19:4	archers,	William Archer (1856-1924)		
283.24:1	nucleuds	Euclid		
283.24:1	nucleuds	Mick and Nick		
283.25:7	doddhunters	*Dodd		
283.25:7	doddhunters	Isaac Todhunter (1820-1884)		
283.26:3	allanights,	Hall and Knight		
283.26:4	, aabs	Ahab		
283.28:3	jerrybly!	Kevin and Jerry		
283.28:6	herman dororrhea.	Hermann and Dorothea		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

160

283.28:7	dororrhea.	Rhea		
283.n1	, twentyeight	*Twenty-nine		
283.n2	Gamester Damester	*Gamester Damester		
283.n3	Slash-the-Pill lifts the pellet.	John Pell (1601-1685)		
283.n3	, Phoenix,	Phoenix		
	FW 284			
284.01:2	, hce che ech,	H.C.E.		
284.01:7	royde	*Royde		
284.04:5	umbrogia.	Louis Victor Broglie (1892-1987)		
284.04:5	umbrogia.	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
284.08:2	Monachan,	Mona		
284.09:3	nighttim,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tim Healy, Tarr	
284.09:3	nighttim,	Time	➔ Tim Tom ➔ Wyndham Lewis and Harriet Weaver	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

161

284.09:6	involted	Alessandro Volta (1745-1827)		
284.10:3	, palls pell	John Pell (1601-1685)		
284.11:2	times ∞, find,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
284.12:3	minney	*Minne		
284.12:6	permutandies	Bianca Mutantini		
284.14:4	cubid	Cupid		
284.15:3	anan illitterettes, ififif	Anna Livia Plurabelle		
284.15:3	anan illitterettes, ififif	Anne, Annie, Anna, etc.		
284.15:8	tom.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tim Healy, Tarr	
284.18:1	solation to solution.	Ossian		
284.18:5	twelve deaferended dumbbawls	Twelve		
284.22:8	two antesedents	*Two		
284.23:3	bissyclitties	*Biss		
284.23:3	bissyclitties	Clytie		
284.23:3	bissyclitties	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
284.23:3	bissyclitties	Leticia or Lettice or Letty Greene		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

162

284.23:6	three comeseekwenchers	*Three	➔ Privates	
284.24:4	, Aysha	Ayessha or Ayesha		
284.24:5	Lalipat	*Lily		
284.29:6	, gad of the giddy,	Gad		
284.30:5	asheen,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
284.L1	Angleshman	Angel		
284.L2	An oxygon	Nox		
284.n1	Dideney, Dadeney, Dudeney, O, I'd know	Henry Ducrow		
284.n2	tottinghim	Charles Tottenham (1685-1758)		
284.n4	Massach McKraw	*Man Servant	➔ Baruch	
284.n4	. V for wadlock, P for shift, H for Lona the Konkubine.	*Paco Hunter		
284.n4	Hjalmar Kjaer	*Kjaer (Norwegian "dear") Hjalmar		
284.n4	Baruch	*Baruch (Hebrew "blessed")		
284.n4	Braham the Bear.	*Braham the Bear		
284.n4	Braham Baruch	Brian Boru (Brian "of the tribute")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

163

284.n4	Braham the Bear.	*Browne and Nolan		
284.n4	Lona the Konkubine.	*Lona the Konkubine	➔ Kjaer	
284.n4	Massach McKraw	*Magrath		
284.n4	Massach McKraw	Master Magrath		
284.n4	Massach McKraw	L. von Sacher Masoch (1835-1895)		
284.n5	jaunts	Jaun		
	FW 285			
285.01:2	(lenz alack lends a lot),	Lancelot of the Lake		
285.02:7	mierelin	Merlin		
285.03:1	roundtableturning,	Twelve		
285.03:7	zitas	St Zita		
285.10:1	himmulteemiously	Sir William Rowan Hamilton		
285.13:5	threehandled dorkeys (*Three	➔ Privates	
285.14:2	(madahoy, morahoy, lugahoy, jogahoyaway)	Four Evangelists		
285.18:1 <i>passim</i>	volts yksitoista volts kymmenen volts	Alessandro Volta (1745-1827)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

164

285.19:2p <i>assim</i>	volts kahdeksan volts seitseman volts	Alessandro Volta (1745-1827)		
285.20:1 <i>passim</i>	volts viisi volts nelja volts kolme volts	Alessandro Volta (1745-1827)		
285.21:1 <i>passim</i>	volts yksi!	Alessandro Volta (1745-1827)		
285.25:10	bully clavers.	Bill, Billy		
285.27:5	Evenine's	Adam and Eve		
285.27:2	Iris	Charmian and Iras		
285.27:2	Iris	Iris		
285.28:7	by god	Bigod		
285.L1	<i>Finnfinnotus of Cincinnati.</i>	Lucius Quintus Cincinnatus		
285.L1	<i>Finnfinnotus of Cincinnati.</i>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
285. L2	<i>Arthurgink's hussies and Everguin's men.</i>	Adam and Eve		
285. L2	<i>Arthurgink's hussies and Everguin's men.</i>	King Arthur		
285. L2	<i>Arthurgink's hussies and Everguin's men.</i>	Guinevere		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

165

285. L2	<i>Arthurgink's hussies and Everguin's men.</i>	Guinness		
285. L2	<i>Arthurgink's hussies and Everguin's men.</i>	Michael Gunn (1840-1901)		
285. L2	<i>Arthurgink's hussies and Everguin's men.</i>	King's Men		
285.n1	trilbits.	William Butler Yeats (1865-1939)		
285.n1	trilbits.	Trilby		
285.n2	Barneycorrall,	*Barney Carroll		
285.n3	ruderic	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
285.n3	divelsion.	Devil		
285.n4	Myriom	Mary		
285.n5	concreke soul and the forequarters of the moon	Concrete Man		
285.n.5	Asia for the assphalt	*Ass		
285.n6	Tomatoes	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
285.n6	De Quinceys	Thomas De Quincey (1785-1859)	➔ Seven	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

166

	FW 286			
286.01:4	neuralgiabrown.	*Brown		
286.01:4	neuralgiabrown.	George Brown (1650-1730)		
286.03:1	# P.t.l.o.a.t.o. #	Plato (b. 427 B.C.)		
286.04:2	, bagdad,	Bigod		
286.06:5	arab	Araby		
286.07:6	arab	Joseph Meade (1586-1638)		
286.08:6	exerxes	Xerxes (579-465 B.C.)		
286.09:6	Casey's frost	Percival Frost (1817-1898)		
286.09:6	Casey's frost	Casey		
286.09:6	Casey's frost	John Casey		
286.10:9	Hickey's,	Hickey's		
286.11:1	hucksler, Wellington's	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
286.13:7	cardinhands	Cardinal Paul Cullen (1803-1878)		
286.13:7	cardinhands	Jerome Cardan (Geronimo Cardano)		
286.14:	rossecullinans	Cardinal Paul Cullen (1803-		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

167

		1878)		
286.14:	rossecullinans	T. Cullinan		
286.17:1	, forewheel	The Four		
286.18:4	, plates	Plato (b. 427 B.C.)		
286.19:3	ferst,	Percival Frost (1817-1898)		
286.19:5	ann	Anne, Annie, Anna, etc.		
286.19:6	aquilittoral dryankle	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
286.20:2	Probe loom!	Leopold Paula Bloom		
286.21:8	equoangular trillitter.	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
286.24:2	. Beatsoon.	*Beatsoon		
286.25:1	# Can you nei do her, numb?	Cain and Abel		
286.25:8	Dolph,	*Philadelphian		
286.26:3	nei do	Noah ("rest," "wandering")		
286.26:5	. Oikkont, ken	Immanuel Kant (1724-1804)		
286.26:6	, ken you, ninny?	Cain and Abel		
286.27:4	Kev,	Kevin and Jerry		
286.28:5	noer	Noah ("rest," "wandering")		
286.31:6	mud, son.	* Mr Mudson		
286.L1	<i>Paco Hunter!</i>	*Paco Hunter		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

168

286.L3	<i>bess</i>	Elizabeth, Elisabeth		
286.n1	<i>rhomes</i>	Homer		
286.n3	<i>Of the disorded visage.</i>	Don Quixote		
	FW 287			
287.01:7	<i>D.V.</i>	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
287.01:7	<i>D.V.</i>	Deva		
287.01:7	<i>D.V.</i>	Eamon De Valera (1882- 1975)	→ Deva	
287.01:7	<i>D.V.</i>	Devil		
287.02:8	<i>goosey's</i>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
287.04:1	<i>Deva</i>	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
287.04:1	<i>Deva</i>	Deva		
287.04:1	<i>Deva</i>	Eamon De Valera (1882- 1975)	→ Deva	
287.04:1	<i>Deva</i>	Devil		
287.05:7	<i>mut</i>	Mut		
287.06:5	<i>bog,</i>	Bögg		
287.06:8	<i>bach.</i>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

169

287.07:1	. Anny liffle	Anna Livia Plurabelle		
287.08:1	will	Will, Willy, William		
287.09:7	alp	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
287.09:10	howlth	Howth		
287.11:4	. I cain but are you able?	Cain and Abel		
287.12:8	seth	Seth		
287.15:2	olfa.	Olaf the White		
287.15:7	Mun, ah! O!	Mananaan		
287.15:7	Mun, ah! O!	Mona		
287.16:1	! O! Tis	*Otis		
287.16:2	! Tis just. Bene!	Thisbe		
287.16:4	. Bene!	Bennu		
287.16:8	applepine	*Apple		
287.18:4	, a spirit spires —	Hamlet		
287.18:7	— Dolph, dean of idlers,	Academy of Idlers		
287.18:7	— Dolph, dean of idlers,	*Philadelphian		
287.18:8	, dean	Dean		
287.19:3	gert stoa,	Albert Einstein (1879-1955)		
287.19:3	gert stoa,	Gerty MacDowell		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

170

287.19:3	gert stoan,	Queen Gertrude		
287.19:6	barekely	George Berkeley (1685-1752)		
287.19:8	balbose	Balbus (Balbus Latin: stammerer)		
287.19:8	balbose	Bill, Billy		
287.21:6	liviana	Ana, Anu		
287.21:6	liviana	Livia, Liffey, etc.		
287.24:3	Jordani	Giordano Bruno (1548-1600)	➔ Vico	
287.24:5	Jambaptistae	Jambaptistae		
287.24:5	Jambaptistae	Jambs		
287.24:5	Jambaptistae	John the Baptist		
287.24:5	Jambaptistae	Giambattista Vico (1668-1744)		
287.29:6	rebelliumtending	Bill, Billy		
287.29:7	mikes	Mick and Nick		
287.L1	# Wolsherwomens	*Washerwomen		
287.L1	weirdst. #	Wyrd Weird		
287.n4	Teangtaggle,	Teague		
287.n4	, Finnican,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

171

	FW 288			
288.01:4	dillon	*Dillon		
288.05:7	ned,	*Ned		
288.08:5	math hour,	Liddell Mathers (later called MacGregor Mathers)		
288.08:11	, a reel	Ariel		
288.09:5	shee,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
288.09:7	faust of all	Faust or Faustus		
288.10:6	charmhim	Charmian and Iras		
288.13:1	damning	Demni		
288.15:1	Lipton's	Sir Thomas Lipton (1850-1931)		
288.15:5	Lady Eva,	Adam and Eve		
288.15:5	Lady Eva,	Lady Eva		
288.15:5	Lady Eva,	Leda ("Lady")		
288.15:5	Lady Eva,	Eve or Eva MacMurrough		
288.17:5	P.T. Publikums,	Phineas T. Barnum (1810-1891)		
288.18:11	barcelonas	Borsalino		
288.19:6	, Mr Dane!)	Dean		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

172

288.19:6	, Mr Dane!)	Hamlet		
288.21:6	temple	*Temple (or the name may be Templeton)	→ George Moore (1852-1933)	
288.21:11	celestine	Celestine		
288.22:5	tristar	Tristan, Tristram		
288.22:12	perry humdrum dumb	Deucalion and Pyrrha		
288.22:12	perry	Matthew Galbraith Perry (1794-1858)		
288.25:2	all over	*Oliver		
288.26:6	, all the braim, all the brawn, all the brile,	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
288.n4	allied sloopers	Ally Sloper		
288.n5	citizens	Michael Cusack (1847-1907)		
288.n5	jerried	Kevin and Jerry		
288.n5	plumped and plumed	Peter Parley		
288.n6	Creeping Crawleys	Aleister Crowley		
288.n6	petery parley,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
	FW 289			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

173

289.01:10	weights	Weight, Weigh, Weighted, etc.		
289.02:1	the Swanny, , innovated by him,	Judith Shakespeare Quiney (1585-1661)		
289.02:9	Propagandi,	Mohandas Gandhi (1869-1948)		
289.03:1	chrism for the christmass,	Jesus Christ		
289.03:9	perished and the rock o'ralereality,	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
289.04:11	allsods of esoupcans	Cain and Abel		
289.04:11	allsods of esoupcans	Jacob and Esau		
289.05:2	esoupcans	Aesop (fl. 570 B.C)		
289.09:1	Pales	Pales		
289.09:6	cable	Cain and Abel		
289.10:1	Benjermine Funkling	Benjamin Franklin (1706-1790)		
289.10:1	Benjermine	Ben Jonson (1572-1637)		
289.11:1	, cummal,,	Cumhal, Cummal, Comhal		
289.12:4	twentynine	*Twenty-nine		
289.13:5	Flamming's	*Flamming		
289.13:7	Furniss's	Father Furniss		
289.14:1	Bill	Bill, Billy	➔ Bully Hayes	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

174

289.14:1	Bill Hayses's	Bully Hayes		
289.14:4	Ellishly Haught's,	* Ellishly Haught		
289.17:3	priesto	Presto		
289.17:5	puddywhack,	St Patrick		
289.19:7	schlang	Devil		
289.20:1	murty magdies,	Martha and Mary		
289.20:1	murty magdies, of course this has blameall	Murtagh of Tirconnell		
289.20:2	magdies,	*Maggies		
289.20:10	medeoturanian	Turan		
289.21:7	Pointer the Grace's	Peter the Great (1672-1725)		
289.21:7	Pointer the Grace's	*Pointer (or Paster) the Grace		
289.21:9	Grace's	*Mookse and Gripes		
289.21:11	privates	Privates		
289.21:11	privates	*Three	➔ Privates	
289.23:10	Bevradge,	*Bevradge		
289.24:1	, Conn the Shaughraun;	Conn the Shaughraun		
289.24:1	, Conn the Shaughraun;	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

175

289.25:5	coxswain	*Cox		
289.25:5	coxswain	*Coxon		
289.25:10	(page Ainée Rivière!)	Anne Page		
289.26:1	Rivière!)	Jacques Rivière		
289.26:5	Lady	Leda ("Lady")		
289.26:6	Elisabbess,	Elizabeth, Elisabeth		
289.26:6	Elisabbess,	Elizabeth I (1553-1603)		
289.26:6	Elisabbess,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
289.27:6	two	*Two		
289.28:1	Valentino's,	Valentine		
289.28:6	, Isolade,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
289.28:6	, Isolade,	Leda ("Lady")		
289.28:7	, Liv's lonely	Livia, Liffey, etc.		
289.28:7	, Liv's lonely daughter,	Finnuala (Irish "white or fair shoulders," according to Mr O Hehir)	➔ Anna Livia, Elizabeth	
289.29:4	Comes Tichiami,	*Comes Tichiami		
289.30:1	, suddenly), and beauty alone of all	Stephen Dedalus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

176

	dare say when now, uncrowned,			
289.30:7	dare say	*James Darcy (or D'Arcy)		
289.30:11	, uncrowned,	Uncrowned King of Ireland, Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
289.n3	Patatapadatback.	St Patrick		
289.n5	Fox	*Fox		
289.n5	Fox	George Fox		
289.n5	Fox	*Mookse and Gripes	➔ Fox	
289n6	. Harring	Henry VIII (1491-1547)		
	FW 290			
290.01:1	, deceptered,	Sceptre		
290.01:8	Shee	Faerie Queene		
290.01:8	Shee	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
290.01:13	rose world	*Rosimund		
290.02:2	trysting,	Tristan, Tristram		
290.02:8	La Chapelle, shapely Liselle,	Chapelizod		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

177

290.02:11	Liselle,	Elizabeth, Elisabeth		
290.02:11	Liselle,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
290.03:3	peg-of-my-heart of all the tompull	*Peg or Peg and Tom		
290.03:3	peg-of-my-heart	Peg O'My Heart		
290.03:7	tompull	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tim Healy, Tarr	
290.05:1	, O Shee	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
290.06:3	doctors	*Miss Dots or Dot	➔ Doll	
290.06:7	Mac Auliffe	*MacAuliffe		
290.06:11	MacBeth	Macbeth		
290.07:4	MacGhimley	*MacGhimley		
290.09:3	medical johnny,	Johnny MacDougal, (sometimes MacDougall, Macdougall)	➔ McAdoo	
290.09:7	MacAdoo	*McAdoo		
290.09:8	MacDollett,	*MacDollett, MacAdoo	➔ McAdoo	
290.10:9	Devine	Thomas Devin (c. 1868-1943)		
290.10:10	Foresygh	*Foresygh		
290.10:10	Foresygh	The Four		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

178

290.12:12	Blinkensope's	*Blinkenscope's		
290.13:8	she	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
290.14:4	she could never have forefelt, as she	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
290.17:7	saltwater he wush	William John Walsh (1841-1921)		
290.17:9	wush	Wush		
290.18:1	iselands,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
290.18:2	, O alors!, to mount miss (Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
290.19:9	, Multalusi (*Multalusi		
290.19:10	(would it wash?)	Sarah Siddons (1755-1831)		
290.21:2	claire's	St Clara (1194-1253)		
290.21:2	claire's	Clare Mavis		
290.21:5	washawash tubatubtub	*Mishe Mishe to tauftauf		
290.21:9	diagonoser's	Diogenes (b. 44 B.C)		
290.23:12	duel mavourneens in plurible numbers	*Two		
290.24:3	plurible	Plurabelle		
290.24:6	Arklow Vikloe	*Michael Arklow		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

179

290.25:8	touch your spottprice	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
290.27:4	winebakers,	Butcher and Baker		
290.27:5	, Lagrima and Gemit,	Lagrima and Gemit		
290.28:1	craft ebbing,	Baron Richard von Krafft-Ebing (1840-1902)		
290.28:10	Nash,	Thomas Nash (1567-1601)		
290.n1	Muckross	*McAdoo		
290.n2	Joke and Jilt	Jack and Jill		
290.n3	Mamalujorum	Four Evangelists	→ Roger	
290.n7	Patomkin	*Long Lally Tomkins (?Tompkins)		
290.n7	The bookley with the rusin's hat	Buckley and the Russian General		
290.n7	Patomkin	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
290.n7	Patomkin	Patomkin		
290.n7	Patomkin	Potemkin (1739-1791)		
	FW 291			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

180

291.01:4	, Unic	Nunn (Hebrew "fish")		
291.01:9	Yves	*Holly and Ivy		
291.01:12	cornwer, man —	Mark of Cornwall		
291.02:5	silver!,	Captain John Silver		
291.03:8	Adam-he-used-to,	Adam and Eve		
291.04:7	Tut's fut,	Tutankhamen		
291.04:9	whowghowho?	*Hugh, Hughes, Hue		
291.04:9	whowghowho?	Victor Hugo (1802-1885)		
291.05:4	peggy,	*Peg or Peg and Tom		
291.05:9	inseuladed	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
291.05:11	Crampton's	Sir Philip Crampton (1771-1858)		
291.06:1	peartree, (*Tree and Stone		
291.06:3	sall	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
291.07:2	wonder	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
291.07:7	tomthick	*Peg or Peg and Tom		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

181

291.07:7	tomthick	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
291.07:7	tomthick	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tim Healy, Tarr	
291.08:6	timocracy	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tim Healy, Tarr	
291.08:6	timocracy	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
291.08:6	timocracy	*Peg or Peg and Tom		
291.09:3	mirrorable gracewindow'd	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
291.09:4	gracewindow'd	Grace O'Malley		
291.09:8	ives	*Holly and Ivy		
291.09:10	Man,	Mananaan		
291.09:10	Man, the O'Kneels	Mark of Cornwall		
291.10:1	O'Kneels	*O'Kneels		
291.10:1	O'Kneels	*O'Neill		
291.10:4	O'Prayins	*O'Brien		
291.10:4	O'Prayins	*O'Prayins		
291.10:7	O'Hyens of Lochlaunstown	*O'Hyens of Locklaunstown		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

182

291.11:3	O'Hollerins	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
291.11:3	O'Hollerins	Sylvester O'Halloran		
291.11:3	O'Hollerins	*O'Hollerins of Staneybatter		
291.11:5	Staneybatter,	*Tree and Stone		
291.11:6	, hollyboys,	*Holly and Ivy		
291.11:6	, hollyboys,	*Mark I, II, III, IV		
291.11:8	burryripe	J.B. Bury		
291.14:3	nelliza	Elizabeth, Elisabeth		
291.14:3	nelliza	Elizabeth II (b. 1926)		
291.14:3	nelliza	Helen of Troy		
291.14:3	nelliza	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
291.14:3	nelliza	*Two	➔ Nell, Elizabeth II, Anna Livia	
291.18:12	Rectory? Vicarage Road?	Earwicker		
291.18:13	Vicarage	Giambattista Vico (1668-1744)		
291.19:5	picket	George Eduard Pickett (1825-1875)		
291.19:7	, stonewalls,	Thomas Jonathan Jackson "Stonewall"		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

183

291.20:6	merry	Mary		
291.21:1	lilying	*Lily		
291.22:11	muching micher's	Mick and Nick		
291.24:2	, Dammad and Groany,	Adam and Eve		
291.24:2	, Dammad and Groany,	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
291.24:8	(tuff, tuff,	*Mishe Mishe to tauftauf		
291.25:1	pitre!)	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
291.26:2	Sexsex	Arthur Capel, first earl of Essex (1632-1683)		
291.26:9	, sloper's	Ally Sloper		
291.n1	O hce! O hce! #	H.C.E.		
291.n3	dido. #	Dido		
291.n4	, Mester Bootenfly,	*Mester Bootenfly		
291.n4	, Mester Bootenfly,	Madame Butterfly (Cho-Cho- San)		
291.n4	ourdeaned,	Dean		
291.n4	Myrtle	Myrtle		
291.n6	Fennella. #	*Fenella		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

184

291.n8	Charles de Simples	Charles III or "the Simple" (879-929)		
291.n8	Charles de Simples	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
	FW 292			
292.01:9	lamoore	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
292.01:9	lamoore	Lucia di Lammermoor	➔ Lucia Joyce	
292.04:5	, mark	Mark of Cornwall		
292.05:4	Saint Lubbock's	John Lubbock, first baron Avebury		
292.06:6	Westend Woman (Jessie Weston		
292.09:1	pastripreaching	St Patrick		
292.09:1	pastripreaching	Marcel Proust (1871-1922)		
292.11:5	prispast,	Marcel Proust (1871-1922)		
292.11:6	?, by cows .'. man,	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
292.12:4	la gonna è mobile	Maud Gonne (1866-1953)		
292.12:8	and .'. they wonet do ut;	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
292.13:8	this eer illwinded	Percy Wyndham Lewis		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

185

		(1884-1957)		
292.16:6	times lost	Marcel Proust (1871-1922)		
292.18:2	, search lighting,	Marcel Proust (1871-1922)		
292.18:8	à la Mer	Josephine and Marie Louise		
292.18:8	à la Mer	Lear		
292.19:6	convolvulis	Josephine and Marie Louise		
292.20:4	jazztfancy	Josephine and Marie Louise		
292.22:8	faustian fustian,	Faust or Faustus		
292.23:1	launer's	Katty Lanner		
292.23:1	launer's	*Launer		
292.23:5	soulard's	*Soulard		
292.24:9	will	Will, Willy, William		
292.25:1	hark back to lark to you symibellically	Lear		
292.25:7	symibellically	Bill, Billy		
292.25:7	symibellically	Cymbeline	➔ Imogen, Posthumus	
292.26:5	, no mouth has the might to set a mearbound to the march of a landsmaul,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "No man has a right to fix the boundary to the march of a nation."		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

186

292.28:8	, lurking	Lear		
292.29:5	loose Eating S.S. collar	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
292.29:5	loose Eating	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
292.29:5	loose Eating	Anita Loos (1893-1981)		
292.30:6	— Plutonic	Pluto		
292.30:9	Platonic	Plato (b. 427 B.C.)		
292.n1	Buickly	Bill, Billy		
292.n1	Buickly of the Glass and Bellows pumped the Rudge engineral. #	Buckley and the Russian General		
292.n1	Buickly	Buick		
292.n3	Mag'll	*Magrath		
292.n3	Lord Wolsley,	Viscount Garnet Joseph Wolseley (1833-1913)		
	FW 293			
293.01:1	# Coss? Cossist? Your parn!	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.


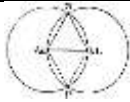
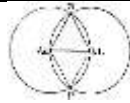
187

293.08:2	sciupiones,	Scipio		
293.09:5	, murphy come, murphy go,	*The Morphios		
293.09:5	, murphy come, murphy go,	*Murphy	➔ Mary Murphy	
293.10:1	, murphy plant, murphy grow, maryamyriameliamurphies,	*The Morphios		
293.10:1	, murphy plant, murphy grow, maryamyriameliamurphies,	*Murphy		
293.10:6	maryamyriameliamurphies,	Mary	➔ Mary Murphy	
293.10:6	maryamyriameliamurphies,	*Murphy, Mary Anne, Marya, Marian, Miriam, Amy, Maria, Amelia, Elia, (?Mary Murray)		
293.10:6	maryamyriameliamurphies,	Joyce, Mary or "May" (1859-1903)	➔ Mary Murphy	
293.11:8	lapis,	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
293.11:8	lapis,	*Tree and Stone		
293.11:8	lapis,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
293.12:3	DVbLIn,	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

188

293.12:3	DVbLIIn,	Devil		
293.13:2	darkies ding in dewood)	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
293.13:5	dewood)	*Tree and Stone		
293.14:5	Mearingstone	Albert Einstein (1879-1955)		
293.14:5	Mearingstone	*Tree and Stone		
293.15:4	ann lynch you take enn	Anne Lynch		
293.17:5	Sare Isaac's	Isaac ("laughter")		
293.17:5	Sare Isaac's	Sir Isaac Newton (1642-1727)		
293.17:5	Sare Isaac's	Olaf the White		
293.20:5	annalive!	Olaf the White		
293.21:1	Lo, lo, lives love! Eve takes fall. La, la, laugh	Olaf the White		
293.22:1	leaves alas!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
293.22:2	alas!	*Tree and Stone		
293.22:3	! Aiaiaiai, Antiann,	Anne, Annie, Anna, etc.		
293.23:4	! Tis perfect.	Thisbe		
293.23:4	! Tis perfect.	Perdita ("that which was lost")		

293 figure	 A α λ L π P	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
293 figure	 A α λ L π P	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
293 figure		Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
293.n1	betterlies	*Betterlies		
293.n2	O, Laughing Sally,	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
293.n2	O, Laughing Sally,	Olaf the White		
293.n2	toadhauntered	Isaac Todhunter (1820-1884)		
293.n2	, Burt,	Edwin Arthur Burt		
293.n2	Pantifox	*Fox		
293.n2	Pantifox	Pointefox		
	FW 294			
294.03:2	AL (A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
294.04:4	Lambday:	Charles and Mary Lamb		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

190

294.06:1	noth	Nothung		
294.06:1	noth	Thonar or Thon		
294.06:3	carry	Eugene O'Curry (1796-1862)		
294.06:3	carry	Henry Carr		
294.07:6	loose carollaries ever Ellis	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
294.07:6	loose carollaries ever Ellis threw his cookingclass.	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
294.07:6	loose carollaries ever Ellis	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
294.07:7	carollaries	Henry Carr		
294.08:2	Ellis	Alexander John Ellis (1814-1890)		
294.08:7	Olaf	Isaac ("laughter")		
294.08:7	Olaf	Olaf the White		
294.09:4	Olaf's	Isaac ("laughter")		
294.09:4	Olaf's lambtail	Charles and Mary Lamb		
294.09:4	Olaf's lambtail	Olaf the White		
294.10:4	cyclone.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

191

294.12:2	! O, dear me now!	Meno		
294.13:3	Makefearsome's Ocean.	James Macpherson (1736-1796)		
294.13:3	Makefearsome's	Mananaan		
294.13:4	Ocean.	Lear		
294.13:4	Ocean.	Ocean, Oceanus		
294.13:4	Ocean.	Ossian		
294.16:4	Swift's, alas, the galehus!	Simon Dedalus		
294.16:5	, alas, the galehus!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
294.16:5	, alas,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
294.16:5	, alas, the galehus!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
294.17:7	Bigdud dadder	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
294.17:7	Bigdud dadder	Stephen Dedalus		
294.18:3	boudeville	Boudeville		
294.18:3	boudeville	Buddha		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

192

294.18:5	, <i>Gorotsky Gollovor's Troubles,</i>	Ivan Goll (1891-1950)		
294.18:5	, <i>Gorotsky Gollovor's Troubles,</i>	*Gorotsky Gollovor		
294.18:5	, <i>Gorotsky Gollovor's Troubles,</i>	Lemuel Gulliver		
294.20:5	lydias,	Lydia Languish		
294.20:7	Mary	Mary		
294.20:7	Mary Owens	Mary Owens		
294.20:7	Mary Owens and Dolly Monks	*Two		
294.21:3	Dolly Monks	Dolly Monks		
294.22:5	, Kingston and Dockrell	Lear		
294.22:5	, Kingston and Dockrell	Dun, Dan Leary		
294.24:2	, Abraham	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
294.24:2	, Abraham Bradley King? (Sir Abraham Bradley King		
294.25:6	magmasine	Léonide Massine		
294.26:4	. Bene!	Bennu		
294.27:2	alover	*Oliver		
294.29:2	Gaudyanna,	Anne, Annie, Anna, etc.		
294.29:2	Gaudyanna,	Ann Whitefield		
294.29:2	Gaudyanna,	Gaudyanna		
294.30:1	tanner,	John Tanner (anglicized Don	➔ Jaun, Ann	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

193

		Juan Tenorio)	Whitefield, Mendoza, Ottavio ➔ Giovanni	
294.L2	, <i>Maya-Thaya.</i>	Maya Maha		
294.n1	Carpenger	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
294.n1	dolls' home.	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
294.n1	dolls'	*Doll		
294.n4	Banbasday	Banba		
	FW 295			
295.01:3	hesterdie and istherdie	Ishtar		
295.01:3	hesterdie and istherdie	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
295.02:2	forivor.	Ivor, Ivar		
295.02:4	Vanistatums!	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Adam, Atom, Atem	
295.05:8	lil	*Lily		
295.07:4	Sundaclouths	Santa Claus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

194

295.08:1	Tate and Comyng	*Tate and Comyng	→ Comyn	
295.08:1	Tate and Comyng	Tutankhamen		
295.08:3	Comyng	*Comyn		
295.12:5	comeallyoum	Cumhal, Cummal, Comhal		
295.15:9	wonderful	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
295.17:2	! Straorbinaire!	Strabo (b. 63 B.C.)		
295.17:3	! Bene!	Bennu		
295.18:1	eau and curry	Eugene O'Curry (1796-1862)		
295.18:3	curry	Henry Carr		
295.18:3	curry nohung	Carrie Nation		
295.18:4	nohung	Nohung		
295.19:6	Loosh	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
295.19:6	Loosh	Lucia Anna Joyce (1907-1982)	→ Looshe	
295.20:7	Elder	Elders		
295.24:4	! Hop lala! As umpty	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
195

295.26:8	a daintical pair of accomplishments!	Simon Dedalus		
295.26:8	a daintical pair of accomplishments!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
295.26:8	a daintical pair of accomplishments!	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
295.27:1	daintical	Dante Alighieri (1265-1321)		
295.27:2	pair	*Two		
295.27:4	accomplishes!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
295.28:6	omething with a handel	George Frederick Handel (1685-1759)		
295.30:2	tew	*Two		
295.31:1	twain	*Two		
295.32:5	poi and poi, dunloop	Billy Dunboyne		
295.32:5	poi and poi, dunloop	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
295.33:5	. Lucihere!	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
295.33:5	. Lucihere!	Lucifer (Lucifer Latin : bringing light)		
295.n1	Kapitayn Killykook	George Leigh Cook (1780-1853)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

196

295.n1	Kapitayn Killykook	James, Captain Cook (1728-1779)		
295.n1	Jukes of Kelleiney.	Patrick Kelly (1756-1842)		
295.n1	beillybursts	Bill, Billy		
295.n1	Killykook and the Jukes of Kelleiney.	Jukes and Kallikaks		
295.n1	Jukes of Kelleiney.	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
	FW 296			
296.02:3	pervoy	Mrs Minna Purefoy		
296.04:7	Araxes,	*Araxes		
296.05:2	mack a capital	Andrew Mackay (1760-1809)		
296.05:2	mack a capital	Marie (or Minnie) Mackay (1855-1924)		
296.05:2	mack a capital	Mick and Nick		
296.05:3	a capital Pee	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
296.05:4	capital Pee for Pride	Biddy Doran		
296.05:4	capital Pee for Pride	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

197

296.06:3	batom	Tem or Atem		
296.06:3	batom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Adam, Atom, Atem	
296.06:5	Hoddum and Heave,	Adam and Eve		
296.06:5	Hoddum	Hod		
296.07:1	monsterbilker,	Masterbuilder (Bygmester)		
296.07:1	monsterbilker,	Mick and Nick		
296.08:5	, Airmienious,	Arminius (18 B.C. – A.D. 21)		
296.08:7	mick	Mick and Nick		
296.09:2	mock	Mick and Nick		
296.10:4	apexojesus	Jesus Christ		
296.13:1	kurkle trying to make keek peep.	Nora Helmer		
296.13:4	make keek peep.	Mick and Nick		
296.14:3	, Michael,	Mick and Nick		
296.14:7	. Are you right there,	Nora Helmer		
296.15:8	tight?	Tithonus		
296.16:5	angelous.	Angel		
296.16:5	angelous.	Nora Helmer		
296.16:5	angelous.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

198

296.16:5	angelous.	Mick and Nick		
296.17:3	dangelous.	Angel		
296.17:3	dangelous.	Baba-yaga		
296.17:3	dangelous.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
296.17:8	, Nickel,	Mick and Nick		
296.19:3	mikey	Mick and Nick		
296.19:6	, yaghags	Yahoos		
296.20:2	arraquinonthiance,	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
296.20:2	arraquinonthiance,	Arrah-na-Pogue		
296.20:5	muddest thick	Mick and Nick		
296.21:7	Eggsmather	Nora Helmer		
296.21:7	Eggsmather	Liddell Mathers (later called MacGregor Mathers)		
296.21:7	Eggsmather	Mick and Nick		
296.22:2	smothered	Mick and Nick		
296.23:5	bironthiarn	Biron		
296.25:2	loose	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
199

296.25:2	loose	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
296.25:4	dotties	*Miss Dots or Dot	➔ Doll	
296.27:7	encloud	Nuvoletta		
296.28:3	Nike	Mick and Nick		
296.28:3	Nike	Nike		
296.29:2	little bondery.	Nuvoletta		
296.30:3	, aqua in buccat.	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
296.30:7	make	Mick and Nick		
296.n1	Parsee ffrench for the upholdsterer	Nora Helmer		
296.n1	ffrench	Rev. Canon J. F. M. ffrench		
296.n1	Parsee ffrench	Percy French		
296.n3	Thargam	*Magrath		
296.n4	Hasitatense?	Richard Pigott		
	FW 297			
297.01:1	geomater.	GE, Gaea, Gaia		
297.04:3	!, Arrah, go on!	Arrah-na-Pogue		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
200

297.04:6	! Fin for fun!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
297.06:8	me now!	Meno		
297.07:2	serpumstances	Mick and Nick	➔ Snake	
297.07:4	ekewilled,	Will, Willy, William		
297.09:7	trickkikant (Immanuel Kant (1724-1804)		
297.11:1	. Ocone! Ocone!)	Daniel O'Connell (1775-1847)		
297.11:7	A.L.P.,	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
297.15:4	at is	Attis		
297.15:7	. Lob.	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
297.17:3	! Sluice! Pla!	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
297.17:4	! Pla!	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
297.18:7	Puhl the Pun kah's bell?)	Phil the Fluter's Ball		
297.19:3)mygh	Mick and Nick	➔ Devil	
297.19:6	, the living spit of dead waters, fastness firm of Hurdlebury Fenn,	Fenn Fen		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

201

297.20:6	Hurdlebury Fenn,	Huckleberry Finn	→ Fenn	
297.20:6	Hurdlebury Fenn,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
297.21:3	isoplural	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
297.22:2	duble)	Devil		
297.22:2	duble)	Mick and Nick	→ Devil	
297.24:3	triagonal delta,	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
297.25:4	, appia lippia pluvaville, (Anna Livia Plurabelle		
297.26:4	no niggard	Mick and Nick		
297.27:2	, first of all usquiluteral	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
297.27:6	threeingles, (Delta or triangle or Δ	→ Signs	
297.28:7	lass	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
297.29:4	tailor?)	*Kersse the Tailor		
297.29:4	tailor?)	*Tailor's Daughter	→ Tarry, Tilly	
297.30:1	, Mahamewetma,	Maya Maha		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

202

297.30:1	, Mahamewetma,	*Man Servant		
297.30:1	, Mahamewetma,	Mohammed, Mahomet (570-632)		
297.31:4	boare	*Man Servant	➔ Snake	
297.31:4	boare	Mick and Nick		
297.32:1	Afrantic, allaph	Olaf the White		
297.32:4	his bett und bier!	*Man Servant		
297.32:5	bett	Elizabeth, Elisabeth		
297.L2	# Prometheus,	Prometheus ("forethought")		
297.n1	Doña Speranza of the Nacion. #	Lady Wilde (b. Jane Francesca Elgee)		
297.n5	Whangpoos	*Hang Ho		
297.n5	Whangpoos	Whang the Miller		
	FW 298			
298.01:1	! Paa lickam laa lickam,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
298.01:5	, apl lpa!	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

203

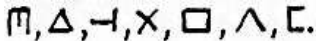
298.01:10	an her.	Anne, Annie, Anna, etc.		
298.06:2	smarket!	Mark of Cornwall		
298.09:9	Doll	*Doll		
298.11:2	Doll	*Doll		
298.22:9	Aha with his cosin Lil,	Adam and Eve		
298.23:3	Lil,	*Lily		
298.24:7	Perperp	*Perperp		
298.25:3	repippinghim	*Repippinghim		
298.L2	# <i>Ecclasiastical</i>	Ecclesiastes		
	FW 299			
299.01:6	trist sigheds	Tristan, Tristram		
299.02:3	ichs on the freed brings euchs to the feared.	Sigmund Freud (1856-1939)		
299.03:3	. Qued?	Meno		
299.04:8	! O, dear me, look at that now!	Meno		
299.08:3	! Quoint a quincidence!	St Thomas Aquinas (1227-1274)		
299.08:3	! Quoint a quincidence!	*Quin or Quinn		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

204

299.09:4	Ollover Krumwall	Oliver Cromwell (1599-1685)		
299.10:7	grannyamother.	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
299.13:4	mooxed and gaping	*Mookse and Gripes		
299.14:2	palce	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
299.14:2	palce	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
299.17:1	lamp? You must lap	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
299.19:6	, Yseen	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
299.21:5	! O dee, O dee,	John Dee (1527-1608)		
299.21:5	! O dee, O dee,	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
299.23:4	Selvertunes O'Haggans.	Thomas first Baron O'Hagan (1812-1885)		
299.26:6	analytical plausslang	Anna Livia Plurabelle		(in this line, "tsifengtse" most certainly refers to T.S.

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
205

				Eliot)
299.27:7	Moll Kelly,	Moll Kelly		
299.30:5	Guinness's?	Guinness		
299.L1	Aphrodite. #	Aphrodite		
299.L1	Venus	Venus		
299.L2	Fors,	Fors		
299.n1	# Hen's bens,	*Benjamin Ben		
299.n1	# Hen's bens,	Ben Jonson (1572-1637)		
299.n3	chingchong	Hin Chin		
299.n4	The Doodles family, 	Simon Dedalus	➔ Doodles family	
299.n4	The Doodles family,	Doodles family		
	FW 300			
300.03:5	, fakes!	*Fox		
300.04:3	divver's	Devil		
300.04:3	divver's	Mick and Nick		
300.05:4	wanigel to anglyother,	Mick and Nick		
300.05:4	wanigel to anglyother,	Wangel		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
206

300.12:6	marie	Mary		
300.12:11	jacob's and a shypull	Jacob and Esau		
300.12:11	jacob's and a shypull	Jacob's Biscuits		
300.14:6	Vere Foster,	Vere Foster (1819-1900)		
300.15:3	P. Kevin	Kevin and Jerry		
300.16:6	hart (*Hart		
300.20:7	halp	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
300.25:3	ownconsciously	*Owen		
300.26:4	cyclopes	Polyphemus		
300.27:5	rovinghamilton	Sir William Rowan Hamilton (1805-1865)		
300.28:4	godolphing	Jerry Godolphin (note Phin- Finn)		
300.28:4	godolphing	*Philadelphian		
300.28:6	fairlove	*Fairlove		
300.29:5	noland's browne	*Browne and Nolan		
300.29:5	noland's browne	Philip Nolan		
300.29:7	jesus(thur him no quartos!)	Jesus Christ		
300.31:3	juggleer's	Lear		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
207

300.32:3	napier	John Napier (1550-1617)		
300.L1	Ultimogeniture. #	Imogen		
300.n1	# Picking on Nickagain, Pikey Mikey? #	Mick and Nick		
300.n2	First Gentleman in youreups. #	First Gentleman of Europe		
300.n2	First Gentleman in youreups. #	George IV (1762-1830)		
300.n3	will? #	Will, Willy, William		
	FW 301			
301.02:3	Dr Brassenaarse?)	*Dr Brassenaarse		
301.03:4	. O He Must Suffer!	George Simon Ohm (1787-1854)		
301.07:1	wright anny pippap	Peter Wright		
301.07:2	anny	Anne, Annie, Anna, etc.		
301.07:3	pippap	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), *Puppette		
301.07:3	pippap	Pippa		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

208

301.07:8	foyne as that moultylousy Erehwīg,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
301.08:3	moultylousy	*Multalusi		
301.08:4	Erehwīg,	Earwicker		
301.08:6	, mick! Nock the muddy nickers!	Mick and Nick	➔ Christ, Belial	
301.09:5	! Christ's Church	Jesus Christ		
301.10:2	Bellial!)	John d'Baliol		
301.10:2	Bellial!)	Belial		
301.10:2	Bellial!)	Mick and Nick		
301.13:1	patpun	St Patrick		
301.15:3	, waggy?	*Maggies		
301.15:7	sorrafool!	Tristan, Tristram		
301.16:2	trieste, ah trieste	Tristan, Tristram		
301.16:5	ate	Ate		
301.16:8	liver!	Charles Lever (1806-1872)		
301.17:3	trovatore.	Il Trovatore	➔ Luna, Trouvas	
301.17:4	. O jerry!	Jerry Godolphin (note Phin-Finn)		
301.17:4	. O jerry!	Jeremiah		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

209

301.17:4	. O jerry!	Kevin and Jerry		
301.17:9	, harriot	Thomas Harriot (1560-1621)		
301.18:4	sadfellow,	Tristan, Tristram		
301.18:5	, steifel!	Michael Stifel		
301.18:8	mistermysterion.	*Mr Mysterion		
301.20:3	job.	Job		
301.25:4	Cartesian spring!	René Descartes (1596-1650)		
301.26:2	, griper?	*Mookse and Gripes		
301.26:7	lying low on	*Lion		
301.28:2	, bezouts	Étienne Bezouts		
301.29:1	laying him long on	*Lion		
301.30:2	croakpartridge. (John Partridge		
301.30:2	croakpartridge. (St Patrick		
301.30:4	thou wars Rolaf's	Olaf the White		
301.30:4	thou wars Rolaf's	*Oliver		
301. n1	pond's	Ezra Pound (1885-1972)		
301.n2	christianbrothers irish?	Jesus Christ		
301.n3	allover	Oliver Cromwell (1599-1685)		
301.n5	Penmark.	Hamlet		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

210

301.n5	# Dear old Erosmas. Very glad you are going to Penmark. Write to the corner. Grunny Grant. #	Dermot ("of the love spots") and Grania	→ Grunny Grant → MacCormack Ni Lacarthy	
301.n5	# Dear old Erosmas.	Desiderius Erasmus (1466-1536)		
301.n5	# Dear old Erosmas.	Eros		
301.n5	. Grunny Grant. #	*Grunny Grant		
301.n5	Penmark.	Penmarch		
	FW 302			
302.01:5	biskop Leech)	* bishop Leech		
302.01:7) Ann	Anne, Annie, Anna, etc.		
302.02:2	tipoo soon ear!	Tippoo Sahib (1753-1799)		
302.03:2	pascol's	Blaise Pascal (1623-1662)		
302.06:4	begs	*Beggar and Pegger	→ Pegger Festy, Festy King	
302.06:7	bistrispissing	*Biss		
302.06:7	bistrispissing	Tristan, Tristram		
302.07:6	wiggywiggywagtail, and how are you, yaggy?	*Maggies		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

211

302.09:3	Tea for Thirst.	Tristan, Tristram		
302.09:8	Buvar to dear Picuchet.	Bouvard and Pécuchet		
302.10:2	Picuchet.	Adolphe Pictet		
302.10:3	. Blott. #	*Butt and Taff		
302.11:2	, (peel your eyes, my gins,	William Maginn (1793-1842)		
302.12:6	joyclid,	Euclid		
302.13:2	Butt!	*Butt and Taff		
302.14:6	Whiteknees	*Whiteknees		
302.21:6	scrope	Scrope		
302.23:1	lib.	Elizabeth, Elisabeth		
302.23:19	Smith-Jones-Orbison?)	Smith, Jones, Robinson		
302.23:19	Smith-Jones-Orbison?)	Orbsen		
302.24:5	, jirryalimpaloop.	Kevin and Jerry		
302.25:4	Romain,	Jules Romain (1885-1972)		
302.28:2	. Eche	H.C.E.		
302.28:2	. Eche bennyache.	Ben Hecht (1894-1964)		
302.28:2	. Eche bennyache.	Ben Jonson (1572-1637)		
302.28:3	bennyache.	Bennu		
302.28:3	bennyache.	*Ben, Benjamin		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

212

302.31:5	, fanky!	*Frank (means "free")		
302.n1	Macbeths	Macbeth		
302.n1	Plumpduffs	Macduff		
302.n2	forget-uf-knots. #	Tefnut		
302.n2	willings	Will, Willy, William		
	FW 303			
303.03:2	me does.	Meno		
303.03:7	vellatooth	Yellotooth		
303.05:9	Steal,	Sir Richard Steele (1672-1729)		
303.06:3	Barke,	Edmund Burke (1729-1797)		
303.07:1	Wiles,	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
303.07:4	Pshaw,	Pshaw		
303.07:7	Doubblinnbbayyates.	William Butler Yeats (1865-1939)		
303.09:7	Connolly	James Connolly (1868-1916)	➔ William Connolly	
303.11:2	Chawleses Skewered	Charles Edward Stuart		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

213

		(1720-1788)		
303.11:2	Chawleses Skewered parparaparnelligoes	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
303.11:4	parparaparnelligoes	Helen of Troy		
303.12:3	Danny boy	Dannyboy		
303.12:7	Connolly.	James Connolly (1868-1916)	➔ William Connolly	
303.13:1	. Upanishadem!	Adam and Eve		
303.13:5	L'arty Magory.	Lady Augusta Gregory (1852-1932)		
303.13:5	L'arty Magory.	*L'arty Magory	➔ Mohammed ben Musa	
303.13:5	L'arty Magory.	Mohammed ben Musa al- Khwarizmi (780-?850)		
303.15:2	Kev	Kevin and Jerry		
303.16:3	Jacoby	Jacob and Esau		
303.17:6	, Kevvy	Kevin and Jerry		
303.18:4	puppadums,	Adam and Eve		
303.20:3	muddlingisms,	Malachi Mulligan, "Buck"		
303.21:1	cullchaw end ate citrawn woodint wun able	Cain and Abel		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

214

303.21:5	woodint	Odin		
303.24:2	blessted selfchuruls,	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
303.24:3	selfchuruls,	Sir Charles Wyndham (1837-1919)		
303.26:2	hairydary	*Harry		
303.26:2	hairydary	Jacob and Esau		
303.29:8	cadder	*Cad, Caddy and Primas		
303.30:3	frankson	*Frank (means "free")		
303.32:6	misocain.	Cain and Abel		
303.L1	, fontanella,	Helen of Troy		
303.R1	COCKER. #	Edward Cocker (1631- 1675)		
303.n1	Divilcult! #	Devil		
303.n1	aebel	Cain and Abel		
303.n1	., Mr Tellibly Divilcult! #	*Mr Tellibly Divilcult		
303.n1	to speel eelyotripes., Mr Tellibly Divilcult! #	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
303.n2	peacocks prance! #	George Peacock (1791-1858)		
303.n3	# The Brownes de Browne - Browne of Castlehacknolan. #	*Browne and Nolan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

215

	FW 304			
304.03:1	# Formalisa.	Lise (Lisa) Mildew		
304.05:4	, Pointcarried!	Cain and Abel		
304.05:4	, Pointcarried!	Jules Henri Poincaré (1854-1912)		
304.06:5	weight	Weight, Weigh, Weighted, etc.		
304.09:2	rayingbogeys	Bögg		
304.13:5	ballasted	Bill, Billy		
304.17:1	mailly	Grace O'Malley		
304.17:9	toxis.	Thurn und Taxis	→ Shaun	
304.18:2	Saxon Chromaticus,	Saxo Grammaticus (1150-1220)		
304.19:6	, Nubilina?	Nuvoletta		
304.22:4	presainted maid to majesty.	St Elizabeth		
304.22:4	presainted maid to majesty.	Elizabeth I (1553-1603)		
304.22:7	majesty.	*Majesty		
304.23:10	lollypops	*Lily		
304.24:10	sample Virginia's	Elizabeth, Elisabeth		
304.25:1	Virginia's	Elizabeth I (1553-1603)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

216

304.26:5	delph.	*Philadelphian		
304.27:8	reborn of the cards.	René Descartes (1596-1650)		
304.R1	BUCKUP,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
304.R1	FLEBBY. #	*Flebbby		
304.R1	PUCKING, FLEBBY. #	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
304.n2	Chinchin	Hin Chin		
	FW 305			
305.02:3	bilks	Bill, Billy		
305.04:5	hazeydency.	Richard Pigott		
305.05:1	, Sunny Sim!	Sunny Jim		
305.05:2	Sim!	Sunny Sim		
305.06:5	, Eyeinstye!	Albert Einstein (1879-1955)		
305.08:1	more.	George Moore (1852-1933)		
305.09:1	guilt	*Gill, Gilly		
305.09:7	hiscitendency.	Richard Pigott		
305.11:7	culpable	Cain and Abel		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

217

305.14:5	toobally	Bill, Billy		
305.14:5	toobally	Jubal and Tubal Cain		
305.16:4	your bloater's kipper	Corsican Brothers		
305.17:1	curse again	Corsican Brothers		
305.17:9	Jamesons.	John Jameson and Sons		
305.18:1	. Old Keane	Cain and Abel		
305.18:1	. Old Keane	Edmund Kean (1787-1833)		
305.19:2	jubalee Keane!	Cain and Abel		
305.19:2	jubalee Keane!	Jubal and Tubal Cain		
305.19:2	jubalee Keane!	Edmund Kean (1787-1833)		
305.19:4	! Biddy's hair. Biddy's hair,	Miss Biddy O'Brien		
305.20:6	Quin	*Quin or Quinn		
305.24:6	!!! Bide in your hush! Bide in your hush,	Miss Biddy O'Brien		
305.29:2	waters.	Esther Waters		
305.29:5	lang	Andrew Lang (1844-1912)		
305.31:7	. Foremaster's meed	Four Masters	→ Giglamps	
305.32:3	mark tomorrow,	Mark of Cornwall		
305.L1	Orexes.	Orestes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

218

305.R1	IOIOMISS. #	Io		
305.R1	LEG IN A TEE,	Liggers		
305.R1	LUG	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i>)		
305.R1	THREE	*Three	➔ Gill, W. Burke, Berkeley, Wellesley	
305.R1	CONKERY	William I, "The Conqueror" (1028-1087)		
305.n3	, Soapy Geyser,	Zoas		
305.n3	Giglamps, Soapy Geyser, The Smell and Gory Mac Gusty. #	Giglamps, Sopy Geyser, The Smell, Gory Mac Gusty		
305.n3	Mac Gusty. #	*Mac Gusty		
	FW 306			
306.01:8	aureoles	Philippus Aureolus Paracelsus, born Theophrastus Bombastus von Hohenheim (1493-1541)		
306.03:1	Heavysciusgardaddy,	*Heavyscuisgardaddy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

219

306.04:2	, will	William Butler Yeats (1865-1939)		
306.04:6	Noblett's	Alfred Nobel (1833-1896)		
306.04:6	Noblett's	Noblet's		
306.05:7	ability	Cain and Abel	➔ Adrian IV	
306.09:3	the mugs and the grubs?	*Mookse and Gripes		
306.09:8	? Oikey,	Io		
306.14:3	, economy, chemistry, humanity, &c.	H.C.E.		
306.17:4	Banshee,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
306.27:4	Hesperus,	Hesperus		
306.28:5	Diarmuid and Grania?	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
306.L2	Adam, Eve.	Adam and Eve		
306. L2	. Aristotle.	Aristotle (378-322 B.C.)		
306.L2	Ajax. #	Ajax		
306.L2	# Cato.	Marcus Porcius Cato (234-149 B.C.)		
306.L2	Domitian.	Domitian		
306.L2	. Nero.	Nero (37-68)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

220

306.L2	. <i>Edipus.</i>	Oedipus ("swollen-footed")		
306.L2	. <i>Ovid.</i>	Ovid (43 B.C. - A.D. 17)		
306.L3	. <i>Homer.</i>	Homer		
306.L3	. <i>MarcusAurelius.</i> #	Marcus Aurelius Antoninus (121-180)		
306.L4	# <i>Alcibiades.</i>	Alcibiades (405-404 B.C.)		
306.L4	. <i>Lucretius.</i> #	Lucretius (98-55 B.C)		
306.n1	. <i>Dear Auntie Emma Emma Eates.</i> #	Emma Eames		
306.n2	. <i>Goney, goney gone!</i> #	Maud Gonne (1866-1953)		
306.n4	Lady	Leda ("Lady")		
306.n4	Lily	*Lily		
	FW 307			
307.01:3	Guinness'	Guinness		
307.05:4	Brother Johnathan	Brother Jonathan		
307.05:5	Johnathan	Sts James and John		
307.06:7	Two	*Two	➔ Stella, Philomela	
307.08:2	, <i>Hengler's Circus</i>	Albert Hengler		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

221

307.09:3	Kettle-Griffith-Moynihan	Arthur Griffith (1872-1922)		
307.09:3	Kettle-Griffith-Moynihan	Lawrence Kettle		
307.09:3	Kettle-Griffith-Moynihan	*Moynihan		
307.14:1	Parnellites	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
307.14:4	Henry Tudor?	Henry VIII (1491-1547)		
307.14:4	Henry Tudor?	Tudor	➔ Henry VII, Henry VIII, Elizabeth I	
307.14:4	Henry Tudor?	Major General Sir Henry Tudor	➔ Tudor	
307.16:1	Grasshopper and the Ant,	Ondt and Gracehoper		
307.16:5	, Santa Claus,	Santa Claus		
307.20:1	Jimmy Wilde and Jack Sharkey,	Sts James and John	➔ Jimmy Wilde, Sharkey	
307.20:1	Jimmy Wilde	Jimmy Wilde	➔ Sharkey	
307.20:4	Jack	Jack		
307.20:5	Sharkey,	Jack Sharkey		
307.21:5	Ladies	Leda ("Lady")		
307.22:7	Saint Patrick!	St Patrick		
307.L.1	. Ezekiel.	Ezekiel		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

222

307.L1	. <i>Abraham.</i>	Sir Abraham Bradley King		
307.L1	. <i>Moses.</i>	Moses		
307.L1	. <i>Abraham.</i>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
307.L1	. <i>Esop.</i>	Aesop (fl. 570 B.C.)		
307.L1	. <i>Cadmus.</i>	Cadmus		
307.L1	. <i>Cain.</i>	Cain and Abel		
307.L1	. <i>Castor, Pollux.</i>	Castor and Pollux		
307.L1	. <i>Catilina.</i>	L. Sergius Catilina		
307.L1	. <i>Cincinnatus.</i>	Lucius Quintus Cincinnatus		
307.L1	. <i>Darius.</i>	Darius		
307.L1	. <i>Diogenes.</i>	Diogenes (b. 412 B.C)		
307.L1	. <i>Dionysius.</i>	Dionysius		
307.L1	. <i>Fabius.</i>	Fabius Maximus (280-203 B.C.)		
307.L1	. <i>Horace.</i>	Horace		
307.L1	. <i>Isaac.</i>	Isaac ("laughter")		
307.L1	. <i>Jacob.</i>	Jacob and Esau		
307.L1	. <i>Job.</i>	Job		
307.L1	. <i>Joseph.</i>	Joseph		
307.L1	. <i>Abraham.</i>	Sir Abraham Bradley King		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

223

307.L1	<i>. Leonidas.</i>	Leonidas	➔ Griffith, Kettle, Moynihan	
307.L1	<i>. Lot.</i>	Lot		
307.L1	<i>, Miltiades Strategos.</i>	Miliatides Strategos		
307.L1	<i>. Nestor.</i>	Nestor		
307.L1	<i># Noah.</i>	Noah ("rest," "wandering")		
307.L1	<i>. Procne, Philomela.</i>	Philomela and Procne		
307.L1	<i>Plato.</i>	Plato (b. 427 B.C.)		
307.L1	<i>. Pompeius Magnus,</i>	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
307.L1	<i>. Prometheus.</i>	Prometheus ("forethought")		
307.L1	<i>. Themistocles.</i>	Themistocles (527-460 B.C.)		
307.L1	<i>. Theocritus.</i>	Theocritus (fl. 3d century B.C.)		
307.L1	<i>. Tiresias.</i>	Tiresias		
307.L1	<i>. Vitellius.</i>	Aulus Vitellius		
307.L1	<i>. Horace.</i>	Horace Walpole (1717-1797)		
307.L1	<i>. Fabius.</i>	Fabius Maximus (280-203 B.C.)		
307.n1	Jests and the Beastalk	Jack the Giant Killer		
307.n2	whaled prophet	Jonah		
307.n2	whaled prophet	Brother Jonathan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

224

307.n2	whaled prophet	Veiled Prophet of Khorassan		
307.n3	Paris! #	Paris		
307.n3	pim	*Pim		
307.n6	Mich for his pain, Nick	Mick and Nick		
307.n6	pain,	Painful Case		
307.n7	toglieresti	*Two	➔ Stella, Philomela	
307.n7	hippofoxphiz	*Fox		
307.n7	christening! #	Jesus Christ		
	FW 308			
308.01:5	! Gobble Anne:	Gobelin		
308.01:5	! Gobble Anne:	Anne, Annie, Anna, etc.		
308.01:5	! Gobble Anne:	*Gobble Anne		
308.03:1	will	Will, Willy, William		
308.08:1	# Car #	Daniel O'Connell (1775-1847)		
308.09:1	# Cush #	Cush		
308.10:1	# Shay #	Daniel O'Connell (1775-1847)		
308.11:1	# Shockt #	Prospero		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

225

308.13:1	# Ni #	Daniel O'Connell (1775-1847)		
308.22:5	old folkers	York and Lancaster		
308.24:7	livvey	Anna Livia Plurabelle		
308.28:1	# jake, jack #	Jack		
308.28:1	# jake, jack #	Jacob and Esau	➔ James and John	
308.28:1	# jake, jack #	Sts James and John		
308.28:1	# jake, jack #	John Jameson and Sons		
308.L1	# Xenophon. #	Xenophon (430-355 B.C.)		
308.L2	Boox and Coox,	Box and Cox		
308.n1	anticheirst,	Antichrist		
308.n1	anticheirst,	Ondt and Gracehoper		

11. Episode ELEVEN (74 pages, from 309 to 382)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is!”

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 309			
309.01:11	Guinnesses	Guinness		
309.01:12	but.	*Butt and Taff		
309.02:8	tribalbalbutience hides aback in the doom of the balk of the deaf	Abdullah		
309.04:2	a bride's eye	Miss Biddy O'Brien		
309.08:1	, allatheses,	Allat		
309.09:4	Etheria	Etheria		
309.10:2	, ruric	Ruric or Rurik		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

227

309.12:11	sweatoslaves,	Sweatoslaves		
309.13:2	mysterbolder,	Bill, Billy		
309.13:2	mysterbolder,	Masterbuilder (Bygmester)		
309.13:10	Ibdullin	Ibdullin or Abdullin		
309.14:1	Himana,	Aminah		
309.14:1	Himana,	Himana		
309.14:4	tolvtubular	Twelve		
309.19:4	Bellini-Tosti	Francesco Tosti (1847-1916)		
309.20:4	skybuddies,	Billy Budd		
309.20:4	skybuddies,	Buddha		
309.21:7	formed mobile or man made static	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
309.22:8	hamshack	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
309.23:3	an eliminium	Anna Livia		
309.24:2	marygoraumd,	Mary		
	FW 310			
310.01:1	ohmes.	George Simon Ohm (1787-1854)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

228

310.03:5	, Thorpetersen	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
310.03:5	, Thorpetersen	Petersen		
310.03:5	, Thorpetersen	Thor	→ Thon	
310.03:5	, Thorpetersen	Thorp		
310.03:5	, Thorpetersen and Synds,	Thorpetersen and Synds	→ Thor, Petersen	
310.05:8	liffing	Livia, Liffey, etc.		
310.06:5	howdrocephalous	Howth		
310.10:3	forfickle (Forficula		
310.11:3	Piaras UaRhuamhaighaudhlug,	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
310.11:3	Piaras UaRhuamhaighaudhlug,	Piaras UaRhuamhaig-haudhlug		
310.12:3	, Bauliaughacleeagh)	Bill, Billy		
310.13:11	Corthy	Gianni Corti		
310.16:3	Askold	Askold		
310.16:4	Olegsonder	Alexander		
310.16:4	Olegsonder	Oleg		
310.16:8	O'Keef-Rosses and Rhosso- Keevers	O'Keef-Rosses and Rhosso-Keevers		
310.17:2	Rhosso-Keevers	Rhosso		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

229

310.17:8	Yahooth	Howth		
310.17:8	Yahooth	Yahoos		
310.18:4	lall	*Lily		
310.20:3	cstorrap (Hans Castorp		
310.20:4	(the man	Thomas Mann	➔ Castorp	
310.20:7	, thore's	Thor	➔ Thon	
310.20:9	Curlymane	Charlemagne (742-814)		
310.21:2	!), lill	*Lily		
310.24:	?	Hulme		
310.24:2	, a lur	Lear		
310.24:5	Nur,	Nur		
310.26:3	host	Hosty		
310.28:1	o'connell's,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
310.29:5	bellseyes	Bill, Billy		
310.30:2	teller,	Lear		
310.30:2	teller,	Kersse the Tailor		
310.31:1	ale of man,	Olaf the White		
310.31:3	man,	Mananaan		
310.31:7	hubuljoynted,	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)	➔ Giant	

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

230

310.32:2	Culsen,	Culsen	➔ Finn	
310.32:5	, chieftain of chokanchuckers	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
310.32:5	, chieftain	Chief		
310.33:2	joyant,	James Augustine Aloysius Joyce (1882- 1941) (1882-1941)	➔ Giant	
310.33:9	pullupped	Philip McCann		
310.33:9	pullupped	Philip, Phil, Pip		
310.36:1	bulletaction and, bilge,	Bill, Billy		
	FW 311			
311.02:13	sailer	Lear		
311.05:9	lealand	Charles Leland		
311.06:5	thor	Thor	➔ Thon	
311.06:7	toyer	Kersse the Tailor		
311.06:7	toyer	Lear		
311.07:8	Kersse by jerkin	Kevin and Jerry		
311.08:10	buttonhaled	*Butt and Taff		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

231

311.09:1	Norweeger's capstan.	Norwegian Captain		
311.11:2	wickser in his ear.	Earwicker		
311.11:2	wickser in his ear.	Wickser		
311.11:11	, comer forth	John Comerford (1792-1832)		
311.12:9	Efas-Taem),	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Bottom ➔ Digges	
311.12:11	, Ana,	Ana, Anu		
311.12:11	, Ana,	Anne, Annie, Anna, etc.		
311.12:11	, Ana,	Anne McAnn		
311.13:2	, comer forth	John Comerford (1792-1832)		
311.13:5	Thenanow (Anne McAnn	➔ Comerford ➔ Ellen O'Connell ➔ Anna Livia	
311.13:10	temptation	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Bottom, Digges	
311.18:6	honour	Honour God		
311.18:9	Connibell,	?Bill, Billy		
311.18:9	Connibell,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
311.18:9	Connibell,	Daniel O'Connell (1775-1847)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

232

311.18:9	Connibell,	Ellen O'Connell		
311.22:8	hook alive a suit	Horus and Set		
311.23:2	? Soot!	Horus and Set		
311.24:4	. Ashe	*Ashe		
311.24:3	tayleren.	Kersse the Tailor		
311.24:3	tayleren.	Lear		
311.24:6	Whitehead,	White, White Head, White Hat		
311.25:1	. Ahorror,	Horus and Set		
311.25:9	his friend, the tayler,	Kersse the Tailor		
311.26:1	tayler,	Lear		
311.26:3	finixed coulpure,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
311.26:3	finixed	Phoenix		
311.26:8	chink	Hin Chin		
311.27:10	! Manning	Henry Edward Manning		
311.29:1	peer	Peer Gynt		
311.30:10	mouthbrand	Brand		
311.31:9	faist (beggin):	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
311.31:10	(beggin):	*Beggard and Pegger		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

233

311.33:9). Alloy for allay and this toolth for that soolth.	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
311.35:6	Norreys,	Sir John Norreys		
	FW 312			
312.01:9	Eireann!	Anne, Annie, Anna, etc.		
312.02:1	Norweeger's capstan	Norwegian Captain		
312.03:6	ikan heavin sets.	Isaac ("laughter")		
312.03:8	sets.	Horus and Set		
312.06:10	brinabath,	Miss Biddy O'Brien		
312.07:3	bottom	*Butt and Taff		
312.07:8	, fram	Fram		
312.08:3	Cabo Thormendoso,	John Cabot (1450-1498)		
312.08:3	Cabo Thormendoso,	Mendoza	→ John Tanner → Ann Whitefield	
312.09:1	Rivor Tanneiry	?John Tanner (anglicized Don Juan Tenorio)	→ Jaun → Ann Whitefield	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

234

			➔ Mendoza ➔ Ottavio	
312.09:2	Tanneiry	Anne, Annie, Anna, etc.		
312.09:2	Tanneiry	Ann Whitefield		
312.10:5	, O maremen!	Omar Khayyam (1048-1123)		
312.10:5	, O maremen!	Mananaan		
312.12:1	bucket,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
312.15:6	Kersse,	Kersse the Tailor		
312.19:4	godthaab of errol	?Tristan, Tristram	➔ Jarl van Hoother	
312.19:4	godthaab of errol	Jarl Van (or Von) Hoother		
312.19:6	errol Loritz	errol Loritz	➔ St Lawrence family	
312.19:7	Loritz	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
312.20:1	Howthe	Jarl Van (or Von) Hoother		
312.20:1	Howthe	Howth		
312.20:5	loretta	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
312.20:5	loretta	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
235

312.20:8	maomette	Mohammed, Mahomet		
312.22:4	queen of Prances	Grace O'Malley		
312.26:5	Muggleton Muckers,	Lodowick Muggleton (1609-1698)		
312.26:5	Muggleton Muckers,	Peg or Peg and Tom		
312.27:7	grace	Grace O'Malley		
312.28:6	three	*Three	➔ Gill, W. Burke, Berkeley, Wellesley	
312.29: 3	, the Gill gob, the Burklley bump, the Wallisey wanderlook,	*Three	➔ Gill, W. Burke ➔ Berkeley ➔ Wellesley	
312.29:4	Gill	*Gill, Gilly		
312.29:7	Burklley	George Berkeley (1685-1752)	➔ Three ➔ William Burke ➔ Buckley	
312.29:7	Burklley	Buckley and the Russian General		
312.29:7	Burklley	William Burke (1792-1829)		
312.29:10	Wallisey	?Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

236

312.29:10	Wallisey	?Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
312.30:5	gailydhe	Galahad		
312.31:3	maaks grope	Mookse and Gripes		
312.32:1	, jewr of a chrestend,	Jesus Christ		
312.36:6	, fletcherbowyers,	*Fletcher		
	FW 313			
313.01:2	, mercers,	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
313.01:10	weavers.	Penelope		
313.01:10	weavers.	Harriet Shaw Weaver		
313.04:1	# — Sets on sayfohrt!	Horus and Set		
313.05:5	hoose.	Howth		
313.05:6	. Godeown	Gideon		
313.05:7	moseys	Moses		
313.07:7	mine hand,	*Man Servant		
313.07:10	Kersse,	*Kersse the Tailor		
313.09:12	my godfather	Philip McCann		
313.12:8	Adams.	Adam and Eve		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

237

313.13:3	boyg	The Boyg		
313.15:4	, Recknar Jarl, (Recknar Jarl, or Roguenor		
313.17:3	coyne	Coyne		
313.19:7	duff	Harvey Duff		
313.21:7	ballast	Bill, Billy		
313.22:7	pigses	Peg or Peg and Tom		
313.23:11	lewdbroque	Ladbroke and Co. of London		
313.25:5	juwels.	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
313.26:4	bottombay	Bottomley, Horatio		
313.26:4	bottombay that is Twomeys	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Bottom, Digges	
313.26:7	Twomeys that is Digges	Tommy Atkins		
313.26:7	Twomeys that is Digges tat is Heres.	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
313.26:10	Digges	Digges		
313.27:4	frameshape of hard mettles.	J.T. Nettleship		
313.27:4	frameshape	Fram		
313.27:12	fain make glories.	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
313.29:10	bullyon	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.

238

313.29:10	bullyon	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
313.30:10	finnence!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
313.35:5	pookal,	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
313.35:5	pookal,	Pukkelsen		
	FW 314			
314.01:1	deiffel	Devil		
314.01:1	deiffel	Alexandre Eiffel (1832-1923)		
314.01:5	finicking or why the funicking,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
314.01:5	finicking or why the funicking,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
314.05:7	dyffflun's	Devil		
314.07:1	# Bump! #	Humpty Dumpty		
314.09:1	-humptadump- [centum]	Humpty Dumpty		
314.10:5	aped one. #	Three	➔ Boanerges	
314.11:2	, based two. #	Three	➔ Boanerges	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

239

314.12:8	, seed three.	Three	➔ Boanerges	
314.13:4	ball. Bimbim bimbim.	Bill, Billy		
314.14:3	. Himhim himhim. #	Hamlet		
314.14:3	. Himhim himhim. #	Horus and Set		
314.15:2	forthemore	Horus and Set		
314.15:6	lore	Lear		
314.15:10	mortar scene	Hamlet		
314.16:1	cwympty dwympty	Humpty Dumpty		
314.18:5	badder!	Buddha		
314.18:14	! Hillary rillarry	Lear		
314.18:14	! Hillary rillarry	Tristopher and Hillary		
314.19:6	millery!	Miller		
314.21:11	Ballaclay,	Bill, Billy		
314.22:2	, Barthalamou,	Bartholomew Vanhomrigh		
314.23:9	(homereek van hohmryk)	Homer		
314.23:9	(homereek van hohmryk)	Bartholomew Vanhomrigh		
314.25:3	eve	Adam and Eve		
314.25:6	(pip, pip, pip) willpip futurepip feature apip	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
240

314.28:1	devil	Devil		
314.28:4	long	Eamon De Valera (1882- 1975)		
314.28:7	sohns of a blitzh call the tuone tuone and thonder	Boanerges or Sons of Thunder		
314.28:13	tuone tuone	Dario de Tuoni (1892, Innsbruck-1966)		
314.28:13	tuone tuone	Two		
314.29:1	thonder	Thonar or Thon		
314.29:5	thurd.	Three	➔ Boanerges	
314.30:3	murtagh	Murtagh of Tirconnell		
314.32:7	bouchal	Buckley and the Russian General		
314.33:11	lappel	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
314.34:5	ros	Buckley and the Russian General		
314.34:6	in sola	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
	FW 315			
315.01:7	butcheler	Butcher and Baker		
315.01:7	butcheler	*Butt and Taff		
315.01:7	butcheler	Lear		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
241

315.01:8	artsed	*Arthur		
315.03:2	laddy	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
315.03:5	? Knit wear?	Lear		
315.04:11) Shufflebotham	Shufflebotham		
315.05:12	liddle	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
315.09:1	# Burniface,	Boniface		
315.10:7	hostily,	Hosty		
315.11:8	joule,	James P. Joule (1818-1889)		
315.11:9	, shot the three tailors,	Kersse the Tailor		
315.11:9	, shot the three tailors,	Lear		
315.11:9	, shot the three tailors,	Three	➔ Three Tailors ➔ O'Toole	
315.11:9	, shot the three tailors,	Three Tailors of Tooley Street		
315.12:1	, butting	*Butt and Taff		
315.12:11	, roller	Lear		
315.13:5	diluv's	Livia, Liffey, etc.		
315.20:1	, Howe cools Eavybrolly! #	Here Comes Everybody		
315.20:1	, Howe	Howth		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
242

315.22:7	, cabootle	John Cabot (1450-1498)		
315.24:7	lug	Lug on Hugh		
315.25:9	tammy all a slaunter	Tam O'Shanter	➔ Kate	
315.25:9	tammy all a slaunter	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tam O'Shanter	
315.28:5	fand	Devil		
315.28:5	fand	Fand		
315.28:11	Kidballacks	Bill, Billy		
315.28:11	Kidballacks	*Kidballacks		
315.30:5	sutchenson,	?Man Servant		
315.31:8	holt	Joseph Holt		
315.31:11	, clown toff,	*Butt and Taff		
315.32:8	tobay	Toby		
315.32:9	oppelong	*D'Oblong		
315.32:9	oppelong	Andrew Lang (1844-1912)		
315.34:6	pounautique,	Edgar Allan Poe (1809-1849)		
315.35:2	paw,	Edgar Allan Poe (1809-1849)		
315.36:1	frankish	*Frank		
	FW 316			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

243

316.01:1	# — Pukkelsen,	Pukkelsen		
316.05:3	thane and tysk and hanry.	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
316.05:6	hanry.	Henry II (1133-1189)		
316.05:7	. Prepatrickularly	St Patrick		
316.07:1	to moor	Thomas Moore (1779-1852)		
316.08:12	eric.	*Eric		
316.09:8	, Brewinbaroon!	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
316.11:7	good mothers gossip,	Mother Goose		
316.11:7	good mothers gossip,	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
316.16:4	oak ages,	Oscar		
316.18:5	button	*Butt and Taff		
316.19:8	Divy and Jorum's	*Butt and Taff		
316.19:10	Jorum's	Jonah		
316.19:10	Jorum's	Davy Jones	→ Jorum	
316.19:10	Jorum's	*Jorum		
316.20:11	Ran's	Ran		
316.21:2	Mortimor!	Sister Anne Mortimer		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

244

316.21:8	ballshee	Bill, Billy		
316.23:3	fireball	Bill, Billy		
316.24:6	. The foe	?Daniel Defoe (1660-1731)		
316.25:14	hammer.	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
316.27:4	leif	Leif Ericson (fl. 999-1000)		
316.27:12	hawkins,	Sir John Hawkins		
316.28:3	Blasil the Brast	St Basil the Blessed (d.1552)		
316.30:1	dragon-the-market,	Sir Francis Drake (1545-1596)		
316.32:1	kumpavin	Copenhagen		
316.33:3	hame	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
316.34:2	now waging cappon,	Norwegian Captain		
316.34:8	posthumour's expletion,	Posthumus Leonatus		
316.36:3	sagd, til Dennis,	St Denis		
	FW 317			
317.01:13	kennedy	Kennedy		
317.02:3	Patriki San Saki	St Patrick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
245

317.02:5	Saki	Saki		
317.03:2	tiempor	Time	→ Tim Tom, See → Wyndham Lewis → Harriet Weaver	
317.04:14	tomtartarum.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Tony Lumpkin	
317.07:3	sealer's	Lear		
317.09:10	! Afram.	Fram		
317.10:5	Hombreyhambrey	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
317.10:5	Hombreyhambrey	H.C.E. Humphrey		
317.12:8	! Allahballah!	Bill, Billy		
317.13:14	fishball	Bill, Billy		
317.14:6	dan	Daniel O'Connell (1775-1847)		
317.15:2	gombolier.	Lear		
317.15:8	, Shackleton Sulten!	Shackleton		
317.15:8	, Shackleton Sulten!	Shackleton and Sons		
317.16:5	ham,	Ham (Ham Hebrew : warm)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
246

		(Khem <u>Egyptian</u> : black)		
317.16:9	Osler	Lear		
317.16:9	Osler will	William Osler (1849-1919)		
317.17:5	familiar	Lear		
317.17:10	Waldemar	Valdemar		
317.19:3	bowl	Bill, Billy		
317.22:1	# — Nohow	Noah		
317.22:4	kersse	Kersse the Tailor		
317.23:	?	*Three	→ Lobster → Will, Wolseley → Wellington	
317.24:	?	*Three	→ Lobster → Will, Wolseley → Wellington	
317.24:1	# — Humpsea dumpsea,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
317.24:1	# — Humpsea dumpsea,	Humpty Dumpty		
317.27:2	thricetold	Three	→ Lobster → Will,	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
247

			Wolseley → Wellington	
317.27:3	the taler	Kersse the Tailor		
317.28:7	himshemp	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
317.29:3	three's	Three	→ Lobster → Will, Wolseley → Wellington	
317.30:6	bailey bill,	Bill Bailey		
317.30:6	bailey bill,	Bill, Billy		
317.30:11	O'Colonel Power,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
317.30:11	O'Colonel Power,	The O'Conor Power		
317.32:5	obliffious	Livia, Liffey, etc.		
317.32:10	hosth	Hosty		
317.32:10	hosth	Howth		
317.36:3	trystfully	Tristan, Tristram		
	FW 318			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

248

318.02:12	Montmalency	Montmalency		
318.04:1	live	Livia, Liffey, etc.		
318.04:9	, lilady.	*Lily		
318.05:4	, duinnafeair!	Guinevere		
318.06:2	be she nere	Bill, Billy		
318.06:4	nere zo zma.	Niscemus Nemon		
318.09:6	whole panoromacron picture.	Haroun al Raschid		
318.09:10	youngfree	?Carl Justav Jung (1875-1961)		
318.09:10	youngfree	Johann Heinrich Jung (1740-1817)		
318.10:5	wandercursus,	Miranda		
318.10:6	, jilt the spin of a curl and jolt	Jack and Jill		
318.11:7	Annexandreian	Anaks		
318.11:7	Annexandreian	Anne, Annie, Anna, etc.		
318.12:1	. Ethna Prettyplume,	*Ethna Prettyplume		
318.12:1	Ethna Prettyplume,	Ethna Prettyplume		
318.12:8	lap,	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
318.13:2	pal,	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
318.13:8	deltas	Delta or triangle or Δ	→ Signs	
318.14:10	will	William Shakespeare (1564-1616)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

249

318.15:8	aten	Ate		
318.15:8	aten	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tony Lumpkin	
318.15:10	amilikan	Adam and Eve		
318.15:10	amilikan	Richard Millikin (1767-1815)		
318.16:3	datish fruits	Artemis		
318.16:11	Tham	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tony Lumpkin	
318.16:11	Tham	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
318.16:11	Tham the Thatcher's	Tham the Thatcher	➔ Tim Tom	
318.16:11	Tham the Thatcher's	Toucher Tom		
318.17:2	palm.	Artemis		
318.17:3	. O wanderness be wondernest	Miranda		
318.18:6	Mina!	Mina		
318.18:6	Mina!	Minne		
318.18:10	, nepertheloss,	Perdita ("that which was lost")		
318.19:9	walsh	William John Walsh (1841-1921)		
318.21:7	backonham.	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

250

318.21:7	backonham.	Duke of Buckingham		
318.21:7	backonham.	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
318.21:7	backonham.	Kehoe and Donnelly and Pakenham		
318.22:10	Gamuels.	*Gamuels		
318.24:6	my hand	Man Servant		
318.24:15	Annapolis,	Anne, Annie, Anna, etc.		
318.25:11	Mussabotomia	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tony Lumpkin	
318.28:4	. Join Anderson	Anderson, John		
318.30:5	. Not a knocker on his head nor a nickname	Mick and Nick		
318.32:4	Alpyssinia,	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
318.32:5	, wooving	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
318.32:6	nihilnulls	Cleopatra		
318.33:3	wolving	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
318.33:11	spectrem onlymergeant	Haroun al Raschid		
318.34:5	irised	Iris		
318.34:5	irised	Iris Tree	➔ Iris, Tree	
318.35:4	, unwill	William Shakespeare (1564-1616)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
251

	FW 319			
319.03:7	, fine me cowheel	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
319.04:3	ersewild	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
319.04:4	aleconner,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
319.04:4	aleconner,	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
319.05:4	rinbus	Arthur Rimbaud (1854-1891)		
319.05:6	Demetrius	*Demetrius		
319.06:6	suirsite's stircus	Circe		
319.07:11	plinary	Pliny the Elder (23-79)		
319.08:3	collemullas	Lucius Junius Moderatus Columella		
319.08:11	talerman	Kersse the Tailor		
319.08:11	talerman	Lear		
319.09:5	, Mister Maut. #	Maltster		
319.09:5	, Mister Maut. #	Mister Maut		
319.10:4	summery (Sommers		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

252

319.11:8	Moselems	?Moses		
319.16:4	. Prompt. Eh, chrystal	*Pukkelsen		
319.16:6	, chrystal	?Jesus Christ		
319.16:9	Ampsterdampster	Amsterdam		
319.18:7	, Ali Slupa,	Ally Sloper		
319.18:11	cappon,	Norwegian Captain		
319.20:7	gobbos,	Launcelot Gobbo		
319.20:8	, Reacher the Thaurd,	Richard III (1452-1485)		
319.21:1	your girth fatter,	Philip McCann		
319.21:10	Horace's	Horus and Set		
319.23:6	oasthouse	Hosty		
319.24:4	teller,	Kersse the Tailor		
319.24:11	dyode dealered,	Lear		
319.26:5	gargantast	Gargantua		
319.27:4	kersse	Henry Carr		
319.27:4	kersse	Kersse the Tailor		
319.27:6	Wolafs	Oliver Cromwell (1599-1685)		
319.27:6	Wolafs	Olaf the White		
319.27:7	on him,	Odin		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

253

319.29:2	I carsed	Icarus		
319.29:3	carsed	Henry Carr		
319.29:3	carsed	Kersse the Tailor		
319.29:11	newbucklenoosers	Nebuchadnezzar		
319.30:6	behave in the oasthouse.	Man Servant		
319.30:9	oasthouse.	Hosty		
319.34:4	thrust on	Philly Thurnston	→ Phil?	
319.34:9	Omar	Omar Khayyam (1048-1123)		
319.34:9	Omar	Omar		
319.36:2	empty dempty	Humpty Dumpty		
319.36:3	dempty	Jack Dempsey		
	FW 320			
320.01:8	enderer,	*Miss Enders		
320.02:7	kersse	Kersse the Tailor		
320.04:2	, the stitchimesnider,	Snider		
320.08:4	hvide aske, big head!)	White, White Head, White Hat		
320.08:5	aske,	*Ass		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

254

320.09:1	hamd	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
320.09:4	, tollerloon,	Kersse the Tailor		
320.09:4	, tollerloon,	Lear		
320.09:4	, tollerloon,	John Toller		
320.10:3	walts	Walter		
320.11:9	, the not wellmade one,	Man Servant		
320.12:4	kersse	Kersse the Tailor		
320.14:2	names	Namdeo or Nama		
320.18:4	second tryon	Sir George Tryon		
320.20:6	Fellagulphia	Sir John Falstaff		
320.20:6	Fellagulphia in	Philadelphian		
320.20:6	Fellagulphia	Philip, Phil, Pip		
320.23:1	# — Stuff, Taaffe, stuff!	*Butt and Taff		
320.23:1	# — Stuff, Taaffe, stuff!	Sir John Falstaff		
320.23:1	# — Stuff, Taaffe, stuff!	Mishe		
320.23:1	# — Stuff, Taaffe, stuff!	Taaffe	➔ Taff	
320.23:8	hopesend	Thomas Hobson (1544-1630)		
320.24:9	Aileen. #	Alina		
320.24:9	Aileen. #	Eileen Aruna		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

255

320.25:7	nowraging scamptail,	Norwegian Captain		
320.26:10	ire wackering	Earwicker		
320.29:1	, baken	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
320.29:1	, baken	Butcher and Baker		
320.29:6	, buttered	*Butt and Taff		
320.33:5	: Bullysacre,	Bill, Billy		
320.34:7	billy	Bill, Billy		
320.34:10	jack (Jack		
320.35:1	keeper)	Keeper		
	FW 321			
321.01:5	oelkenner done,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
321.01:5	oelkenner done,	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
321.01:5	oelkenner done, liquorally no more powers	The O'Conor Power		
321.01:10	powers	Power's		
321.04:4	dives)	Dives and Lazarus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

256

321.05:7	bonafay, (Boniface		
321.08:4	, Glasthule Bourne	*Bourne	➔ Gladstone	
321.08:4	, Glasthule Bourne	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
321.08:7	Boehernapark Nolagh,	*Browne and Nolan		
321.08:7	Boehernapark Nolagh,	Napoleon I (1769-1821)		
321.09:2	wattsismade	James Watt (1736-1819)		
321.09:4	bianconi,	Charles Bianconi		
321.09:8	wellknown	Old Knowell		
321.10:1	tall hat	?Galahad		
321.11:9	galler	?Galahad		
321.12:6	Wazwollenzee	William Shakespeare (1564-1616)		
321.14:10	, Noeman's	Noah		
321.14:10	, Noeman's	Noman		
321.15:3	Emptybolly!	Bill, Billy		
321.16:2	. Let be buttercup	Little Buttercup		
321.16:5	eve	Adam and Eve		
321.16:11	Phoenix!	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
321.16:11	Phoenix!	Phoenix		
321.17:3	lotts	Lot		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

257

321.17:7	Flammagen's	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
321.17:8	ball.	Bill, Billy		
321.17:9	. Till Irinwakes	Lear		
321.17:10	Irinwakes	Earwicker		
321.20:4	. Copeman helpen. #	Copenhagen		
321.23:12	ourmenial servent,	?Man Servant		
321.26:8	hens,	Biddy Doran		
321.27:1	biddy	Biddy Doran		
321.27:1	biddy	Miss Biddy O'Brien		
321.31:8	alice	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
321.34:2	Ashe	*Ashe		
321.34:7	pontdelounges.	Juan Ponce de Leon (1460-1521)		
	FW 322			
322.01:4	whitehat (White, White Head, White Hat		
322.01:6	, Kersse	Kersse the Tailor		
322.01:10	bespoking of loungeon off the	?Buckley and the Russian General		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

258

	Boildawl stuumpheats for rushirishis Irushlrish,			
322.03:5	Conan	Conan		
322.03:5	Conan	Daniel O'Connell (1775-1847)		
322.03:8	top gallant	Two Gallants		
322.05:4	whilehot,	White, White Head, White Hat		
322.05:11	Kersse	Kersse the Tailor		
322.06:6	, hwen ching hwan chang,	*Hang Ho		
322.06:6	, hwen ching hwan chang,	Wen Chang or Wen Ti		
322.06:12	mocking	?Mick and Nick		
322.07:2	hollaballoon	*Hang Ho		
322.08:9	, welsher,	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers		
322.09:11	bekersse	Kersse the Tailor		
322.12:7	hung hoang tseu,	*Hang Ho		
322.14:9	pounds	Ezra Pound (1885-1972)		
322.16:2	, haikon	Haakon		
322.16:5	, who did you do at doyle today, my horsey dorksey gentryman.	*Black Man		
322.17:9	, tersey kersey.	Kersse the Tailor		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

259

322.17:9	, tersey kersey.	Tersse	➔ Kersse	
322.19:1	koursse	Kersse the Tailor		
322.20:9	phoenish.	Phoenix		
322.21:10	, tig for tager,	Tiger		
322.25:1	# — Same capman no nothing horces	Horus and Set		
322.25:2	capman no nothing horces	Norwegian Captain		
322.30:5	, metinkus, confessed,	Oliver Cromwell (1599-1685)		
322.32:1	Nilsens	Cleopatra	➔ Nelson	
322.32:1	Nilsens	Horatio Viscount Nelson (1758-1805)		
322.32:1	Nilsens	Nilsens	➔ Nelson	
322.33:6	Kongbullies	William III (1650-1720)		
322.33:10	millestones	John Milton (1608-1674)		
322.34:1	Ovlergroamlius	Oliver Cromwell (1599-1685)		
322.34:1	Ovlergroamlius	Oliver Goldsmith (1728-1774)		
322.35:5	goose,	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
322.35:10	ham	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
322.36:6	cholers and coughs	Albert Victor, Duke of Clarence and		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
260

		Avondale		
322.36:11	beauw on the bummell,	Beau Brummell (1778-1814)		
	FW 323			
323.01:6	wanderducken,	Vanderdecken	→ Senta, Eric	
323.04:3	, Ship Alouset?)	Chapelizod		
323.04:8	bloedaxe bloodooth baltxebec,	Eric Blood-axe		
323.04:9	bloodooth	Harald Bluetooth		
323.04:8	bloedaxe bloodooth baltxebec,	Eric Bloodaxe		
323.05:4	crupping	Krupp		
323.06:4	hawsehole,	*Ass		
323.07:4	, belly	Bill, Billy		
323.07:5	jonah hunting the polly joans,	?St Joan of Arc (1411-1431)		
323.07:5	jonah	Jonah		
323.08:1	hurss	*Ass		
323.10:1	. Reefer	Reefer		
323.12:13	Bar Bartley	Bartholomew Vanhomrigh		
323.13:9	. Meistr Capteen Gaascooker,	*Meistr Capteen Gaascooker		
323.13:11	Gascooker,	?Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

261

		Joyce) (1884-1951)		
323.16:7	goragorridgorballyed	Bill, Billy		
323.17:5	bellows	Bill, Billy		
323.20:6	Iseland	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
323.21:7	Mecckrass,	*Magrath		
323.26:11	damn ukonnen	Daniel O'Connell (1775-1847)		
323.26:12	ukonnen	Conan		
323.26:12	ukonnen	Ukko		
323.27:15	salamagunnded	Michael Gunn (1840-1901)		
323.28:5	tummelumpsk	*Tom Malone		
323.28:5	tummelumpsk	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tony Lumpkin	
323.28:5	tummelumpsk	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
323.30:1	uppletoned	Appleton		
323.30:10	palers	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
323.31:5	petrolling	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
323.32:6	(Toni Lampi,	*Toni Lampi		
323.34:2	wolf	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

262

323.35:11	, ghustorily	Hamlet		
	FW 324			
324.01:4	foetotype (?Daniel Defoe (1660-1731)		
324.02:4	bellied.	Bill, Billy		
324.03:4	atlas	Atlas		
324.03:5	onder his uxter,	Ondt and Gracehoper		
324.04:8	emberose of the lizod lights,	Ambrose Lightship, off New York, and Lizard lighthouse in Cornwall are (or were) the last and first lights seen in an Atlantic crossing		
324.04:11	lizod	Elizabeth, Elisabeth		
324.07:1	sphinxish	Phoenix		
324.07:1	sphinxish	Sphinx		
324.07:4	Ede	Adam and Eve		
324.07:4	Ede	*Ede		
324.08:5	, their encient, the murrainer,	Ancient Mariner		
324.08:8	murrainer,	Lear		
324.09:10	, Thallasee	Lear		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
263

324.09:10	, Thallasee	Ulysses (or Odysseus)		
324.20:6	Hoved	Howth		
324.21:3	. Ellers	Helen of Troy		
324.24:1	# Welter focussed. #	Kersse the Tailor		
324.25:7	muffinbell,	Bill, Billy		
324.25:8	, Lull. #	*Lily		
324.26:4	Colunnfiller	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church""		
324.26:4	Colunnfiller	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
324.26:9	chattiry	Kersse the Tailor		
324.27:8	bygger muster	Masterbuilder (Bygmester)		
324.28:6	haralded	Harald Fair Hair (Haarfager) (850-933)		
324.28:9	sicknells,	Little Nell		
324.29:2	kokkenhovens	Copenhagen		
324.31:1	same gorgers'	St George		
324.33:5	tomarry (Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tomkins	
324.34:1	brider,	Miss Biddy O'Brien		
	FW 325			

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
264

325.01:4	Lifetenant-Groevener Hatchett,	*Lifetenant-Groevener Hatchett		
325.01:7	. Devine's	Thomas Devin (c. 1868-1943)		
325.04:3	gainous sense	Guinness		
325.04:3	gainous sense	John Jameson and Sons		
325.04:7	. Anna Lynchya Pourable!	Anne Lynch		
325.04:7	. Anna Lynchya Pourable!	Anna Livia Plurabelle		
325.04:8	Lynchya	Elizabeth, Elisabeth		
325.05:2	! One and eleven.	Twelve		
325.07:12	bet.	Elizabeth, Elisabeth		
325.08:9	honnessy,	Hennessy		
325.11:6	, christianismus kirjallisuus, kirjallisuus christianismus.)	Jesus Christ		
325.12:7	finnisch. #	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
325.12:7	finnisch. #	Phoenix		
325.13:2	, ahorace,	Horus and Set		
325.14:3	Capel Ysnod,	Chapelizod		
325.14:3	Capel Ysnod,	*Capel		
325.14:3	Capel Ysnod,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

265

325.14:6	tsay-fong tsei-foun a laun	Sir Launfal		
325.14:6	tsay-fong tsei-foun	Typhon		
325.15:7	faulter-in-law,	Sir Launfal		
325.16:3	tealer,	Kersse the Tailor		
325.16:5	seelord,	Lear		
325.16:6	, gosse and bosse,	Sir Edmund Gosse (1849-1928)		
325.17:1	, hunguest and horasa,	Hengest and Horsa		
325.17:1	, hunguest and horasa,	Horus and Set		
325.17:4	, jonjemsums both,	John Jameson and Sons		
325.21:10	, one fisk and one flesk,	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
325.22:4	, Aestmand Addmundson	*Aestmand Addmundson		
325.22:4	, Aestmand Addmundson	Roald Amundsen		
325.22:4	, Aestmand Addmundson	Oliver Cromwell (1599-1685)		
325.22:4	, Aestmand Addmundson	King Edmund		
325.23:4	Paddley Mac Namara	*Paddley Mac Namara		
325.23:10	hardy canooter,	Hardicanute (1019-1042)		
325.24:5	Banba	Banba		
325.24:7	her soilers and her toilers,	Lear		
325.25:3	Idyall	Idol		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
266

325.25:3	Idyall	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
325.26:1	Coathes,	Kersse the Tailor		
325.26:8	Gophar	*Gophar		
325.26:10	, brothers Coathes,	Coates Brothers		
325.27:1	Glideon	*Gideon		
325.27:7	nowedding captain,	Norwegian Captain		
325.27:11	hunnerable Humphrey,	H.C.E.. Humphrey		
325.28:8	clothildies	St Clotilda (d.544)	→ Gundobald	
325.29:8	bucklesome	Bucklesome	→ Buckley → Pukkelsen	
325.29:8	bucklesome	Pukkelsen		
325.31:3	wutan	Odin		
325.31:12	quadrupede	The Four		
325.32:4	madhugh, mardy, luusk and cong!	Four Evangelists		
325.32:4	madhugh,	*Hugh, Hughes, Hue		
325.32:5	, mardy,	Merodach or Marduk		
325.32:9	! Blass Neddos bray!	*Ass		
325.33:1	Neddos	Ned		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
267

325.34:7	tome, thick and heavy,	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
	FW 326			
326.01:5	tabell,	Bill, Billy		
326.01:7	Horrocks	Horrocks		
326.01:7	Horrocks	Horus and Set		
326.01:7	Horrocks Toler	Kersse the Tailor		
326.01:7	Horrocks Toler	Horace Taylor		
326.01:8	Toler	Lear		
326.01:8	Toler	Toler		
326.02:7	first mardhyr	St Stephen		
326.03:3	puck	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
326.03:6	Paddeus	Thaddeus		
326.03:6	Paddeus picked	St Patrick		
326.03:13	lollies off the foiled.	*Lily		
326.04:5	Trinity	Three	→ Lobster → Will, Wolseley	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
268

			→ Wellington	
326.04:7	will	William Shakespeare (1564-1616)		
326.04:11	. Pat	St Patrick		
326.06:10	, Ocean,	Lear		
326.06:10	, Ocean,	Ocean, Oceanus		
326.06:10	, Ocean,	Ossian		
326.07:4	, Erievikkingr,	Earwicker		
326.07:4	, Erievikkingr,	Lear		
326.08:1	<i>triforium trifoliorum,</i>	Three	→ Lobster, Will → Wolseley → Wellington	
326.09:4	chief	Chief		
326.10:7	aase	*Ass		
326.10:8	cuddycoalman's	Coleman		
326.10:8	cuddycoalman's	*Colman		
326.10:8	cuddycoalman's	Cuddy		
326.11:13	pukkaleens	Pukkelsen		
326.13:1	howtheners	Howth		
326.13:12	connellic	Daniel O'Connell (1775-1847)		
326.15:10	chrisan	Christopher Chris		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

269

326.15:10	chrisan	Jesus Christ		
326.16:1	athems	Athena		
326.16:8	, saelir,	Lear		
326.18:2	osion	Lear		
326.18:2	osion	Ocean, Oceanus		
326.18:2	osion	Ossian		
326.18:6	fairioes	Pharaoh		
326.18:10	Edar	Ben Edar		
326.19:4	loyd	Lloyd's of London		
326.19:4	loyd	Loyd		
326.19:5	mave	Maeve		
326.19:9	sael!	Lear		
326.21:1	# — Nansense,	Fridtjof Nansen (1861-1930)	➔ Fram	
326.23:2	miklamanded	?Mick and Nick		
326.25:1	Diaeblen-Balkley	Bill, Billy		
326.25:1	Diaeblen-Balkley	Mick and Nick		
326.25:5	Petricksburg?	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
326.25:5	Petricksburg?	St Patrick		
326.26:7	peadar poulsen, sayd he,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
270

	consistently, to the secondnamed sutor,			
326.26:8	poulsen, sayd he, consistently, to the secondnamed sutor,	Paul Sutor (b.1895)		
326.30:7	, tomkin about your lief	*Lally or Long Lally Tobkids		
326.30:7	, tomkin	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tomkins	
326.30:7	, tomkin	Long Lally Tomkins (?Tompkins)		
326.30:10	lief eureka son	Leif Ericson (fl. 999-1000)		
326.32:8	Harris	Horus and Set		
326.34:7	Ballscodden	Bill, Billy		
326.35:2	Thyrston's Licksip	Thyrston's Licksip		
326.35:11	Lukky	Loki		
	FW 327			
327.01:1	smukklers he would behave in juteyfrieze	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
327.02:6	Brandonius,	St Brendan (Brandon, etc.)		
327.03:2	Fynlogue,	Fynlogue or Finnloga		
327.04:6	, la Charmadouiro,	*La Charmadouiro		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

271

327.04:8	, Tina-bat-Talur,	Lear		
327.04:8	, Tina-bat-Talur,	Tina-bat-Talur	→ Tailor → Sheeres → Ex-Skaerer-sissers → Tan-Taylour	
327.05:9	, eslucylamp	Lucia Anna Joyce (1907-1982)	→ Lamp	
327.05:9	, eslucylamp	Lucciolys		
327.06:8	anny livving plusquebelle,	Anna Livia Plurabelle		
327.07:7	lippeyear's	*Twenty-nine		
327.07:8	wonder	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
327.07:10	Totty go,	?Sir John Totty		
327.08:7	winnie	Winny Willy Widger		
327.08:9	, tramity trimming	Kersse the Tailor		
327.10:13	Jenny	Jinnies or Jennies		
327.11:10	, rheadoromanscing	Rhea		
327.12:5	Anny	Anne, Annie, Anna, etc.		
327.12:5	Anny Roners	Annie Rooney		
327.12:10	Lavinias	Lavinia		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.

272

327.13:11	periglus	Pericles (490-429 B.C.)		
327.13:11	periglus	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
327.15:6	mallaura's	Laura (d. 1348)		
327.18:9	marchadant	Saverio Mercadante (1795-1870)		
327.20:4	landuage!),	*George		
327.24:7	Concessas	Concessa		
327.25:6	dollimonde	Doll		
327.26:3	Mr Fortunatus Wright	Fortunatus Wright		
327.26:8	Miss Bulkeley	*Miss Bulkeley	➔ Buckley ➔ Berkeley	
327.28:1	playing house of ivary dower of gould	Doll		
327.28:4	ivary	*Holly and Ivy		
327.28:4	ivary	Ivor, Ivar		
327.28:7	gould	Jay Gould (1836-1891)		
327.28:9	gift	Pandora		
327.28:10	you soil me peepat my prize,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
327.29:1	peepat	Pepette (French argot for "money"),		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

273

		Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
327.30:7	mireiclles	Mireille		
327.30:10	Norgeyborgey	Norwegian Captain		
327.32:8	roaryboaryellas would set	Horus and Set		
327.32:8	roaryboaryellas	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
327.33:8	Humpopolamos with the boomarpooter	Napoleon I (1769-1821)		
327.35:1	, twentynine	Twenty-nine		
327.35:8	didulceydovely	*Dulcey		
327.36:3	huggin and munin	Huginn and Munin		
	FW 328			
328.01:12	pullar beer	Man Servant		
328.02:4	Bruin O'Luinn	Brian O'Linn		
328.02:4	Bruin O'Luinn	Bruin		
328.04:6	Kersse,	Kersse the Tailor		
328.04:9	Joe Ashe,	*Ashe		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

274

328.04:9	Joe Ashe,	Joash	➔ Ashe, Joe	
328.05:7	, timkin	?Long Lally Tomkins (?Tompkins)		
328.05:7	, timkin	*Lally or Long Lally Tobkids		
328.05:7	, timkin	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Malone	
328.05:10	Andraws Meltons	Andraws Melton		
328.08:4	good founter,	Philip McCann		
328.10:3	, tyler bach,	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
328.10:3	, tyler	Lear		
328.12:12	Slavocrates	Slavocrates		
328.14:5	Nanny	Anne, Annie, Anna, etc.		
328.14:7	Sheeres	*Ex-Skaerer-Sissers		
328.14:7	Sheeres	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
328.14:7	Sheeres	Sheeres		
328.14:10	Dinamarqueza,	*Dinah		
328.14:10	Dinamarqueza,	*Dinamarqueza	➔ Dinah	
328.17:4	Lif, my lif!	Livia, Liffey, etc.		
328.17:4	Lif, my lif!	Lif and Lifthrasir		
328.19:2	annas	Anne, Annie, Anna, etc.		
328.19:9	Huppy Hullepond	Huppy Hullepond		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

275

328.20:11	mallymedears'	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
328.20:11	mallymedears'	Grace O'Malley		
328.21:8	emmas	Lady Emma Hamilton (1761-1815)		
328.22:4	Copenhagen	Copenhagen		
328.22:4	Copenhagen	*Coxon		
328.22:10	Nile),	Cleopatra	➔ Nelson	
328.23:11	Kitty Cole	Kitty of Coleraine		
328.23:11	Kitty Cole	Kitty Cole	➔ Kitty of Coleraine	
328.24:9	Sing Mattins	St Martin		
328.25:6	Heri the Concorant Erho,	Ericoricori		
328.25:6	Heri the Concorant Erho,	Henry VIII (1491-1547)		
328.25:6	Heri the Concorant Erho,	*Heri the Concordant Erho		
328.25:6	Heri the Concorant Erho,	Hero and Leander		
328.26:4	Fuchs Gutmann	*Fox-Goodman		
328.26:9	Bell	Bill, Billy		
328.28:13	raptist bride is aptist breed (Miss Biddy O'Brien		
328.29:4	(tha lassy! tha lassy!),	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
328.29:4	(tha lassy! tha lassy!),	Elizabeth, Elisabeth		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

276

328.29:4	(tha lassy! tha lassy!),	Elizabeth I (1553-1603)		
328.30:6	timbertar	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Malone	
328.30:7	she'll	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
328.31:3	doll	Doll		
328.31:7	fiery quean,	Elizabeth, Elisabeth		
328.31:7	fiery quean,	Elizabeth I (1553-1603)		
328.31:7	fiery quean,	Faerie Queene		
328.31:7	fiery quean,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
328.34:8	Horuse	Horus and Set		
328.35:7	cope as so	Copenhagen		
328.35:15	roedshields,	Rothschild		
328.36:3	Elizabeliza	*Betty Bellezza		
328.36:3	Elizabeliza	Elizabeth, Elisabeth		
328.36:3	Elizabeliza	St Elizabeth		
328.36:3	Elizabeliza	Elizabeth I (1553-1603)		
328.36:9	willbedone	William Shakespeare (1564-1616)		
	FW 329			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

277

329.01:2	Yinko Jinko Randy,	Yinko Jinko Randy		
329.02:4	suomease pair	Suomease pair		
329.02:1	will	William Shakespeare (1564-1616)		
329.02:11	tailorless,	Kersse the Tailor		
329.03:3	copener's	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
329.03:5	, leaf, bud and berry,	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
329.03:10	divlin's	Devil		
329.04:5	, horatia!)	Horus and Set		
329.04:5	, horatia!)	Horatia Nelson		
329.05:3	, Briganteen – General Sir A. I. Magnus,	*General A.I. Magnus		
329.08:9	gluepot) and, gravydock or groovy	*Glue and Gravy		
329.09:2	anker,	*Ankers		
329.10:2	chenchen	Biddy Doran		
329.10:2	chenchen	Mother Goose		
329.10:3	, tyler bach,	Lear		
329.11:5	bettest	Elizabeth, Elisabeth		
329.14:8	Fingal	Fingal		
329.14:11	Cannmatha and Cathlin	Cannmatha and Cathlin		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

278

329.16:7	Tuhal	Tuathal		
329.17:2	Darthoola:	Darthula		
329.17:4	Roscranna's	Roscranna		
329.18:3	Cormac.	Cormac MacArt		
329.22:9	Tombs	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Malone	
329.22:9	Tombs	Tombs	➔ Tom, Tim Tom	
329.23:6	Demidoff's	*Demidoff		
329.23:7	tomb	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Malone	
329.24:4	Morty Manning	Michael M. Manning		
329.24:4	Morty Manning	Morty Manning		
329.25:4	Pompei	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
329.26:6	Luke Elcock's	*Luke Elcock		
329.29:4	halfcrown jool	?Julius Caesar (100-44 B.C.)		
329.29:11	Meckl	Mick and Nick		
329.30:1	Paster de Grace	Paster de Grace		
329.30:1	Paster de Grace	Peter the Great (1672-1725)		
329.30:1	Paster de Grace	Pointer (or Paster) the Grace		
329.34:4	Healy Mealy	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
329.34:5	Mealy	Mary	➔ Tim Healy	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
279

329.34:5	Mealy	Grace O'Malley		
329.35:4	Tarar.	Tarr		
329.35:5	. Nevertoletta!	Nuvoletta		
329.36:1	bethehailey	Elizabeth, Elisabeth		
329.36:1	bethehailey	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
	FW 330			
330.04:8	Ned,	Ned		
330.04:12	Fred	*Fred		
330.05:1	a peep at	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
330.05:7	Peer	Peer Gynt		
330.05:7	Peer Pol.	Peer Pol		
330.05:7	Peer Pol.	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
330.05:11	Father Matt Hughes	Father Matt Hughes		
330.05:11	Father Matt Hughes	Father Theobald Mathew		
330.05:13	Hughes	*Hugh, Hughes, Hue		
330.06:5	Danno the Dane	Dan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

280

330.06:8	grimmed.	Jacob and Wilhelm Grimm		
330.07:4	elsecare	Selskar Gunn (1883-1944)		
330.08:9	soloweys sang!	Solveig		
330.13:5	nick	Mick and Nick	➔ Mac Namara	
330.13:9	. Old Vickers	Earwicker		
330.13:9	. Old Vickers	Giambattista Vico (1668-1744)		
330.13:9	. Old Vickers	Victoria (1819-1901)	➔ Vickers, ➔?Vico	
330.14:11	Rowleys	Rowleys		
330.16:2	Mick	Mick and Nick		
330.16:2	Mick na Murrough	Mick na Murrough		
330.17:8	Burke-Lees	George Berkeley (1685-1752)		
330.17:10	Coyle-Finns	*Coyle		
330.17:10	Coyle-Finns	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
330.18:3	feines for their sinns	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
330.18:8	the Cap	Norwegian Captain		
330.18:11	Miss Coolie	*Miss Coolie		
330.21:3	banbax	Banba		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

281

330.22:7	Laughing Jack,	Laughing Jack Hooper		
330.22:8	Jack,	Jack		
330.23:9	Kitzy Kleinsuessmein	Kate the Cleaner		
330.23:9	Kitzy Kleinsuessmein	Kitzy Kleinsuessmein		
330.24:7	Finn's Hotel	Finn's Hotel		
330.25:1	Nova Norening.	Nora Helmer		
330.25:1	Nova Norening.	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
330.26:11	Dook	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
330.26:11	Dook can eye Mae. #	Nora Helmer		
330.26:13	eye Mae. #	Mae West		
330.28:2	goat a berth.	Godred Croven		
330.28:3	a berth.	Bertha	→ Nora Joyce → Gretta Greene	
330.28:10	. And wohl's gorse mundom ganna wedst. #	Mae West		
330.31:8	apple.	Apple		
330.34:6	barneydansked	Barney-the-Bark		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

282

330.35:1	kathareen	Kate the Cleaner		
	FW 331			
331.01:3	gun?	Michael Gunn (1840-1901)		
331.02:10	phaymix	Phoenix		
331.04:9	liamstone	Lia Fail		
331.04:9	liamstone	Tree and Stone	➔ Lia Fail	
331.04:9	liamstone	William III (1650-1720)		
331.05:7	windtreetop	Tree and Stone	➔ Lia Fail	
331.06:3	tellusit	Tellus		
331.07:6	two.	Two		
331.08:8	man	Mananaan		
331.09:3	. Lludd	Ludd or Lhudd-Brythonic		
331.10:9	? Peganeen Bushe,	*Peganeen Bushe		
331.10:9	? Peganeen Bushe,	*Peg or Peg and Tom		
331.11:12	Tim Tommy Melooney,	*Peg or Peg and Tom		
331.11:12	Tim Tommy Melooney,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Malone	
331.11:12	Tim Tommy Melooney,	Tom Malone		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

283

331.11:12	Tim Tommy Melooney,	Tommy Melooney	➔ Tom Malone, Tim Tom	
331.12:1	Tommy Melooney,	Thomas Moore		
331.12:11	pigpin	Peg or Peg and Tom		
331.14:7	balder	Balder		
331.15:8	letting the aandt out of her grosskropper	Ondt and Gracehoper		
331.16:4	grosskropper and leading the mokes	*Ass		
331.16:4	grosskropper and leading the mokes	Mookse and Gripes		
331.17:1	gribes, whoopsabout	Mookse and Gripes		
331.17:7	, alamam alemon,	Mateo Aleman (1547-1609?)		
331.19:4	Isreal,	Israel		
331.20:4	Vikens,	Vickers		
331.20:4	Vikens,	Giambattista Vico (1668-1744)		
331.20:8	, thwaites	Thwaits		
331.20:8	, thwaites	Twelve		
331.21:1	thorpes,	Thorp		
331.22:6	megnominous	*Maggies		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

284

331.22:9	will	William Shakespeare (1564-1616)		
331.22:9	will	Twelve		
331.23:3	myrioheartzed	Heinrich Rudolph Hertz (1857-1894)		
331.23:3	myrioheartzed	Mary		
331.24:2	, fin	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
331.24:8	arm aslung	*Armstrong		
331.25:6	velican	?Wilkins		
331.25:8	nana	Anne, Annie, Anna, etc.		
331.25:8	nana karlikeevna,	Anna Karenina		
331.25:8	nana	Nana		
331.26:1	, sommerlad	Somerlad		
331.26:1	, sommerlad	Sommers		
331.26:3	cinderenda,	Cinderella		
331.26:4	, Valtivar and Viv,	Valtivar and Viv (Norwegian „wife”)		
331.26:8	Big Bil Brine Borumoter	Big Bil Brine Borumoter	➔ Brian Boru ➔ Bill	
331.26:8	Big Bil Brine Borumoter	Brian Boru (Brian “of the tribute”)	➔ Bill	
331.26:9	Bil	Bill, Billy		
331.27:7	lil lolly	*Lily		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
285

331.28:13	twylyd	Twelve		
331.30:6	imageascene	Imogen		
331.31:7	neuhumorisation	Euhemerus		
331.32:1	kristianiasation.	Jesus Christ	➔ Twelve	
331.32:1	kristianiasation.	Krishna		
331.32:1	kristianiasation.	Roald Kristain		
331.32:5	liar	Lear		
331.34:4	joy	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
331.35:13	wild main from Borneholm	Lear		
331.35:13	wild main from Borneholm	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
331.35:13	wild main from Borneholm	Wild Man from Borneo has just come to town		
331.35:13	wild main from Borneholm has jest come to crown.	Wild Man from Borneo has just come to town		
331.35:14	main from Borneholm	Minna von Barnhelm		
	FW 332			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

286

332.01:10	lil	*Lily		
332.02:5	treeskooner	*Tree and Stone	➔ Sequoia	
332.02:11	ketyl	Ketil Flatneb		
332.03:7	hec	H.C.E.		
332.03:7	hec	Hin Chin		
332.03:10	alpy	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
332.04:4	hanigen with hunigen	Hin Chin		
332.04:4	hanigen with hunigen	*Hanandhunigan's		
332.04:11	finnd their hinnigen	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
332.04:11	finnd their hinnigen	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
332.05:2	hinnigen	Hanandhunigan's		
332.05:4	Pappappapparrassannuara-[centum]	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
332.05:4	Pappappapparrassannuara-[centum]	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
332.07:8	. Gestapose to parry	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
332.07:8	. Gestapose to parry	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

287

332.08:		*Frank		
332.08:8	. Fine again, Cuoholson!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
332.08:8	. Fine again, Cuoholson!	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
332.09:1	. Peace, O wiley!	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
332.10:11	Doolin,	Doolin		
332.11:7	you'll peel as I'll pale	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
332.12:8	touchwood and shenstone	Tree and Stone		
332.12:8	touchwood and shenstone	Touchstone	➔ Jaques, Rosalind, Lang	
332.13:1	shenstone	Shen		
332.13:1	shenstone	Shenstone		
332.14:1	gaauspices (Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
332.16:9	(anit	Anit		
332.17:8	lifflebed,	Livia, Liffey, etc.		
332.18:7). Kaemper	*Mr Deaubaleau Downbellow Kempersally		
332.18:10	Jetty de Waarft,	Jetty de Waarft		
332.20:1	! Him that gronde	William Ewart Gladstone (1809-1898)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

288

332.22:10	blowbierd,	Bluebeard		
332.22:11	, leedy,	Leda ("Lady")		
332.22:11	, leedy, plasheous stream.	Lady Precious Stream		
332.25:9	cad	Cad, Caddy and Primas		
332.26:2	beg	*Beggar and Pegger		
332.26:5	fiounaregal	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
332.29:5	ysendt?	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
332.29:7	nilly,	Cleopatra		
332.29:7	nilly,	Helen of Troy		
332.31:9	phoenix his calipers	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
332.31:9	phoenix	Phoenix		
332.32:8	, Gus	Augustine		
332.32:8	, Gus Paudheen!	Gus Paudheen		
332.32:8	, Gus Paudheen!	St Patrick		
332.33:1	! Kenny's	Kenny		
332.33:4	, Dinny Oozle!	Dinny Oozle		
332.35:2	booths, booths, booths, booths. #	St Patrick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

289

	FW 333			
333.01:2	, wonder	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
333.02:9	thingajarry	Alfred Jarry		
333.02:9	thingajarry miens	Jeremiah		
333.02:9	thingajarry	Kevin and Jerry		
333.03:6	? K?	Kate the Cleaner		
333.04:5	Pad Podomkin.	St Patrick		
333.04:5	Pad Podomkin.	Potemkin (1739-1791)		
333.04:8	, anni slavey,	Anna Livia		
333.06:5	confusionary	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
333.07:3	katekattershin	Kate the Cleaner		
333.08:1	, darsey	*Darcy		
333.09:3	pimpim	Pim		
333.10:9	allied	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
333.13:6	remoltked	Helmut Count von Moltke (1800-1891)		
333.15:4	behomeans,	Man Servant		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
290

333.16:11	jammesons	John Jameson and Sons		
333.17:3	cook	Kate the Cleaner		
333.17:9	juinnesses	Guinness		
333.17:9	juinnesses	John Jameson and Sons		
333.18:2	Bullingdong	Bill, Billy		
333.18:2	Bullingdong	Anne Boleyn (or Bullen) (1507-1536)		
333.18:2	Bullingdong	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
333.20:6	agony stays	*Agonistes		
333.20:10	sari	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
333.21:1	, blanking	*Blanche de Blanche		
333.21:1	, blanking	Isolde of Brittany		
333.22:4	her beeswixed hand,	Isolde of Brittany		
333.22:8	(pierce me, hunky,	Hardy		
333.22:10	, hunky,	Old Hunks		
333.25:6	atam	Adam and Eve		
333.25:6	atam	Atom		
333.25:6	atam	Tem or Atem		
333.25:6	atam	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Adam, Atem,	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

291

			Atom	
333.26:5	howdydowdy,	Howth		
333.26:6	, to mountainy	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Mountainy	
333.26:7	mountainy mots	Mountainy Mutton		
333.27:6	fain a wan,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
333.28:7	, Podushka	Podushka		
333.30:3	lillabilla lullaby (*Lily		
333.32:7	Murphy's	Murphy		
333.33:4	bramborrie cake for dour dorthy dompling obayre	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
333.33:5	cake	Kate the Cleaner		
333.34:2	Mattom Beetom	Mrs Beeton		
333.34:3	Beetom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Mrs Beeton	
333.35:4	caudal	Mrs Caudle		
333.36:10	morrienbaths	William Morris (1834-1896)		
	FW 334			
334.02:6	, 'twas her hour for the chamber's	Ephraim Chambers (1680-1740)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

292

334.03:1	ensallycopodium	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
334.03:4	to melost	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
334.03:6	Panny Kostello	*Kostello, Panny		
334.04:6	billybobbis	Bill, Billy		
334.05:4	De Marera	Demerara	➔ "The Shade of Parnell"	
334.05:10	glow to bed.	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
334.06:6	tubble,	*Butt and Taff		
334.06:8	Mr 'Gladstone Browne'	*Browne and Nolan		
334.06:8	Mr 'Gladstone Browne'	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
334.06:8	Mr 'Gladstone Browne'	Napoleon I (1769-1821)		
334.07:11	'man of Delgany').	Man of Destiny		
334.07:11	'man of Delgany').	Napoleon I (1769-1821)		
334.08:1	Delgany').	*Delganey		
334.09:4	vulcanite	Vulcan		
334.09:7	Mr 'Bonaparte Nolan'	*Browne and Nolan		
334.09:7	Mr 'Bonaparte Nolan'	Napoleon I (1769-1821)		
334.09:7	Mr 'Bonaparte Nolan'	Captain Lewis Edward Nolan (1820-1854)		
334.11:3	'ground old mahonagyan').	William Ewart Gladstone (1809-1898)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
293

334.11:3	'ground old mahonagyan').	Man Servant		
334.13:4	man in Danelagh,	*Browne and Nolan		
334.13:7	, willingtoned	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
334.13:11	glance downon	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
334.14:3	browen and that born appalled noodlum	*Browne and Nolan		
334.14:7	appalled	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
334.14:8	noodlum	Captain Lewis Edward Nolan		
334.14:10	panellite	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
334.15:2	cummal	Cumhal, Cummal, Comhal		
334.15:4	, odding:	Odin		
334.15:5	: Oliver White,	Olaf the White		
334.15:5	: Oliver White,	Oliver White		
334.15:9	tiff	*Butt and Taff		
334.16:2	tight.	Tithonus		
334.17:5	midgetsy the lady	Helena Modjeska		
334.17:10	comeallyous	Camille		
334.17:10	comeallyous	Cumhal, Cummal, Comhal		
334.18:1	madgestoo	Madge		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
294

334.18:1	madgestoo	Helena Modjeska		
334.18:2	our own one's goff	Sir Hugh Gough (1779-1869)		
334.20:12	the punchey and the jude.	Punch and Judy		
334.24:2	pobbel done a stare.	Pobble that has no toes		
334.25:7	asses	*Ass		
334.26:3	, canins	Morny Cannon		
334.26:13	, woollied and flundered. #	Captain Lewis Edward Nolan		
334.26:13	, woollied	William Shakespeare (1564-1616)		
334.28:2	the katey's came and the katey's game.	Kate the Cleaner		
334.32:4	thon	Thonar or Thon		
334.33:2	Finndlader's Yule	Adam Findlater		
334.33:2	Finndlader's Yule	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
334.35:4	. Millikin's	Richard Millikin (1767-1815)		
334.36:1	Izd-la-Chapelle	Chapelizod		
334.36:1	Izd-la-Chapelle	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish : yes), Is, Iz, etc.		
334.36:9	Carlowman's	Charlemagne (742-814)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
295

	FW 335			
335.01:2	tellyhows	?Talos		
335.02:4	madjestky	Helena Modjeska (1844-1909)		
335.03:2	izba. #	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
335.05:10	grimm grimm tale	Jacob and Wilhelm Grimm		
335.05:12	tale of the four of hyacinths,	Twelve		
335.06:3	hyacinths,	Hyacinth		
335.10:5	the hundert called a halt on the chivvychace of the ground sloper	Ondt and Gracehoper		
335.12:7	, vastelend hostileind,	Hosty		(, vastelend is an obvious hint at T.S. Eliot's <i>The Waste Land</i>)
335.13:4	oltrigger	Olaf the White		
335.13:6	, Bullyclubber	Bill, Billy		
335.13:7	burgherly	George Berkeley (1685-1752)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
296

335.13:7	burgherly shut the rush in general. #	Buckley and the Russian General		
335.13:7	burgherly	*Burghley		
335.15:6	the frey of the fray!	Frey		
335.17:5	Wullingthund	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
335.18:4	The Wellingthund sturm waxes fuercilier.	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers		
335.19:7	. Katu te ihis ihis! Katu te wana wana!	Kate the Cleaner		
335.20:7	the rawshorn generand	Buckley and the Russian General		
335.24:1	# — Paud the roosky,	Ignace Paderewski (1860-1941)		
335.27:5	sint barbaras	St Barbara		
335.27:7	another doesend	?Twelve		
335.28:9	ocolombs	Daniel O'Connell (1775-1847)		
335.29:4	Tutty his tour in his Nowhare's yarcht.	Tutankhamen		
335.29:9	Nowhare's	Noah		
335.30:3	Aimee	Aimee Semple Macpherson (fl. 1920s)		
335.30:6	Arthurduke	King Arthur		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
297

335.30:6	Arthurduke	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
335.31:5	grace so madlley	Grace O'Malley		
335.31:7	madlley	*Maggies		
335.31:9	fill the flatter	Phil the Fluter's Ball		
335.32:8	lang	Andrew Lang (1844-1912)	➔ George Greenwood	
335.32:13	the green of the wood,	Sir George K. C. Greenwood M.P.		
335.34:5	jollyjacques	Jack		
335.34:5	jollyjacques	Jaques		
335.34:5	jollyjacques spindthrift on the merry (O Mr Mathurin,	Peter, Jack, Martin		
335.34:10	(O Mr Mathurin,	St Mathurin		
335.34:10	(O Mr Mathurin,	?Charles Robert Maturin (1782-1824)		
	FW 336			
336.03:1	Danis),	*Danis		
336.03:1	Danis),	St Denis		
336.03:1	Danis),	Hamlet		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
298

336.06:3	agone and all over agun,	Maud Gonne (1866-1953)		
336.07:2	meaders,	Meade		
336.09:1	# Maltomeetim, alltomatetam,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
336.12:3	Mr A (tillalaric)	Alaric (c. 370-410)		
336.12:3	Mr A (tillalaric)	Attila (d. 453)		
336.12:8	wasch woman (Washerwomen		
336.12:10	(dapplehued),	*Hugh, Hughes, Hue		
336.13:8	keen and able	Cain and Abel		
336.15:5	Sahara	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
336.15:7	sad of sad oakleaves. And then. Be old. The next thing is. We are once amore	Tristan, Tristram		
336.16:11	babes awondering in a wold	Babes in the Wood	➔ Gunn	
336.16:12	awondering	Miranda		
336.17:9	hen	Biddy Doran		
336.21:4	The Grant, old gartener,	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
336.21:4	The Grant, old gartener,	Ulysses Grant (1822-1885)		
336.21:10	meddlist, Publius Manlius,	Manlius Torquatus		
336.23:7	mark	?Mark of Cornwall		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
299

336.23:13	carbon caustick manner)	Henry Carr		
336.24:4	the liberaloider	Daniel O'Connell (1775-1847)		
336.27:4	atalantic's	Atalanta		
336.29:5	peckadillies	Delia		
336.33:8	The Nolan	*Browne and Nolan		
336.34:3	whilom eweheart	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
336.35:6	Saint Bruno	*Browne and Nolan		
336.35:6	Saint Bruno	St Bruno		
	FW 337			
337.01:3	pippappoff	Pippa		
337.01:7	gracesold getrunner,	William Gilbert Grace		
337.01:7	gracesold getrunner,	Grace O'Malley		
337.03:2	biff	*Butt and Taff		
337.04:9	three oldher patrons'	Three	→ Lobster, Will → Wolseley → Wellington	
337.06:1	mleckman,	?Malachi		
337.06:2	, bonafacies	Boniface		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

300

337.07:1	freudzay	Sigmund Freud (1856-1939)		
337.08:10	annapal livibel	Anna Livia Plurabelle		
337.15:5	mug in the middle, nay brian nay noel, ney billy ney boney.	James Clarence Mangan (1803-1849)		
337.15:9	, nay brian nay noel,	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
337.15:9	, nay brian nay noel,	Noel		
337.16:1	ney billy ney boney.	Marshal Ney		
337.16:2	billy	Bill, Billy		
337.16:2	billy	Billy Budd		
337.16:2	billy	William Ewart Gladstone (1809-1898)	➔ Billy	
337.16:3	ney boney.	Napoleon I (1769-1821)		
337.16:5	. Imagine	Imogen		
337.16:6	twee	Two	➔ Rose	
337.18:2	inmaggin	*Maggies		
337.18:2	inmaggin	William Maginn (1793-1842)		
337.18:2	inmaggin	James Clarence Mangan (1803-1849)		
337.18:5	. Suppoutre	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
337.18:10	biggermaster	Masterbuilder (Bygmester)		
337.19:2	Omnibil.	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

301

337.19:2	Omnibil.	Billy Budd		
337.19:9	tritt	?Triton	➔ Lir, Mananaan, Neptune, Poseidon	
337.20:6) immengine	Imogen		
337.20:6) immengine	James Clarence Mangan (1803-1849)		
337.20:9	three longly lurking lobstarts.	Three	➔ Lobster, Will, Wolseley, Wellington	
337.21:1	lurking	?Lear		
337.21:5	the Will Woolsley Wellaslayers.	Three	➔ Lobster, Will, Wolseley, Wellington	
337.21:5	the Will Woolsley Wellaslayers.	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
337.21:5	the Will Woolsley Wellaslayers.	Garnet Joseph Viscount Wolseley		
337.21:5	the Will Woolsley Wellaslayers.	John M. Woolsey		
337.21:6	Will	Billy Budd		
337.21:6	Will	William Shakespeare (1564-1616)		
337.22:1	. Pet her, pink him, play pranks	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

302

	with them.			
337.22:5	, play pranks	Grace O'Malley		
337.22:10	will	Billy Budd		
337.22:10	will	William Shakespeare (1564-1616)		
337.24:1	jukersmen sure to paltipsypote.	Jukes and Kallikaks		
337.24:4	paltipsypote.	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
337.24:7	wollies	Billy Budd		
337.24:7	wollies	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
337.24:7	wollies	William Shakespeare (1564-1616)		
337.25:3	fingathumbs.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Nolan	
337.26:6	Budlim!	Billy Budd		
337.26:6	Budlim!	*Butt and Taff		
337.27:3	peached	Peaches		
337.27:11	, prue and simple,	Miss Prue		
337.28:1	, pritt and spry!	Billy Budd		
337.28:6	, Malster Faunagon,	Faunus		
337.28:6	, Malster Faunagon,	Tim Finnegan	➔ Malster	
337.29:4	mankey nuts!	Mananaan		
337.29:9	doodlum to yes,	Stephen Dedalus	➔ Doodles	

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.

303

			family	
337.29:9	doodlum to yes,	Mr Dooley		
337.29:9	doodlum to yes,	Simon Dedalus	➔ Doodles family	
337.30:4	, Donn, Teague and Hurleg,	Dante Alighieri (1265-1321)		
337.30:4	, Donn, Teague and Hurleg,	*Donn, Teague and Hurleg		
337.30:4	, Donn, Teague and Hurleg,	Teague		
337.30:4	, Donn, Teague and Hurleg,	Three	➔ Tom Dick Harry	
337.30:4	, Donn, Teague and Hurleg,	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
337.30:10	bullocks	Bill, Billy		
337.30:10	bullocks	Billy Budd		
337.30:10	bullocks	Shane Bullock (1865-1935)		
337.30:10	bullocks	Bullocky		
337.31:6	hillocks	Billy Budd		
337.32:6	Bud Budderly. We want Bud Budderly boddily. There he is in his Borrisalooner. The man that shunned the rucks on Gereland.	Buckley and the Russian General		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
304

337.32:6	Bud Budderly. We want Bud Budderly boddily.	Billy Budd		
337.32:6	Bud Budderly. We want Bud Budderly boddily.	Buddha		
337.32:6	Bud Budderly. We want Bud Budderly boddily.	*Butt and Taff		
337.33:7	Borrisalooner.	Borsalino		
337.34:10	bettlle of the bawll.	Billy Budd		
337.34:10	bettlle of the bawll.	*Butt and Taff		
337.34:10	bettlle	Elizabeth, Elisabeth		
337.35:1	bawll.	Bill, Billy		
337.35:11	Tancred Artaxerxes Flavin	*Tancred Artaxerxes Flavin		
337.35:11	Tancred Artaxerxes Flavin	Artaxerxes		
337.35:11	Tancred Artaxerxes Flavin	Tancred (d. 1194)	➔ Flavin	
337.36:7	Barnabas Ulick Dunne.	Billy Budd		
337.36:7	Barnabas Ulick Dunne.	*Butt and Taff		
337.36:7	Barnabas Ulick Dunne.	Ulick Dean	➔ Edmund Dayne	
337.36:7	Barnabas Ulick Dunne.	*Barnabas Ulick Dunne	➔ Budd	

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
305

	FW 338			
338.01:4	! Milster Malster	Malster		
338.02:4	. How Burghley shuck the rackushant Germanon.	Buckley and the Russian General		
338.02:5	Burghley	George Berkeley (1685-1752)		
338.02:5	Burghley	*Burghley		
338.02:5	Burghley	George Berkeley (1685-1752)		
338.04:4	. Citizen soldiers. #	Michael Cusack (1847-1907)		
338.07:3	hoisting	Hosty		
338.08:12	krashning	Krishna		
338.09:1	blurty moriartsky blutcherudd? What see, buttywalch?	Gebhard Leberecht von Blücher (1742-1819)		
338.09:1	blurty moriartsky blutcherudd? What see, buttywalch?	Butcher and Baker		
338.09:6	buttywalch?	*Butt and Taff		
338.11:2	(mottledged	John Lothrop Motley		
338.12:5	<i>motto the sorry dejeuner in tiffaff toffiness</i>	*Butt and Taff		
338.12:5	<i>motto the sorry dejeuner in tiffaff</i>	?Mishe		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

306

	<i>toffiness</i>			
338.13:12). But da. But dada,	Billy Budd		
338.13:12). But da. But dada,	Buddha		
338.13:12). But da. But dada,	*Butt and Taff	➔ Budd, Buddha, Adam	
338.14:7	. Sea vaast	St Vaast		
338.16:8). Butly bitly!	*Butt and Taff		
338.17:5	, unt, in his jubalant tubalence, the groundsapper,	Ondt and Gracehoper		
338.17:8	jubalant tubalence,	Jubal and Tubal Cain		
338.17:8	jubalant tubalence,	Talos		
338.20:1	, amaltheouse	Amalthea		
338.20:7	langdwage.	Andrew Lang (1844-1912)		
338.21:2	saillils	*Lily		
338.22:2	welltass and telltuss	?Tellus		
338.22:2	welltass and telltuss	Talos		
338.22:2	welltass	Tass		
338.22:6	! Sling Stranaslang,	Andrew Lang (1844-1912)		
338.22:9	Malorazzias	Malorazzias		
338.23:11	Setanik stuff	Horus and Set		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

307

338.24:4	Siranouche!	Cyrano de Bergerac (1619-1625)		
338.24:4	Siranouche!	Siranounche		
338.24:8	gunshop	Michael Gunn (1840-1901)		
338.25:3	. Tincurs tammit!	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Nolan	
338.25:5	! They did oak hay doe fou Chang-li-meng	Andrew Lang (1844-1912)		
338.26:1	Chang-li-meng	Charlemagne (742-814)		
338.26:9	tom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Nolan	
338.27:5	. Ajaculate!	Ajax		
338.27:6	! All lea light!	Robert E. Lee (1807-1870)		
338.28:4	Bruyant the Bref	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
338.28:9	Mollies Makehalpence	MacAlpin, Molly		
338.28:9	Mollies Makehalpence	*Maggies		
338.29:7	thumb.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Nolan	
338.31:1	hath razed	Anne Hathaway		
338.32:1	! Pook.	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
338.32:2	. Sing ching lew mang!	Charlemagne (742-814)		
338.32:2	. Sing ching lew mang!	Hin Chin		
338.32:6	! Upgo, bobbycop!	General Bobrikoff	➔ Finn, Eugenius,	

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
308

			Buckley	
338.35:4	<i>on his gorsecopper's</i>	Ondt and Gracehoper		
	FW 339			
339.02:4	<i>, pokehole sann!</i>	Pukkelsen		
339.03:3	<i>. Like old Dolldy Icon when he cooked up his iggs in bicon.</i>	*Daddy Deacon		
339.04:2	<i>bicon.</i>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
339.04:9	<i>Oalgoak's Cheloven</i>	Nikolai Vasilievich Gogol (1809-1852)		
339.05:8	<i>metchennacht</i>	Prince Metternich-Winneburg		
339.06:4	<i>! Bog</i>	Bögg		
339.06:5	<i>carsse</i>	Henry Carr		
339.06:5	<i>carsse</i>	Sir Edward Carson (1854-1935)		
339.06:5	<i>carsse</i>	Kersse the Tailor		
339.07:9	<i>the bucks bite his dos</i>	Man Servant		
339.08:5	<i>hart</i>	*Hart		
339.08:15	<i>bell</i>	?Bill, Billy		
339.10:6	<i>cannoball</i>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

309

339.10:10	raglanrock	Raglon		
339.10:10	raglanrock	Tree and Stone		
339.11:3	malakoiffed	Malakoff		
339.11:4	bulbsbyg	Bill, Billy		
339.12:1	cardigans	Earl of Cardigan (1707-1868)		
339.12:5	scarlett	Sir James Yorke Scarlett (1799-1871)		
339.12:6	manchokuffs	Prince Alexander Sergeivich Menshikov (1787-1869)	➔ Russian General	
339.12:9	treecoloured	Tree and Stone		
339.14:4	! Obriania's beromst!	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
339.14:4	! Obriania's beromst!	Oberon		
339.14:7	Karrs	Henry Carr		
339.14:7	Karrs and Polikoff's,	Karrs and Polikoff		
339.18:3	Perssiasterssias	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
339.18:3	Perssiasterssias	Perseus		
339.18:3	Perssiasterssias	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
339.19:3	bulgeglarying	Bill, Billy		
339.20:3	balls,	Bill, Billy		
339.20:9	buttons,	*Butt and Taff		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

310

339.21:5	! Toadlebens!	Toadlebens	➔ Todleben	
339.21:5	! Toadlebens!	Frants Eduard Ivanovich Count Todleben (1818-1884)		
339.22:3	appalling,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
339.23:9	daguerre!	Louis Jacques (Daguerre 1789-1851)		
339.25:2	<i>florahs</i>	Floras		
339.25:12	<i>allasundry</i>	*Alexander		
339.26:7	alleyou	*Hugh, Hughes, Hue		
339.26:8	jupes of Wymmingtown	Jupes of Wymmingtown	➔ Wellington, Jukes	
339.26:10	Wymmingtown	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
339.26:10	Wymmingtown	Williamstown	➔ Bailey	
339.27:6	Man!	Mananaan		
339.27:6	Man!	Man Servant		
339.28:4	, outraged,	Orange		
339.28:5	, yewleaved,	*Hugh, Hughes, Hue		
339.29:5	! Erminia's	*Regina Erminia		
339.29:7	hoodoodman!	Mananaan		
339.32:10	<i>Attahilloupa</i>	Atahualpa		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

311

339.32:10	<i>Attahilloupa</i>	Attila (d. 453)		
339.33:2	<i>El Monte de Zuma</i>	Montezuma	➔ Atahualpa	
339.34:6	<i>minkst</i>	Mookse and Gripes		
339.35:4	<i>monkst</i>	Mookse and Gripes		
339.35:10	<i>holypolygon</i>	Polygonus		
339.36:2	<i>emt on the greaseshaper,</i>	Ondt and Gracehoper		
339.36:5	<i>greaseshaper,</i>	Mookse and Gripes		
	FW 340			
340.01:3	<i>). Scutterer</i>	Sutter		
340.03:1	<i>walshbrushup.</i>	William John Walsh (1841-1921)		
340.03:2	<i>. And his boney bogey braggs. #</i>	?Bögg		
340.03:2	<i>. And his boney bogey braggs. #</i>	Napoleon I (1769-1821)		
340.05:9	<i>mistomist</i>	?Mishe		
340.05:9	<i>mistomist</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Nolan	
340.06:1	<i>Lissnaluh</i>	Elizabeth, Elisabeth		
340.06:1	<i>Lissnaluh</i>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
340.06:6	<i>Alps</i>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

312

340.06:9	<i>Hoofd</i>	Howth		
340.07:5	<i>trulock</i>	Trulock and Richardson		
340.09:3	Oghrem!	Ogma Sun-face		
340.09:4	! Warful doon's bothem.	Woeful Dane Bottom		
340.10:5	pass.	*Ass		
340.11:3	prink the pranks of primkissies.	Grace O'Malley		
340.11:10	buddies	Billy Budd		
340.11:10	buddies	Buddha		
340.13:7	<i>regulect</i>	Felix and Regula		
340.15:5	<i>faminy to the relix</i>	Felix and Regula		
340.17:4	! Bernesson Mac Mahahon from Osro	Marie Edme Patrice Maurice de MacMahon, Duke of Magenta (1808-1893)		
340.17:6	Mahahon	Maya Maha		
340.17:6	Mahahon	Man Servant		
340.18:1	easger for sweeth prolettas	Leticia or Lettice or Letty Greene		
340.19:5	<i>peatrol and paump:</i>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
340.20:4). Bruinoboroff,	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
340.20:6	hooneymoonger,	Man Servant		
340.21:5	manmichal	Mick and Nick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

313

340.21:7	Meideveide!	Meideveide		
340.22:1	annal livves	Anna Livia		
340.22:9	lelias	*Lily		
340.22:12	fined	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
340.23:4	samp,	Samson		
340.24:3	narse.	*Ass		
340.24:6	Finnland,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
340.25:4	psychophannies	Anne, Annie, Anna, etc.		
340.26:9	bulchrighudes and the roshashanaral,	Buckley and the Russian General		
340.27:9	Ribboncake	Ribboncake		
340.28:2	pollex	Castor and Pollux		
340.28:2	pollex	Edmund Polignac		
340.28:10	mirrage	Mary		
340.28:12	Miss Horizon,	*Miss Horizon		
340.29:5	fannacies	Anne, Annie, Anna, etc.		
340.29:6	daintied her,	Dante Alighieri (1265-1321)		
340.30:5	limbaloft	Girl of the Limberlost		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

314

340.31:3	, kittyls,	Thomas Michael Kettle(1880-1916)		
340.31:3	, kittyls,	*Kitty		
340.31:6	, pan!	Pan		
340.31:7	! Poshbott and pulbuties.	*Butt and Taff		
340.32:8	dargman	Dargan		
340.33:3	ant's	Ondt and Gracehoper		
340.34:8	Zaravence,	Zara		
340.35:2	Riss, the Ross, the sur of all Russers,	Robert Ross ("Robbie")		
340.36:13	peer's aureolies.	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
	FW 341			
341.01:8	polecad.	Cad, Caddy and Primas		
341.04:2	menody,	Meno		
341.05:4	whang goes	*Hang Ho		
341.05:4	whang goes the millner).	Whang the Miller		
341.05:7	millner).	Alfred Viscount Milner (1854-1925)	➔ Whang	
341.05:8). Buckily buckily, blodestained	Buckley and the Russian General		

	boyne! Bimbambombumb.			
341.06:3	. His snapper was shot in the Rumjar Journal.	Buckley and the Russian General		
341.07:1	Journal.	Nikolai Vasilievich Gogol (1809-1852)		
341.09:7	! Trovatarovitch!	?Il Trovatore	➔ Luna, Trouvas	
341.09:8	! I trumble!	?Trumble		
341.10:9	<i>the humour of a hummer,</i>	Homer		
341.11:1	<i>, howorodies</i>	Herodotus (484-425 B.C.)		
341.16:8	! Piff paff for puffpuff	*Butt and Taff		
341.17:7	! The mlachy way for gambling. #	Michael Ivanovich Glinka (1803-1857)		
341.17:8	mlachy	Malachi		
341.23:2	<i>helioscope</i>	Helios		
341.24:2	! That was (with burning briar) Mr Twomass Nohoholan	*Browne and Nolan	➔ Thomas	
341.24:8	Twomass	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Nolan	
341.26:7	Epiphanes	*Epiphanes		
341.26:3	<i>the Verily Roverend Father Epiphanes shrineshriver of Saint Dhorough's (</i>	* Revernd Epiphanes of St Dhorough		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

316

341.27:3	<i>Saint Dorough's (</i>	ST Dorough		
341.27:5	<i>(in browne bomler)</i>	Brown Bomber		
341.27:5	<i>(in browne bomler)</i>	*Browne and Nolan	➔ Brown Bomber	
341.28:9	<i>!) Backlegs shirked the racing kenneldar.</i>	Buckley and the Russian General		
341.31:5	<i>(once again, Wittingtom!)</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Whittington	
341.31:5	<i>(once again, Wittingtom!)</i>	Dick Whittington (d. 1423)		
341.33:1	<i>damas</i>	Adam and Eve		
341.34:10	<i>Coppingers</i>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
	FW 342			
342.02:3	<i>Gmax,</i>	*Max		
342.02:3	<i>Gmax, Knox</i>	Mick and Nick		
342.02:3	<i>Gmax, Knox and the Dmuggies (</i>	Gmax Knox and Dmuggies		
342.02:4	<i>, Knox</i>	Robert Knox		
342.02:7	<i>Dmuggies (</i>	*Maggies		
342.03:2	<i>toughts, turffers!)</i>	*Butt and Taff		
342.03:2	<i>toughts, turffers!)</i>	Mishe		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

317

342.03:2	<i>toughts,</i>	Toft's	➔ Toff, Tauf tauf	
342.03:10	<i>. Tomtinker Tim,</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
342.03:10	<i>. Tomtinker Tim,</i>	Tom the Tinker	➔ Tim Tom	
342.05:9	<i>Timoth)</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
342.05:9	<i>Timoth)</i>	Timoth		
342.05:12	<i>Boozer's Gloom,</i>	Boozer's Gloom		
342.06:8	<i>. Baldawl the curse, baledale the day!</i>	Kersse the Tailor		
342.08:6	<i>chiefsmith,</i>	Chief		
342.09:6	<i>Casabianca</i>	Louis Casabianca (1755-1798)		
342.10:1	<i>, Mr Fry.</i>	*mr Fry		
342.10:3	<i>. Barass!</i>	*Ass		
342.10:3	<i>. Barass! Pardon the inquisition, causas</i>	?Brutus and Cassius		
342.11:2	<i>Da Valorem's Dominical</i>	Eamon De Valera (1882- 1975)		
342.13:6	<i>Gabbarnaur-Jaggarnath.</i>	Juggernaut		
342.14:3	<i>Jumpiter,</i>	Juggernaut		
342.14:3	<i>Jumpiter,</i>	Jupiter		
342.16:8	<i>Pitsy Riley!</i>	Padraic Pearse (1879-1916)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

318

342.16:8	<i>Pitsy Riley!</i>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
342.18:9	<i>Xristos,</i>	Jesus Christ		
342.20:3	<i>(Major Hermyn C. Entwistle)</i>	*Major Hermyn C.Entwistle		
342.20:3	<i>(Major Hermyn C. Entwistle)</i>	*Herman		
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	Boyce	➔ Whoyteboyce	
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	Hoyte		
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	*Hugh, Hughes, Hue		
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	Mr W.H.		
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	Richard Whateley (1787-1863)		
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	Whaytehayte's	➔ Whoyteboyce, Mr W.H., White Hat, Whitehead	
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	White	➔ Whoyteboyce	
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	White, White Head, White Hat		
342.22:9	<i>Mr Whaytehayte's</i>	Whoyteboyce of Hoodie Head		
342.23:5	<i>Homo Made Ink, Bailey Beacon and Ratatuohy</i>	Homo Made Ink, Bailey Beacon and Ratatuohy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

319

342.23:8	, <i>Bailey</i>	Bailey		
342.23:8	, <i>Bailey Beacon</i>	Bailey Beacon	➔ Homo Made Ink	
342.23:8	, <i>Bailey Beacon</i>	Bill, Billy		
342.23:9	<i>Beacon</i>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)	➔ Bailey Bacon	
342.24:2	<i>Ratatuohy</i>	Ratatuohy		
342.24:2	<i>Ratatuohy</i>	Patrick Tuohy (1894-1930)	➔ Ratatuohy	
342.24:4	<i>Furstin II and The Other Girl (</i>	*Furstin II and the Other Girl		
342.24:4	<i>Furstin II</i>	Two		
342.24:10	<i>(Mrs 'Boss' Waters, Leavybrink)</i>	Mrs 'Boss' Waters	➔ Mem	
342.25:3	, <i>Leavybrink)</i>	Livia, Liffey, etc.		
342.25:3	, <i>Leavybrink)</i>	Leafy		
342.27:4	<i>tuft,</i>	*Butt and Taff		
342.28:7	<i>annuysed</i>	Anne, Annie, Anna, etc.		
342.30:8	<i>Bett</i>	Elizabeth, Elisabeth		
342.31:1	<i>Bett,</i>	Elizabeth, Elisabeth		
342.31:6	<i>From Topphole to Bottom</i>	*Butt and Taff		
342.31:9	<i>Bottom</i>	Nick Bottom "Bully"		
342.33:10	<i>Reginald</i>	Reginald		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
320

	FW 343			
343.01:6	<i>orangultonia,</i>	Orange		
343.02:3	<i>Draco</i>	Draco		
343.02:3	<i>Draco</i>	?Sir Francis Drake (1545-1596)		
343.02:9	<i>collier</i>	*Collier		
343.02:10	<i>carsst</i>	Sir Edward Carson (1854-1935)		
343.02:10	<i>carsst</i>	Kersse the Tailor		
343.02:10	<i>carsst</i>	Henry Carr		
343.03:2	<i>corsar,</i>	Corsair		
343.03:2	<i>corsar,</i>	Kersse the Tailor		
343.03:4	<i>Boyle,</i>	Boyle	➔ Three	
343.03:4	<i>Boyle, Burke and Campbell,</i>	Three	➔ Boyle, W. Burke, Campbell	
343.03:5	<i>, Burke</i>	William Burke (1792-1829)		
343.03:7	<i>Campbell,</i>	*Campbell		
343.03:9	<i>gogemble</i>	Nikolai Vasilievich Gogol (1809-1852)		
343.04:7	<i>cerberating</i>	Cerberus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

321

343.11:7	, Miles na Bogaleen,	Miles na Bogaleen	➔ Copaleen	
343.11:7	, Miles na Bogaleen,	Miles na Copaleen		
343.13:9	<i>mutton</i>	?Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
343.14:9	<i>jauntlyman</i>	Jaun		
343.15:3	<i>behound their whole scoopchina's desperate noy's</i>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
343.15:3	<i>behound their whole scoopchina's desperate noy's</i>	Man Servant		
343.18:1	<i>erixtion</i>	Ixion		
343.20:10	! Ichts nichts on nichts!	Mick and Nick		
343.21:3	! Me fol the rawlawdy	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
343.22:5	quirasses	*Ass		
343.22:5	quirasses	Quirities		
343.22:9	qwehrmin	King's Men		
343.23:4	antiants their grandoper,	Ondt and Gracehoper		
343.23:11	gunnong,	Michael Gunn (1840-1901)		
343.23:11	gunnong,	Gunning		
343.23:11	gunnong,	Iago		
343.24:5	, smooking	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
322

343.24:7	scandleloose	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
343.25:1	botthends	Nick Bottom "Bully"		
343.25:1	botthends	*Butt and Taff		
343.25:4	! Foinn duhans!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
343.26:9	egondoom	*Egan		
343.28:4	nemesisplotsch	Nemesis		
343.28:5	allafranka	*Frank		
343.29:5	mass	?Mananaan		
343.30:9	allaverred cromlecks,	Oliver Cromwell (1599-1685)		
343.34:3	Churopodvas	*Churopodvas		
343.35:7	vear	Captain Vere „Starry"	➔ Billy Budd	
343.36:8	'tis obedience	Thisbe		
343.36:12	. Flute!	Flute		
	FW 344			
344.01:4	unglucksarsoon	Sasoon		
344.04:7	lean o'er him)	*Lenore	➔ Fidelio	
344.05:1	. Weepon, weeponder, song of	Tristan, Tristram		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
323

	sorrowmon!			
344.05:7	goatheye	Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)		
344.06:4	damnty	Dante Alighieri (1265-1321)		
344.06:5	well know.	Old Knowell		
344.07:6	! Your partridge's last! #	John Partrige		
344.07:6	! Your partridge's last! #	St Patrick		
344.11:9	green,	Leticia or Lettice or Letty Greene		
344.12:3	broon	Giordano Bruno (1548-1600)		
344.12:8	twalette).	Leticia or Lettice or Letty Greene		
344.14:3	nitshnykopfgoknob	Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844-1900)		
344.16:4	Mebuck at Messar	Mebuck at Messar	➔ Nebuchadnezza r	
344.16:4	Mebuck at Messar	Nebuchadnezzar		
344.17:3	tailtottom	Tailte		
344.17:3	tailtottom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
344.17:5	manurevring	Manu		
344.23:4	veereyed	Captain Vere „Starry”		
344.26:4	his aural, orankastank, a suphead setrapped,	Horus and Set		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

324

344.26:6	, orankastank,	Orange		
344.27:2	Peder the Greste, altipaltar,	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
344.27:2	Peder the Greste,	Peter the Great (1672-1725)		
344.27:7	bill	Bill, Billy		
344.28:1	(gut bull it!)	Bill, Billy		
344.30:2	, tob tob tob beat it,	Tobit		
344.30:7	, solongopatom.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
344.31:7	, meac Coolp,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
344.31:7	, meac Coolp,	Mick and Nick		
344.31:9	, Arram	Aram		
344.32:6	Deer Dirouchy,	Deirdre	→ Darthula	
344.33:6	the Saur of all the Haurousians	Horus and Set		
344.35:2	tommuck	Tommy Atkins		
344.35:2	tommuck	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
344.36:6	Nuad	Nuad Silved Hand		
	FW 345			
345.01:9	ammongled	Amen or Ammon or Ammun, etc. ("the		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
325

		hidden one")		
345.04:10	<i>waldmanns</i>	Waldmann		
345.04:10	<i>waldmanns from Burnias</i>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
345.04:10	<i>waldmanns from Burnias</i>	Wild Man from Borneo has just come to town		
345.07:9	<i>blowie</i>	James Bowie		
345.09:1	? Vott Fonn!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
345.15:5	bagot. #	*Baggot (or Bagot)		
345.15:5	bagot. #	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
345.17:5	<i>wile</i>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
345.19:8	<i>power,</i>	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
345.21:4	<i>naperied</i>	John Napier (1550-1617)		
345.22:9	<i>another guidness,</i>	André Gide (1869-1949)		
345.22:10	<i>guidness,</i>	Guinness		
345.24:5	nipper dandy!	James Napper Tandy (1740-1803)		
345.25:1	bladdy orafferteed!	Paddy O'Rafferty		
345.25:3	! To bug at? #	*Baggot (or Bagot)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
326

345.25:3	! To bug at? #	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
345.29:1	<i>potifex</i>	Pointefox		
345.29:4	<i>haruspical hospedariaty</i>	Horus and Set		
345.30:2	<i>somewhot salt bacon).</i>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
345.33:5	fiennnd.	Devil		
	FW 346			
346.04:3	<i>antigreenst.</i>	Antichrist		
346.04:3	<i>antigreenst.</i>	Ondt and Gracehoper		
346.04:4	<i>. Hebeneros</i>	Hebe		
346.04:4	<i>. Hebeneros</i>	*Hebeneros		
346.04:4	<i>. Hebeneros</i>	Horatio		
346.05:1	<i>Alibey Ibrahim wisheths Bella Suora</i>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
346.05:1	<i>Alibey Ibrahim</i>	*Alibey Ibrahim		
346.05:3	<i>wisheths Bella</i>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

327

346.06:6	<i>devilances</i>	Devil		
346.07:1	<i>jehumispheure.</i>	Jehu		
346.08:8	<i>, never elding,</i>	Elders		
346.09:2	<i>begidding,</i>	André Gide (1869-1949)		
346.09:11	<i>selleries</i>	Antonio Salieri (1750-1825)		
346.10:4	<i>soulleries</i>	Antonio Salieri (1750-1825)		
346.11:3	<i>sucharow</i>	Count Alexander Vasilievich Suvarov (1729-1800)		
346.11:7	<i>Burkeley's Show's a ructiongetherall.</i>	Buckley and the Russian General		
346.11:7	<i>Burkeley's</i>	William Burke (1792-1829)		
346.12:2	<i>ructiongetherall.</i>	Hin Chin		
346.12:5	<i>Phineal</i>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
346.12:6	<i>toomellow</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
346.13:2	<i>phumeral's</i>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
346.13:4	<i>roselixon.</i>	Ixion		
346.14:9	<i>buckthurnstock</i>	Buckley and the Russian General		
346.14:11	<i>Peadhar Piper of Colliguchuna,</i>	Peadhar Piper of Colliguchuna		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

328

346.14:11	Peadhar	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
346.16:4	daddam	Adam and Eve		
346.16:5	dombstom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
346.19:5	versingrhetorish	Vercingetorix (d. 46)		
346.19:9	! How Buccleuch shocked the rosing girnirilles.	Buckley and the Russian General		
346.19:10	Buccleuch	Dukes of Buccleuch		
346.20:6	ballet	?Bill, Billy		
346.22:7	, buthbach?	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
346.23:5	? Vaersegood!	Captain Vere „Starry”		
346.23:6	! Buckle to! Sayyessik, Ballygarry.	Buckley and the Russian General		
346.23:6	! Buckle	Buckle		
346.24:1	, Ballygarry.	?Bill, Billy		
346.25:5	blooff.	Leopold Paula Bloom		
346.25:6	. Harkabuddy,	Billy Budd		
346.25:7	, feign!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
346.25:7	, feign!	Huckleberry Finn		
346.26:6	tinkledinkledelled.	Tinkerbelle		
346.27:5	myrtle	Myrtle		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

329

346.28:6	lurkin	?James Larkin		
346.28:10	whattinghim!	Dick Whittington (d. 1423)		
346.29:6	rpnice	Morton Prince		
346.30:5	, budd? #	*Butt and Taff		
346.30:5	, budd? #	Billy Budd		
346.31:9	hoarth,	Howth		
346.32:8	niallist of the ninth homestages,	Nial (or Niall) of the Nine Hostages		
346.33:5	baggutstract	*Baggot (or Bagot)		
346.33:5	baggutstract	*Baggot (or Bagot)		
346.33:5	baggutstract	Bögg		
346.33:9	allatwanst,	Allat		
346.34:8	angush).	Aengus		
346.34:9	. Horrasure,	Horus and Set		
346.35:1	, toff!	*Butt and Taff		
346.35:9	Phailinx	Philip, Phil, Pip		
346.35:9	Phailinx	Phoenix		
	FW 347			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

330

347.03:11	the mount of Bekel,	Macbeth		
347.04:4	, elve hundred and therety and to years	* Eleven thity two (1132)		
347.07:8	date	Artemis		
347.08:10	Reilly Oirish	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
347.09:2	Milesia	Milesius		
347.09:4	Sirdarthar	*Sir Arber		
347.09:4	Sirdarthar	Sirdarthar		
347.09:5	Woolwichleagues,	Buddha		
347.09:5	Woolwichleagues,	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
347.10:2	tomkeys	?St Thomas ("Doubting")		
347.10:2	tomkeys	* Ass		
347.10:2	tomkeys	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Ass	
347.10:6	Crimealian	Oliver Cromwell (1599-1685)		
347.16:11	San Patrisky	Sen or Old Patrick		
347.16:11	San Patrisky	St Patrick		
347.19:5	Hajizfijjiz	Hafiz		
347.19:5	Hajizfijjiz	*Hajizfijjiz		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

331

347.19:5	Hajizfijjiz	Hodges Figgis		
347.21:3	columnkill	St Columba or Colum, Columkill, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church"		
347.26:6	longa villa	Longaville		
347.26:7	villa	Pancho Villa		
347.26:7	villa	? William Shakespeare (1564-1616)		
347.26:8	. Toumbalo,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
347.27:5	banjopeddlars	Pancho Villa		
347.27:9	. Gidding	André Gide (1869-1949)		
347.28:3	anti vanillas and getting off the stissas me aunties.	Ondt and Gracehoper		
347.28:11	aunties.	Anne, Annie, Anna, etc.		
347.29:1	. Boxerising and coxerusing.	Box and Cox		
347.29:8	dann	Dan		
347.31:5	, orussheying and patronning,	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
347.32:1	all over Crummwiliam	Oliver Cromwell (1599-1685)		
347.32:3	Crummwiliam wall. Be the why it was me who haw haw. #	William Joyce "Lord Haw Haw" (1906-1946)		
347.32:3	Crummwiliam	William III (1650-1720)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

332

347.35:9	<i>felicias</i>	*Felicia		
	FW 348			
348.01:2). Yaa hoo how how, col?	Yahoos		
348.06:7	aplompervious	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
348.07:11	medears	Medea	➔ Jason	
348.08:7	platoonic	Plato (b. 427 B.C.)		
348.11:2	marthyrs.	Martha and Mary		
348.11:7	, bycorn	Bycorn		
348.13:3	. Junglemen	?Carl Justav Jung (1875-1961)		
348.14:2	swooren,	Swaran		
348.17:3	attashees	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
348.18:11	Gormleyson	?Leopold Paula Bloom		
348.18:11	Gormleyson	*Gormleyson		
348.18:11	Gormleyson and Danno O'Dunnochoo and Conno O'Cannochar	Three	➔ Sitric, Brian Boru, Conchubar, Russian General	
348.19:2	Danno O'Dunnochoo	Dan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

333

348.19:2	Danno O'Dunnochoo	Danno O'Dunno		
348.19:3	O'Dunnochoo	Odin		
348.19:5	Conno O'Cannochar	O'Cannochar		
348.21:7	three,	Three	➔ Sitric, Brian Boru, Conchubar, Russian General	
348.22:8	twum	Two		
348.23:2	, Vjeras Vjenaskayas,	Two		
348.23:2	, Vjeras Vjenaskayas,	Vera		
348.23:2	, Vjeras Vjenaskayas,	Vjeras Vjenaskayas	➔ Vera	
348.23:6	Djadja Uncken	* Daddy Deacon		
348.24:4	mark	Mark of Cornwall		
348.25:11	lyse	Elizabeth, Elisabeth		
348.26:2	lispias	Elizabeth, Elisabeth		
348.26:2	lispias	Lesbia Looshe		
348.26:13	norone screeneth.	Nora Creina		
348.28:2	! Up Lancesters!	York and Lancaster		
348.35:1	Rhoda	*Rhoda		
348.33:8). The rib, the rib,	Adam and Eve		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

334

348.34:7	, Sinya Sonyavitches!	Sonia		
348.36:4	ohosililesvienne	Anna Livia		
348.36:5	biribarbebeway.	St Barbara		
	FW 349			
349.02:2	, Mer Pencho?	Mer Pencho		
349.03:3	pughs	Pugh		
349.03:5	keaoghs,	*Keogh		
349.03:8	piggots, marsh!	Richard Pigott		
349.04:8	zimmerminnes!	?Heinrich Zimmer		
349.04:8	zimmerminnes!	Zimmermann		
349.07:2	Tuff	*Butt and Taff		
349.08:3	Batt,	*Butt and Taff		
349.08:5	bairdboard	Baird		
349.11:2	, with the bitts bugtwug their teffs,	*Butt and Taff		
349.14:3	, nichilite:	Mick and Nick	➔ Michelides	
349.19:3	the wohly ghash,	Jesus Christ		
349.19:7	O'Donoshough,	Odin		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

335

349.19:7	<i>O'Donoshough,</i>	Danno O'Dunno		
349.19:7	<i>O'Donoshough, , the jesuneral of the russuates.</i>	Three	→ O'Dunno	
349.19:8	<i>, the jesuneral of the russuates.</i>	Buckley and the Russian General	→ O'Dunno	
349.21:9	<i>girtel</i>	Gerty MacDowell		
349.21:11	<i>Izodella</i>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
349.21:11	<i>Izodella</i>	Isabella la Catolica		
349.21:11	<i>Izodella</i>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
349.22:5	<i>Michelides</i>	Delia		
349.22:5	<i>Michelides</i>	Mick and Nick		
349.22:5	<i>Michelides Apaleogos,</i>	Michelides Apaleogos	→ Mick	
349.22:5	<i>Michelides Apaleogos,</i>	?Mishe		
349.22:5	<i>Michelides Apaleogos,</i>	Palaeologi		
349.22:6	<i>Apaleogos,</i>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
349.22:10	<i>Jan of Nepomuk,</i>	?James and John	→ Jan	
349.22:10	<i>Jan of Nepomuk,</i>	Jan of Nepomuk	→ James and John	
349.23:7	<i>Powther and Pall,</i>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

336

349.24:10	<i>Gorman.</i>	Herbert Gorman		
349.25:8	<i>. The victar.</i>	Victor		
349.32:10	<i>manucupes</i>	Manu		
349.33:3	<i>pedarrests</i>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
	FW 350			
350.02:2	<i>tree</i>	Tree and Stone		
350.03:9	<i>Hillel</i>	Hillel		
350.03:12	<i>Dalem</i>	Misses Celana Dalem		
350.04:13	<i>stones</i>	Tree and Stone		
350.05:5	<i>amoret</i>	Amoret		
350.06:4	<i>olyovyover</i>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
350.07:3	<i>O'Dungaschiff!</i>	Danno O'Dunno		
350.07:8	<i>hen</i>	Biddy Doran		
350.07:8	<i>hen</i>	Man Servant		
350.08:7	<i>Hanar.</i>	Anne, Annie, Anna, etc.		
350.08:7	<i>Hanar.</i>	*Hanar		
350.08:8	<i>. Dumble down</i>	?Biddy Doran		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.

337

350.10:7	<i>Mr Lhugewhite</i>	*Hugh, Hughes, Hue		
350.10:7	<i>Mr Lhugewhite</i>	Mr W.H.		
350.10:7	<i>Mr Lhugewhite Cadderpollard</i>	Mr Lhugewhite Cadderpollard	➔ Great White Caterpillar or Oscar Wilde	
350.10:7	<i>Mr Lhugewhite Cadderpollard</i>	Great White Caterpillar		
350.10:7	<i>Mr Lhugewhite Cadderpollard</i>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
350.10:7	<i>Mr Lhugewhite</i>	Mr W.H.		
350.10:9	<i>Cadderpollard</i>	Pollard and Crockard		
350.10:9	<i>Cadderpollard</i>	Cad, Caddy and Primas		
350.12:3	<i>Oldbally</i>	Bill, Billy		
350.12:7	<i>hissindensity</i>	Richard Pigott		
350.13:	<i>?</i>	Damon of Syracuse		
350.13:3	<i>melovelance</i>	Richard Lovelace (1618-1658)		
350.13:10	<i>marking</i>	Mark of Cornwall		
350.14:5	<i>whyfe</i>	Mr W.H.		
350.15:6	<i>, pujealousties!</i>	Pujol		
350.17:5	<i>! I Pack pickets, pioghs</i>	Richard Pigott		
350.17:5	<i>! I Pack pickets, pioghs and kughs</i>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

338

	to be palsey putred!			
350.17:8	, pioghs and kughs	*Keogh		
350.17:8	, pioghs and kughs	Pugh		
350.19:2	to hother	Thoth, Thoyth, Thout		
350.19:3	hother	Howth		
350.21:4	eskermillas.	Escamillo		
350.21:8	billyfell	Mr W.H.		
350.21:8	billyfell	Bill, Billy		
350.22:3	askormiles'	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
350.22:6	time on	Timon of Athens		
350.22:10	juliannes	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
350.22:10	juliannes	Anne, Annie, Anna, etc.		
350.23:3	lambstoels	Charles and Mary Lamb		
350.24:2	sassenacher ribs,	Shalmanesir		
350.25:1	th'osirian	Thoth, Thoyth, Thout		
350.25:1	th'osirian	Isis and Osiris		
350.26:6	, trouppers	Henry Carr		
350.26:7	tomiatskyns	Tommy Atkins		
350.27:4	Petrie	Petries		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

339

350.27:4	Petrie	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
350.27:5	Spence	Spence		
350.27:5	Spence	Spens		
350.28:5	daun	Daniel		
350.29:3	, Slobabogue),	Slobabogue		
350.29:9	huguenottes	*Hugh, Hughes, Hue		
350.29:9	huguenottes	Mr W.H.		
350.29:9	huguenottes	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
350.30:5	the lieon's tame!)	Daniel		
350.30:5	the lieon's tame!)	Timon of Athens		
350.30:7	tame!)	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
350.32:3	agun!).	Michael Gunn (1840-1901)		
350.35:8	willmate	William Shakespeare (1564-1616)		
	FW 351			
351.01:2	victorias	Giambattista Vico (1668-1744)		
351.01:2	victorias	Victoria (1819-1901)		
351.01:4	nowells and brownings,	*Browne and Nolan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
340

351.01:4	nowells and brownings,	John B. Browning		
351.01:4	nowells and brownings,	Old Knowell		
351.01:7	, dumm sneak and curry,	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
351.02:10	fanagan's	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
351.02:12	. A strange man wearing abarrel.	William Stanley, sixth Earl of Derby (1561-1642)		
351.02:12	. A strange man wearing abarrel.	Strange		
351.05:2	! Renborumba!	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
351.07:3	three	Three	➔ Patrick	
351.09:12	Homard	Homer		
351.09:12	Homard Kayenne	Homard Kayenne		
351.09:12	Homard Kayenne	Omar Khayyam (1048-1123)		
351.09:12	Homard Kayenne	Kate the Cleaner		
351.12:1	tsingirillies'	Stoddart Kennedy		
351.12:2	zyngarettes,	Cigarette		
351.12:4	Woodbine Willie,	Woodbine Willie		
351.12:4	Woodbine Willie,	Woodbine Willie		
351.13:5	Chorney Choplain,	Charlie Chaplin (1889-1977)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

341

351.14:2	! Banzaine!	François Achille Bazaine (1811-1888)		
351.14:4	! S. Pivorandbowl.	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
351.14:4	! S. Pivorandbowl.	S. Pivarandbowl		
351.16:5	! Paddy Bonhamme	*Paddy Bonhamme	➔ Patrick, Ham	
351.17:1	! And tig for tag. Togatogtug.	Tiger		
351.19:5	butch	Butcher and Baker		
351.21:6	humpenny dump,	Humpty Dumpty		
351.21:8	, wingh or wangh,	Wingh and Wangh		
351.22:6	Tanah Kornalls,	*Tanah Kornalls		
351.23:1	meelisha's	Elisha		
351.23:2	deelishas,	Gaby Delys (1884-1920)		
351.24:3	. Baghus	?Bacchus or Dionysus		
351.24:3	. Baghus	Hieronymus Bosch (1460-1518)		
351.25:7	earwakers,	Earwicker		
351.26:6	three tanker's hoots, ('sham! hem! or chaffit!)	Three	➔ Shem Ham Japheth	
351.27:2	chaffit!)	*Glugg and Chuff		
351.27:8	lifeprivates	Privates		
351.28:2	leanins	Nikolai Lenin (1870-1924)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

342

351.28:8	booth	?John Wilkes Booth (1839-1865)		
351.29:8	Misses Celana Dalems,	Misses Celana Dalems		
351.29:8	Misses Celana Dalems,	Two	→ Dalems	
351.30:1	Celana	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
351.30:10	belle	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
351.31:3	alliance	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
351.31:8	Heriness,	*Harry		
351.32:7	Gundhur Sawabs,	* Lightnints Gundhur Sawabs		
351.33:7	aimees	Aimee Semple Macpherson (fl. 1920s)		
351.34:4	bludger	?Gebhard Leberecht von Blücher (1742-1819)		
351.34:9	, pimpadoors!	Pompadour (1721-1764)		
351.35:2	, by Jova,	Jove		
351.36:2	rasky	Rask		
	FW 352			

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

343

352.01:1	(ye olde cottemptable!),	Man Servant		
352.01:1	(ye olde cottemptable!),	Old Contemptible		
352.01:4	!), his urssian gemenal,	Buckley and the Russian General	➔ Bear	
352.04:7	(whitesides	James Whiteside		
352.05:1	brichashert	*Brichashert		
352.05:5	boortholomas vадnhammaggs	Bartholomew Vanhomrigh		
352.06:4	scharlot	Charlotte Apple		
352.06:4	scharlot	Sir James Yorke Scarlett (1799-1871)		
352.08:6	mairmaid	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
352.08:6	mairmaid	Maid Marian		
352.08:6	mairmaid	Mary		
352.08:7	maddeling	*Maggies		
352.09:3	oreland	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
352.09:3	oreland	Padraic Pearse (1879-1916)		
352.09:7	, sord,	Sordina		
352.10:8	rally	Count Francesco Sordina (1863-1934)		
352.09:10	splunthers of colt	Samuel Colt (1814-1971)		
352.10:7	Percy	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
352.10:7	Percy rally	*Persse O'Reilly		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

344

		(Perce-oreille French : earwig)		
352.10:7	Percy	Padraic Pearse (1879-1916)		
352.10:8	rally	Ralli		
352.10:11	, messgér (Angel		
352.11:5	Almagnian Gothabobus!)	Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)		
352.11:8	blow	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
352.12:5	meest!	?Mishe		
352.13:10	synnotts,	Sinnett		
352.14:5	pullyirragun	Pullman		
352.14:7	parrylewis,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
352.14:7	parrylewis,	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
352.14:7	parrylewis,	Parrylewis		
352.14:9	shuttm,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
352.15:7	! Hump to dump!	Humpty Dumpty		
352.15:8	! Tumbleheaver!	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
352.16:8	bron a nuhlan	*Browne and Nolan		
352.20:4	lumpy hump	Humpty Dumpty		
352.20:7	homosodalism	Man Servant		
352.21:8	lolly	*Lily		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
345

352.21:11	- cabronne! -	*Browne and Nolan		
352.21:11	- cabronne! -	General Cambronne (1770-1842)		
352.22:1	<i>lilly</i>	*Lily		
352.22:8	- combrune -)	General Cambronne (1770-1842)		
352.22:8	- combrune -)	*Browne and Nolan		
352.23:3	Oho bullyclaver of ye, bragadore-gunneral!	Buckley and the Russian General		
352.23:4	bullyclaver	Bill, Billy		
352.23:7	, bragadore-gunneral!	Michael Gunn (1840-1901)		
352.24:1	grand ohold spider!	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
352.24:12	Umsturdum	Amsterdam		
352.27:5	Dann Deafir	Danny Deever		
352.29:4	finngures	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
352.29:11	!) Bluddymuddymuzzle!	Mordred or Modred		
352.30:2	! The buckbeshottered!	Buckley and the Russian General		
352.31:6	lou garou	*Lou Dariou		
352.33:6	Russkakruscam,	Buckley and the Russian General		
352.34:1	Allah O'Khorwan,	Olaf the White		
352.34:3	, connundurumchuff.	*Glugg and Chuff		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
346

352.34:3	, connundurumchuff.	Chief		
352.36:8	<i>the pungataries of sin praktice</i>	Patrick's Purgatory		
	FW 353			
353.02:1). Trisseme	?Tristan, Tristram		
353.02:10	Marsiful,	Mars		
353.03:1	, the Aweghost, the Gragious one!	Caius Julius Caesar Octavianus Augustus (63 B.C. - A.D. 14)		
353.03:1	, the Aweghost, the Gragious one!	Furies, Erinyes, Eumenides, Gracious Ones		
353.03:1	, the Aweghost, the Gragious one!	Grace O'Malley		
353.06:2	(maomant	Mohammed, Mahomet		
353.10:5	my grafe.	*Magrath		
353.11:8	Cocksnark of Killtork	*Cocksnark of Killtork		
353.12:3	Ussur Ursussen	Man Servant		
353.12:3	Ussur Ursussen	Ursussen, Ussur	➔ Bear	
353.13:11	bull	Bill, Billy		
353.14:1	Knittrick Kinkypeard!	Knittrick Kinkypeard		
353.14:4	! Olefoh,	Olaf the White		
353.16:1	allover	Oliver Cromwell (1599-1685)	➔ Roland	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
347

353.17:5	, puddywhuck.	Padraic Pearse (1879-1916)		
353.18:6	erseroyal	King Arthur		
353.18:6	erseroyal	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
353.18:6	erseroyal	Padraic Pearse (1879-1916)		
353.19:2	Igorladns!	Igor		
353.19:2	Igorladns!	Ivor, Ivar		
353.19:2	Igorladns!	Olaf the White		
353.22:5	etym	Atom		
353.22:5	etym	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Adam, Tem, Atom	
353.23:12	Hurtreford	Rutherford		
353.24:3	Parsuralia	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
353.24:3	Parsuralia	Parsuralia		
353.24:6	ivanmorinthorrorumble	Ivan the Terrible or Ivan IV (1560-1584)		
353.24:6	ivanmorinthorrorumble	Thor	➔ Thon	
353.26:1	perceivable	Percival, Parsifal		
353.27:2	fairlygosmotherthemselves	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

348

353.29:6	<i>Atems.</i>	Adam and Eve		
353.29:6	<i>Atems.</i>	Athena		
353.29:6	<i>Atems.</i>	Tem or Atem		
353.29:6	<i>Atems.</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Adam, Tem, Atom	
353.31:4	<i>Oldanelang's Konguerrig,</i>	King Arthur		
353.31:4	<i>Oldanelang's Konguerrig,</i>	Oliver Cromwell (1599-1685)	➔ Roland	
353.34:6	<i>artheynes</i>	*Arthur		
353.34:6	<i>artheynes</i>	King Arthur		
353.34:6	<i>artheynes</i>	Athena		
	FW 354			
354.03:3	<i>alast stark</i>	*Alastor or Alastair		
354.03:5	<i>daniel</i>	Daniel		
354.06:2	Faun MacGhoul! #	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
354.07:4	<i>(desprot slave wager and foeman</i>	?Daniel Defoe (1660-1731)		
354.09:6	<i>baffled and tottered,</i>	*Butt and Taff		
354.09:9	<i>, umbraged by the shadow</i>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

349

		Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
354.10:4	<i>magisquammythical</i>	?Magonus		
354.12:12	<i>Mauses'</i>	Paul Mauser (1838-1914)		
354.12:12	<i>Mauses'</i>	Moses		
354.13:6	<i>Goll's gillie,</i>	*Gill, Gilly		
354.13:6	<i>Goll's gillie,</i>	Ivan Goll (1891-1950)		
354.13:6	<i>Goll's gillie,</i>	Goll		
354.13:9	<i>keenheartened</i>	Cain and Abel		
354.14:4	<i>Parkes O'Rarelys</i>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
354.14:10	<i>Cicilian</i>	St Cecilia		
354.15:5	<i>barney brawl,</i>	Barney-the-Bark		
354.16:3	<i>S. E. Morehampton</i>	S.E. Morehampton		
354.16:3	<i>S. E. Morehampton</i>	Southampton		
354.16:9	<i>E. N. Sheilmartin</i>	*E.N. Sheilmartin		
354.17:3	<i>Meetinghouse Lanigan</i>	* Meetinghouse Lanigan	➔ Fitzpatrick	
354.22:9	<i>Anthea</i>	Anthea or Antheia		
354.22:9	<i>Anthea</i>	Aphrodite		
354.23:1	<i>limbs wanderloot</i>	Girl of the Limberlost		
354.23:1	<i>limbs wanderloot</i>	Miranda		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

350

354.24:5	twimbs.	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Twins	
354.25:1	ivies	Adam and Eve		
354.25:1	ivies	*Holly and Ivy		
354.25:9	iries	Iris		
354.26:8	plinniflowers	Pliny the Elder (23-79)		
354.26:10	Calomella's	Lucius Junius Moderatus Columella		
354.27:6	magpyre's	*Maggies		
354.31:12	jessim	?Jesse		
354.32:2	carm	Henry Carr		
354.32:2	carm silk and honey	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
354.32:9	lancifer lucifug	Lucifer		
354.33:3	duff	Duff		
354.33:10	coy cosyn corollanes' moues	Caius Marcius Coriolanus		
354.34:7	butagain budly shoots thon rising germinal	Buckley and the Russian General		
354.34:8	budly	Billy Budd		
354.34:10	thon	Thonar or Thon		
354.35:2	let bodley chow the fatt of his anger and badley bide	Billy Budd		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

351

354.35:2	let bodley chow the fatt of his anger and badley bide the toil of his tubb.	*Butt and Taff		
354.35:3	bodley	Sir Thomas Bodley (1545-1613)		
	FW 355			
355.02:1	<i>putther and bowls</i>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
355.02:5	<i>peterpacked</i>	Peter the Packer		
355.08:3	bud	Billy Budd		
355.08:3	bud	Buddha		
355.10:4	, Abdul Abulbul Amir	Abdul the Bulbul Amir		
355.11:3	Ivan Slavansky Slavar.	Ivan Skavinsky Skavar		
355.13:1	. Beauty's bath she's bound to bind beholders	Billy Budd		
355.13:9	pride,	Colonel Pride		
355.15:7	. Be of the housed!	Billy Budd		
355.15:1	lames	John Lane		
355.15:13	Hersy	*Hersy		
355.21:7	Solidan's	Dan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

352

355.21:7	Solidan's	Saladin		
355.21:7	Solidan's	Solidan		
355.27:10	, who (he	*Hang Ho		
355.28:2) hangsters, who (he	*Hang Ho		
355.28:6) hersirrs,	Major Sirr		
355.30:5	his showdows fellah,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
355.31:2	Spillitshops,	Spillitshops		
355.31:7	Khummer-Phett,	Koot Hoomi		
355.32:3	An-Lyph,	Anna Livia		
355.34:5	childerness	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)	➔ W. Lewis	
355.36:3	venuvarities,	Venus		
	FW 356			
356.01:7	faust	Faust or Faustus		
356.02:6	ilkermann	Johann Peter Eckermann (1792-1854)		
356.03:3	Gow,	Gow		
356.07:6	gracies,	Grace O'Malley		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

353

356.09:2	Messafissi,	?Messia		
356.10:12	taylorised	Kersse the Tailor		
356.10:12	taylorised	?Taylor	➔ Tailor Jeremy Taylor	
356.11:10	primeum nobilees	Alfred Nobel (1833-1896)		
356.17:2	tarikies	Tark or Tarik		
356.17:9	frishfrey.	Frey		
356.20:8	long	John Long		
356.24:2	pastureuration.	Louis Pasteur (1822-1895)		
356.30:12	ambullished	Bill, Billy		
356.32:4	, boomarattling	Marat (1743-1793)		
356.34:3	timmersome	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Peeping Tom	
356.36:7	woodcutter,	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
	FW 357			
357.02:2	Aubeyron	Oberon		
357.02:7	!) Mr Aubeyron Birdslay.	Aubrey Beardsley (1872-1898)		
357.03:5	wellwillworth	William Shakespeare (1564-1616)		
357.04:1	! Bismillafoulties.	Bushmills		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

354

357.06:7	, awe, aurorbean	Aubrey Beardsley (1872-1898)		
357.06:8	, aurorbean	Aurora (Eos Greek : Aurora)		
357.07:2	, hamid and damid, (Abdul Hamid II, "the damned" (1842-1918)		
357.07:9	Hugh de Brassey's	Thomas Brassey (1805-1870)		
357.07:9	Hugh de Brassey's	Hudibras		
357.07:9	Hugh de Brassey's	*Hugh, Hughes, Hue		
357.08:1	beardslie	Aubrey Beardsley (1872-1898)		
357.08:6	ancient guised)	Iago		
357.09:2	perssian which we, owe, realisinus	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
357.15:10	Dido!	Dido		
357.16:11	shadow!	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
357.18:2	oreillant	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
357.19:6	shahrryar	Shahryar		
357.25:8	able	Cain and Abel		
357.29:3	liggen	?Liggers		
357.30:5	Eonochs	Enoch		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

355

357.30:5	Eonochs	Miss Endles of Eons		
357.30:6	Cunstuntonopolies!),	Cain and Abel	➔ Enoch	
357.31:7	golf	Sir Hugh Gough (1779-1869)		
357.31:9	, assasserted,	*Ass		
357.32:7	howthern folleys,	Nathaniel Hawthorne (1804-1864)		
357.32:7	howthern	Howth		
357.35:9	Flannagan,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
	FW 358			
358.02:8	cadging	Cad, Caddy and Primas		
358.03:1	murmurandoms	Myrmidon		
358.05:1	shudder!	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
358.06:5	concrude	Alexander Cruden (1701-1770)		
358.09:5	propprior,	Prior		
358.09:9	, cad's	Cad, Caddy and Primas		
358.10:7	pelaged	Pelagius (360-420)		
358.14:1	Magellanic	Ferdinand Magellan (1480-1521)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
356

358.15:4	merelimb,	Charles and Mary Lamb		
358.15:4	merelimb,	Merlin		
358.19:1	Meschiameschianah,	Meschiameschianah		
358.19:4	win a gain was in again.	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
358.20:2	Perseoroyal.	King Arthur		
358.20:8	, hal	Hal		
358.21:4	Ere with	Earwicker		
358.21:10	. Amick amack amock in a mucktub.	Mick and Nick		
358.21:10	. Amick amack amock in a mucktub.	Mock Turtle and Gryffin		
358.21:10	. Amick amack amock in a mucktub.	Mookse and Gripes		
358.22:1	mucktub.	*Butt and Taff		
358.22:2	mucktub. Qith the tou loulous and the gryffygryffygryffs,	Mookse and Gripes		
358.22:9	gryffygryffygryffs,	Arthur Griffith (1872-1922)		
358.22:6	loulous	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
358.22:9	gryffygryffygryffs,	Mock Turtle and Gryffin		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

357

358.23:1	Fenegans Wick,	Earwicker		
358.23:1	Fenegans	*Egan		
358.23:1	Fenegans	Fenn Fen		
358.23:1	Fenegans Wick,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
358.23:4	Wildemanns.	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
358.23:4	Wildemanns.	Wild Man from Borneo has just come to town		
358.24:9	bejetties	Elizabeth, Elisabeth		
358.24:11	jonahs!	Jonah		
358.25:8	baillybeacons.	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)	➔ Bailey Bacon	
358.25:8	baillybeacons.	Bailey		
358.25:8	baillybeacons.	Bailey Beacon		
358.25:8	baillybeacons.	Bill, Billy		
358.26:1	woksed up oldermen. #	Earwicker		
358.28:6	herouns in that alraschil	Haroun al Raschid, "the Orthodox" (763-809)		
358.29:1	arthouducks draken),	King Arthur		
358.29:1	arthouducks draken),	Sir Francis Drake (1545-1596)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

358

358.29:1	arthouducks draken),	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
358.30:7	bears'	Man Servant		
358.31:1	bulls'	Bill, Billy		
358.31:7	! lead off,	?Leda ("Lady")		
358.32:6	! The two Gemuas and Jane Agrah and Judy Tombuys!)	Two		
358.32:8	Gemuas	Gemuas		
358.32:10	Jane Agrah	*Jane Agrah		
358.33:2	Judy	Punch and Judy		
358.33:2	Judy Tombuys!)	Judy Tombuys		
358.36:2	frithstool:	William Powell Frith (1819-1909)		
358.36:4	hade	Hades		
	FW 359			
359.01:1	, hod's	Hod		
359.01:7	hod's	Pelican		
359.01:12	bullpen	Bill, Billy		
359.04:1	bessermettle,	Sir Henry Bessemer (1813-1898)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

359

359.05:3	Fintan fore flood	Fintan MacBochra		
359.07:1	prussyattes	William Butler Yeats (1865-1939)		
359.11:5	bittstoff,	*Butt and Taff		
359.12:6	tincoverdull	Myles Coverdale		
359.14:1	Danelope	Danelope		
359.14:1	Danelope boys	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
359.14:1	Danelope	Hamlet		
359.14:1	Danelope	Penelope		
359.14:7	laurettas,	?Laura (d. 1348)	➔ Lorette	
359.14:7	laurettas,	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		
359.15:9	Arser of the Rum Tipple	King Arthur		
359.17:1	layaman's	Layamon (fl. 1200)		
359.17:2	brutstrenth,	Brutus (or Brut or Brute)		
359.17:4	Jacohob and Esahur	Jacob and Esau		
359.18:3	sallies,	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
359.18:9	, jeff,	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
359.22:5	ham)	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
359.22:5	ham)	Hamlet		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
360

359.23:5	John Whiston's	John Whiston	➔ Fersen	
359.25:11	hoovthing	Howth		
359.26:9	Eeric Whigs	*Eric		
359.26:9	Eeric Whigs	Earwicker		
359.26:9	Eeric Whigs	Herrick or Eric		
359.27:1	To Become	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
359.27:1	To Become	Hamlet		
359.27:5	Fearson's	Fearson		
359.27:5	Fearson's	James Macpherson (1736-1796)		
359.27:5	Fearson's	Cyril Arthur Pearson		
359.27:5	Fearson's	Count Hans Axel von Fersen (1755-1810)	➔ Macpherson...	
359.28:4	. Lhirondeella, jaunty lhirondeella!	Delia		
359.28:4	. Lhirondeella, jaunty lhirondeella!	?Jaun		
359.28:4	. Lhirondeella, jaunty lhirondeella!	Philomela and Procne		
359.29:2	rondinelles,	Philomela and Procne		
359.29:2	rondinelles,	Delia		
359.32:5	dewfolded	Two	➔ Dew, Jenny Lind, Philomela	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.

361

359.32:9	naughtingels (Philomela and Procne		
359.32:10	(Alys! Alysaloel)	Elizabeth, Elisabeth		
359.32:10	(Alys! Alysaloel)	Philomela and Procne		
359.32:10	(Alys! Alysaloel)	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
359.33:7	rosescenery	Gioacchino Antonio Rossini (1792-1868)		
359.34:8	, Mount Saint John's,	Jaun		
359.35:4	allies	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
359.35:1	, Jinnyland,	Jinnies or Jennies		
359.35:1	, Jinnyland,	Jenny Lind (1820-1887)		
359.35:9	Mooreparque,	George Moore (1852-1933)		
	FW 360			
360.01:2	! Almost dotty!	*Miss Dots or Dot	➔ Doll	
360.02:2	(floflo floreflorence), sweetishsad lightandgayle,	Florence Nightingale (1820-1910)		
360.02:2	(floflo floreflorence),	Floras		
360.02:4), sweetishsad lightandgayle,	Jenny Lind (1820-1887)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

362

360.02:4), sweetishsad lightandgayle,	Philomela and Procne		
360.02:6	, twittwin twosingwoolow.	Two		
360.04:2	, jemcrow,	Jim Crow		
360.04:2	, jemcrow, jackdaw,	James and John	➔ Jack the Ripper	
360.04:3	, jackdaw,	Jack		
360.04:3	, jackdaw,	Jack the Ripper		
360.04:4	, prime and secund with their terce	Cad, Caddy and Primas		
360.04:4	, prime and secund with their terce	Prima, Secunda, Tertia		
360.04:9	terce	Tereus		
360.04:9	terce	Three	➔ Jim Crow, Jack, Primus	
360.07:4	pere Golazy,	pere Golazy		
360.07:4	pere Golazy,	Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)		
360.07:6	, you mere Bare and you Bill Heeny,	Vincenzo Bellini (1801-1835)		
360.07:7	mere Bare	mere Bare	➔ Meyerbeer	
360.07:7	mere Bare	Giacomo Meyerbeer (1791-1863)		
360.07:11	Bill	Bill, Billy		
360.07:11	Bill Heeny,	Bill Heeny		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

363

360.08:2	Smirky Dainty	Saverio Mercadante (1795-1870)		
360.08:2	Smirky	Nicholas Rimsky-Korsakov (1844-1908)		
360.08:2	Smirky Dainty	Smirky Dainty		
360.08:6	beethoken,	Ludwig van Beethoven (1770-1827)		
360.09:5	badchthumpered	Humphrey Clinker		
360.09:5	badchthumpered	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
360.09:9	gluckglucky	Gluck		
360.11:1	Man Goodfox	*Fox-Goodman		
360.12:2	clinkars	Humphrey Clinker		
360.12:2	clinkars	Michael Ivanovich Glinka (1803-1857)		
360.12:5	nocturnefield,	John Field (1782-1837)		
360.12:7	sweetmozheart,	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)	→ Don Giovanni	
360.13:1	Carmen Sylvae, my quest, my queen.	Carmen Sylva, pen-name of Queen Elizabeth of Rumania (1843-1916)	→ Carmen, Sylvia, Elizabeth	
360.13:7	. Lou	?Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
360.15:1	underwood),	Stilla Underwood		
360.15:8	(in the Nut, in the Nutsky)	Nut		
360.15:8	(in the Nut, in the Nutsky)	Artemis		
360.16:3	thorush! Secret	Horus and Set		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
364

360.16:3	thorush!	Thor	➔ Thon	
360.17:1	# — Roguenaar	Roguenaar		
360.21:1	ventruquulence.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
360.22:2	that that rang rippripripping. #	Jack		
360.22:2	that that rang rippripripping. #	Jack the Ripper		
360.23:3	! I will shally. Thou shalt willy.	William Shakespeare (1564-1616)		
360.24:4	remesmer.	Franz Mesmer (1733-1815)		
360.25:7	grappes	Mookse and Gripes		
360.25:9	mistellose!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
360.25:9	mistellose!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
360.26:4	! Tabarins	Tabarins		
360.26:6	. To fell our fairest.	Tree and Stone		
360.27:2	! Salam, salms, salaum!	Stephen Dedalus		
360.27:5	! Carolus!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
360.27:5	! Carolus!	Carolus		
360.27:5	! Carolus!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
360.27:5	! Carolus!	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
360.27:5	! Carolus!	Tree and Stone		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

365

360.28:11	Missmolly	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
360.30:2	greendy	Robert Greene (1560-1592)		
360.32:2	, eeriewhigg airywhugger?	Earwicker		
360.34:4	long alancey	Lancelot of the Lake		
360.34:11	anthill	George Antheil (1900-1959)		
360.34:11	anthill	Ondt and Gracehoper		
360.36:3	groatsupper	Ondt and Gracehoper		
360.36:4	serves to us Panchomaster	Sancho Panza		
360.36:9	let har leqwind play peeptomine up all our colombinations!	Harlequin and Columbine		
	FW 361			
361.01:3	peeptomine	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Peeping Tom	
361.01:3	peeptomine	Peeping Tom		
361.02:12	, fairs fears	Fay Arthur		
361.03:6	Arthur comes againus	Sejanus		
361.03:6	Arthur	Fay Arthur		
361.03:6	Arthur	King Arthur		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

366

361.03:8	againus	Guinness		
361.03:10	sen peatrick's	Sen or Old Patrick		
361.03:10	sen peatrick's	King Arthur		
361.05:3	guineases!	Guinness		
361.05:3	guineases!	King Arthur		
361.07:2	irish.	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
361.07:3	. Pat	St Patrick		
361.07:3	. Pat	Sen or Old Patrick		
361.08:11	. Not nice is that,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
361.09:11	. Love all.	*Lovel		
361.10:2	tennis!	Denis		
361.11:1	Mr Eustache!	*Mr Eustache		
361.11:3	! Ingean mingen	*Payne Inge		
361.12:4	, heavilybody's evillyboldy's.	Here Comes Everybody		
361.12:6	. Hopping Gracious,	William Gilbert Grace		
361.12:6	. Hopping Gracious,	Grace O'Malley		
361.12:6	. Hopping Gracious,	Ondt and Gracehoper		
361.13:4	! O belessk mie,	Alessandro Manzoni (1785-1873)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

367

361.14:8	, pitty pretty	?Tristan, Tristram		
361.14:10	Nelly!	Helen of Troy		
361.15:6	anny	Anne, Annie, Anna, etc.		
361.15:10	? Call Kitty Kelly! Kissykitty Killykelly!	Kelly, Kitty		
361.15:10	? Call Kitty Kelly! Kissykitty Killykelly!	Kate the Cleaner		
361.16:3	Killykelly!	William III (1650-1720)		
361.18:4	leaves alift aloft, full o'lieving,	Livia, Liffey, etc.		
361.18:4	leaves alift aloft, full o'lieving,	Olaf the White		
361.18:4	leaves alift aloft, full o'lieving,	Olivia Primrose		
361.19:1	Ombrellone and his parasollieras	Ombrellone		
361.19:1	Ombrellone and his parasollieras	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
361.21:2	! Onzel grootvatter Lodewijk	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
361.21:4	Lodewijk	Lodewijk	➔ Ludwig, Lewis Carroll, Earwicker	
361.21:4	Lodewijk	William Ludwig (1847-1923)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

368

361.21:6	onangonamed	Earwicker		
361.21:6	onangonamed	Onan		
361.22:3	primerose	Eros		
361.22:3	primerose	Olivia Primrose		
361.22:7	Isas Boldmans	Isa Bowman		
361.22:7	Isas	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
361.23:3	Dandeliond.	Daniel		
361.24:9	orangetawneymen!	Orange		
361.24:9	orangetawneymen!	William III (1650-1720)		
361.25:3	, budkley mister, bester of the boyne! #	Buckley and the Russian General		
361.25:3	, budkley	Billy Budd		
361.25:3	, budkley	Thomas Henry Burke (1829-1882)		
361.25:5	, bester	*Bester		
361.26:3	leaved the most leavely of leaftimes	Livia, Liffey, etc.		
361.27:6	marrer of mirth	Martha and Mary		
361.27:11	jangtherapper	Jack the Ripper		
361.30:1	their laughings merry	Martha and Mary		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

369

361.30:9	grant	Ulysses Grant (1822-1885)		
361.30:11	High Hilarion	St Hilarion		
361.30:11	High Hilarion	St Hilarion		
361.32:1	# Cease, prayce,	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		
361.32:3	, storywalkering	Walker		
361.32:7	romanoverum	Giulio Romano (1499-1546)		
361.32:7	romanoverum	Romanov		
361.35:3	Droughty!	Charles Montague Doughty (1843-1926)		
361.35:3	Droughty!	*Droughty		
	FW 362			
362.01:1	pig's	Peg or Peg and Tom		
362.02:1	Clandibblon	*Clancartys		
362.02:1	Clandibblon	*Clandibblon		
362.02:1	Clandibblon	?Dillon		
362.02:5	pulled out and came off and rally	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
362.03:7	burleys,	*Burghley		
362.04:3	totomptation and for the duration	Peg or Peg and Tom		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

370

	till his repepulation,			
362.04:3	totomptation	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Temptation Tom	
362.04:3	totomptation	*Temptation Tom		
362.05:2	old nollcromforemost ironsides,	Oliver Cromwell (1599-1685)		
362.05:2	old nollcromforemost ironsides,	Old Knowell		
362.05:6	camnabel	Cain and Abel		
362.09:1	brinegroom	Miss Biddy O'Brien		
362.10:1	kettle	Thomas Michael Kettle (1880-1916)		
362.12:16	finn	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
362.13:8	lap,	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
362.15:5	kenspeckled	Biddy Doran		
362.16:1	, generose	Jinnies or Jennies		
362.19:1	keepers	Keeper		
362.19:2	that mould the bould she sould to hould the wine	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
362.20:5	, the peg in his pantry to hold the heavyache off his heart.	Peg or Peg and Tom		
362.20:5	, the peg in his pantry to hold the	Peg O'My Heart		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
371

	heavyache off his heart.			
362.33:1	czurnying	Karl Czerny (1791-1875)		
	FW 363			
363.02:10	? Why, hitch a cock eye,	*"Ductor" Hitchcock		
363.03:8	upsadaisyng	*Maggies		
363.03:9	coras	Kore		
363.03:9	coras pearls	Cora Pearl (1846-71)		
363.04:10	princer	Morton Prince		
363.05:11	bards),	Bard		
363.06:1	newnesboys	Sir George Newnes	➔ Pearson	
363.06:3	pearcin	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
363.06:3	pearcin	Cyril Arthur Pearson		
363.06:7	armsworths.	Alfred Charles William Harmsworth, Viscount Northcliffe (1865-1922)		
363.08:9	Almayne Rogers	*Almayne Rogers		
363.12:4	tom?	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Atom	
363.15:4	mark	?Mark of Cornwall		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

372

363.15:6	foil the flouter	Phil the Fluter's Ball		
363.17:5	phiz (baccon!).	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
363.17:6	(baccon!).	Bacchus or Dionysus		
363.17:11	bis (*Biss		
363.19:3	(bonnick	Mick and Nick		
363.21:2	doughdoughty	Charles Montague Doughty (1843-1926)		
363.22:12	wild	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
363.23:6	wonderlost	Miranda		
363.23:6	wonderlost	Perdita ("that which was lost")		
363.24:1	foursquare	The Four		
363.24:2	trust prayed	Tristan, Tristram		
363.24:7	plumptylump	Humpty Dumpty		
363.26:4	trisspass	Tristan, Tristram		
363.28:2	theatrisscalls	Tristan, Tristram		
363.33:4	upfallen	Philip, Phil, Pip		
363.35:4	angelsexonism.	Angel		
363.36:4	. Missaunderstaid.	Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

373

363.36:5	. Meggy Guggy's giggag.	*Glugg and Chuff		
363.36:5	. Meggy Guggy's giggag.	*Maggies		
	FW 364			
364.01:4	rebald	Balder		
364.03:6	Twelfth	Twelve		
364.06:1	hostpost	Hosty		
364.08:8	! Shaum Baum's	John Brown (1800-1859)		
364.09:12	merging	*Maggies		
364.12:2	mergers	*Maggies		
364.12:8	, marchers!	*Majesty		
364.13:1	a mazing month	Amazon		
364.15:3	gall (Franz Joseph Gall (1758-1828)		
364.15:8	yawpens	Yawn		
364.16:3	ford	Henry Ford		
364.17:7	hocksheat	Silas Kitto Hocking		
364.19:2	recreuter	Reuters		
364.19:6	him	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
374

364.19:6	him	Hamlet		
364.19:8	asservent	*Ass		
364.19:8	asservent	Man Servant		
364.19:10	Kinahaun!	Canaan		
364.19:10	Kinahaun!	*Kinihoun		
364.21:1	Elin	Cleopatra		
364.21:7	reeds	Charles Reade (1814-1884)		
364.22:12	Analbe.	Anne, Annie, Anna, etc.		
364.23:3	merryaunt	Mary	➔ Aunt	
364.23:5	hworsoever gravesobbers	Grace O'Malley		
364.23:6	gravesobbers	Ondt and Gracehoper		
364.24:1	perensempry sex of fun	Parcae		
364.25:1	Mucias and Gracias	Mookse and Gripes		
364.25:1	Mucias and Gracias	Grace O'Malley		
364.25:6	duvlin	Devil		
364.30:5	wrenn	Wrenn's	➔ Wren	
364.30:12	sally berd she is, to abery ham	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
364.31:6	ham	Ham (Ham Hebrew : warm)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

375

		(Khem <u>Egyptian</u> : black)		
364.32:5	lost	Perdita ("that which was lost")		
364.32:7	lyrars	Lear		
364.34:3	(my old chuck! she drakes me druck!	?Sir Francis Drake (1545-1596)		
364.35:12	lots	Lot		
364.36:4	handpicked	Biddy Doran		
	FW 365			
365.01:2	further oil mircles	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
365.01:4	mircles	Mary		
365.01:4	mircles	Mick and Nick		
365.02:3	deviltries	Devil		
365.02:11	caves	Kate the Cleaner		
365.05:5	bourne	*Bourne		
365.06:5	groont	Peer Gynt		
365.06:9	bellows	Bill, Billy		
365.06:11	Bacchulus	Bacchus or Dionysus		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

376

365.06:11	Bacchulus shakes a rousing guttural	Buckley and the Russian General		
365.07:8	peaching (Peaches		
365.09:3	sebaiscopal	Daniel O'Connell (1775-1847)		
365.09:6	mispeschyites	Peaches		
365.09:10	virginial	Elizabeth I (1553-1603)		
365.10:8	biasegment from my part,	Bias of Priene		
365.11:2	gladyst tone ahquickyessed in it,	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
365.11:2	gladyst	*Gladys		
365.12:4	lolly	*Lily		
365.12:8	dollymaukins!	Doll		
365.13:15	hoven	Howth		
365.14:10	meekst and the graced.	Mookse and Gripes		
365.15:1	graced.	Grace O'Malley		
365.16:7	Don Amir	Father John Conmee, S.J. (1847-1910)		
365.19:10	Novus Elector,	Novus Elector		
365.20:3	Marx	Father John Conmee, S.J. (1847-1910)		
365.20:3	Marx	Karl Marx (1818-1883)		
365.20:3	Marx and their Groups,	Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

377

365.21:5	would	Father John Conmee, S.J. (1847-1910)		
365.21:8	dhamnk	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
365.21:8	dhamnk	Hamlet		
365.21:10	, shenker,	Biddy Doran		
365.22:12	thonther,	Thonar or Thon		
365.24:2	. As yose were and as yese is.	Jesus Christ		
365.24:2	. As yose were and as yese is.	St Joseph		
365.24:12	would,	Father John Conmee, S.J. (1847-1910)		
365.24:13	, Mr Mac Gurk!	*Mr MacGurk		
365.25:5	would,	Father John Conmee, S.J. (1847-1910)		
365.25:7	, Mr O'Duane!	Odin		
365.25:7	, Mr O'Duane!	Mr O'Duane		
365.26:1	would so, Mr MacElligut! Wod you nods?	Father John Conmee, S.J. (1847-1910)		
365.26:3	, Mr MacElligut!	*Mr MacElligut		
365.26:10	. No mum has the rod to pud a stub to the lurch of amotion.	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "No man has a right to fix the boundary to the march of a nation."		
365.28:1	apprencisses,	Morton Prince		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

378

365.28:7	Nessies	Nessie		
365.28:9	Nixies	Nixy	➔ Nessie, Stella and Vanessa	
365.28:10	voon der pool,	Lew Vanderpool		
365.29:5	had	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
365.29:13	marly lowease	Josephine and Marie Louise		
365.30:8	olderman K.K. Alwayswelly	olderman K. K. Alwayswelly		
365.30:9	K.K. Alwayswelly	W. W. Kelly		
365.30:10	Alwayswelly	Josephine and Marie Louise		
365.32:6	ocean	Ocean, Oceanus		
365.32:6	ocean	Ossian		
365.33:13	Taylor's	Kersse the Tailor		
365.33:13	Taylor's	?Taylor	➔ Tailor? Jeremy Taylor	
365.35:3	(Oh sard! ah Mah!)	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
365.35:3	(Oh sard! ah Mah!)	Hamlet		
365.35:3	(Oh sard! ah Mah!)	Mah		
365.35:3	(Oh sard! ah Mah!)	Maya Maha		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

379

365.36:1	Beacher	*Beacher		
	FW 366			
366.01:1	! Popottes,	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
366.01:2	, where you canceal me you mayst forced guage my bribes.	Charles Stewart Parnell (1846- 1891). "When you sell, get my price."		
366.03:1	vividence!	Anna Livia		
366.03:5	looser	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
366.03:5	looser	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
366.03:5	looser	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
366.03:6	a looser	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
366.03:9	; ballet,	Bill, Billy		
366.06:9	will	Bill, Billy		
366.08:7	mats,	Matthew Gregory		
366.10:11	balls	Bill, Billy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

380

366.12:1	, biguidd,	Bigod		
366.13:4	, mitsch for matsch,	Mick and Nick		
366.13:4	, mitsch for matsch,	Mishe		
366.13:6	matsch,	Matthew Gregory		
366.14:5	bourne	*Bourne		
366.14:5	bourne up pridely	Miss Biddy O'Brien		
366.15:9	brime (Miss Biddy O'Brien		
366.16:2	Eve,	Adam and Eve		
366.17:5	Milcho Melekmans,	Milcho Melekmans		
366.17:5	Milcho Melekmans,	Milchu or Milcho	→ Mulligan	
366.17:5	Milcho Melekmans,	?Malachi Mulligan "Buck"	→ Milchu	
366.19:3	bitterstiff work or battonstaff	Isaac Bickerstaff		
366.19:3	bitterstiff work or battonstaff	*Butt and Taff		
366.20:3	barrakraval	Ravel		
366.20:5	grakeshoots,	?Mookse and Gripes		
366.20:8	Jambuvel's	John Bull		
366.20:8	Jambuvel's	Jambs		
366.20:8	Jambuvel's	Jambuvel		
366.21:3	Terry Shimmyrag's	Terry Shimmyrag		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

381

366.21:9	grace	Grace O'Malley		
366.23:3	ruffin	Ruffian		
366.23:5	improctor	Proctor		
366.24:5	damedeaconesses,	Dean		
366.25:3	lilliths	*Lily Kinsella		
366.25:3	lilliths	Lilith		
366.25:3	lilliths	*Lily		
366.25:3	sootheesinger)	Soothsayer		
366.25:10	brutals and cautiouses	Brutus and Cassius		
366.25:10	brutals and cautiouses	Sir John Falstaff		
366.26:7	oggog hogs	Gog and Magog		
366.26:7	oggog hogs	James Hogg (1770-1835)		
366.26:7	oggog hogs	Og		
366.27:1	, (Houtes, Blymey and Torrenation,	Three	➔ Lear, Lir	
366.28:6	, sowill	William Shakespeare (1564-1616)		
366.30:2	marse	Mars		
366.30:10	. Fall stuff. #	Sir John Falstaff		
366.31:5	, afstef,	Sir John Falstaff		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

382

366.32:4	Magongty	McGinty		
366.35:1	desire of Miriam is the despair of Marian	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
366.35:3	Miriam	Miriam		
366.35:8	Marian	Mary		
366.35:10	Joh Joseph's	James and John	➔ Joseph, Jaques, Jacob	
366.35:10	Joh Joseph's	St Joseph		
366.36:2	Jacq	Jack		
366.36:2	Jacq Jacob's	Jacob and Esau	➔ James and John, Jaques	
366.36:2	Jacq Jacob's	James and John	➔ Joseph, Jaques, Jacob	
366.36:2	Jacq	Jaques		
	FW 367			
367.01:4	Lokman!	Lokman		
367.04:3	chinchinatibus	Lucius Quintus Cincinnatus		
367.05:7	pouncefoot	Pouncefoot		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

383

367.08:1	# Mask one. Mask two. Mask three. Mask four. #	The Four		
367.08:1	# Mask one. Mask two. Mask three. Mask four. #	Mark I, II, III, IV		
367.08:1	# Mask one. Mask two. Mask three. Mask four. #	Mark of Cornwall		
367.10:4	, Tutty Comyn! #	Tutankhamen		
367.10:5	Comyn! #	*Comyn		
367.11:4	, Kullykeg! #	Jukes and Kallikaks		
367.11:4	, Kullykeg! #	*Kelly		
367.12:4	Leary	Lear		
367.12:4	Leary	Dun, Dan Leary		
367.14:1	# Our four avunculusts. #	Mark of Cornwall		
367.14:2	four	The Four		
367.15:3	threestory	Three	➔ Lear, Lir	
367.16:1	maddened and they morgued and they lungd and they jowld. #	Four Evangelists		
367.16:1	maddened	*Madden		
367.18:3	Juke	Jukes and Kallikaks		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

384

367.18:3	Juke	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
367.20:2	Jukoleon,	Deucalion and Pyrrha		
367.20:11	perry	Matthew Galbraith Perry (1794-1858)		
367.27:7	fourdimmansions.	The Four		
367.28:10	breide	Miss Biddy O'Brien		
367.30:1	attomed	Atom		
367.30:1	attomed	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Atom	
367.31:1	. Wranglings upon wranglings	Ringling		
367.32:3	angel	Angel		
367.35:6	envery	Elvery's elephant house		
367.35:6	envery	Enver Pasha		
367.35:6	envery	Everyman		
	FW 368			
368.01:1	# Guns. #	Michael Gunn (1840-1901)		
368.02:10	gundy	Michael Gunn (1840-1901)		
368.03:4	. Guns.	Michael Gunn (1840-1901)		
368.04:1	Guns.	Michael Gunn (1840-1901)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

385

368.05:7	, the fourlings,	The Four		
368.07:5	behaunt in the fear.	Man Servant		
368.06:5	. Guns. #	Michael Gunn (1840-1901)		
368.08:2	bungley well chute the rising gianerant.	Buckley and the Russian General		
368.09:9	murketplots,	Mark of Cornwall		
368.10:2	okey boney,	Napoleon I (1769-1821)		
368.10:8	belloky	Bello		
368.10:8	belloky	Hilaire Belloc (1870-1953)	➔ Bédier	
368.10:8	belloky	Bill, Billy		
368.10:8	belloky	Shane Bullock (1865-1935)		
368.10:8	belloky	Bullocky		
368.12:5	Monabella	Bella (Bello) Cohen		
368.12:5	Monabella	Mona		
368.15:1	bellock.	Bello		
368.15:1	bellock.	Hilaire Belloc (1870-1953)		
368.15:1	bellock.	Bill, Billy		
368.15:1	bellock.	Shane Bullock (1865-1935)		
368.15:1	bellock.	Bullocky		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

386

368.15:8	, hemmer and hummer,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
368.15:8	, hemmer and hummer,	Homer		
368.15:8	, hemmer and hummer,	Omar Khayyam (1048-1123)		
368.20:12	ate	Ate		
368.21:3	deans	Dean		
368.26:1	punch	Punch and Judy		
368.27:1	# K.C. jowls, they're sodden in the secret. K.C. jowls,	Casey Jones		
368.28:3	. K.C. jowls,	Casey Jones		
368.29:7	. Whooley the Whooper. #	*Hugh, Hughes, Hue		
368.29:7	. Whooley the Whooper. #	Mr W.H.	→ Whooley the Whooper	
368.29:7	. Whooley the Whooper. #	Whooley the Whooper	→ Willy the Weeper	
368.29:7	. Whooley the Whooper. #	William Shakespeare (1564-1616)	→ Willy the Weeper	
368.29:7	. Whooley the Whooper. #	Willy the Weeper	→ Swan, Will, Hooper	
368.30:10	atlas	Atlas		
368.33:2	. Gregorovitch,	Matthew Gregory		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

387

368.33:4	, Tarpinacci	Luke Tarpey		
368.33:6	Duggelduggel.	Johnny MacDougal		
368.36:1	. Ned?	*Ass		
368.36:1	. Ned?	Ned	➔ Ass	
	FW 369			
369.01:2	tuffbettle	*Butt and Taff		
369.07:9	. Mr G. B. W. Ashburner,	*Messrs Achburn, Soulpetre (see Peter), and Ashreborn		
369.07:9	. Mr G. B. W. Ashburner, S. Bruno's Toboggan Drive, Mr Faixgood, Bellchimbers, Carolan Crescent, Mr I. I. Chattaway, Hilly Gape, Poplar Park, Mr Q. P. Dieudonney, The View, Gazey Peer, Mr T. T. Erchdeakin, Multiple Lodge, Jiff Exby Rode, Mr W. K. Ferris-Fender, Fert Fort, Woovil Doon Botham	?Twelve		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

388

369.07:9	. Mr G. B. W. Ashburner,	*Ashburner		
369.08:2	, S. Bruno's	Giordano Bruno (1548-1600)		
369.08:2	, S. Bruno's	St Bruno (1031-1101)		
369.08:6	, Mr Faixgood,	*Fox-Goodman		
369.09:2	, Carolan	Carolan		
369.09:4	, Mr I. I. Chattaway,	*Mr I.I Chattaway		
369.10:3	, Mr Q. P. Dieudonney,	Dieudonney		
369.10:3	, Mr Q. P. Dieudonney,	St Patrick		
369.10:8	Peer,	Peer Gynt		
369.10:9	, Gazey Peer,	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
369.11:1	, Mr T. T. Erchdeakin,	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
369.11:4	Erchdeakin,	Charles, fifth Earl of Hardwick		
369.11:10	, Mr W. K. Ferris-Fender,	*Ferris-Fender		
369.12:4	, Woovil Doon Botham	Woeful Dane Bottom		
369.18:5	rudrik	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
369.18:5	rudrik	Ruric or Rurik		
369.19:10	loovahgloovah	Luvah		
369.20:2	mannarks maketh	Madge		
369.20:2	mannarks	Roderick O'Connor or O'Conor		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

389

		(c.1116-1198)		
369.25:11	Pandoria Paullabucca,	Pandoria Paullabucca		
369.25:11	Pandoria	Pandora		
369.28:7	Senders	Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
369.29:1	puck,	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
369.30:3	Madges Tighe,	*Maggies	➔ Majesty	
369.30:3	Madges Tighe,	Madges Tighe	➔ Majesty, Maggies	
369.30:4	Tighe, the	Tithonus		
369.31:1	dare mood's	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
369.31:7	the who goes	Tithonus		
369.31:10	, hoping to	Hugh Capet		
369.32:2	Michal	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
369.32:2	Michal	Mick and Nick	➔ Father Michael	
369.33:6	much father	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
369.33:6	much	Mick and Nick		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

390

369.34:9	lookwhyse	Kate the Cleaner		
369.35:6	mickle	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
369.35:6	mickle	Mick and Nick		
369.36:9	lull	*Lily		
	FW 370			
370.01:5	becakes	Kate the Cleaner		
370.02:3	hen	Biddy Doran		
370.02:12	bekicks	Kate the Cleaner		
370.03:4	kiddings	Kate the Cleaner		
370.03:5	Payne Inge	*Payne Inge		
370.03:8	Popper	Amalia Popper		
370.06:1	Mather Caray's	James Carey (1845-1883)		
370.06:1	Mather Caray's	Mother Carey		
370.06:1	Mather Caray's	Mary		
370.06:1	Mather Caray's	Liddell Mathers (later called MacGregor Mathers)		
370.06:4	, pante blanche,	Isolde of Brittany		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

391

370.08:1	, Jeremy	Kevin and Jerry		
370.08:1	, Jeremy Trouvas	Jeremy Trouvas		
370.08:5	O'Keepers,	Keeper		
370.08:8	howe	Howth		
370.09:1	then	Biddy Doran		
370.09:5	Dix Dearthly	Dorothy Dix		
370.10:9	postscrapped,	Henry Carr		
370.12:13	will,	William Shakespeare (1564-1616)		
370.13:7	Fool step!	Sir John Falstaff		
370.15:1	# Nut	Nut		
370.19:8	dunlearies:	Dun, Dan Leary		
370.20:9	, Kelly,	*Kelly		
370.20:9	, Kelly, Grimes, Phelan, Mollanny, O'Brien, MacAlister, Sealy, Coyle, HynesJoynes Naylar-Traynor Courcy de Courcy and Gilligan-Goll.	Twelve		
370.20:10	, Grimes,	*Grimes		
370.21:1	, Phelan,	Phelan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

392

370.21:3	, O'Brien,	O'Brien		
370.21:4	, MacAlister,	*MacAlister		
370.21:5	, Sealy,	Sealy		
370.21:6	, Coyle,	*Coyle		
370.21:7	, Hynes-Joynes	*Hynes-Joynes		
370.22:2	Naylar-Traynor	Naylar-Traynor		
370.22:3	Courcy de Courcy	Courcy de Courcy		
370.22:7	Gilligan-Goll. #	*Gilligan-Goll		
370.22:7	Gilligan-Goll. #	Goll		
370.24:1	soresen's	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
370.24:1	soresen's	Sorenson		
370.26:5	Noggens	Man Servant		
370.26:5	Noggens	Noggens		
370.27:7	porlarbaar	Man Servant		
370.28:1	Lochlunn	Lochlaun or Locklaun		
370.29:1	Ship-le-Zoyd. #	Chapelizod		
370.30:5	. The Sockerson boy.	Man Servant		
370.30:5	. The Sockerson boy.	Sockerson		
370.31:1	the fire	Henry VIII (1491-1547)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

393

370.35:3	! Nomo clandoilskins cheakinlevers!	Clandibblon		
370.36:3	Capolic Gizzards!	Chapelizod		
370.36:4	Gizzards!	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
	FW 371			
371.01:2	! Porterfillyers	Man Servant		
371.01:2	! Porterfillyers	Porter		
371.03:3	, swinglyswanglers,	Huldrych Zwingli (1484-1531)		
371.05:2	hord	Hord		
371.06:1	# Dour douchy was a sieguldson.	Man Servant		
371.09: 1	# Ostia, lift it! Lift at it, Ostia!	Hosty		
371.10:1	# Himhim. Himhim. #	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
371.11:3	, himmed,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
371.12:2	, chuckinpucks	*Glugg and Chuff		
371.12:2	, chuckinpucks	Puck or Robin Goodfellow or Lob		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
394

371.16:6	sockson	Man Servant		
371.21:2	humming,	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
371.22:1	# Fingool	Fingal		
371.22:1	# Fingool	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
371.22:1	# Fingool	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856- 1900)		
371.22:5	Benefice,	Boniface		
371.23:1	bowen	*Bowen		
371.23:2	hem	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
371.25:3	hostillery	Hosty		
371.26:8	almaynoother	*Almayer		
371.30:1	# From Dancingtree till Suttonstone	Tree and Stone		
371.31:5	mull their sack	?Malachi Mulligan "Buck"		
371.33:1	# Lelong	Jaques Lelong (1665-1721)		
371.34:5	Mullinguard	?Malachi Mulligan "Buck"		
371.36:4	Lyones, good Dook Weltington,	Lion and Mouse	➔ Lion	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

395

	hugon come errindwards, had hircomed to the belles bows and been cutatrapped by the mausers.			
371.36:6	, good Dook Weltington,	Good Duke Humphrey		
371.36:6	, good Dook Weltington,	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
371.36:6	, good Dook Weltington,	Dick Whittington (d. 1423)		
371.36:8	, hugon	*Hugh, Hughes, Hue		
371.36:8	, hugon come errindwards,	Here Comes Everybody		
	FW 372			
372.03:4	coursse the toller,	Kersse the Tailor		
372.03:4	coursse the toller,	John Toller	➔ Kersse	
372.04:2	: Moke the Wanst,	*Ass		
372.04:2	: Moke	Mark I, II, III, IV		
372.04:2	: Moke	Mark of Cornwall		
372.04:8	aime	?Aimee Semple Macpherson		
372.04:13	poeter	Porter		
372.06:4	. Sans butly Tuppeter Sowyer the	Buckley and the Russian General		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

396

	rouged engenerand,			
372.06:5	butly Tuppeter	*Butt and Taff		
372.06:6	Tuppeter	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
372.06:7	Sowyer	Sowyer		
372.07:2	, a barttler of the beauyne,	Bartholomew Vanhomrigh		
372.07:3	barttler	Butler		
372.07:3	barttler	*Butt and Taff		
372.07:9	benjamin liefest, sometime frankling	Benjamin Franklin (1706-1790)		
372.07:9	benjamin	Guinness		
372.08:10	piers	Peers of France		
372.09:1	subporters	Porter		
372.09:5	, Josiah Pipkin,	Josiah Pipkin		
372.09:7	, Amos Love, Raoul Le Febber, Blaize Taboutot, Jeremy Yopp, Francist de Loomis, Hardy Smith	Amos Love, Jeremiah Yopp, Hardy Smith		
372.09:9	, Raoul Le Febber,	*Raoul Le Febber		
372.10:2	, Blaize Taboutot,	Blaize Taboutot		
372.10:6	, Francist de Loomis,	*Francist de Loomis		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

397

372.10:9	, Hardy Smith	Hardy Smith		
372.11:3	Sequin Pettit	* Sequin Pettit		
372.12:3	Béranger.	Pierre Jean de Béranger (1780-1857)		
372.14:7	Wobbleton Whiteleg Welshers	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
372.14:7	Wobbleton Whiteleg Welshers	Wobbleton Whiteleg Welshers		
372.14:10	kaillykailly kellykekkle	Jukes and Kallikaks		
372.14:10	kaillykailly kellykekkle	W. W. Kelly		
372.14:10	kaillykailly kellykekkle	*Kelly		
372.15:6	Brownhazelwood	*Browne and Nolan		
372.16:1	dinnasdoolins	Doolin		
372.16:8	swensewn snewwesner,	*Swenson		
372.17:4	weastinghome,	Westinghouse		
372.17:4	weastinghome,	Dick Whittington (d. 1423)		
372.18:8	fountybuckets (Four Masters		
372.19:4	hemptyempty!)	Humpty Dumpty		
372.19:6	they caught the wind abroad (Four Masters		
372.23:4	, hasty hosty!	Hosty		
372.28:6	Dew Mild	?Lise (Lisa) Mildew		
372.28:10	corry	*Corry		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
398

372.28:10	corry awen	Garryowen		
372.29:7	Brownaboy	*Browne and Nolan		
372.29:7	Brownaboy Fuinnninuinn's	*Brownaboy Fuinnninuinn		
372.29:8	Fuinnninuinn's	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
372.29:8	Fuinnninuinn's	Finnian		
372.31:3	Batteries Dorans.	*Batteries Dorans		
372.32:1	, O' Ryne O'Rann.	*O'Ryne O'Rann		
372.34:2	for	The Four		
372.34:3	eolders	Elders		
372.35:4	. Hide! Seek! Hide! Seek!	Heidsieck		
372.36:10	. Hide! Seek! Hide! Seek!	Heidsieck		
	FW 373			
373.03:1	Lilly Tekkles	*Lily	➔ Tekkles	
373.03:1	Lilly Tekkles	*Lilly Tekkles	➔ Lily, Luke Tarpey	
373.04:8	sailalloyd	Lloyd's of London		
373.04:9	donggie	*Ass		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

399

373.06:7	walters	Walter		
373.06:9	, hoompsydoompsy	Humpty Dumpty		
373.07:2	. High! Sink! High! Sink! Highohigh! Sinkasink! #	Heidsieck		
373.12:1	# Horkus	Horkos		
373.12:2	chiefest	Chief		
373.14:2	goat.	Man Servant		
373.14:9	magreedy prince of Roger.	*Magreedy prince of Roger		
373.15:3	Roger.	Richard III (1452-1485)		
373.15:3	Roger.	Roger		
373.16:3	an orse!	Man Servant		
373.16:5	! Bruni Lanno's	*Bruni Lanno		
373.16:5	! Bruni Lanno's woollies on Brani Lonni's	*Browne and Nolan		
373.16:5	! Bruni Lanno's woollies on Brani Lonni's	* Bruni Lanno, Brani Lonny		
373.16:7	woollies	William Shakespeare (1564-1616)		
373.16:9	Brani Lonni's	Brian O'Linn		
373.16:9	Brani Lonni's	Brani Lonni	➔ Browne and Nolan	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
400

373.17:1	hairyparts.	*Harry		
373.17:4	hunk	Old Hunks		
373.17:12	insalt foul	Jacob and Esau		
373.20:2	gourd on	*Gordon		
373.20:3	puncheon.	Punch and Judy		
373.20:5	Deblinity devined.	Thomas Devin (c. 1868-1943)		
373.21:7	imberillas!	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
373.22:2	Rina Roner Reinette Ronayne.	Rina Roner Reinette Ronayne		
373.23:5	postbillers	Bill, Billy		
373.24:4	. Ericus Vericus	*Ericus Vericus		
373.25:7	johnsgate down jameseslane.	James's Gate, John's Lane		
373.25:7	johnsgate down jameseslane.	John Lane		
373.27:9	dizzy	*Biss		
373.27:9	dizzy	Benjamin Disraeli, first earl of Beaconsfield (1804-1881)		
373.28:2	Gladstools	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
373.29:1	huedobrass	Hudibras		
373.29:3	. Lodenbroke	Lodenbroke	➔ Ragnar Lodbok	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

401

373.29:8	canseels	*Lily Kinsella		
373.30:8	Rorke relly!	Rorke relly		
373.30:8	Rorke relly!	Felix Rourke (1765-1803)		
373.30:9	relly!	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
373.32:3	, why daunt you!	William Joseph O'Neill Daunt (1807-1894)		
373.32:4	daunt you!	Dante Alighieri (1265-1321)		
373.33:1	how warder	*Howard		
373.33:3	barded	Bard		
373.33:5	bollhead	?Bill, Billy		
373.33:7	parssed our alley.	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
373.34:9	allalilty	Anna Livia		
373.34:9	allalilty	*Lily		
	FW 374			
374.02:1	Dadgerson's dodges	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
374.03:1	wonderland's	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i>)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

402

		[1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
374.03:1	wonderland's wanderlad'll flaunt to the fair. A trancedone boy script with tittivits by. Ahem. You'll read it tomorrow, marn, when the curds on the table.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
374.03:1	wonderland's	Miranda		
374.03:1	wonderland's wanderlad'll flaunt to the fair. A trancedone boy script with tittivits by. Ahem. You'll read it tomorrow, marn, when the curds on the table.	Henry George Liddell (1811-1898)		
374.03:2	wanderlad'll	Leda ("Lady")		
374.04:5	. Ahem.	Biddy Doran		
374.04:10	, marn,	?Man Servant		
374.05:7	. A nigg for a nogg	?Mick and Nick		
374.05:11	nogg	*Noggens		
374.10:6	gommas,	Alice B. Gomme		
374.11:6	pipette	Pepette (French argot for "money"), Pipette (Fr. argot, "pipe"), Popote (Fr.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

403

		argot, "cooking," "mess hall"), Puppete		
374.12:11	Murdrus	J.C. Mardrus		
374.12:11	Murdrus	Murdrus	➔ Mardrus	
374.15:1	Doughertys'	*Dougherty		
374.15:1	Doughertys' duckboard	Nora Helmer		
374.19:10	, buckstiff!	*Butt and Taff		
374.21:1	! One hyde, sack, hic!	Dr Jekyll and Mr Hyde		
374.21:9	! Finnish Make Goal!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
374.22:4	Nomad,	Damon of Syracuse		
374.22:4	Nomad,	Noman		
374.22:8	Namar,	Namar	➔ Raman	
374.22:8	Namar,	Rama or Raman		
374.23:7	Nomon.	Noman		
374.23:10	Ecclesiast.	Eccles		
374.23:10	Ecclesiast.	Ecclesiastes		
374.28:8	Finsbury	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
374.29:9	. Ascare winde is rifying again about nice boys going native.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

404

374.29:9	. Ascare winde	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
374.30:3	nice boys	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)		
374.31:4	Orange	Orange		
374.31:4	Orange	William III (1650-1720)		
374.31:7	Estchapel?	Chapelizod		
374.31:8	? Basil	*Basil		
374.31:8	? Basil and the two other men	Three	➔ Basil	
374.32:4	Avenance.	Anne, Annie, Anna, etc.		
374.33:6	. Cainfully!	Cain and Abel		
374.34:1	Hung Chung Egglyfella now speak he tell numptywumpty	Humpty Dumpty		
374.34:1	Hung Chung Egglyfella	*Hung Chung Egglyfella		
	FW 375			
375.03:1	. Glue on to him, Greevy!	*Glue and Gravy		
375.03:9	! And kick kick killykick for the house that juke built!	Jukes and Kallikaks		
375.04:7	juke	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
405

		(1769-1852)		
375.05:5	! By jurors' cruces!	Jesus Christ	➔ Twelve	
375.05:10	Hunphydunphyville'll	Humpty Dumpty		
375.06:9	herald	Harold II, "last of the Saxons" (1022-1066)		
375.08:5	anarthur.	King Arthur		
375.09:9	womhoods.	Earwickers		
375.10:2	, two mills and two myrds.	Twelve		
375.11:7	twelfth	Twelve		
375.12:6	Mountsackvilles	Mountsackville		
375.14:3	the one we leapt	Twenty-nine		
375.15:2	! With His Honour Surpacker on the binge. So yelp your guilt	Honour God		
375.15:5	Surpacker	Peter the Packer		
375.16:12	Wimmegame's fake.	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
375.17:5	bully	Bill, Billy		
375.17:9	goff	Sir Hugh Gough (1779-1869)		
375.19:9	wecker your earse,	Earwicker		
375.21:8	, Richmond	Richmond		
375.23:5	. Don Gouverneur Buckley's in the	Buckley and the Russian General	➔ Donal	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

406

	Tara Tribune, sporting the insides of a Rhutian Jhanaral		Buckley	
375.23:5	. Don Gouverneur Buckley's	Donal Buckley		
375.25:3	Mrs Ex-Skaerer-Sissers	Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
375.25:4	Ex-Skaerer-Sissers	*Ex-Skaerer-Sissers		
375.26:11	, hosity jigs,	Jesus Christ		
375.27:6	marrimont!	Mary		
375.28:4	, Magnes,	*Magnes		
375.28:9	Berkness	?William Burke (1792-1829)		
375.29:2	. Fummuccumul	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
375.29:5	graneen	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
375.30:10	fancy cutter	Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
375.30:10	fancy cutter	Kersse the Tailor		
375.31:10	nimb,	Nimb or Niav of the Golden hair		
375.32:11	tear Vikloe	Earwicker		
375.32:11	tear Vikloe	Giambattista Vico (1668-1744)		
375.33:8	. If you pulls me over pay me, prhyse!	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
407

375.34:2	prhyse! A talor	Kersse the Tailor		
375.34:4	talor	Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
375.35:10	wonder	Miranda		
	FW 376			
376.01:3	Ineen MacCormick MacCoort MacConn O'Puckins MacKundred.	Ineen MacKundred	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
376.01:4	MacCormick MacCoort MacConn O'Puckins MacKundred.	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
376.01:4	MacCormick MacCoort MacConn O'Puckins MacKundred.	Miss MacCormack Ni Lacarthy		
376.03:11	hillman minx.	Hillman Minx		
376.04:11	bulgen	*Belchum		
376.04:11	bulgen	?Frank Budgen (1882-1971)		
376.05:1	horiesies,	Horus and Set		
376.06:8	candle,	Kate the Cleaner		
376.06:9	, Hubert was a Hunter,	Herbet Hoover (1874-1964)		
376.06:9	, Hubert was a Hunter,	St Hubert		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

408

376.07:1	<i>de la croixes</i>	Eugène Delacroix (1798-1863)		
376.07:5	Rosairette's	Rosairette's		
376.07:5	Rosairette's egg, all the trimmings off the tree	Tree and Stone		
376.08:10	O'Bryan MacBruiser	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
376.08:10	O'Bryan MacBruiser	O'Bryan MacBruiser	➔ Brian Boru	
376.09:3	Norris Nobnut.	* Norris Nobnut		
376.10:4	. Umphump,	Humpty Dumpty		
376.11:3	! Delphin dringing! Grusham undergang! And the Real Hymernians	Delphin, Grusham, Real Hymernians		
376.11:3	! Delphin	*Philadelphian		
376.13:7	tak	Kate the Cleaner		
376.14:4	hoovier, a twelve stone hoovier,	Herbet Hoover (1874-1964)		
376.14:6	twelve	Twelve		
376.14:7	stone	Tree and Stone		
376.15:2	twelve	Twelve		
376.15:4	hoovier,	Herbet Hoover (1874-1964)		
376.15:4	hoovier,	Howth		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

409

376.16:2	, demnye!	Demni		
376.16:5	unclish ams	Ham (Ham Hebrew : warm) (Khem Egyptian : black)		
376.16:8	make oom.	Mark I, II, III, IV		
376.16:8	make oom.	Mark of Cornwall		
376.17:5	loose's	Perdita ("that which was lost")		
376.17:6	gone	Maud Gonne (1866-1953)		
376.17:6	gone	Michael Gunn (1840-1901)		
376.18:5	Gormagareen.	Maud Gonne (1866-1953)		
376.18:5	Gormagareen.	*Maggies		
376.18:8	Gunting Munting Hunting Punting.	Michael Gunn (1840-1901)		
376.18:8	Gunting	Elizabeth and Maria Gunning		
376.18:8	Gunting Munting Hunting Punting.	Huginn and Munin		
376.19:9	, arrah!	Arrah-na-Pogue		
376.21:8	. Poghue! Poghue! Poghue!	Arrah-na-Pogue		
376.22:4	, Powell!	*Powell		
376.23:7	, Huggins?	*Huggins		
376.23:7	, Huggins?	Huginn and Munin		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

410

376.23:8	? Sparkes	Sparkes		
376.24:2	hance off nancies.	*Nancy Hands		
376.24:9	bunkledoodle	Buckley and the Russian General		
376.25:8	three blows from time, drink and hurry.	Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
376.25:8	three blows from time, drink and hurry.	Three	→ Skerry, Badbols	
376.26:11	, Skerry, Badbols	Badbols	→ Skerry	
376.26:11	, Skerry, Badbols	Skerry		
376.26:11	, Skerry, Badbols and the Grey One.	Three	→ Skerry, Badbols	
376.29:4	bran	Bran		
376.30:6	Morialtay and Kniferope Walker and Rowley the Barrel.	Dermot ("of the love spots") and Grania	→ MacCormack Ni Lacarthy	
376.30:6	Morialtay and Kniferope Walker and Rowley the Barrel.	Morialtay	→ Rowley the Barrel	
376.30:6	Morialtay and Kniferope Walker and Rowley the Barrel.	Rowley the Barrel		
376.32:6	. Clanruckard	Clanrickarde		
376.33:1	Fenn, the Fenn, the kinn of all	Fenn Fen		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

411

	Fenns!			
376.33:1	Fenn, the Fenn, the kinn of all Fenns!	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)	➔ Fenn	
376.35:6	. Merryvirgin	Mary		
376.36:3	eat	Ate		
	FW 377			
377.01:2	. Angus! Angus! Angus!	Aengus		
377.04:4	! Mawgraw!	*Magrath		
377.06:1	gattling	R. J. Gatling		
377.06:10	. Lannigan's ball!	Lannigan		
377.09:5	will	William Shakespeare (1564-1616)		
377.09:10	, Postumus,	Posthumus Leonatus		
377.11:2	beg	*Beggar and Pegger		
377.11:8	sailorsuits.	Lear		
377.13:6	Welsey	Lao-tse (fl. 604 B.C.)		
377.13:6	Welsey	?Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
377.15:1	Mumblesome	Jacob Ludwig Felix Mendelssohn-		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

412

		Bartholdy(1809-1847)		
377.15:1	Mumblesome	Mublesome	➔ Mendelssohn	
377.15:2	Wadding	Luke Waddling (1588-1657)		
377.15:8	hornemoonium.	Annie E. Horniman (1860-1937)		
377.16:5	<i>Ivy Eve in the Hall of Alum!</i>	Adam and Eve		
377.16:5	<i>Ivy Eve in the Hall of Alum!</i>	*Holly and Ivy		
377.16:5	<i>Ivy Eve in the Hall of Alum!</i>	Annie E. Horniman (1860-1937)		
377.16:13	finnecies	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
377.17:10	tight as	?Tithonus		
377.17:12	Trivett	*Trivett		
377.18:2	the knot's knutted on.	?Tithonus		
377.18:9	! Peena and Queena	Peena and Queena		
377.18:9	! Peena and Queena	Two	➔ Peena and Queena	
377.19:1	Queena	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
377.19:8	brideen	Miss Biddy O'Brien		
377.20:3	lost	Perdita ("that which was lost")		
377.21:6	gallus	Gallus		
377.24:2	crucifixioners	Ixion		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

413

377.25:2	gosson	Mother Goose		
377.25:2	gosson	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
377.26:2	myterbilder	Masterbuilder (Bygmester)		
377.27:1	Shonny Bhoy	Michael Bodkin ("Sonny")		
377.29:6	hin. Nup.	Hin Chin		
377.29:11	, to fore of them.	The Four		
377.30:12	grace	Grace O'Malley		
377.31:4	. Mr Justician Matthews and Mr Justician Marks and Mr Justician Luk de Luc and Mr Justinian Johnston-Johnson.	Four Evangelists		
377.32:1	Marks	Mark of Cornwall		
377.32:9	Mr Justinian Johnston-Johnson.	*Mr Justinian Johnson-Johnson		
377.32:9	Mr Justinian Johnston-Johnson.	Justinian (527-565)		
377.32:9	Mr Justinian Johnston-Johnson.	Johnny MacDougal	➔ Justinian	
377.33:4	aaskart,	*Ass		
377.33:10	! Allsup,	Alsop		
377.34:3	! Four	The Four		
377.35:8	. Dang! Ding! Dong! Dung!	Dan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

414

	Dinnin.			
377.36:2	! Dinnin.	?Rev. Patrick Dinneen		
	FW 378			
378.01:5	balloons,	Bill, Billy		
378.01:6	, dannies	Dan		
378.01:8	dennises!	St Denis		
378.02:3	! And Annie	Anne, Annie, Anna, etc.		
378.03:1	ate	Ate		
378.03:4	Buccas,	Bacchus or Dionysus		
378.04:11	hulm culms evurdyburdy.	Here Comes Everybody		
378.04:11	hulm	*Hulme		
378.06:8	Arrahland	Arrah-na-Pogue		
378.06:8	Arrahland	King Arthur		
378.07:3	horrhorrd	Harold II, "last of the Saxons" (1022-1066)		
378.07:8	. Rrrwwwkkkrrr!	Earwicker		
378.09:1	. P.R.C.R.L.L. Royloy.	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
378.09:2	. Royloy.	P.R.C.R.L.L. Royloy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

415

378.09:6	rattillary.	Attila (d. 453)		
378.12:8	thortin	Thor	➔ Thon	
378.12:8	thortin	Thortin	➔ Thor	
378.13:3	. Sign, Soideric O'Cunnuc, Rix.	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
378.13:7	. Adversed ord, Magtmorken, Kovenhow.	Art MacMurrough Kavanaugh		
378.13:7	Magtmorken, Kovenhow.	Mark of Cornwall		
378.13:7	. Adversed ord, Magtmorken, Kovenhow.	King Arthur		
378.14:2	, Kovenhow.	Copenhagen		
378.14:8	! Coucous! Find his causcaus!	?Brutus and Cassius		
378.15:6	Motometusolum	Methuselah		
378.15:6	Motometusolum	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Methuselah	
378.15:8	Bulley	Bill, Billy		
378.15:8	Bulley and Cowlie	Brutus and Cassius		
378.16:2	Cowlie	*Cowley		
378.17:6	Mike!	Mick and Nick	➔ Lucifer	
378.17:7	! Loose afore!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

416

378.17:7	! Loose afore!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
378.17:7	! Loose afore!	Lucifer		
378.18:10	! Partick Thistle	*Partick Thistle		
378.19:2	S. Megan's	St Megan		
378.19:9	Walsall!	William John Walsh (1841-1921)		
378.20:4	badday!	?Buddha		
378.20:7	will	William Shakespeare (1564-1616)		
378.23:2	aloafen,	Olaf the White		
378.24:2	propounde	Ezra Pound (1885-1972)		
378.25:1	Shea	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
378.25:4	obsen	Henrik Ibsen (1828-1906)		
378.25:6	hurgle up, gandfarder, and gurgle me gurk.	*Mr MacGurk		
378.26:9	. Every tub here spucks his own fat.	*Butt and Taff		
378.27:4	. Hang coersion everyhow!	*Hang Ho		
378.28:2	Gramm's laws!	Jacob and Wilhelm Grimm		
378.32:3	hostery.	Hosty		
378.33:8	twelfths,	Twelve		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

417

378.34:1	noebroed!	Noah		
378.36:3	foul a delfian	Philadelphian		
378.36:3	foul a delfian	Philip, Phil, Pip		
378.36:8	Mahnung.	?Man Servant		
378.36:13	Paddybarke's	Paddybarke's		
	FW 379			
379.01:1	echo!	Echo		
379.01:3	! Kick nuck, Knockcastle! Muck!	Mick and Nick		
379.01:9	nose it, O you'll nose it,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
379.03:1	sendor	Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
379.03:7	Chiggenchugger's	*Chiggenchugger's		
379.04:1	Treaclyshortcake	Tom Treacle		
379.04:3	Bugle and the Bitch	Bugle and Bitch		
379.04:6	Bitch	?Sylvia Beach (1887-1962)		
379.05:5	under the threes.	Three	➔ Kehoe and Donnelly, Three Musketeers	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

418

379.07:	?	Twelve		
379.07:3	hosetanzies,	Hosty		
379.07:3	hosetanzies,	Richard Pigott		
379.08:	?	*Three	➔ Kehoe and Donnelly, Three Musketeers	
379.09:2	loose,	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
379.09:3	, patchy the blank!	Patch White		
379.09:11	son of a gunnell.	Daniel O'Connell (1775-1847)		
379.10:6	, Carlow!	Carlow		
379.10:6	, Carlow!	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
379.10:6	, Carlow!	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
379.12:2	Fall of Toss.	Sir John Falstaff		
379.12:10	olleyholleydoodlem!	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
379.15:4	noiselisslesoughts.	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
379.15:4	noiselisslesoughts.	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
379.15:5	. Two Idas, two Evas,	Adam and Eve		
379.15:5	. Two Idas, two Evas,	Ida Countess von Hahn-Hahn (1805-1880)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

419

379.16:2	Nessies	Nessie		
379.16:4	Rubyjuby.	Ruby		
379.16:7	wonder,	Alice (<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
379.17:13	delysiums	Gaby Delys (1884-1920)		
379.18:6	queens mobbing	Queen Mab	➔ Daphne	
379.18:9	. Fell stiff.	Sir John Falstaff		
379.20:6	, pappappoppoppcuddle,	Pepi		
379.23:3	icy!	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
379.23:7	henayearn	Athena		
379.23:7	henayearn	Biddy Doran		
379.23:7	henayearn	Peaches		
379.26:4	lot.	Lot		
379.30:2	Meggers	*Maggies		
379.31:11	, Megantic,	St Megan		
379.32:6	took to hailing to time	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
379.32:10	time	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
379.33:4	blackwatchwomen,	Washerwomen		
379.34:4	, Armitage!	*Armitage		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

420

379.34:5	! Tem for Tam	Tem or Atem		
379.34:5	! Tem for Tam at Timmotty	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Peeping Tom, Tom the Piper's Son	
379.34:9	Timmotty Hall!	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
379.34:9	Timmotty Hall!	Tammany		
379.35:3	carried	Henry Carr		
379.35:6	bournes	*Bourne		
379.35:8	bowers.	*Bowers		
379.36:3	Keyhoe, Danelly and Pykemhyme, the three muskrateers,	Three	➔ Kehoe and Donnelly, Three Musketeers	
379.36:4	Keyhoe, Danelly and Pykemhyme,	Kehoe and Donnelly and Packenham		
379.36:4	Keyhoe,	*Keogh		
379.36:5	, Danelly	Bill Bailey		
379.36:5	, Danelly	Danelly		
379.36:7	Pykemhyme,	Packenham		
379.36:7	Pykemhyme,	Pykemhyme		
	FW 380			

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
421

380.01:12	Variants' Katey Sherratt	J.S. Varian		
380.01:12	Variants' Katey Sherratt	Kate the Cleaner		
380.01:12	Variants' Katey Sherratt	*Katey Sherratt		
380.01:12	Variants' Katey Sherratt	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
380.02:1	Sherratt	*Katey Sherratt		
380.03:1	bonnefacies	Boniface		
380.03:3	Blashwhite and Blushred	Two	➔ Snow White	
380.03:9	Liffey	Livia, Liffey, etc.		
380.04:14	Mocked Majesty in the Malincurred Mansion. #	Mark of Cornwall		
380.04:14	Mocked Majesty in the Malincurred Mansion. #	?Mick and Nick		
380.05:1	Majesty	*Majesty		
380.07:4	Malincurred	Melampus		
380.10:4	finst homy communion,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
380.12:2	O'Conor,	Conn		
380.12:5	chief	Chief		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
422

380.15:9	umbrageous	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
380.16:1	the hundred bottles	Conn		
380.22:2	, King Arth	King Arthur		
380.22:3	Arth Mockmorrow Koughenough	Art MacMurrough Kavanaugh		
380.22:3	Arth Mockmorrow Koughenough	Murtagh of Tirconnell		
380.22:5	Koughenough	Copenhagen		
380.25:7	pallyass	*Ass		
380.25:7	pallyass	Maréchal de Palisse (cca1470-1525)		
380.31:9	Nolan's goats and the Brownes girls	*Browne and Nolan		
380.33:7	Roderick O'Connor Rex,	Roderick O'Connor or O'Connor (c.1116-1198)		
380.35:8	grand old handwedown	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
	FW 381			
381.02:1	McCarthy's	McCarthy		
381.04:4	Hauburnea's	Sweet Auburn		
381.05:2	Parthalonians	Partholan		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

423

381.06:3	Danaan	Dana or Danu		
381.09:3	, faix,	*Fox		
381.11:9	Roderick Random	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
381.12:6	Lanty Leary	?Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)	➔ Lanty Leary	
381.12:6	Lanty Leary	Lanty Leary		
381.12:7	Leary	Lear	➔ Lanty Leary	
381.12:12	Mike Brady's	Mike Brady		
381.13:8	Ghenter's gaunts	John of Gaunt (1340-1399)		
381.14:2	Macclefield's	Macclefield's		
381.18:6	belcantos	Belcanto (or Bello)		
381.18:10	oliverian	Oliver Cromwell (1599-1685)		
381.19:2	MacGuiney's	*MacGuiney's		
381.19:5	Ergen	Aram		
381.19:6	Adams	Adam and Eve		
381.22:8	lerking Clare	Lear		
381.23:4	ballad	Bill, Billy		
381.25:2	Majesty	*Majesty		
381.25:4	Roderick O'Connor	Roderick O'Connor or O'Conor		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
424

		(c.1116-1198)		
381.26:6	woolly	William Shakespeare (1564-1616)		
381.33:10	bottoms	Nick Bottom "Bully"		
	FW 382			
382.03:8	Guinness's	Guinness		
382.04:2	Phoenix	Phoenix		
382.04:8	John Jameson and Sons	John Jameson and Sons		
382.05:9	, O'Connell's	Daniel O'Connell (1775-1847)		
382.07:1	jesuits tea,	?Jesus Christ		
382.09:5	gill	*Gill, Gilly		
382.11:1	hen	Biddy Doran		
382.11:3	Kaven's	Kevin and Jerry		
382.11:6	beaconegg,	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
382.11:8	Chapwellswendows	Chapelizod		
382.12:3	horyhistoricold	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
382.12:5	Father MacMichael	*Father Michael (Michael means "father		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
425

		who is like God")		
382.13:6	Litvian	Livia, Liffey, etc.		
382.13:10	, sold	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
382.17:9	cathering	Kate the Cleaner		
382.20:8	, behome	Man Servant		
382.21:6	hone,	Hone		
382.21:9	, Larry's	Kevin and Jerry		
382.21:9	, Larry's	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
382.21:9	, Larry's	Lear		
382.22:3	Faugh MacHugh O'Bawlar	Faugh MacHugh O'Bawlar		
382.22:3	Faugh MacHugh O'Bawlar	Feagh MacHugh O'Byrne		
382.24:11	flure of his feats	Feagh MacHugh O'Byrne		
382.25:7	wakes of his ears	Earwicker		
382.25:12	wineman from Barleyhome	Feagh MacHugh O'Byrne		
382.25:12	wineman from Barleyhome	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
382.25:12	wineman from Barleyhome	Wild Man from Borneo has just come to town		
382.27:6	Nansy	Anne, Annie, Anna, etc.		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
426

382.27:6	<i>Nansy Hans.</i>	*Nancy Hands		
382.27:6	<i>Nansy Hans.</i>	Hans John or Shaun		
382.27:9	Liff away.	Livia, Liffey, etc.		
382.28:8	, farerne!	Feagh MacHugh O'Byrne		
382.30:2	follow we out	Feagh MacHugh O'Byrne		

12. Episode TWELVE (17 pages, from 383 to 399)

Note: The author explains the asterisk (*) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is!”

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 383			
383.01:2	<i>quarks</i>	Quark		
383.01:5	<i>Mark! #</i>	Mark of Cornwall		
383.03:10	<i>mark. #</i>	Mark of Cornwall		
383.05:2	<i>see</i>	Lear	➔ Swan	
383.06:11	<i>Palmerstown</i>	Henry John Temple, third Viscount Palmerston (1784-1865)		
383.08:3	<i>Mark! #</i>	Mark of Cornwall		
383.09:11	<i>Noah's ark</i>	Noah (“rest,” “wandering”)		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
428

383.11:3	! Tristy's	Tristan, Tristram		
383.13:2	ever winking	Earwicker		
383.14:12	mark! #	Mark of Cornwall		
383.15:1	# Overhoved,	Howth		
383.15:6	seaswans.	Lear	→ Swan	
383.18:1	when they smacked the big kuss	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
383.18:8	Trustan	Tristan, Tristram		
383.18:10	Usolde. #	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
383.19:10	, whilst the wildcaps	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
383.21:9	Mr Deaubaleau Downbellow Kaempersally,	W. W. Kelly		
383.21:9	Mr Deaubaleau Downbellow Kaempersally,	*Mr Deaubaleau Downbellow Kempersally		
383.24:3	vuoxens	*Ass		
383.24:6	kemin in so hattajocky (Kevin and Jerry		
383.24:9	hattajocky (*Hatta		
383.24:9	hattajocky (Sts James and John		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
429

	FW 384			
384.04:2	sea,	Lear		
384.04:3	, all four of them,	The Four		
384.05:4	. Moykle ahoykling!	Lear		
384.05:4	. Moykle ahoykling!	Mick and Nick		
384.06:3	the big four, the four maaster waves	Four Masters	→ Waves	
384.06:8	maaster	Joseph Maas (1847-1886)		
384.07:2	, four.	The Four		
384.07:6	Matt Gregory	Matthew Gregory		
384.08:1	Matt	Matthew Gregory		
384.08:5	Marcus Lyons,	Mark of Cornwall	→ Lyons	
384.09:6	grace	Grace O'Malley		
384.10:2	Miracle Squeer:	Mr Squeers		
384.10:8	the four of us:	The Four		
384.10:13	Matt Gregory	Matthew Gregory		
384.11:4	Marcus	Mark of Cornwall		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

430

384.11:8	Luke Tarpey:	Luke Tarpey		
384.11:9	: the four of us	The Four		
384.13:9	other fellow	*Other Fellow		
384.14:1	Johnny MacDougall:	Johnny MacDougal		
384.14:3	: the four of us	The Four		
384.15:5	for Christ sake,	Jesus Christ		
384.19:3	, luistening	*Luis		
384.19:8	oceans	Ocean, Oceanus		
384.19:8	oceans	Ossian		
384.21:6	colleen bawn	Colleen Bawn (fair or white girl)		
384.22:2	belle,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
384.22:4	oscar	Oscar		
384.23:2	chieftaness stewardesses	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
384.23:2	chieftaness stewardesses	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
384.23:2	chieftaness	Chief		
384.29:4	bulbubly	Bill, Billy		
384.31:10	, Isolamisola,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
384.32:7	Trisolanisans,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u>		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
431

		<u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
384.32:7	Trisolanisans,	Tristan, Tristram		
384.32:7	Trisolanisans,	*Three	➔ Tristan	
384.33:3	one was two and two was lips for one was three,	*Three	➔ Tristan	
384.34:7	Arrah-na-poghue,	Arrah-na-Pogue		
	FW 385			
385.01:10	Cullen's barn,	Colleen Bawn (fair or white girl)	➔ Cullen	
385.01:10	Cullen's barn,	Cardinal Paul Cullen (1803-1878)		
385.03:5	Dion Boucicault,	Dion Boucicault (1822-1890)		
385.03:7	, the elder,	Elders		
385.03:10	Arrah-na-pogue,	Arrah-na-Pogue		
385.04:12	Twotongue Common,	Tutankhamen		
385.07:10	O'Clery,	Four Masters		
385.08:11	collegians	Collegians		
385.10:1	, peep of tim boys and piping tom	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Peeping Tom, Tom the Piper's Son	
385.10:1	, peep of tim boys and piping	Peeping Tom		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
432

	tom			
385.10:1	, peep of tim boys and piping tom	Tom the Piper's Son		
385.11:9	Florian's	Jean Florian (1755-1794)		
385.13:9	another fellow,	*Other Fellow		
385.14:2	prime	*Cad, Caddy and Primas		
385.14:6	, and paying a pot of tribluts to Boris O'Brien,	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
385.15:2	Boris O'Brien,	*Boris O'Brien, the buttlér of Clumphump		
385.15:5	buttlér	Butler		
385.16:6	see the mad dane	Simon Dedalus		
385.16:9	dane	Dean		
385.16:10	ating	Ate		
385.16:3	(one) crown,	Uncrowned King of Ireland, Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
385.16:7	the mad dane	Hamlet		
385.17:7	tongue	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
385.19:10	, Matt	Matthew Gregory		
385.19:12	Marcus,	Mark of Cornwall		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
433

385.22:4	Arrah-na-poghue,	Arrah-na-Pogue		
385.25:2	blooms	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
385.27:7	the four of them,	The Four		
385.28:6	shine	Sheehy		
385.32:5	poghuing and poghuing	Arrah-na-Pogue		
385.33:4	hoed	Howth		
385.33:4	Tilly the Tailor's Tugged a Tar	*Tilly the Tailor	➔ Tarry, Kersse, Tailor's Daughter	
385.33:6	Tilly the Tailor's Tugged a Tar	*Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
385.34:3	Dagsdogs	Dagda		
385.35:7	Rolando's	Childe Roland		
385.36:1	Ossian	Ocean, Oceanus		
385.36:1	Ossian	Ossian		
385.36:8	gorgeous,	*George		
	FW 386			
386.01:1	, embellished	Bill, Billy		
386.02:9	rudly	Rudy Bloom		
386.06:3	, Luke	Luke Tarpey		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

434

386.06:5	Johnny MacDougall	Johnny MacDougal		
386.08:5	the hempty times and the dempty times,	Humpty Dumpty		
386.12:1	# Johnny.	Johnny MacDougal		
386.13:4	Matt Gregory (Matthew Gregory		
386.14:9	they were four dear old heladies	The Four		
386.20:9	O'Clery's,	Four Masters		
386.22:3	Mrs Dana O'Connell,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
386.22:4	Dana	Dana or Danu		
386.24:1	, Bootersbay Sisters, , like the auctioneer Battersby Sisters,	Battersby Sisters		
386.24:8	, the prumisceous	Miss Prue		
386.26:2	, James H. Tickell,	*James H. Tickell		
386.27:9	tailturn	Tailte		
386.27:10	horseshow,	Horatio's Hamlet		
386.28:3	angler	Angel		
386.28:8	another fellow,	*Other Fellow		
386.30:6	cappunchers childerun, Jules,	Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
386.30:8	, Jules,	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
435

386.35:4	deeseeseel)	Mr Deasy		
386.36:2	Judgity Yaman,	*Judgity Yaman		
	FW 387			
387.01:6	confusionaries	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
387.02:6	Aferican	Afer		
387.05:11	parapilagian	Pelagius (360-420)		
387.07:10	, Mr Dame James?	*Mr Dame James	➔ James and John	
387.08:9	bluetoothed	Harald Bluetooth		
387.08:9	bluetoothed	Harold Bluetooth		
387.09:1	bellied	Bill, Billy		
387.09:7	Aylesburg	Ivor, Ivar		
387.09:9	Northumberland	Northumberland Anglesey (Anglesea)		
387.10:5	yaghoodurt	Yahoos		
387.13:2	explutor,	Pluto		
387.14:9	Marcus of Lyons	Mark of Cornwall		
387.15:3	Johnny,	Johnny MacDougal		
387.15:12	the four of us	The Four		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
436

387.16:11	, the four saltwater widowers,	The Four		
387.18:5	Momonian,	Momonian		
387.19:4	Fair Margrate	*Maggies	➔ Margaret and Sweet William	
387.19:4	Fair Margrate waited Swede Villem,	Margaret and Sweet William	➔ Maggies, William and Mary	
387.19:10	Lally	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
387.20:5	the blank prints,	Edward the Black Prince (1330-1376)		
387.21:2	Wormans' Noe,	Noman		
387.21:3	Noe,	Noah ("rest," "wandering")		
387.21:5	barmaisigheds,	Barmecides		
387.22:12	Lady Jales Casemate,	*Lady Jales Casemate		
387.24:1	christening	Jesus Christ		
387.24:3	Queen Baltersby,	*Queen Baltersby		
387.25:4	Grace	Grace O'Malley		
387.25:10	whate shape,	Richard Whateley		
387.26:7	Pharoah	Pharaoh		
387.28:4	Merkin Cornyngwham,	Martin Cunningham		
387.28:4	Merkin Cornyngwham,	Mark of Cornwall		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
437

387.28:4	Merkin	Merlin		
387.31:7	Saman	Saman		
387.32:11	. The arzurian deeps	King Arthur		
387.34:5	her gracest triput to the Grocery Trader's Manthly.	Grace O'Malley		
387.35:3	. Mind mand gunfree	Adam and Eve		
387.35:3	. Mind mand gunfree	My Man Godfrey		
387.35:3	. Mind mand gunfree	Michael Gunn (1840-1901)		
387.35:7	Gladeys Rayburn!	*Gladeys Rayburn		
387.36:1	! Runtable's Reincorporated.	*Runtable's Reincorporated		
	FW 388			
388.01:1	conk	Stephen Dedalus		
388.01:1	old conk cruised now croons the yunk.	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
388.01:1	old conk cruised now croons the yunk.	William I, "The Conqueror" (1028-1087)		
388.01:2	conk cruised now croons	Mark of Cornwall		
388.02:1	Kram of Llawnroc,	Oliver Cromwell (1599-1685)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

438

388.02:1	Kram of Llawnroc,	Mark of Cornwall		
388.02:7	, kirked into yord.	Søren Kierkegaard (1813-1855)		
388.03:8	natsirt.	Tristan, Tristram		
388.04:5	aunt Liza	Lise (Lisa) Mildew	➔ Aunt, Niece	
388.04:6	Liza is as loose as her neese.	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
388.04:6	Liza	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss dialectal Irish: yes), Is, Iz, etc.		
388.04:6	Liza is as loose as her neese.	Anita Loos (1893-1981)		
388.04:9	loose	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
388.04:9	loose	Perdita ("that which was lost")		
388.05:4	behent.	*Man Servant		
388.06:6	Elsker	Selskar Gunn (1883-1944)		
388.06:11	thyrsting.	Tristan, Tristram		
388.06:12	. Fin.	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
388.08:1	. Jazzaphoney and Mirillovis	Josephine and Marie Louise		
388.08:5	Nippy	Napoleon I (1769-1821)		
388.08:5	Nippy	Nippy	➔ Napoleon	
388.10:1	Marcus.	Mark of Cornwall		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

439

388.13:8	Cominghome	Martin Cunningham		
388.13:10	Saint Patrick,	St Patrick		
388.14:3	Saint Kevin,	Kevin and Jerry		
388.14:8	toomuch	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Sts Laurence O'Toole and Thomas à Becket	
388.14:10	tolls	Lot		
388.15:2	lottance	Lot		
388.15:4	beggars,	*Beggar and Pegger		
388.15:7	Porterscout and Dona,	Porterscout and Dona		
388.16:5	Lapoleon,	Lapoleon	→ Lipoleum, Napoleon	
388.16:5	Lapoleon,	Napoleon I (1769-1821)		
388.17:3	Hunover,	House of Hanover		
388.17:7	Cabinhogan	Copenhagen		
388.17:7	Cabinhogan	Hogam		
388.18:8	Frankish	*Frank (means "free")		
388.18:11	Noahsdobahs,	Noah ("rest," "wandering")		
388.21:2	General Bonaboche, (Napoleon I (1769-1821)		
388.23:5	Nailscissor,	*Nailscriissor		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

440

388.23:6	, poghuing	Arrah-na-Pogue		
388.25:5	boom	Leopold Paula Bloom		
388.25:11	Arrah-na-Poghue,	Arrah-na-Pogue		
388.26:3	silvestrious,	Sylvia Pankhurst		
388.26:3	silvestrious,	St Sylvester (d. 335)		
388.27:1	Brian or Bride	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
388.27:1	Brian or Bride	Miss Biddy O'Brien		
388.28:9	gloriaspanquost	Sylvia Pankhurst		
388.29:2	howldmoutherhibbert	Mother Hubbard		
388.29:2	howldmoutherhibbert	Robert Hibbert		
388.30:8	(Matt speaking!)	Matthew Gregory		
388.31:2	howldmoutherhibbert	Saxo Grammaticus (1150-1220)		
388.31:4	sancti	Jacob and Wilhelm Grimm		
388.32:1	Latimer Roman history, of Latimer	Hugh Latimer (1490-1555)		
388.33:3	Lord Hugh, the Lacytynant,	Hugh de Lacy (d.1242)		
388.33:3	Lord Hugh, the Lacytynant,	Hugh Latimer (1490-1555)		
388.33:3	Lord Hugh, the Lacytynant,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
388.33:8	Bockleyshuts the rahjahn	Buckley and the Russian General		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
441

	gerachknell			
388.33:8	Bockleyshuts	Donal Buckley		
388.34:6	, (Marcus Lyons	Mark of Cornwall		
388.35:6	collegians	Collegians		
	FW 389			
389.03:1	abijance	Abijah		
389.03:5	twelve	Twelve		
389.03:7	, per pioja at pulga	Pia and Pura		
389.04:4	four	The Four		
389.06:1	four	The Four		
389.06:6	matther of Erryn,	Liddell Mathers (later called MacGregor Mathers)		
389.10:1	(Lucas	Luke Tarpey		
389.10:8	Janesdanes	Jane Heap		
389.10:9	Lady Andersdaughter	Elizabeth Anderson (1836-1917)		
389.10:9	Lady Andersdaughter	Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
389.10:9	Lady Andersdaughter	Margaret Anderson (1890-1973) and Jane		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
442

		Heap		
389.12:4	, Bambam's bonniest,	Banba		
389.15:2	the Fatima Woman history of Fatimiliafamilias,	Fatima		
389.17:10	(Johnny MacDougall	Johnny MacDougal		
389.20:1	Ah, dearo, dear! O weep for the hower when eve aleaves bower!	Adam and Eve		
389.20:8	hower	Howth		
389.23:4	gouty	Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)		
389.23:6	galahat,	Galahad		
389.23:9	peer	*Two	→ Guinevere	
389.23:11	quinnyfears	Guinevere		
389.24:2	troad of thirstuns,	*Three	→ Tristan	
389.24:2	troad of thirstuns,	Tristan, Tristram		
389.25:5	thartytwo lines,	King Arthur		
389.25:7	the four of us,	The Four		
389.27:6	dullokbloun rodolling	Leopold Paula Bloom		
389.27:8	olosheen	Ocean, Oceanus		
389.27:8	olosheen	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
389.27:8	olosheen	Ossian		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
443

389.28:5	Cornelius Nepos,	Cornelius Nepos (99-24 B.C)		
389.28:6	Nepos, Mnepos. Anumque, umque. Napoo. #	Tristan, Tristram		
389.31:6	braceth brythe	Miss Biddy O'Brien		
389.31:9	gooses	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
389.32:5	Dod!	*Dodd		
389.33:5	four of us,	The Four		
389.34:2	Lally	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
389.36:11	Senders	Miss Anders (Dutch "other"), Enders, Sanders etc.		
	FW 390			
390.01:6	Saint Brices,	*St Brices		
390.02:2	the burglar he shoved the wretch in churneroil	Buckley and the Russian General		
390.03:4	Lally,	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
390.04:2	old fellow,	Othello		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
444

390.04:4	, the Lagener, , in the Locklane Lighthouse,	Buckley and the Russian General		
390.04:5	Lagener,	Lagener	➔ Buckley	
390.04:10	, earing his wick with a pierce of railing,	Earwicker		
390.05:4	pierce of railing,	*Persse O'Reilly (Perce-oreille French : earwig)		
390.05:8	liggen	Liggers		
390.07:1	croniony,	Cronus		
390.07:2	, Skelly,	Skelly		
390.08:9	drakes	Sir Francis Drake (1545-1596)		
390.09:8	Moels	*Moels		
390.09:10	Mahmullagh Mullarty,	*Mahmullagh Mullarty		
390.10:2	, the man in the Oran mosque,	Man in the Iron Mask		
390.10:6	Oran	Orange		
390.11:2	Duignan	Four Masters	➔ Dignam	
390.11:4	Lapole	Lapoleon		
390.12:1	cabbangers richestore, of the filest archives,	Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
390.13:3	Tom Tim Tarpey,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Luke Tarpey	

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
445

390.13:5	Tarpey,	Luke Tarpey		
390.13:9	the four middleaged widowers,	The Four		
390.14:4	nangles, sangles, angles and wangles.	Angel		
390.14:5	, sangles,	Sang		
390.14:8	wangles.	Wangel		
390.17:3	Deaddleconche,	Simon Dedalus		
390.18:3	Deaddleconche,	Stephen Dedalus		
390.22:8	laughing,	Minnehaha		
390.22:10	Nupiter	Jupiter		
390.22:10	Nupiter Privius,	Nupiter Privius	➔ Jupiter	
390.23:3	terpary,	Luke Tarpey		
390.26:10	Peebles	*Peebles		
390.27:2	orthodox	Othello		
390.30:4	. As evil flows so Ivel flows.	*Holly and Ivy		
390.31:5	the holymaid of Kunut	Elizabeth Barton (1506-1534)		
390.31:5	the holymaid of Kunut	Holy Maid of Kent		
390.31:5	the holymaid of Kunut	*holymaid of Kunut (Connaught)		
390.31:6	holymaid	*Holly and Ivy		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
446

390.31:8	odvices. Woman.	Ormazd and Ahriman		
390.31:11	the haryman of Koombe.	* Haryman of Koombe		
390.34:1	# Lucas.	Luke Tarpey		
390.35:1	Carperly of the Goold Fins was in the kingship	King Carperly	→ Carbery	
390.35:12	, Mrs Dowager Justice Squalchman,	*Mrs Dowager Justice Squalchman		
	FW 391			
391.01:3	, (Erminia Regina!)	*Regina Erminia		
391.02:5	disgrace	Grace O'Malley		
391.03:7	Arrahnacuddle.	Arrah-na-Pogue		
391.04:2	Johnny of the clan of the Dougals,	Johnny MacDougal		
391.05:1	, (Hohannes!)	*Hang Ho		
391.05:1	, (Hohannes!)	Johnny MacDougal		
391.05:5	amorous,	Tristan, Tristram		
391.05:6	, dinna	*Dinah		
391.07:12	four maasters,	Four Masters		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

447

391.08:1	maasters,	*Man Servant		
391.08:1	maasters,	Joseph Maas (1847-1886)		
391.08:6	hing behangd	*Hang Ho		
391.11:8	innasense	Innocent		
391.14:2	Mark or Marcus	Mark of Cornwall		
391.14:5	Bowandcoat,	*Bowen		
391.14:8	brownesberrow in nolandslan,	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
391.14:8	brownesberrow in nolandslan,	*Browne and Nolan		
391.15:1	nolandslan,	Philip Nolan		
391.15:9	ally croaker	Alley Croker		
391.18:1	Neptune's	Neptune		
391.21:2	bronnanooleum,	Onan		
391.21:6	Gillette,	Gilletta of Narbonne		
391.21:6	Gillette,	*Gillia		
391.22:2	grace	Grace O'Malley		
391.23:2	Dion	Dion Boucicault (1822-1890)		
391.23:2	Dion Cassius	Dion Cassius (150-235)		
391.28:12	Davies,	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
391.28:12	Davies,	*Davies		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
448

391.28:12	Davies,	Thomas Davis (1814-1845)		
391.30:2	, as red as a Rosse is, he made his last will and went to confession, like the general of the Berkeleyites,	Buckley and the Russian General		
391.31:7	Berkeleyites,	George Berkeley (1685-1752)		
391.33:1	Sister Evangelist Sweainey,	*Sister Evangelist Sweainey		
391.33:5	Cailcainnin	Cain and Abel		
	FW 392			
392.08:4	the Martyr Mrs MacCawley's,	Mrs MacCawley (The Martyr)		
392.14:6	Matt Emeritus?	Matthew Gregory		
392.15:5	ffrench	Rev. Canon J. F. M. ffrench		
392.15:7	gherman.	*Herman		
392.16:8	Matt	Matthew Gregory		
392.18:2	Mnepos	Mnepos	→ Nepos	
392.18:2	Mnepos	Cornelius Nepos (99-24 B.C)		
392.19:11	Matt,	Matthew Gregory		
392.24:4	, Themistletocles,	Themistocles (527-460 B.C.)		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
449

392.25:3	Navellicky Kamen,	Navellicky Kamen		
392.28:4	hailstorms, kalospintheochromatokreening, with her ivyclad hood,	*Holly and Ivy		
392.30:4	Duna	Dana or Danu		
392.30:4	Duna O'Cannell,	Daniel O'Connell (1775-1847)		
392.32:6	alfred cakes	Alfred the Great		
392.32:9	Anne Lynch	Anna Livia Plurabelle		
392.32:9	Anne Lynch	Anne Lynch		
392.33:1	Shackleton's	Shackleton and Sons		
392.34:1	. Gordon Heighland,	Gordon Heighland		
392.34:9	merthe dirther!	Martha and Mary		
	FW 393			
393.01:3	Shakeletin	Shackleton and Sons		
393.02:14	Christ	Jesus Christ		
393.04:1	# Matt.	Martin Cunningham		
393.04:1	# Matt.	Matthew Gregory		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

450

393.05:9	Martin Cunningham!	Martin Cunningham		
393.06:1	! Take breath!	Macbeth		
393.08:1	Soteric	Soteric		
393.08:5	Bart,	Bartholomew Vanhomrigh		
393.10:3	oldpoetryck	Sen or Old Patrick		
393.10:9	Finnan	St Finan		
393.10:9	Finnan	Finn MacCool (Fionn MacCumhail Irish : Finn MacCool)		
393.11:2	Noal	Noah ("rest," "wandering")		
393.11:6	muckstails turtles	Mock Turtle and Gryffin		
393.11:6	muckstails turtles like an acoustic pottish and the griesouper	*Mookse and Gripes		
393.12:5	bullyum	Bill, Billy		
393.15:2	grace,	Grace O'Malley		
393.18:1	Gallstonebelly,	Bill, Billy		
393.18:1	Gallstonebelly,	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
393.20:5	lapper	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
393.22:10	beautfour	*Beaufort		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
451

393.23:5	mudhen	Biddy Doran		
393.24:1	alum and oves,	Adam and Eve		
393.28:8	lousy louts!)	Ulysses (or Odysseus)		
393.29:9	fisterman's	Mananaan		
393.31:2	, the four old oldsters,	The Four		
393.32:4	oerkussens	Orcus		
	FW 394			
394.12:2	Oldpatrick	Sen or Old Patrick		
394.12:6	doctor Walker.	*Doctor Walker		
394.14:5	dooing a doonloop,	Billy Dunboyne		
394.14:5	dooing a doonloop,	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
394.15:6	, in the wake of their good old Foehn again,	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
394.15:13	Foehn	Daniel Defoe (1660-1731)		
394.17:7	fourmasters	Four Masters		
394.18:1	Lally	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
394.18:4	cleftoft	*Butt and Taff		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
452

394.18:5	bagoderts	Dagobert		
394.18:7	Roe of the fair cheats,	Roe of the fair cheats		
394.20:6	, issle issle,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
394.24:5	trustin,	Tristan, Tristram		
394.24:6	, sister soul in brother hand,	Robert Hand		
394.26:1	Aithne Meithne	Eithne		
394.26:4	a mailde	Grace O'Malley		
394.26:11	Engrvakon	*Engravakon		
394.28:2	pranks of quality queens,	Grace O'Malley		
394.28:6	, katte	*Kate the Cleaner		
394.28:6	, katte	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
394.28:9	Hoovedsoon's	Howth		
394.28:10	Earl Hoovedsoon's	*Earl Hoovedsoon		
394.28:10	Earl Hoovedsoon's	*Jarl Van (or Von) Hoother		
394.29:4	Huber and Harman	Heber and Heremon		
394.29:6	Harman	*Harman		
394.30:3	!) eysolt	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
394.30:5	binnoculises	Bennu		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
453

394.33:9	(hear, O hear, Caller Errin!)	Hero and Leander		
394.35:9	!) perilwhitened	*Maggies		
394.35:9	!) perilwhitened	Pearl White	→ the Maggies	
	FW 395			
395.01:2	(murky	Mark of Cornwall		
395.01:4	, abstrew adim!)	Adam and Eve		
395.02:4	Narsty	Narsty	→ Tristan	
395.02:6	Idoless,	Idol		
395.02:6	Idoless,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
395.02:6	Idoless,	Tristan, Tristram		
395.03:1	Jolly MacGolly,	Johnny MacDougal		
395.03:1	Jolly MacGolly,	*Jolly MacGolly		
395.03:1	Jolly MacGolly,	Johnny Magories		
395.05:5	, ovenfor, nendenfor, dinkety,	Ondt and Gracehoper		
395.05:6	, nendenfor, dinkety,	*Ned	→ Ass	
395.05:8	, dinkety,	*Ass		
395.06:2	, downalupping, (Billy Dunboyne		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

454

395.06:2	, downalupping, (John Boyd Dunlop (1840-1921)		
395.06:8	foreretyred schoomasters,	Four Masters		
395.10:3	Fumadory,	*Fumadory		
395.14:9	, and sheets	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
395.15:6	, shee shee,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
395.21:4	grace, forgetting to say their grace	Grace O'Malley		
395.22:9	verges	Verges		
395.23:1	chaptel	Chapelizod		
395.23:1	chaptel	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
395.23:9	Nema Knatut,	Tutankhamen		
395.23:9	Nema Knatut,	Nema Knatut	➔ Tutankhamen	
395.24:1	poghue	Arrah-na-Pogue		
395.24:3	grace	Grace O'Malley		
395.25:3	, shee shee,	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
395.27:5	hend,	Robert Hand		
395.29:2	handshut	Robert Hand		
395.29:4	duckhouse,	Nora Helmer		
395.29:4	duckhouse,	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
455

		Joyce) (1884-1951)		
395.32:9	joysis crisis	Jesus Christ		
395.32:9	joysis crisis	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
395.34:7	aloofer's	*Oliver		
395.35:7	, Amoricass	Amoricass, Amory		
395.35:7	, Amoricass	Tristan, Tristram		
	FW 396			
396.04:5	add them!	Adam and Eve		
396.08:1	Irish prisscess,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> <u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
396.09:4	madapolam	Adam and Eve		
396.15:6	a ram,	Aram		
396.16:9	hairyg	*Harry		
396.16:10	orangogran	Orange		
396.21:5	Edem was in the boags noavy.	Adam and Eve		
396.21:5	Edem	Edem		
396.21:10	noavy. No, no,	Noah ("rest," "wandering")		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
456

396.25:6	a lally a lolly	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
396.25:6	a lally a lolly	*Lily		
396.26:3	one lelly two dather three lilly	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
396.26:3	one lelly two dather three lilly	*Lily	➔ Lally	
396.31:11	chapellledeosy,	Chapelizod		
396.31:11	chapellledeosy,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
396.34:8	mummurrlubejubes!	Four Evangelists		
396.36:7	membore her beaufu	*Beaufort		
	FW 397			
397.02:1	owneirist,	*Owen		
397.02:6	Greg	Matthew Gregory		
397.02:8	Doug	Johnny MacDougal		
397.03:2	Mat and Mar and Lu and Jo,	Four Evangelists		
397.03:4	Mar	Mark of Cornwall		
397.03:8	Jo,	*Jo, Joe, Joseph		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

457

397.03:13	four!	The Four		
397.05:1	girleen bawn	Colleen Bawn (fair or white girl)		
397.05:10	Gregory. Egory.	Matthew Gregory		
397.06:3	bunket	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
397.06:5	Orwin!	*Orwin		
397.07:9	tellmastory	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
397.11:9	Mamalujo	Four Evangelists		
397.12:1	follies	Giovanni Foli		
397.12:3	murther magrees,	John McCormack (1884-1945)		
397.12:3	murther magrees,	Mother Machree		
397.12:10	, the four confederates,	The Four		
397.13:3	Caxons	*Caxons	→ Coxon	
397.13:3	Caxons	*Coxon		
397.15:1	lauraly	Laura (d. 1348)		
397.15:1	lauraly	Lorelei		
397.16:5	dolled	Doll		
397.17:9	shackle	Shackleton and Sons		
397.20:7	ate,	Ate		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
458

397.21:9	Marcus Lyons	Four Evangelists		
397.21:9	Marcus Lyons	Mark of Cornwall		
397.25:11	johnny magories,	Johnny Magories		
397.30:9	, M.M.L.J. old style,	Four Evangelists		
397.31:3	, by his fellow girl, the Mrs Shemans,	Felicia Dorothea Hemans (1793-1835)		
397.34:12	Lally,	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
397.36:7	, for Roe	Four Masters		
397.36:8	Roe	*Roe of the fair cheats		
	FW 398			
398.01:3	Mul or Lap ap Morion and Buffler ap Matty Mac	Four Masters		
398.01:5	Lap ap Morion	*Lap ap Morion		
398.01:12	Matty Mac Gregory	Matthew Gregory		
398.02:3	Marcus	Mark of Cornwall		
398.02:5	Podex	Johnny MacDougal		
398.02:5	Podex	Podex		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's Third Census Linearized:
A Grid. FW Part Two.
459

398.02:7	Daddy de Wyer,	*Ass		
398.02:7	Daddy de Wyer,	Dwyer Gray (1845-1888)		
398.02:7	Daddy de Wyer,	Daddy de Wyer	➔ Ass, Dwyer Gray	
398.04:10	mamalujo.	Four Evangelists		
398.05:1	heroest champion of Eren and his braceoelanders	Hero and Leander		
398.05:9	Gowan,	Gawain		
398.05:9	Gowan,	*Gowan		
398.05:9	Gowan,	*Two		
398.05:9	Gowan, Gawin and Gonne. #	*Three	➔ Gawain, Gonne	
398.06:1	, Gawin	Gawain		
398.06:3	Gonne. #	Maud Gonne (1866-1953)		
398.10:2	down to death	Hades		
398.10:4	death and the love embrace,	Lise (Lisa) Mildew		
398.11:8	, let us ran on	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
398.14:2	meter and peter	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
398.15:5	Farfassa and Peregrine, for navigants et peregrinantibus,	Four Masters		
398.16:10	sea	Lear		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

460

398.17:2	vogue awallow to a Miss Yiss,	Maud Gonne (1866-1953)		
398.17:6	Miss Yiss,	*Biss		
398.17:6	Miss Yiss,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
398.17:6	Miss Yiss,	Miss, Missy		
398.17:6	Miss Yiss,	Yis, Yiss	→ Issy, Biss	
398.18:3	Ladyseyes,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
398.18:5	Tricks and Doelsy,	*Tricks and Doelsy		
398.18:5	Tricks and Doelsy,	Tristan, Tristram		
398.22:8	old Luke with his kingly leer,	Luke Tarpey	→ King Lear	
398.23:1	leer,	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
398.23:1	kingly leer,	Lear		
398.23:1	kingly leer,	Dun, Dan Leary		
398.23:1	kingly leer,	King Leary		
398.26:4	lives of Lazarus	Dives and Lazarus		
398.26:8	auld luke syne	Luke Tarpey		
398.27:1	shanghai. #	*Hang Ho		
398.28:1	# Hear, O hear, Iseult la belle!	*Hang Ho		

C. George Sandulescu
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
 A Grid. FW Part Two.
461

	Tristan, sad hero, hear!			
398.29:1	# Hear, O hear,	Howth		
398.29:4	, Iseult	Maud Gonne (1866-1953)		
398.29:4	, Iseult	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
398.29:7	! Tristan, sad hero,	Tristan, Tristram		
398.29:8	, sad hero, hear!	Hero and Leander		
398.31:5	Jesu Christi	Jesus Christ		
398.32:6	pound	Ezra Pound (1885-1972)		
398.34:6	pounds,	Ezra Pound (1885-1972)		
398.35:1	prank	Grace O'Malley		
	FW 399			
399.03:12	Brinabride	Miss Biddy O'Brien		
399.03:12	Brinabride	Maud Gonne (1866-1953)		
399.04:3	Sybil	Sybil Head		
399.05:7	daughter of pearl	*Maggies		
399.09:11	grogram grey	*Grogram Gray		
399.09:11	grogram grey barnacle gander? #	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James		

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.

462

		Joyce) (1884-1951)		
399.11:6	, <i>Lizzy</i>	Maud Gonne (1866-1953)		
399.11:6	, <i>Lizzy</i>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
399.22:7	<i>mad gone on</i>	Maud Gonne (1866-1953)		
399.23:1	. <i>Grand goosegreasing</i>	Grandgousier		
399.23:2	<i>goosegreasing</i>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
399.26:4	, <i>Mick, Nick</i>	Mick and Nick		
399.27:4	<i>mose</i>	Moses		
399.28:1	<i>barony of Bohermore.</i>	?George Moore (1852-1933)		
399.29:1	. <i>Mattheehew, Markeehew, Lukeehew, Johnheehewheehew!</i>	Four Evangelists		
399.34:3	<i>john for a john, johnajams,</i>	Four Evangelists		
399.34:3	<i>john for a john, johnajams,</i>	John-a-dreams		
399.34:3	<i>john for a john, johnajams,</i>	Jonah		
399.34:3	<i>john for a john, johnajams,</i>	Johnny MacDougal		
399.34:3	<i>john for a john, johnajams,</i>	Sts James and John		

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Vol. 1. The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

Vol. 2. Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

Vol. 3. A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

Vol. 4. A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

Vol. 5. A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

Dedicated to Stephen J. Joyce. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

Vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

Vol. 7. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

Dedicated to Clive Hart. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

Vol. 8. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. 9. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. 10. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. 11. Literary Allusions in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

Vol. 13. *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol. 14. *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol. 15. *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
465

Vol. 16. Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol. 17. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

Vol. 18. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

Vol. 19. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

Vol. 20. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:
A Grid. FW Part Two.
466

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

